

Lang.

PM
989
CSX
50A
1
64072
B. 7
48
AYUMEHAWE MUSSINAHKUN.

THE BOOK
OF
COMMON PRAYER
AND ADMINISTRATION OF
THE SACRAMENTS,

AND OTHER RITES AND CEREMONIES OF THE CHURCH,

ACCORDING TO THE USE OF THE

United Church of England and Ireland.

TRANSLATED INTO THE LANGUAGE OF THE

CREE INDIANS,

OF THE DIOCESE OF RUPERT'S LAND,

NORTH-WEST AMERICA.

by James
Archd^r Hunter

PRINTED FOR THE
SOCIETY FOR PROMOTING CHRISTIAN KNOWLEDGE,
GREAT QUEEN STREET, LINCOLN'S INN FIELDS.

1855.



PM 989

1 C 45

A KEY TO THE ORTHOGRAPHY.

VOWEL SOUNDS.

ā sounded as *a* in hate.

a *a* .. far.

e *e* .. me.

i *i* .. pin.

i *i* .. thine (when final).

oo *oo* .. moon, move.

u *u* .. but, tub.

ew *u* .. pure.

ow *ow*.. now.

CONSONANTS.

g sounded as *g* in get.

h *h* .. hard, hat.

k *k* .. keg.

m *m* .. me.

n *n* .. net.

p *p* .. put.

s *s* .. sin.

t *t* .. time.

w *w* .. was.

y *y* .. your.

y *y* .. my (when final).

ch *ch* .. much, chicken.

kw *kw*.. awkward.

st *st* .. stick.

pw *pw*.. upward.

REMARKS.

(') An aspirate or breathing, generally followed by the letters *h*, *t*, and *ch*. It is also used in the locative case ; as, *waskahikun*, " a house ;" *waskahikun'ik*, " in a house : " *wenepāk*, " a lake ;" *wenepākoók*, " in or on a lake." It also marks the distinction between the personal pronoun second person, *ke* for *keya*, and the particle *ké*, which is the sign of the past tense.

Wé, is a particle expressing a wish or desire, the sign of the optative mood.

Ga, is the sign of the future tense, used only in the indicative mood.

Ka, is the relative pronoun.

Kā, is the sign of the future tense, used only in the subjunctive mood.

Kitta, is a sign of the future tense.

Pā, is a particle signifying " to come."

M, is sometimes used to signify possession.

J. H.

ISLINGTON,

Feb. 5, 1855.

KĀ ISSE

KĀ KESĀPA AYUMEHĀK,
TŪTAWĀ Ā KESIKAK MISUKAMĀ USKEEWIN.

¶ *Ā utte māche Kākesāpa Ayumehāk Ayumehāwekemaw kitta ayumētaw kitta kissewāo nantow pāuk āpo owusimā ohoo ka Pāpiskētussināhikatākee Mussināhikāwināk uskoōch ka utte ustākee. Ākose kitta utte itwāo unehee ka mussināhikatāyikee uskoōch ohoo ka Pāpiskētussināhikatāyikee.*

ISPE oomuchatissew nukutūke oo muchētewina ka kē totūk, mena itotūke unima ā isse mitimātinēyik oonussoowāwin mena ā kwiuskwuneyik, kitta pimachehāo oot āchākwa. *Ezek. xviii. 27.*

Ne wētān ne kasispopuyewina, mena ne muchētewin mosuk ne wapūtān. *Psalms li. 3.*

Putapūtumowin keyam ne muchētewina, mena kaseha kākeyow ne wunētewina. *Ps. li. 9.*

Oo tipetotumakoowin Muneto a peekwāyeēt āchāk: ā peekwustāk mena ā kitimakāyimomukūk metā, O Muneto, numoweya ke ga atowāyētān. *Psalms li. 17.*

Peekonumook ke' tāewawa, numoweya ket ayoowinisewawa, ākoše kwāskekapoweestāk ka Tipāyēchekāt ke Munetoomewaw: weya ā meyototakāt mena ā kissāwatisseet, ā sepeyowāssit, mena naspitch ā nahetotakāt, mena ā poonāyētumakāt muchoe kākwi. *Joel ii. 13.*

Weya Tāpāyēchekāt ke Munetoomenow ayaw

Kākesāpa Ayumehāk.

kissāwatisseewina mena usānumakāwina, ā ata ké nunatókoohúk: āka ā óche nutoótumwúk ootitwāwin ka Tāpāyéchekāt ke Munetoomenow, kitta mitimāwúk oo'nussoowāwina ka ké oonustwatúk. *Dan. ix. 9, 10.*

O Tāpāyéchekāyun, kukāskimin, maka kissāwatotowin; numoweya ke kissewasewiník, ākose āka kā étayan. *Jer. x. 24. Psalm vi. 1.*

Kwāskatissik; weya Kéche kesikoowe Otānowewin kissewak ā étukwúk. *St. Matt. iii. 2.*

Ne ga pussikoon, mena ne ga nataw n'ótawe, omisse ne ga itaw, N' Óta, ne ké wunetotān kéche kesik, mena keya ussitche, mena numoweya wékach ne ga tāpukāyétakoosin ke' koosis kitta ké itikoweyan. *St. Luke xv. 18, 19.*

Ākaweya peétokwa k' oonussoowāwiník ket utooskāyakun, O Tāpāyéchekāyun; weya k' iskesikoók eyinew pimatissit āka kitta kwiusk étit. *Psalm cxliii. 2.*

Keespin numoweya ket ayanow muchétewin itwāyúko, ke kukwāchesimisoow, mena tapwāwin numma ke kekeskakoonow: maka, keespin wétumúko ke muchétewinenowa, weya tapwāwinewew mena kwiuskétew kitta ké usānumatúk ke muchétewinenowa, mena kitta kechistinitúk kákeyow āka kwiusk itatissewiník óche. 1 *St. John i. 8, 9.*

KA kéche sakehitukook ne' totāmetik, Muneto oot ayumewin ke wétumakoonow nunatoók itta kitta kiskāyétumúk mena kitta wétumúk

Kākesāpa Ayumehāk.

ka akweētowustākee ke muchétewinenowa
mena ke mayachetāhāwinenowa; mena āka
kitta katoowūk āpo kitta akoohumowūk Muneto
Seyoōkatissit kēche kesikoowe k' Ōtawenow;
maka kitta wētumūk keyam kitta tupūtā-
yimisooyūk, wawach kitta pukwatumūk muché-
tewin, mena nahétumoētā kitta ayayūk; kitta
ké ōtinumwūk usānumakoowin, weya ā nas-
piche meywatisst mena ā kissāwatisseet.
Mena mosuk kitta kiskāyētumūk kitta wētum-
owūk maka ke muchétewinenowa Muneto;
osam maka ākose ke ga totātanow mana,
māmamowuppeyūko wā nunaskoomūko ā ōtin-
umwūk oo kēche apuchehewāwin oo' chécheék
ōche, kitta wapūteyewāyūk ā kuskétat kitta
ké muméchimūk, kitta nutoōtumwūk naspitch ā
kunatuneyik oot Ayumewin, mena kitta nuto-
tumowūk kākwi kā tāpepuyehikooyūk mena ā
isse kweetumayūk, kāchewak ke' yowenāk
mena ket āchākoonāk. Āwuk' ōche naspitch
ka nutowāyimitukook, tūto unoōch ota āyayāk,
kitta wecheheyāk ā pākūk metā, mena tupūt-
āyimoowe ayumewin kitta kekeyāk, kitta
mowimoostumūk kēche uppewin kēche kesik-
oowe mākewin, kitta nunaspetoōtoweyāk;

¶ *Mamowe Wētumakāwin kitta itwāitchik kāke-
yow Ootayumehawuk kitta nunaspetoōtowatchik
Ayumehāwekemawa, kākeyow ā nepuskoopitchik.*

SEYOŌKATISSEYUN mena naspitch kāsāwat-
isseeyun Ōtawemaw; Ne ké wunétinan, mena
ne ké wunahumanan ket itatissewin tapiskooch

Kākesāpa Ayumehāk.

wānehootwawe mayutchīkwuk. Ne ké pimit-issáhānan osam mistahe ā utte 'se oonāyētumomukúkee mena ā nutowāyētumomukúkee ne' tāenana. Ne ké wunetotānan ā kunatúkee k' oonussoowāwina. Numma n' óche totānan unehee ne ga ké totātan; Maka ne ké totānan unehee āka ne ga ké totātan; Mena numma ne kekeskakoonan meyomúchehoowin. Maka keya, O Tāpāyéchekāyun, kissāwatotowinan, kitimake wunétiskuk. Munachehik unekee, O Muneto, ka wétúkik oo wunétewinewawa. Meenwachehik unekee ka pukwatúkik much-atissewin; Ka ké isse ussotumowutchik ayiseyineuwuk weya Christ Jesus Tāpāyimikooyák óche. Mena meeyinan, O naspitch kāsāwat-isseyun Ótawemaw, weya óche; Kitta ké kwiusk pimatiseyák, mena kitta nipwáka pimatiseyák ne nekanimenák, Kitta ké mumá-takoosseestumák ā kunatúk ke Wéyoowin. *Amen.*

¶ *Oma Apáhumakāwin, ápo Usānumakāwin, kitta itwāt Ayumehāwekemaw piko, ā nepowit; ayiseyineuwuk ā nepuskoopitchik kāyapitch.*

SEYOÓKATISSIT Muneto, Ótaweya ka Tipāyimikooyúk Jesus Christ, āka ka nutowāyétúk kitta nissewunachehooyit oomuchatissewa, maka yayow kitta poonétayit oo muchétewineyewa, ākose kitta pimatiseyit; mena ka ké meeyat soókatissewin, mena oonussoowāwin, oot Ayumehāwekemama, kitta wétumowayit mena achimoostumowayit oot eyineema, ā métatum-

Kākesāpa Ayumehāk.

eyit oo muchétewineyewa, ā Apāhumameēt mena ā Usānumameēt oo muchétewineyewa: Weya usānumowāo mena pukitināo kákeyow túto ka tapwā mētatumeyit oo muchétewineyewa, mena ka metoone tapwātumeyit ā kunatuneyik oo Meyo achimoowin. Āwuk' óche mâte nutotumowatan kitta meeyitúk tapwā mētatumoowin ke muchétewinenowa óche, mena ka kunatisseyit oot Āchákwa, kitta ké naheyowāhúk, unoóch oma ka ítotumúk; mena kitta ké pákúk, mena kitta kunatúk ket itatissewinenow ke nekanimenák; kitta ké peeyisoteétumwúk kakekā oo meywāyimoowin; weya óche Jesus Christ ka Tipāyimikooyúk.

¶ *Eyineuwuk kitta itwāwuk ota, mena ka túto kesipétineyikee kákeyow kotuka ayumehawina, Amen.*

¶ *Ākose Ayumehāwekemaw kitta nepuskoopew, ākose kitta itwāo Tāpāyéchekāt oot Ayumehawin kitta pātāt; eyineuwuk neesta ā nepuskoopitchik, mena ā nunaspetoótowatchik, ota, mena piko itta ā apuchétúk ā Ayumehāk.*

N' ÓTAWENAN, kéche kesikoók āyayun, Kitta wé kékatāyétakwun ke Wéyoowin. Ke tipāyéchekāwin kitta wé oochéchepuyew. Ā itāyétumun kitta wé tochekatāo ota uskeék, Ka isse ayak kéche kesikoók. Meeyinan unoóch ka kesikak kā óche pimatisseyák. Mena usānumowinan ne muchétewinenana, Ka isse usānumowukeétchik unekee ka wunetotakoooyákik. Mena ākaweya itoótahinan kootāyē-

Kākesāpa Ayumehāk.

toowinik; Maka metakwānumowinan mucho
kākwi: Keya ket ayan kéche Otānowewin,
Wawach soókatissewin, mena muméchimikoo-
win, Kakekā mena kakekā. Amen.

¶ *Mena omisse kitta itwāo,*

O Tāpāyéchekāyun, paskétānumowinan ne'
toonenana.

Nuspimoowin. Ākose ne' toonenāk óche ne
ga wétānan ke muméchimikoowin.

Ayumehāwekemaw. O Muneto, keyepe pim-
achehinan.

Nuspimoowin. O Tāpāyéchekāyun, keyepe
wechehinan.

¶ *Ota kákeyow ā nepowewéet, Ayumehāwekemaw*
omisse kitta itwāo,

Kitta muméchimaw Wāótaweék, mena Wā-
koosiseék: mena ka Kunatissit Áchāk;

Nuspimoowin. Ka ké ékeék mitchimach
óche, unoóch mena mākwach, mena kakekā
kā ékeék: eyekoók kā naspitche uskeewúk.
Amen.

Ayumehāwekemaw. Muméchimeék ka Tip-
āyéchekā.

Nuspimoowin. Ka Tipāyéchekā oo Wé-
yoowin kitta muméchétumwan.

¶ *Ākose kitta itwanewun āpo kitta nikumoonan-*
ewun oma Nikumoon uskoóch ka utte ustāk;
piko Christ oo Wuniskawe Kesikam numoweya,
weya ākota kotuk Nikumoon kitta sipwā-
hikatāk; mena wāchéchepuyike Kākat metatūt

Kākesāpa Ayumehāk.

*tūtosap kesikaw tūto Pesim numoweya kitta
ayumētanewun ota, maka itta ka nepetāsinā-
hikatākee Nikumoona.*

Venite, exultemus Domino.

Psalm xcv.

O ĀKWA, nikumoostowatan ka Tipāyéchekāt :
māte ke' tāenāk óche mumátakoositan ā soókúk
ke pimachehoowinenow.

Māte ākwa pā natatan ke nunaskoomoowin-
enow keke : mena wapūteyewātan ā mumáta-
koohitúk ka óche nikumoostowúk.

Weya ka Tipāyéchekāt ā kéche Munetoowit :
mena ā kéche Ookemawit owusimā ispeéch
kákeyow munetoowa.

Oo' chécheék mitchimum ka tūto ké-
kāyayik uske : mena ka soókustāyikee wut-
cheesa weya oot ayana ussitché.

Kéche wenepāk weya oot ayan, mena weya
ké osétaw : mena oo' chécheya óche ké
kwyachétaw ka pákwáchayik uske.

O ākwa, māte putuppeestowatan, mena
oteétuppeestowatan : mena ochécheekwun up-
peestowatan ka Tipāyéchekāt ka ké Osehitúk.

Weya ā Tipāyéchekāt ke Munetoomenow :
mena keyanow ā ooteyineemimitúk, mena ā
kunowāyimitúk tapiskooch oo mayutchíkooma.

Ka kesikak keespin ke wé nutoótowawaw,
ākaweya muskowustak ke' tāewawa : ka ké isse
kissewátwanewúk, mena ka ké isse kootāyé-
toonanewúk āwuko ā kesikak pukwutuskeék ;

Ispe k' ótawewawuk ā nutowe kiskāyimit-

Kakesäpa Ayumehäk.

chik: ā kootāyimitchik, mena ā wapūtúkik net isséche-kuna.

Nāömetunow pipoonwa kinwās ne ké numma nahāyétumehikwuk okoo ayiseyinewuk, peeyis ne ké itwā: Okoo eyinewuk ka wunétitchik oo' tāewāk, weya āka ā kiskāyétúkik net itatissewina.

Āwukwunik ne ké kéche itawuk ne kis-sewasewiník: āka kitta óche peétokwāchik net unwāpewiník.

Kitta muméchimaw Wāótaweék, mena Wā-koosiseék: mena ka Kunatissit Āchák;

Ka ké ékeék mitchimach óche, unoóch mena mākwach, mena kakekā kā ékeék: eyekoók kā naspitche uskeewúk. Amen.

¶ *Ākose uskoóch Nikumoon tikuk ā isse ituké-tākee. Mena tūtaw ā kesipèteék tūto Nikumoon misukamā Uskeewin, mena ussitche ā utte kesipèteék Benedicite, Benedictus, Magnificat, mena Nunc dimittis, kitta tapoowanewun oma,*

KITTA muméchimaw Wāótaweék, mena Wā-koosiseék: mena ka Kunatissit Āchák;

Nuspimoowin. Ka ké ékeék mitchimach óche, unoóch mena mākwach, mena kakekā kā ékeék: eyekoók kā naspitche uskeewúk. Amen.

¶ *Ākose pāūtuk kitta ayumétanewun kitta isse pātuméék Nistum Ayuméche-kāwin, Kuyas Kéche Mussināhikuník ā ótinikatāk, ka isse itukétāk Oonukétumoowiník, piko petoos itta kitta*

Kākesāpa Ayumehāk.

*Ayumētāk kâ itukētākwā āwuko ā kesikak :
Una ka ayumētāt ā nepowit mena ā kwāskeka-
powit, kitta kē pātakoot kâkeyow itta āppeyit.
Akose maka, kitta itwanewun āpo nikumoon-
anewun, kitta Nāheyowanewun, unima Nikum-
oon Te Deum Laudamus ka issenīkatāk,
tūtaw ā kesikak misukamā Uskeewin.*

¶ *Pāūtuk, Ā moyā mache ayumētāt Ayumēche-
kāwin Ayumehāwekemaw omisse kitta itwāo,
Ota utte machepuyew Piskētussināhikun, āpo
Piskētussināhikunis piko toowe Piskētussinā-
hikun, Mussināhikunīk ā ōtinūk : Mena ka
keese ayumētatche pāuk Ayumēchekāwin, Ota
kesipētīn Nistum, āpo kotuk Ayumēchekāwin.*

Te Deum Laudamus.

KE mumēchimitinan, O Muneto : ne kisk-
āyētānan ā Tipāyēchekāyun.

Missewā uske ke pūtuppeestakoon : ā Ōta-
wemaweyun kakekā.

Keya kâkeyow Kēche Utooskāyakunuk mā-
wimoostaskik : Kēche Kesikoók, mena ka tūto
Soókāyētakoosit ākota.

Keya Kēche Atunoókunuk, mena Mawutche
Kēche Atunoókunuk : ke mowimoostakwuk ka-
kekā,

Ke kunatissin, Ke kunatissin, Ke kunatissin :
Tāpāyēchekāyun Kissā Muneto Seyoókatisse-
yun ;

Kēche kesik mena uske sakuskināo Kistā-
yētakoossewin : ke Mumēchimikoowin ōche.

Ka mumātakoo wechātootchik Kuyas Ma-

Kākesāpa Ayumehāk.

wutche Kēche Ayumehāwekemawuk : ke mumé-
chimikwuk.

Ā meyo wechhitootchik Ookiskewāhikāwuk :
ke muméchimikwuk.

Ka méchāt Oóchenuteétchik oot ayumeha-
winewaw : ke muméchimikwuk.

Ka kunatissitchik missewā uskumik oot-
ayumehawuk : ket achimikwuk ;

Ótawemaw : kakekā Tāpāyéchekāyun ;

Ka kistāyimeét, teāpwāwinewit : mena peāuk-
oot ke' Koosis ;

Mena ka Kunatissit Āchāk : Ookakeeche-
hewāo.

Keya kāche Tipāyétumun kistatissewin : O
Christ.

Keya kakekā Wākoosisimisk : Ótawemaw.

Ispe wātinumasooyun kitta pimachehut eyin-
ew : numma ke kē atowāyétā Ooskeneekiskwāk
kitta ócheeyun.

Ka sakoótayun ā ákwúk nippoowin : ke kē
paskétānumowátyuk Kēche Kesikoowe Otānow
kákeyow ootapwātumoowuk.

Ket uppewan oo kécheniskík Muneto : oo
Kistāyéchekāwiník Ótawemaw.

Ne tapwātānan kitta pāche : Oonussoowa-
seyāk.

Āwuko óche ke mowimoostatinan, kitta
wechehutchik ket utooskāyakunuk : ka kē pima-
chehutchik ka kistúk ke' mík óche.

Issehiik kitta ussitukimeétchik keyekow
Oo Kunachehoowuk : kēche kistatissewiník ka-
kekā.

Kākesāpa Ayumehāk.

O Tāpāyéchekāyun, pimachehik ket eyin-eemuk: mena sowāyimik ket ayanuk.

Tipāyimik: mena seetoonik kakekā.

Túto kesikaw: ke muméchimitinan;

Mena ne putuppeestānan ke Wéyoowin: eyekoók kā naspitche uskeewúk.

Itāyéta, O Tāpāyéchekāyun: kitta kun-owāyimeyák ka kesikak āka muchétewin kitta ayayák.

O Tāpāyéchekāyun, kissāwatotowinan: kis-sāwatotowinan.

O Tāpāyéchekāyun, ke kissāwatisseewin ne ga wé nasetotakoonan: ka isse mumiseetotaták.

O Tāpāyéchekāyun, keya ke ké mumiseetotatin: ākaweya wékach ne ga nunāpāwehoon.

¶ *Ápo oma Nikumoon,*

Benedicite, omnia Opera.

O KÁKEYOW oot IssécheKuna ka Tipāyéche-kāt, kistachimeék ka TipāyécheKāt: muméchim-eék, mena kéche ayimoomeék kakekā.

O keyawaw oo Kéche Utooskāyakuna ka TipāyécheKāt, kistachimeék ka TipāyécheKāt: muméchimeék, mena kéche ayimoomeék kakekā.

O keyawaw Kéche Kesikwa, kistachimeék ka TipāyécheKāt: muméchimeék, mena kéche ayimoomeék kakekā.

O keyawaw Nippea túkoóch Kesikoók ka ayakee, kistachimeék ka TipāyécheKāt: mumé-chimeék, mena kéche ayimoomeék kakekā.

O keyawaw kákeyow oo Soókatisseewina ka TipāyécheKāt, kistachimeék ka TipāyécheKāt:

Kākesāpa Ayumehūk.

muméchimeék, mena kéche ayimooomeék kakekā.

O keyawaw Kesikawe Pesim, mena Tipiskawe Pesim, kistachimeék ka Tipāyéchekāt. muméchimeék, mena kéche ayimooomeék kakekā.

O keyawaw Utchúkoosuk Kesikoók ākoochineyāk, kistachimeék ka Tipāyéchekāt: muméchimeék, mena kéche ayimooomeék kakekā.

O keyawaw Seekepāstawa, mena Owistaw, kistachimeék ka Tipāyéchekāt: muméchimeék, mena kéche ayimooomeék kakekā.

O keyawaw oo Yootinima Muneto, kistachimeék ka Tipāyéchekāt: muméchimeék, mena kéche ayimooomeék kakekā.

O keyawaw Iskootāo mena Kissetāo, kistachimeék ka Tipāyéchekāt: muméchimeék, mena kéche ayimooomeék kakekā.

O keyawaw Pipoon mena Nepin, kistachimeék ka Tipāyéchekāt: muméchimeék, mena kéche ayimooomeék kakekā.

O keyawaw Owistawa, mena Ākwutinwa, kistachimeék ka Tipāyéchekāt: muméchimeék, mena kéche ayimooomeék kakekā.

O keyawaw Ākwutin mena Kissinaw, kistachimeék ka Tipāyéchekāt: muméchimeék, mena kéche ayimooomeék kakekā.

O keyawaw Miskwume mena Koona, kistachimeék ka Tipāyéchekāt: muméchimeék, mena kéche ayimooomeék kakekā.

O keyawaw Tipiskawa, mena Kesikawa, kistachimeék ka Tipāyéchekāt: muméchimeék, mena kéche ayimooomeék kakekā.

Kākesāpa Ayumehāk.

O keyawaw Wastāo mena Wunetipiskaw, kistachimeék ka Tipāyéchekāt: muméchimeék, mena kéche ayimoomeék kakekā.

O keyawaw Wastāpuyewa, mena Kuskowunuskwa, kistachimeék ka Tipāyéchekāt: muméchimeék, mena kéche ayimoomeék kakekā.

O mâte oma Uske kitta kistachimik ka Tipāyéchekāt : tapwā, kitta muméchimik, mena kéche ayimoomik kakekā.

O keyawaw Kéche Wutcheea, mena Wutcheesisa, kistachimeék ka Tipāyéchekāt : muméchimeék, mena kéche ayimoomeék kakekā.

O keyawaw kákeyow ka Cheepátukwakee Uskeék, kistachimeék ka Tipāyéchekāt : muméchimeék, mena kéche ayimoomeék kakekā.

O keyawaw Moonahipana, kistachimeék ka Tipāyéchekāt : muméchimeék, mena kéche ayimoomeék kakekā.

O keyawaw Kéche Wenepākwa, mena Yiskepāwa, kistachimeék ka Tipāyéchekāt: muméchimeék, mena kéche ayimoomeék kakekā.

O keyawaw Wapumākwuk, mena kákeyow tûto kākwi ka wuskoweeek Nippeék, kistachimeék ka Tipāyéchekāt: muméchimeék, mena kéche ayimoomeék kakekā.

O keyawaw kákeyow Peyāsetik, kistachimeék ka Tipāyéchekāt : muméchimeék, mena kéche ayimoomeék kakekā.

O keyawaw kákeyow Pisisketik, mena Mekusoowanetik, kistachimeék ka Tipāyéchekāt: muméchimeék, mena kéche ayimoomeék kakekā.

Kākesāpa Ayumehāk.

O keyawaw Eyinewe-Koosisanetik, kistachimeék ka Tipāyéchekāt: muméchimeék, mena kéche ayimoomeék kakekā.

O keyam Israel kitta kistachimāo ka Tipāyéchekāyit: muméchimik, mena kéche ayimoomik kakekā.

O keyawaw oot Ayumehāwekemama ka Tipāyéchekāt, kistachimeék ka Tipāyéchekāt: muméchimeék, mena kéche ayimoomeék kakekā.

O keyawaw oot Utooskāyakunima ka Tipāyéchekāt, kistachimeék ka Tipāyéchekāt: muméchimeék, mena kéche ayimoomeék kakekā.

O keyawaw oo Pimatissewinewawa mena oot Āchākoowawa Kwiusk oopimatissewuk, kistachimeék ka Tipāyéchekāt: muméchimeék, mena kéche ayimoomeék kakekā.

O keyawaw ka kunatisseyāk mena ka tupūt-āyimooyāk ke' tāewāk Ayiseyinetik, kistachimeék ka Tipāyéchekāt: muméchimeék, mena kéche ayimoomeék kakekā.

O Ananias, Azarias, mena Misael, kistachimeék ka Tipāyéchekāt: muméchimeék, mena kéche ayimoomeék kakekā.

Kitta muméchimaw Wāótaweék, mena Wākoosiseék: mena ka Kunatissit Āchāk;

Ka ké ékeék mitchimach óche, unoóch mena mākwach, mena kakekā kā ékeék: eye-koók kā naspitche uskeewúk. Amen.

¶ *Ākose kitta ayumétanewun kāyapitch ākose isse Nesoo Ayuméchekāwin, Ooske Kéche Mus-sināhikuník ā ótinikatak. Akose ākwa, Nik-*

Kākesāpa Ayumehāk.

*umoon uskoōch ota ka utte ustāk ; piko nahe-
tak āwuko wā ayumētāke unima Piskētussin-
āhikun āwuko ā Kesikak ōche, āpo Meyo
achimoowin Saint John Ooseekahātakāo oo
Kesikam ka ayumētanewūk, numma kitta itwan-
ewun.*

Benedictus. St. Luke i. 68.

KITTA meyo achimikoowissew ka Tipāyēche-
kāt oo Munetooma Israel : weya ā ké natum-
owat, mena pimachehat oot eyineema ;

Mena ā ké kwyachétwatúk ā soókatuneyik
pimachehoowin : oo waskahikuneyeék oot
utooskāyakuna Davida ;

Ka ké itwāt oo' tooneyeék oo kunache Kisk-
ewāhikāma : ka ké étayit uspin nistum ā pā
uskeewúk ;

Kitta pimachehikoweyúk ke koostakun-
enowuk ōche : mena oo' chéchewák ōche kā-
keyow ka pukwatikooyúkik ;

Kitta tipepuyétat oo kissāwatisseewin ā ké
ussootumowat kuyas k' ótawenowa : mena
kitta kunookiskissit ā kunatuneyik oot Ayee-
chimewāwin ;

Kitta tipepuyétat oo kéche itwāwin ka ké
kéche itat kuyas k' ótawenowa Abrahama :
kitta meeyitúk ;

Ā natakoweyúk oo' chéchewák ōche ke
koostakunenowuk : kitta āka koostacheyúk ā
utooskowúk ;

Kunachehoowinik mena kwiusk itatisse-
winik : eyekoók kā pimatisseyúk.

Keya maka, Owasis, ka mawutche Ispāk-

Kākesāpa Ayumehāk.

āyétakoosit oo Kiskewāhikāma ke ga itikowin :
ke ga itoōtan kitta nekanoōtowut ka Tipāyēche-
kāt kitta kwyachētawut oo māskunowa ;

Kitta kiskāyētumohimut pimachehoowin oot
eyineema : kitta usānumakoowisseyit oo much-
ētewineyewa,

Ā ispeēche naspitch kissāwatisseet ke Mune-
toomenow : āwuko ōche kesikaw ispiṁik ā
ōcheek ka ooteētikooyūk ;

Kitta meeyeētchik wastāo unekee ka wune-
tipiskuppitchik, ā chikastāskakootchik nippoo-
win : mena kitta kiskinōtutat ke' sitenowa
pāūtukāyimoowinik isse.

Kitta mumēchimaw Wāōtaweēk, mena Wā-
koosiseēk : mena ka Kunatissit Āchāk ;

Ka ké ékeēk mitchimach ōche, unoōch mena
mākwach, mena kakekā kā ékeēk : eyekoók
kā naspitche uskeewūk. Amen.

¶ *Āpo oma Ayumehāwe Nikumoon.*

Jubilate Deo. Psalm c.

O MUMĀTAKOOSEESTĀK Tāpāyēchekāt, missewā
uskeēk : utooskāstāk Tāpāyēchekāt mumātak-
oosewin keke, mena ākwa pāche nateēk oot
astumewinik nikumoowin keke.

Kāchenahook weya ka Tipāyēchekāt ā
Munetoowit : weya ka ké osehitūk, num-
oweya keyanow ; keyanow weya oot eyineema,
mena oo mayutchikooma ka kunowāyimat.

O itoōtāwāk oo kéche iskwātāmik keke nun-
askoomoowin, mena peēche w'eekeēk mumē-
chimikoowin keke : nunaskoomeēk, mena meyo
ayimootumwāk oo Wēyoowin.

Kākesāpa Ayumehāk.

Weya ka Tipāyéchekāt ā kissāwatisseet, oo kissāwatisseewin kakekā étukwuneyew : mena oo tapwāwin ā étukwuneyik tūtaw ā utte aniskā nētawekehitooyit ayiseyinewa.

Kitta muméchimaw Wāōtaweék, mena Wākoosiseék : mena ka Kunatissit Áchák ;

Ka ké ékeék mitchimach óche, unoóch mena mākwach, mena kakekā kā ékeék : eye-koók kā naspitche uskeewúk. Amen.

¶ *Ākose kitta nikumoonanewun āpo itwanewun Kuyas Mawutche Kéche Ayumehāwekemawuk oo Tapwātumoowinewaw Ayumehāwekemaw mena eyinewuk, ā nepowitchik : piko itta unehee kesikawa oo Tapwātumoowin Saint Athanasius ka itukétāk kitta ayumétāk.*

NE Tapwātān ā état Muneto Ótawemaw Seyoókatissit, Ka osétat kéche kesik mena uske :

Mena Jesus Christa oo pāuko-Koosisana ka Tipāyimikoowúk, Ka Kunatisseyit Áchákwa itta ka ócheet, Ka ké nētawekehikoot Ooske-neekiskwāwa Marywa, Ka ké kukwatukāyétumoheét mākwach Pontius Pilate ā tipāyétúk, Ka ké cheestahaskwateét, nippaheét, mena ka ké nāheneét, Ka ké itoótāt chepuy uskeék ; Ka nistoo kesikayik ka ké apisiseék, Ākose kéche kesikoók ka isse oópiskat, Ā utte 'se uppewat oo' kécheniskeyeék Kissā Munetoowa Ótawemawa Seyoókatisseyit ; Itta óche kā pāche oonussoowatat unehee mākwach kā pimat-isseyikwā mena unehee ka ké nippeyit.

Kākesāpa Ayumehāk.

Ne tapwātān ā état ka Kunatissit Áchák;
Ā étatchik ā kunatissitchik missewā uskumik
tapwā ootapwātumoowuk; Wawach ā meyo
wechātootchik ka kunachehootchik; Wawach
ā Usānikatākee muchétewina; Mena kitta
Wuniskanikatāk meyow, Mena kakekā pimat-
issewin. Amen.

¶ *Ākose ākwa, ohoo Ayumehawina uskoóch ka
ustākee, kákeyow ā nepuskoopinaneuwúk;
Ayumehāwekemaw nistum kitta itwāo kitta
kissewāo,*

Ka Tipāyécheekāt ke ga wechāwikoowaw.
Nuspimoowin. Mena ket áchákwa ussitché.

Ayumehāwekemaw. Ākwa ayumehatan.

Tāpāyécheekāyun, kissāwatotowinan.

Christ, kissāwatotowinan.

Tāpāyécheekāyun, kissāwatotowinan.

¶ *Ākose Ayumehāwekemaw, mena ka wechēhikoot,
mena eyīnewuk, kitta itwāwuk ka Tipāyécheekāt
oot Ayumehawin kitta kissewāwuk.*

N' ÓTAWENAN, kéche kesikoók āyayun, Kitta
wé kékatāyétakwun ke Wéyoowin. Ke tipāyé-
cheekāwin kitta wé oochécheputew. Ā itāyé-
tumun kitta wé tochekatāo ota uskeék, Ka
isse ayak kéche kesikoók. Meeyinan unoóch
ka kesikak kā óche pimatisséyák. Mena
usānumowinan ne muchétewinenana, Ka isse
usānumowukeetchik unekee ka wunetotakoo-
yákik. Mena ākaweya itoótahinan kootāyétow-
winík; Maka metakwānumowinan mucho kākwi.
Amen.

Kākesāpa Ayumehāk.

¶ *Ākose Ayumehāwekemaw ā pusikoot omisse kitta itwāo.*

O Tāpāyéchekāyun, wapúteyinan ke kissā-watisseewin.

Nuspimoowin. Mena meeyinan ke pima-chehewāwin.

Ayumehāwekemaw. O Tāpāyéchekāyun, pim-aché Mawutche Kéche Ookemaskwāo.

Nuspimoowin. Mena kitimakétowinan tút-waw māwimoostatake.

Ayumehāwekemaw. Weyátahik ket Ayumehāwekemamuk kwiusk itatisseewin óche.

Nuspimoowin. Mena issehiik nowusow ket eyineemuk kitta mumátakoositchik.

Ayumehāwekemaw. O Tāpāyéchekāyun, pim-achehiik ket eyineemuk.

Nuspimoowin. Mena meytotowik keya ket ayanuk.

Ayumehāwekemaw. Māke pāútukāyimoowin kā isko pimatisseyák, O Tāpāyéchekāyun.

Nuspimoowin. Weya āka oweyuk kotuk ā natumakooyák, keya piko, O Muneto.

Ayumehāwekemaw. O Muneto, kechistina ne' táenana peéche ne' yowenák.

Nuspimoowin. Mena ākaweya muskuminan ka kunatissit ket Áchák.

¶ *Ākose uskoóch ka utte ustákee nistoo Ayumehawina; nistum unima ā Kesikak kitta apuchétanewúk, kāyapitch āwuko kā apuchétanewúk Kunache Kéche Issétwawíník; Akose uskoóch unima Pāútukāyimoowin ka nutotum-eék; mena uskoóch Mākewin ā nutotumeék*

Kākesāpa Ayumehāk.

*kwiusk kitta pimatisseék. Ohooo neso iskwa-
yaník Ayumehawina numma wékach kitta
ächêtanewunwa, maka tûtwaw keyesikake kitta
apuchêtanewunwa Kākesāpa Ayumehāke misuk-
amā Uskeewin, ka utte itustākee ; kâkeyow ā
nepuskoopinanewûk.*

*Oma neswaw Ayumehawin, Pāûtukāyimoowin ā
nutotuméék.*

O MUNETO, ka osétayun pāûtukāyimoowin
mena ka sakétayun meyo-ototāmítoowin, ā
kiskāyimitāk ka ôche ayeetustāk ne kakekā
pimatissewinenan, ke tipetotakoowin metoone
numma ayimehewāo ; Natumowinan keya ket
utooskāyakunuk ā tupûtāyimisooyāk missewā
ā isse noochehikooyākik pākwatikooyākik ;
neyanan, ā muskowe mumisseetotumāk ke
natumakāwin, ākaweya ne ga wé koostumwan-
anuk oo soókatissewinewaw pākwatikooyākik,
weya oo soókatissewin ôche Jesus Christ ka
Tipāyimikooyāk. Amen.

*Oma nistwaw Ayumehawin, Mākewin ā
nutotuméék.*

O KA Tipāyéchekāyun, kéche kesikoowe n'
Ôtawenan, Seyoókatisseyun mena kakekā Mān-
etooweyun, ka ké pāseweyāk oma ā utte
machepuyik unoóch ka kesikak meyo ayawin
keke ; Natumowinan ākota oma seyoókāyé-
takwûk ke munetoowatissewin, mena oóchees-
tumowinan unoóch ka kesikak āka kitta wunét-
eyāk, mena āka kitta ispûtayāk ayimissewiník ;
maka kâkeyow net itotumoowinenana kitta

Kākesāpa Ayumehák.

oonukétumakooyák ke tipāyéchekāwīn, kitta ké itotumák mosuk unima ā kwiuskwúk kitta wapútumun; weya óche Jesus Christ ka Tipā-yimikooyák. Amen.

¶ *Itta Oonikumoowuk ā ayatchik mena itta kā nikumootchik, ota kā utte nikumoók ākose Ayumehāwe nikumoon.*

¶ *Ākose ohoo neyanun Ayumehawina uskoóch kitta ayumétanewunwa ota, piko Mamowe Ayumehāstumatoowin āyumétake numoweya; ākose piko nesoo iskwayaník kitta ayumétanewunwa, ka itustākee ākota.*

Mawutche Kéche Ookemaskwāo ā ayumehāstumāt.

O TĀPĀYÉCHEKĀYUN, kéche kesikoowe n' Óta-wenan, mamowāyus āspākāyétakooseyun mena seyoókatisseyun, Tāpāyimutchik kákeyow mawutche kéche ookemawuk, Ka Owusimāskowutchik kákeyow tāpāyéchekātchik, keya piko k' Oonukimawuk kéche ookemawe koosisanuk, ke kéche uppewiník óche ke kunowapumawuk kákeyow āyatchik wukituskumik; Naspitch ne' tāenák óche ke pukoosāyimitinan kitta meyo kunowapumut Kéche n' Ookemaskwāmenan, Mawutche Kéche Ookemaskwāo *VICTORIA*; menaótinumow oo mākewin ka Kunat-isseyit ket Áchákwa, kitta mosuk itāyétúk ā itāyétumwut, mena kitta mitimāt ket itatissewin: Weyāta kákeétwam kéche kesikoowe mākewina óche; meey meyo múchehoowin mena wāyootissewin kinwās kitta pimatissit;

Kākesāpa Ayumehāk.

ayeechê kitta metoone putuppetissâwat mena kitta sakoochat kâkeyow oo koostakuna ; mena âkose naspitche, poonêtatche oma pimatissewin, kitta wê oteêtum kakekâ mumâtakoosewin mena meywâyimoowin ; weya ôche Jesus Christ ka Tipâyimikooyâk. Amen.

Mawutche Kêche Ookemaskwāo ā tûto meenāyutit ā ayumehāstumatchik.

KĀKEYOW kākwi kâskêtayun Muneto, ka ôchechewunêtayun kâkeyow meywatissewin, ā tupûtâyimisooyâk ke pukoosâyimitinan kitta meyototowut Kêche Ookemaw *Albert*, mena *Albert* ka kêche Ookemawit *Wales*, mena kâkeyow Mawutche Kêche Ookemaskwāo ā tûto meenāyutit : Weyâtahik ka kunatisseyit ket Âchâkwa ; wâyootissehik kêche kesikoowe mākewin ; tukoonumowik kâkeyow meywâyimoowin ; mena pâsewik kakekâ ket otānowinik isse ; weya ôche Jesus Christ ka Tipâyimikooyâk. Amen.

Ayumehāwekemawuk mena ayiseyinewuk ā ayumehāstumatchik.

KĀKEYOW kākwi kâskêtayun mena kakekâ Mānetooweyun, keya piko ka keesêtayun kêche mamuskatumoowina ; Pā nasitissâhumowik ne Kêche Ayumehāwekemamenanuk, mena Ayumehāwekemawuk, mena kâkeyow Ootayumehawa ka kunoweskoôtineêchik ; ket Âchâkwa kitta pimatisseskakootchik ; mena tapwā kitta nâhâyêtumoochiskik, seekeêtetwowik unima mosuk ka owistak ke meyototakāwin. Âkose kitim-

Kākesāpa Ayumehāk.

akétowinan, O Tāpāyéchekāyun, kitta kistā-yimeét Oonutotwāstumakāo mena Oonatum-akāo, Jesus Christ. Amen.

St. Chrysostom oot *Ayumehawin.*

KĀKEYOW kākwi kāskétayun Muneto, ka ké meeyeyāk ke wechehewāwin unoóch oma kitta mamowe oonustwatāk ne mowimooschekāwinenana; mena ka ussootumakāyun, keespin itta nesoo āpo nistoo meyawutchehikootwawe ke Wéyoowin kitta meeyutchik ā isse nuto-tumaskik: Tipetotowik unoóch, O Tāpāyéchekāyun, ā isse nutowāyétumaskik mena ā nutotumaskik ket utooskāyakunuk, kā isse apuchehikootchik; māmeeeyinan ota uskeék kitta ké kiskāyétumāk ke tapwāwin, mena kotuk uskeék kakekā pimatissewin. Amen.

2 Cor. xiii.

Oo kissāwatisseewin ka Tipāyimikooyúk Jesus Christ, mena oo sakehewāwin Kissā-Muneto, mena oo wechehewāwin ka Kunatissit Áchāk, ke ga wé wechāwikoonow kákeyow kakekā. Amen.

*Ota kesipétin Kākesāpa Ayumehawin misukamā
Uskeewin.*

KĀ ISSE

OOTAKOOSE AYUMEHĀK,
TÚTWAW Ā KESIKAK MISUKAMA USKEEWIN.

¶ *Āutte mache Ootakoose Ayumehāk Ayumehāwekemaw kitta ayumētaw kitta kissewāo nantow pāuk āpo owusimā ohoo ka Pāpiskētussināhik-atākee Mussināhikāwinik uskoōch ka utte ustākee. Ākose kitta utte itwāo unehee ka mussināhik-atāyikee uskoōch ohoo ka Papiskētussināhik-atāyikee.*

ISPE oomuchatissew nukutūke oo muchétewina ka ké totúk, mena itotúke unima ā isse mitimātineyik oonussoowāwin mena ā kwiuskwuneyik, kitta pimachehāo oot áchákwa. *Ezek. xviii. 27.*

Ne wétān ne kasispopuyewina, mena ne muchétewin mosuk ne wapútān. *Psalm li. 3.*

Putapútumowin keyam ne muchétewina, mena kaseha kákeyow ne wunétewina. *Psalm li. 9.*

Oo tipetotumakoowin Muneto a peekwáyeēt áchák: ā peekwustāk mena ā kitimakāyimomukúk metā, O Muneto, numoweya ke ga atowāyétān. *Psalm li. 17.*

Peekonumook ke' táewawa, numoweya ket ayoowinisewawa, ākose kwāskekapoweestāk ka Tipāyéchekāt ke Munetoomewaw: weya ā meyototakāt mena ā kissāwatisseet, ā sepeyowāssit, mena naspitch ā nahetotakāt, mena ā poonāyétumakāt muche kākwi. *Joel ii. 13.*

Ootakoose Ayumehâk.

Weya Tāpāyécheekāt ke Munetoomenow ayaw kissāwatisseewina mena usānumakāwina, ā ata ké nunatōkoohúk: āka ā ôche nutoô-tumwúk oot itwāwin ka Tipāyécheekāt ke Munetoomenow, kitta mitimāwúk oo'nussoowāwina ka ké oonustwatúk. *Dan. ix. 9, 10.*

O Tāpāyécheekāyun, kukāskimin, maka kissāwatotowin; numoweya ke kissewasewiník, ākose āka kā étayan. *Jer. x. 24. Psalm vi. 1.*

Kwāskatissik; weya Kéche kesikoowe Otānowewin kissewak ā étukwúk. *St. Matt. iii. 2.*

Ne ga pussikoon, mena ne ga nataw n' ôtawe, omisse ne ga itaw, N' Ôta, ne ké wunetotān kéche kesik, mena keya ussitche, mena numoweya wékach ne ga tāpukāyétak-oosin ke' koosis kitta ké itikoweyan. *St. Luke xv. 18, 19.*

Ākaweya peétokwa k' oonussoowāwiník ket utooskāyakun, O Tāpāyécheekāyun; weya k' iskesikoók eyinew pimatissit āka kitta kwiusk étit. *Psalm cxliii. 2.*

Keespin numoweya ket ayanow muchétewin itwāyúko, ke kukwāchēsिमिsoonow, mena tapwāwin numma ke kekeskakoonow: maka, keespin wétumúko ke muchétewinenowa, weya tapwāwinewew mena kwiuskétew kitta ké usānumatúk ke muchétewinenowa, mena kitta kechistinitúk kákeyow āka kwiusk itatisseewiník ôche. 1 *St. John i. 8, 9.*

KA kéche sakehitukook ne' totāmetik, Muneto oot ayumewin ke wétumakoonow nunatoók itta kitta kiskāyétumúk mena kitta wétumúk

Ootakoose Ayumehák.

ka akweétowustákee ke muchétewinenowa mena ke mayachetáhāwinenowa ; mena āka kitta katoowúk āpo kitta akoohumowúk Muneto Seyoókatissit kéche kesikoowe k' Ótawenow ; maka kitta wétumúk keyam kitta tupútāyimis-ooyúk, wawach kitta pukwatumúk muchétewin, mena nahétumoëtā kitta ayayúk ; kitta ké ótinumwúk usānumakoowin, weya ā naspitch meywatisit mena ā kissāwatisseet. Mena mosuk kitta kiskāyétumúk kitta wétumowúk maka ke muchétewinenowa Muneto ; osam maka ākose ke ga totátanow mana, māmam-owuppeyúko wā nunaskoomúko ā ótinumwúk oo kéche apuchehewāwin oo' chécheék óche, kitta wapúteyewāyúk ā kuskétat kitta ké muméchimúk, kitta nutoótumwúk naspitch ā kunatuneyik oot Ayumewin, mena kitta nuto-tumowúk kākwi kā tāpépuyehikooyúk mena ā isse kweetumayúk, káchwak ke' yowenák mena ket áchákoonák. Āwuk' óche naspitch ka nutowāyimitukook, túto unoóch ota āyayāk, kitta wecheheyāk ā pākúk metā, mena tupútāyimooowe ayumewin kitta kekeyāk, kitta mowimoostumúk kéche uppewin kéche kisik-oowe mākewin, kitta nunaspetoótoweyāk ;

¶ *Mamowe Wétumakāwin kitta itwātchik kákeyow Ootayumehawuk kitta nunaspetoótowatchik Ayumehāwekemawa, kákeyow ā nepuskoo-pitchik.*

SEYOÓKATISSEYUN mena naspitch kāsāwatissee-yun Ótawemaw ; Ne ké wunétinan, mena ne ké wunahumanan ket itatissewin tapiskooch

RETRAGU OF
AMERICAN ANTIQUITY

Ootakoose Ayumehák.

wānehootwawe mayutchíkwuk. Ne ké pimit-issáhānan osam mistahe ā utte 'se oonāyētumomukúkee mena ā nutowāyētumomukúkee ne' tāenana. Ne ké wunetotānan ā kunatúkee k'oonussoowāwina. Numma n' óche totānan unehee ne ga ké totātan; Maka ne ké totānan unehee āka ne ga ké totātan; Mena numma ne kekeskakoonan meyomúchehoowin. Maka keya, O Tāpāyéchekāyun, kissawatotowinan, kitimake wunétiskuk. Munachehik unekee, O Muneto, ka wétúkik oo wunétewinewawa. Meenwachehik unekee ka pukwatúkik much-atissewin; Ka ké isse ussotumowutchik ayis-eyinewuk weya Christ Jesus Tāpāyimikooyák óche. Mena meeyinan, O naspitch kāsā-watisseeyun Ótawemaw, weya óche; Kitta ké kwiusk pimatisseyák, mena kitta nipwáka pimatisseyák ne nekanimenák, Kitta ké mumá-takooseestumák ā kunatúk ke Wéyoowin. Amen.

¶ *Oma Apáhumakāwin, ápo Usānumakāwin, kitta itwāt Ayumehāwekemaw piko, ā nepowit; ayiseyinewuk ā nepuskoopitchik kāyapitch.*

SEYOÓKATISSIT Muneto, Ótaweya ka Tipāyim-ikooyúk Jesus Christ, āka ka nutowāyētúk kit-ta nissewunachehooyit oomuchatissewa, maka yayow kitta poonétayit oo muchétewineyewa, ākose kitta pimatisseyit; mena ka ké meeyat soókatissewin, mena oonussoowāwin, oot Ayum-ehāwekemama, kitta wétumowayit mena achim-oostumowayit oot eyineema, ā mētatumeyit oo muchétewineyewa, ā Apáhumameét mena

Ootakoose Ayumehâk.

ā Usānumameēt oo muchētewineyewa : Weya usānumowāo mena pukitināo kâkeyow tûto ka tapwā mêtatumeyit oo muchētewineyewa, mena ka metoone tapwâtumeyit ā kunatuneyik oo Meyo achimoowin. Āwuk' ôche mâte nutotumowatan kitta meeyitûk tapwā mêtatumoowin ke muchētewinenowa ôche, mena ka kunatisseyit oot Āchâkwa, kitta kê naheyow-âhûk, unoôch oma ka itotumûk ; mena kitta kê pâkûk, mena kitta kunatûk ket itatissewinenow ke nekanimenâk ; kitta kê peeyis oteêtumwûk kakekâ oo meywāyimoowin ; weya ôche Jesus Christ ka Tipāyimikooyûk. Amen.

¶ *Ākose Ayumehāwekemaw kitta nepuskoopew, ākose kitta itwāo Tāpāyêchekāt oot Ayumehawin ; eyinewuk neesta ā nepuskoopitchik, mena ā nunaspetoôtowatchik.*

N' ÔTAWENAN, kêche kesikoók āyayun, Kitta wê kēkatāyétakwun ke Wēyoowin. Ke tipāyêchekāwin kitta wê oochêchepuyew. Ā itāyētumun kitta wê tochekatāo ota uskeék, Ka isse ayak kêche kesikoók. Meeyinan unoôch ka kesikak kâ ôche pimatisseyâk. Mena usānumowinan ne muchētewinenana, Ka isse usānumowukeêtchik unekee ka wunetotakooyâkik. Mena ākaweya itoôtahinan kootāyétowinîk ; Maka metakwānumowinan multe kâkwi : Keya ket ayan kêche Otānowewin, Wawach soók-atissewin, mena mumêchimikoowin, Kakekâ mena kakekâ. Amen.

Ootakoose Ayumehák.

¶ *Mena omisse kitta itwāo,*

O Tāpāyéchékāyun, paskétānumowinan ne' toonenana.

Nuspimoowin. Ākose ne' toonenák óche ne ga wétānan ke muméchimikoowin.

Ayumehāwekemaw. O Muneto, keyepe pim-achehinan.

Nuspimoowin. O Tāpāyéchékāyun, keyepe wechehinan.

¶ *Ota kákeyow ā nepoweweèt, Ayumehāwekemaw omisse kitta itwāo,*

Kitta muméchimaw Wāótaweék, mena Wā-koosiseék: mena ka Kunatissit Ácháák;

Nuspimoowin. Ka ké ékeék mitchimach óche, unoóch mena mākwach, mena kakekā kā ékeék: eyekoók kā naspitche uskeewúk. Amen.

Ayumehāwekemaw. Muméchimeék ka Tip-āyéchékāt.

Nuspimoowin. Ka Tipāyéchékāt oo Wéyoo-win kitta muméchétumwan.

¶ *Ākose kitta itwanewun āpo kitta nikumoonan-ewun ohoo Nikumoonā ā utte itustākee ka itukétākee. Ākose pāuk Ayuméchekāwin Kuyas Kéche Mussināhikuník, ka itukétāk. Akose uskoóch, Magnificat (āpo oo Nikumoon ka ké sowāyimeèt Ooskeneekiskwāo Mary) ā Nāheyowák, omisse.*

Magnificat. St. Luke i.

NET ácháák muméchimāo ka Tipāyéchékāyit:

Ootakoose Ayumehák.

mena net áchák ké mumátakooseestumowāo
Munetoowa n' Oopimachehewām.

Weya ā ké nakutowāyimat : ā tupūtāyétakooseyit oot utooskāyakun iskwāma.

Weya ākwa, unoóch óche : kákeyow ayis-eyinewuk sowāyétakoosew kitta isitchik.

Weya una ka soókatissit ā ké kéche sow-āyimit : mena kunatuneyew oo Wéyoowin.

Mena oo kissāwatisseewin ā ayayit unehee ka koosikwāyimikoot : missewā kákeyow ayis-eyinewa.

Ké wapúteyewāo soókatisseewin oo' spitoon óche : ké nunanis isitissáwāo ka kisesowāyimissooyit ā itāyétumeyit oo' táeyeék.

Ké neétināo soókatisseewa oot uppewineyeék óche : mena ā ké kistukimat ootupūtāyimoowa mena ooyoospisseewa.

Ké keespoonāo oonoótākutāwa meyo kākwi óche : mena oowāyootisseewa ké sipwātissáwāo pisisik.

Weya ā kiskissit oo kissāwatisseewin ké wechehāo oot utooskāyakuna Israel : ka ké isse ussootumowat kuyas k' ótawenowa, Abrahama mena oot owasimiseyewa, kakekā.

Kitta muméchimaw Wāótaweék, mena Wākoosiseék : mena ka Kunatissit Áchák ;

Ka ké ékeék mitchimach óche, unoóch mena mākwach, mena kakekā kā ékeék : eyekoók kā naspitche uskeewúk. Amen.

¶ *Ápo oma Nikumoon ; piko keespin wāchéché-puyike Kākat metatút tútoosap kesikaw túto Peesim, ispe itta ka ayuméták ka nepitestākee Nikumoona.*

Ootakoose Ayumehâk.

Cantate Domino. Psalm xcviij.

O NIKUMOOSTÂK ka Tipâyêchekât ooske nikumoon : weya â ké totûk mamâtaawe kâkwia.

Weya kâchewak oo' kéchenisk, mena oo kunache oo' spitoon ôche : ka ké otinumasoot sakôtwawin.

Ka Tipâyêchekât ké wétumakâo oo pimachehewâwin : oo kwiuskatissewin ké payût-âyapûteyâo ayûch eyinewa.

Ké kunokiskissew oo kissâwatisseewin mena oo tapwâwin Israel oo wâkomakuneyewa ôche : mena missewâ â isko kisipak uske ké wapûtumwan oo pimachehewâwin ke Munetoomenow.

Nookoohook â mumâtakooseestumowâk ka Tipâyêchekât, kâkeyow keyawaw uskea : nikumook, mumâtakosik, mena nunaskoomook.

Muméchimeék ka Tipâyêchekât kitoôchekunîk : wechétak kitoôchekun â ayumehâwe nikumoostowâk â nunaskoomooyâk.

Kéche pootachekun ussitche mena pootachekunisa : O nookoohook â mumâtakooseyâk oot astumewinîk Tâpâyêchekât Kâche Mawutche Ookemawit.

Keyam kéche wenepâk kitta pâtakwun, mena kâkeyow kâkwi itta ka ayak : ka wawayâyak uske, mena unekee itta ka ayatchik.

Keyam yiskepâwa kitta pakechéchâhumatomukunwa, mena keyam wutcheesa kitta mumâtakooseemukunwa mamowe oot astumewinîk ka Tipâyêchekât : weya kitta pâ oonussoowatûk uske.

Ootakoose Ayumehák.

Kwiusk itatissewin óche kitta oonussoowatum uske : mena eyinewa kwiusk kitta itussoowatāo.

Kitta muméchimaw Wāótaweék, mena Wākoosiseék : mena ka Kunatissit Ácháák ;

Ka ké ékeék mitchimach óche, unoóch mena mākwach, mena kakekā kā ékeék : eyekoók kā naspitche uskeewúk. Amen.

¶ *Ákose pāuk Ayuméchekāwin Ooske Kéche Mussináhikuník, ka isse itukétāk. Ákose uskoóch, Nunc dimittis (ápo oo Nikumoon Symeon) ā Nāheyowák, omisse.*

Nunc dimittis. St. Luke ii. 29.

TĀPĀYÉCHEKĀYUN, ākwa pukitin ket utooskāyakun kitta sipwātāt pāútukāyimoowiník : ka itustāk ket ayumewin.

Weya n' iskesikwa ā ké wapútumomukúkee : ke pimachehewāwin,

Ka ké kwyachétayun : kákeyow ayiseyinew kitta wapútúk ;

Kitta wastāwit kitta wastānumowat Ayúch Eyinewa : mena kitta oomuméchimikoowinitchik ket eyineemuk Israel.

Kitta muméchimaw Wāótaweék, mena Wākoosiseék : mena ka Kunatissit Ácháák ;

Ka ké ékeék mitchimach óche, unoóch mena mākwach, mena kakekā kā ékeék : eyekoók kā naspitche uskeewúk. Amen.

¶ *Ápo oma Nikumoon ; piko keespin wāchéchepuyike títwaw Nesoosap metatút Kesikaw tító Peesim.*

Ootakoose Ayumehâk.

Deus misereatur. Psalm lxxvii.

MUNETO ke ga wê kissāwatotakoonow, mena meytotakoonow : mena ke ga wapûteyikoonow oo wastāwe meyokunowapûchekāwin, mena ke ga wê kissāwatotakoonow :

Kitta kiskāyêtakwûk ket itatissewin wukituskumik : ke pimachehewāwin ka tûto skanāmukissit kâkeyow ayiseyinew.

Keyam ayiseyinewuk ke ga mumêchimikwuk, O Muneto : tapwā, keyam kâkeyow ayiseyinewuk ke ga mumêchimikwuk.

O keyam ka tûto skanāmukissitchik ayiseyinewuk kitta meywāyêtumwuk mena kitta mumâtakoosewuk : weya kitta kwiusk itussoowatutchik eyinewuk, mena tipāyimutchik nunatoók toowe ayiseyinewuk wukituskumik.

Keyam ayiseyinewuk ke ga mumêchimikwuk, O Muneto : tapwā, keyam kâkeyow ayiseyinewuk ke ga mumêchimikwuk.

Ākose kitta pesakwuyuk nêtawekin kākwi uskeék : mena Muneto, ke Munetoomenow ote, ke ga meeyikoonow oo meytotakāwin.

Muneto ke ga meytotakoonow : ākose missewā ā isko kisipak uske kitta koosikwāyimik.

Kitta mumêchimaw Wāôtaweék, mena Wākoosiseék : mena ka Kunatissit Āchâk ;

Ka ké ékeék mitchimach ôche, unoóch mena mākwach, mena kakekâ kâ ékeék : eyekoók kâ naspitche uskeewûk. Amen.

¶ *Ākose kitta itwanewun āpo nikumoonanewun
Kuyas Mawutche Kêche Ayumehāwekemawuk*

Ootakoose Ayumehák.

*oo Tapwâtumoowinewaw Ayumehāwekemaw
mena eyinewuk, ā nepowitchik.*

NE Tapwâtān ā état Muneto Ôtawemaw Seyoókatissit, Ka osétat kéche kesik mena uske :

Mena Jesus Christa oo pāuko-Koosisana ka . Tipāyimikoowúk, Ka Kunatisseyit Achákwa itta ka ócheet, Ka ké nétawekehikoot Ooske-neekiskwāwa Marywa, Ka ké kukwatukāyétum-oheét mākwach Pontius Pilate ā tipāyétúk, Ka ké cheestahaskwateét, nippaheét, mena ka ké náheneét, Ka ké itoótāt chepuy uskeék ; Ka nistoo kesikayik ka ké apisiseék, Ākose kéche kesikoók ka isse oópiskat, Ā utte 'se uppewat oo' kécheniskeyeék Kissā Munetoowa Ôtawemawa Seyoókatisseyit ; Itta óche kā pāche oonussoowatat unehee mākwach kā pimatissiyikwā mena unehee ka ké nippeyit.

Ne tapwâtān ā état ka Kunatissit Achák ; Ā étatchik ā kunatissitchik missewā uskumik tapwā ootapwâtumooowuk ; Wawach ā meyo wechātootchik ka kunachehootchik ; Wawach ā Usānikatākee muchétewina ; Mena kitta Wuniskanikatāk meyow, Mena kakekā pimatissewin. Amen.

¶ Ākose ākwa, ohoo Ayumehawina uskoóch ka ustākee, kákeyow ā nepuskoopinanewúk : Ayumehāwekemaw nistum. kitta itwāo kitta kissewāo,

Ka Tipāyécheekāt ke ga wechāwikoowaw.
Nuspimoowin. Mena ket áchákwa ussitche.

Ootakoose Ayumehâk.

Ayumehâwekemaw. Ākwa ayumehatan.
Tāpāyêchekāyun, kissāwatotowinan.

Christ, kissāwatotowinan.

Tāpāyêchekāyun, kissāwatotowinan.

¶ *Ākose Ayumehâwekemaw, mena ka wechehikoot, mena eyinewuk, kitta itwāwuk ka Tipāyêchekāt oot Ayumehawin kitta kissewāwuk.*

N' ŌTAWENAN, kéche kesikoók āyayun, Kitta wé kékatāyétakwun ke Wéyoowin. Ke tipāyêchekāwin kitta wé oochêchepuyew. Ā itāyétumun kitta wé tochekatāo ota uskeék, Ka isse ayak kéche kesikoók. Meeyinan unoóch ka kesikak kā ôche pimatisséyâk. Mena usānumowinan ne muchétewinenana, Ka isse usānumowukeétchik unekee ka wunetotakooyâkik Mena ākaweya itoôtahinan kootāyétowinik; Maka metakwānumowinan muche kākwi. Amen.

¶ *Ākose Ayumehâwekemaw ā pusikoot omisse kitta itwāo,*

O Tāpāyêchekāyun, wapûteyinan ke kissāwatisseewin;

Nuspimoowin. Mena meeyinan ke pimachehewāwin.

Ayumehâwekemaw. O Tāpāyêchekāyun, pimachê Mawutche Kéche Ookemaskwāo.

Nuspimoowin. Mena kitimakétowinan tût-waw māvimoostatâke.

Ayumehâwekemaw. Weyâtahik ket Ayumehâwekemamuk kwiusk itatisseewin ôche.

Nuspimoowin. Mena issehik nowusow ket eyineemuk kitta mumâtaakoositchik.

Ootakoose Ayumehâk.

Ayumehāwekemaw. O Tāpāyéchekāyun, pimachehik ket eyineemuk.

Nuspimoowin. Mena meytotowik keya ket ayanuk.

Ayumehāwekemaw. Māke pāūtukāyimoowin kā isko pimatissēyāk, O Tāpāyéchekāyun.

Nuspimoowin. Weya āka oweyuk kotuk ā natumakooyāk, keya piko, O Muneto.

Ayumehāwekemaw. O Muneto, kechistina ne' tāenana peéche ne' yowenāk.

Nuspimoowin. Mena ākaweya muskuminan ka kunatissit ket Āchāk.

¶ *Ākose uskoóch ka utte ustākee nistoo Ayumehawina; nistum unima ā Kesikak kitta apuchétanewúk; kotuk uskoóch Pāūtukāyimoowin ā nutotumēék; kotuk uskoóch kitta Wechehik-oowisēék ayimissewiník āyāke, ka itustākee nēkan: ohoo nesoo iskwayaník Ayumehawina tūtawaw kesikake kitta itwanewun Wātakoose Ayumehāke numoweya kitta āchétanewun.*

Oma neswaw Ayumehawin ā Ootakoose Ayumehāk.

O MUNETO, keya óche kákeyow kunache nutowāyétumoowina, kákeyow ā meywásikee oonussoowāwina, mena kákeyow kwiusk ítotumoo-wina wāchemukúkee; Meeyik ket utooskāyakunuk unima pāūtukāyimoowin uske āka kā ké mākēemukúk; kitta tapiskooch itustākee ne tāenana kitta nunahétumāk k' oonussoowāwina, mena kitta natumoweyāk ne koostakunenanut óche pāūtuk kitta ké pimatissēyāk; ā

Ootakoose Ayumehâk.

isse kuskêtumakooyâk Jesus Christ n' Oopimachehewāmenan. Amen.

*Oma nistwaw Ayumehawin, ā nutotumêêk kitta
Wechehikoowiseêk Ayimissewinîk āyâke.*

WASTĀNA ne wunetipiskissewinenan, ket isse pukoosāyimitinan, O Tāpāyêchekāyun; mena ke kêche kissāwatisseewin ôche natumowinan āka ayimissewin mena puspīnāwin kitta ayayâk unoôch ka tipiskak; weya oo sakehewāwin ke pāuko-Koosisan, n' Oopimachehewāmenan, Jesus Christ. Amen.

¶ *Itta Oonikumooowuk ā ayatchik mena itta kâ
nikumootchik, ota kâ utte nikumoók ākose
Ayumehāwe nikumoon.*

*Mawutche Kêche Ookemaskwāo ā ayumehās-
tumât.*

O TĀPĀYÊCHEKĀYUN kêche kesikoowe n' Ôta-
wenan, mamowāyus āspākāyêtakooseyun mena
seyoókatisseyun, Tāpāyimutchik kâkeyow ma-
wutche kêche ookemawuk, Ka Owusimāskow-
utchik kâkeyow tāpāyêchekâtchik, keya piko
k' Oonukimawuk kêche ookemawe koosisanuk,
ke kêche uppewinîk ôche ke kunowapumawuk
kâkeyow āyatchik wukituskumik; Naspitch
ne' tâenâk ôche ke pukoosāyimitinan kitta
meyo kunowapumut Kêche n' Ookemaskwāmenan,
Mawutche Kêche Ookemaskwāo *VICTO-
RIA*; mena ôtinumow oo mākewin ka Kunat-
isseyit ket Âchâkwa, kitta mosuk itāyêtûk ā
itāyêtumwut, mena kitta mitimât ket itatisse-

Ootakoose Ayumehāk.

win : Weyāta kákeétwam kéche kesikoowe mākwina óche ; meey meyo múchehoowin mena wāyootissewin kinwās kitta pimatissit ; ayeeché kitta metoone putuppetissáwat mena kitta sakoochat kákeyow oo koostakuna ; mena ākose naspitche, poonétatche oma pimatissewin, kitta wé oteétum kakekā mumátakoosewin mena meywāyimoowin ; weya óche Jesus Christ ka Tipāyimikooyák. Amen.

Mawutche Kéche Ookemaskwāo ā túto meenā-yutit ā ayumehāstumátchik.

KÁKEYOW kākwi kāskétayun Muneto, ka óche-chewunétayun kákeyow meywatissewin, ā tupút-āyimisoooyák ke pukoosāyimitinan kitta meyototowut Kéche Ookemaw *Albert*, mena *Albert* ka kéche Ookemawit *Wales*, mena kákeyow Mawutche Kéche Ookemaskwāo ā túto meenā-yutit : Weyátahik ka kunatisseyit ket Áchákwawa ; wāyootissehik kéche kesikoowe mākwina ; tukoonumowik kákeyow meywāyimoowin ; mena pāsewik kakekā ket otānowiník isse ; weya óche Jesus Christ ka Tipāyimikooyák. Amen.

Ayumehāwekemawuk mena ayiseyineuwuk ā ayumehāstumátchik.

KÁKEYOW kākwi kāskétayun mena kakekā Mānetooweyun, keya piko ka keesétayun kéche mamuskatumoowina ; Pā nasitissáhumowik ne Kéche Ayumehāwekemamenanuk, mena Ayumehāwekemawuk, mena kákeyow Ootayumehawa ka kunoweskoótineéitchik ; ket Áchákwawa

Ootakoose Ayumehák.

kitta pimatisseskakootchik; mena tapwā kitta nāhāyētumoohiskik, seekeētetwowik unima mosuk' ka owistak ke meyototakāwin. Ākose kitimakētowinan, O Tāpāyēchekāyun, kitta kistāyimeēt Oonutotwāstumakāo mena Oonat-umakāo, Jesus Christ. Amen.

St. Chrysostom oot Ayumehawin.

KĀKEYOW kākwi kāskétayun Muneto, ka ké meeyeyák ke wechehewāwin unoóch oma kitta mamowe oonustwaták ne mowimooschekāwin-enana; mena ka ussootumakāyun, keespin itta nesoo āpo nistoo meyawutchehikootwawe ke Wéyoowin kitta meeyutchik ā isse nutotumaskik: Tipetotowik unoóch, O Tāpāyēchekāyun, ā isse nutowāyētumaskik mena ā nutotumaskik ket utooskāyakunuk, kā isse apuchehikootchik; mameeyinan ota uskeék kitta ké kiskāyētumák ke tapwāwin, mena kotuk uskeék kakekā pimatissewin. Amen.

2 Cor. xiii.

Oo kissāwatisseewin ka Tipāyimikooyúk Jesus Christ, mena oo sakehewāwin Kissā-Muneto, mena oo wechehewāwin ka Kunatissit Āchák, ke ga wé wechāwikoonow kákeyow kakekā. Amen.

Ota kesipétin Ootakoose Ayumehawin misukamā Uskeewin.

Oo Tapwâtumoowin St. Athanasius.

KEYAKESĀPA AYUMEHĀKE.

¶ *Ohoo Weêkoôtoowina ; Christmas-day, the Epiphany, Saint Matthias, Easter-day, Ascension-day, Whit-Sunday, Saint John Baptist, Saint James, Saint Bartholomew, Saint Matthew, Saint Simon mena Saint Jude, Saint Andrew, mena Trinity-Sunday, kitta nikumoonanewun âpo itwanewun ā Kākesāpa Ayumehāk, meskooch Kuyas Mawutche Kêche Ayumehāwekemawuk oo Tapwâtumoowinewaw numma kitta itwanewun, oma Wêtumakāwin ket Ayumehawe Tapwâtumoowinenāk, oo Tapwâtumoowin Saint Athanasius ka wêke issenîkatāk, Ayumehāwekemaw mena eyinewuk kitta itwâtchik ā nepowitchik.*

Quicumque vult.

Piko oweyuk wê pimachehootche : osam āwukwāyew nistum kā wê mitchiminúk Missewāuskumik Tapwâtumoowin.

Āwuko Tapwâtumoowin patima kâkeyow oweyuk kê mitchiminúke missewā mena āka peekoonúke : ôchetow piko kitta naspitche nissewunatissew.

Mena omisse issétin Missewāuskumik Tapwâtumoowin : Kitta oteétuppeestowúk peāukoot Muneto ā Nistoo Ayewit, mena ā Nistoo Ayewit ā Mamowe ayat ;

Āka kitta wunineétchik ka Êtatchik : mena āka kitta nunanischeheét Wākoosiseék.

Mana maka pāuk Êtaw Wāôtaweék, kotuk Wākoosiseék : mena kotuk ka Kunatissit Āchāk.

Oo Tapwâtumoowin St. Athanasius.

Maka oo Munetoowewin Wāōtaweék, Wākoosiseék, mena ka Kunatissit Āchák, pāukwuneyew. Muméchimikoowin tapiskooch isse ayayew, Kistāyimikoowin tapiskooch isse kakekā ayayew.

Ka isse ayat Wāōtaweék, isse ayaw Wākoosiseék : mena isse ayaw ka Kunatissit Āchák.

Wāōtaweék numma oséchekasoo, Wākoosiseék numma oséchekasoo : mena ka Kunatissit Āchák numma oséchekasoo.

Wāōtaweék numma missewā ké kiskāyimaw, Wākoosiseék numma missewā ké kiskāyimaw : mena ka Kunatissit Āchák numma missewā ké kiskāyimaw.

Wāōtaweék kakekā étaw, Wākoosiseék kakekā étaw : mena ka Kunatissit Āchák kakekā étaw.

Mena maka numoweya nistewuk kakekā ātatchik : maka pāukoo piko kakekā ātat.

Mena mateka numoweya nistewuk āka ka ké missewā kiskāyimeétchik, āpo mena numoweya nistewuk āka ka oséchekasootchik : maka pāukoo piko āka ka oséchekasoot, mena pāukoo piko āka ka ké missewā kiskāyimeét.

Mateka mena Wāōtaweék Soókatissew, Wākoosiseék Soókatissew : mena ka Kunatissit Āchák Soókatissew.

Maka numoweya nistewuk Oosoókatissewuk : maka pāukoo piko Oosoókatissew.

Mena mateka Wāōtaweék Munetoowew, Wākoosiseék Munetoowew : mena ka Kunatissit Āchák Munetoowew.

Oo Tapwātumoowin St. Athanasius.

Maka numoweya nistewuk Munetoowuk :
maka pāukoo piko Muneto.

Mateka mena Wāōtaweék Tipāyéhekāo,
Wākoosiseék Tipāyéhekāo : mena ka Kunat-
issit Áchák Tipāyéhekāo.

Maka numoweya nistewuk ka Tipāyéche-
kāitchik : maka pāukoo piko ka Tipāyéhekāt.

Mana maka ka isse seékiskakooyúk Ayum-
ehawe tapwāwin : kitta achimayúkook okoo
Átatchik pāpāuk ā Munetoowit mena ā Tipā-
yéhekāt ;

Ákose neesta ā isse kittāhumakooyúk Misse-
wāuskumik Ayumehawin : nistewuk Munetoowuk,
ápo nistewuk Tāpāyéhekāitchik, kitta
itwāyúk.

Owa Wāōtaweék numoweya oweya óche
osehik : numoweya oséchekasoo, mena num-
oweya óche ótinaw.

Owa Wākoosiseék Ótawemawík ócheew :
numoweya osehaw, mena numoweya oséche-
kasoo, maka ké ótinaw.

Owa ka Kunatissit Áchák Ótawemawík
mena Wākoosiseweét ócheew : numoweya óche
osehaw, ápo oséchekasoo, ápo ótinaw, maka
ócheew.

Pāukoo piko Ótawemaw, numoweya niste-
wuk Ótawemawuk ; pāukoo Wākoosiseék, num-
oweya nistewuk Wākoosisinanewúk : pāukoo
ka Kunatissit Áchák, numoweya nistewuk ka
Kunatissitchik Áchákwuk.

Mena owa ka Nistoo Ayewit numoweya
oweyuk owusimā wāskutch ócheew, ápo owe-
yuk owusimā unoóch kittah ócheet : numoweya

Oo Tapwâtumoowin St. Athanasius.

oweyuk owusimā kéche ayewew, ápo nótow kitta itāyétakoosit ispeéch kotuk ;

Maka kákeyow okoo ka nistoo Étatchik tapiskooch isse kakekā étawuk : mena tapis-
kooch isse kéchayewewuk.

Áwuk' óche maka missewā isse, ka ké itwane-
wúk assi : ka Mamowe ayat ā Nistoo Ayewit,
mena ka Nistoo Ayewit ā Mamowe ayat kitta
oteétuppeestát.

Oweyuk maka ka nutowāyétúk kitta pim-
achehoot : ákose oma kā wé itāyimat ka Nistoo
Ayeweyit.

Mena maka, kitta ké naspitche pimachehoot
oweyuk : óchetow piko kitta ussitche tapwátum
ā ké Eyineweyit ka Tipāyimikooyúk Jesus
Christ.

Weya kwiusk Tapwâtumoowin omisse ā
isséteék, kitta tapwátumúk mena wétumúk : ka
Tipāyimikooyúk Jesus Christ, ka Munetoowe
Koosisanewit, ā Munetoowit mena ā Eyinewit ;

Muneto, ka isse ayayit Ótawemawa, ka ké
ótineét ā moyā étukwúkee uskéa : mena ā
Eyinewit, ka isse ayayit oo' Kaweya, ka ké
nétawekit ota uskeék ;

Metoone Muneto, mena metoone Eyinew :
kukátawe áchákwá mena eyinew weyas tap-
iskooch ā kekeskúk ;

Tipiskoochiskowāo Ótawemawa, oo Mun-
etoowiník isse : maka nótow itāyétakoosew
ispeéch Ótawemaw, oot Eyinewiník isse.

Ā ata maka Munetoowit mena ā Eyinewit :
numoweya nesew, maka pāukoo piko Christ ;

Pāukoo ; numoweya oo Munetoowewin ā

Oo Tapwâatumoowin St. Athanasius.

kwâskukétúk eyinew weyasík isse : maka ā otinúk Eyinewewin Munetoowewiník isse ;

Pāukoo metoone mamowe ; numoweya ā wunáhitoot : maka ā mamowe ayat.

Weya tapiskooch kukâtawe áchák mena meyas ka isse pāukoo eyineemukúk : ākose Muneto mena Eyinew ā isse pāukoo Christewit ;

Ka ké kukwatukétat ke pimachehoowinenow óche : ka ké itoótāt chepuý uskeék, ka ké wuniskat mena, ka nistoo kesikayik nippoowiník óche.

Ké oópiskaw kéche kesikoók isse, uppew oo' kécheniskeyeék Ótawemawa, Kissā-Munetoowa Seyoókatisseyit : ittā óche kā pā oonussoowatat oopimatissewa mena oonippewa.

Ispé pā nasuskâtche kákeyow eyinewuk kitta wuniskawuk w'eyowewawa keke : ākose kitta wétumwuk oot ítotumoowinewawa.

Ākose unekee meyo kākwi ka ké totúkik kitta itoótāwuk kakekā pimatissewiník : mena unekee mucho kākwi ka ké totúkik kakekā iskooták isse.

Āwuk' oma Missewāuskumik Tapwâatumoowin : āka ayiseyinew ké tapwâtúke metoone numoweya kitta ké pimachehoo.

Kitta muméchimaw Wāótaweék, mena Wākoosiseék : mena ka Kunatissit Áchák ;

Ka ké ékeék mitchimach óche, unoóch mena mākwach, mena kakekā kā ékeék : eyekoók kā naspitche uskeewúk. Amen.

MAMOWE AYUMEHĀSTUMATOOWIN.

¶ *Ota uskoók utte ustāo LITANY, āpo Mamowe Ayumehāstumatoowin, kitta nikumoonanewūk āpo ayumētanewūk ka Kākesāpa Ayumehāke Āyumehākesikake, Yapētowepuyike, mena Neyanuno kesikake, mena piko eyekoók itussoowatūke kitta ayumētaweēt Kēche Ayumehāwekemaw.*

O MUNETO Wāōtawemaweyun, kēche kesikoók : kissāwatotowinan kitimake wunētiskuk.

O Muneto Wāōtawemaweyun, kēche kesikoók : kissāwatotowinan kitimake wunētiskuk.

O Muneto Wākoosisimikoweyun Pāmachētayun uske : kissāwatotowinan kitimake wunētiskuk.

O Muneto Wākoosisimikoweyun Pāmachētayun uske : kissāwatotowinan kitimake wunētiskuk.

O Muneto ka Kunatisseyun Āchāk, ka čcheeyun Ōtawemaweék mena Wākoosiseék : kissāwatotowinan kitimake wunētiskuk.

O Muneto ka Kunatisseyun Āchāk, ka čcheeyun Ōtawemaweék mena Wākoosiseék : kissāwatotowinan kitimake wunētiskuk.

O ka kunatisseyun, ka meyo ayayun, mena ka kistatisseyun Trinity, ka nistoo Ayeweyun maka ka pāuko Munetooweyun : kissāwatotowinan kitimake wunētiskuk.

O ka kunatisseyun, ka meyo ayayun, mena ka kistatisseyun Trinity, ka nistoo Ayeweyun maka ka pāuko Munetooweyun : kissāwatotowinan kitimake wunētiskuk.

Āka kiskissetota, Tāpāyéchekāyun, ne wun-

Mamowe Ayumehāstumatoowin.

étewinenana, ápo oo wunétewinewawa kuyas n' ótawenanuk; mena ākaweya otinumasoo kitta wé ayimeheyāk ne muchétewinenana óche: munachehinan, meyo Muneto, muna-
chehik keya ket eyineemuk, ka ké pimachehut-
chik ā kistúk ke' mík óche, mena ākaweya ke
ga wé kissewahitinan kakekā.

Munachehinan, meyo Muneto.

Kákeyow mayeayawiník mena ayimunoók óche; muchétewiník óche, oo kuyānissewiník mena oo noochehewāwiník mucho muneto óche; ke kissewassewiník óche, mena kakekā kukwatukissewiník óche.

Meyo Muneto, pimachehinan.

Kákeyow numma wapútumoowin metā óche; kistāyimoowiník óche, kissesowāyimoowiník, mena kukwāchesehitoowiník óche; oótāyétoowiník óche, pukwatetoowiník, mena kisseesta-
toowiník, mena kákeyow āka kissāwatisseewiník,

Meyo Muneto, pimachehinan.

Pissikwatisseewiník óche, mena kákeyow kotuk nippoowe muchatisseewiník; mena ká-
keyow uskeewe kukwāchesechekāwiník óche, meyas, mena mucho muneto óche,

Meyo Muneto, pimachehinan.

Ā wastāpuyik mena ā keestinepuyik óche; itaspināwin, kéche itaspināwin, mena kowāk-
utāwin óche; nutoopuyewin mena nippāhitoo-
win óche, mena sissekooch nippoowin óche,

Meyo Muneto, pimachehinan.

Kákeyow mucho seékiskatoowin, kemooch seékimitoowin, mena mayāyéchekāwin óche; kákeyow nuspach ayumehawin, nuspach issét-

Mamowe Ayumehāstumatoowin.

wawin, mena ā peekoonumeék ayumehawin
ôche ; ā muskowustāk metâ, mena ā atowāyē-
tumeék ket Ayumewin mena k' Oonussoowāwin
ôche,

Meyo Muneto, pimachehinan.

Āka ka ké kiskāyétakwúk ā ispeéche kunatúk
ā ké Eyineweyun ; ka ké kunatúk ke Nétawe-
kewin mena Circumcision ; ke Seekahâtakoo-
win, ke Kowâkutâhoowin, mena ke Kootāyim-
ikoowin,

Meyo Muneto, pimachehinan.

Ke kukwatukāyimoowin mena ke' mikoowe
Upwāsewin ; ke Cheestahaskwatikoowin mena
ke Kukwatukétawin ; ka kistúk ke Nippoowin
mena ke Nâhinikoowin ; ka kistatúk ke Wunisk-
awin mena k' Oôpiskawin ; mena ka ké tukoo-
seék Ookunachehoo Āchâk,

Meyo Muneto, pimachehinan.

Tûtaw yayimisseyâke ; tûtaw weyāyoot-
isseyâke ; wâteétumâke nippoowin, mena oon-
ussoowāwe kesikake,

Meyo Muneto, pimachehinan.

Neyanan oomuchatissewuk ke pukooosāyim-
itinan kitta nutoôtoweyâk, O Tāpāyéchekāyun
Muneto ; mena kitta itāyétumun kitta oon-
ukétumun mena tipāyétumun ka kunatúk ket
Ayumehawin missewāuskumik kwiusk isse ;

*Ke pukooosāyimitinan kitta nutoôtoweyâk, meyo
Muneto.*

Kitta itāyétumun kitta kunowāyimut mena
ayeechhut ke tapwā utooskakoowiník isse,
kwiusk itatissewiník mena kunache pimatisse-
winík, ket Utooskāyakun VICTORIA, ne Ma-

Mamowe Ayumehāstumatoowin.

wutche Kéche Ookemaskwāmenan Tāpāyim-
ikooyák ;

Ke pukoosāyimitinan kitta nutoótoweyák, meyo Muneto.

Kitta itāyētumun kitta oonukētumwut oo' tā
ke tapwāwiník isse, ke koosikwāyimikoowiník,
mena ke sakehewāwiník, mena kitta ké mosuk
mumisseetotask, mena kitta mosuk nutoonúk
ke kistāyimikoowin mena ke muméchimikoo-
win ;

Ke pukoosāyimitinan kitta nutoótoweyák, meyo Muneto.

Kitta itāyētumun kitta natumowut mena
kunowāyimut, ā mameeyut kitta sakoohat ká-
keyow oo koostakuna ;

Ke pukoosāyimitinan kitta nutoótoweyák, meyo Muneto.

Kitta itāyētumun kitta meyototowut mena
kunowāyimut Kéche Ookemaw *Albert, Albert* ka
Kéche Ookemawit *Wales*, mena kákeyow Mawut-
che Kéche Ookemaskwāo ā túto meenāyutit ;

Ke pukoosāyimitinan kitta nutoótoweyák, meyo Muneto.

Kitta itāyētumun kitta wastānumowutchik
kákeyow Kéche Ayumehāwekemawuk, Ayum-
ehāwekemawuk, mena Ayumehāwekemasiskuk,
tapwā kiskāyētumoowin óche mena nissitótum-
oowin ket Ayumewiník ; mena kitta ké wé-
túkik mena ussitche kitta puyátustatchik oot
itatissewinewák, mena kitta wapúteyewāutchik ;

Ke pukoosāyimitinan kitta nutoótoweyák, meyo Muneto.

Kitta itāyētumun kitta weyátahutchik ka

Mamowe Ayumehāstumatoowin.

Tipāyēchekāitchik Oonussoowāwinīk, mena ká-keyow Kēche Ayuk, ke mākewin ōche, kukāta-wāyētumoowin, mena nissitōtumoowin ;

Ke pukoosāyimitinan kitta nutoōtoweyāk, meyo Muneto.

Kitta itāyētumun kitta meyo totowutchik mena kunowāyimutchik Oonussoowāwekema-wuk, ā mameeyutchik ke mākewin kitta kē kwiusk aītotūkik, mena mitchiminūkik tap-wāwin ;

Ke pukoosāyimitinan kitta nutoōtoweyāk, meyo Muneto.

Kitta itāyētumun kitta meyo totowutchik mena kunowāyimutchik kákeyow ket eyineem-uk ;

Ke pukoosāyimitinan kitta nutoōtoweyāk, meyo Muneto.

Kitta itāyētumun kitta meeyutchik kákeyow ā tūto skanāmukissitchik ayiseyinewuk meyo wechātoowin, pāūtukāyimoowin, mena meyo ootoōtāmētoowin ;

Ke pukoosāyimitinan kitta nutoōtoweyāk, meyo Muneto.

Kitta itāyētumun kitta meeyeyāk metā kitta kē sakehitāk mena koosikwāyimitāk, mena kitta kissesowisseyāk kitta kē tipetotumāk k'oonussoowāwina ;

Ke pukoosāyimitinan kitta nutoōtoweyāk, meyo Muneto.

Kitta itāyētumun kitta meeyutchik kákeyow ket eyineemuk tukoonumowutchik ke mākewin kitta nutoōtūkik ket Ayumewin nōtow ā itāyim-isootchik, mena kitta ōtinūkik ā pākūk mit-

Mamowe Ayumehāstumatoowin.

oonāyēchekun óche, mena kitta nētaweketat-
chik Ácháko kistekāwina;

Ke pukoosāyimitinan kitta nutoótoweyák, meyo Muneto.

Kitta itāyētumun kitta pāsewutchik tapwā-
winík isse kákeyow túto ka ké wunētitchik,
mena ka wuyāseheetchik;

Ke pukoosāyimitinan kitta nutoótoweyák, meyo Muneto.

Kitta itāyētumun kitta ayeechehutchik túto
ka nepowitchik; mena kitta kakeechehutchik
mena wechehutchik ka nāsoowetāhāitchik;
mena kitta wuniskanutchik unekee ka púkis-
seékik; mena metoone kitta pátukooskowut
Muche Muneto seepa ne' sitenák;

Ke pukoosāyimitinan kitta nutoótoweyák, meyo Muneto.

Kitta itāyētumun kitta apuchehutchik, we-
chehutchik, mena kakeechehutchik, kákeyow
ka ayatchik puspínāwiník, kweetumawiník,
mena ayimissewiník;

Ke pukoosāyimitinan kitta nutoótoweyák, meyo Muneto.

Kitta itāyētumun kitta nakutowāyimutchik
kákeyow oweyuk ka pupamoótāt uskeék, ápo
ka pupamootāhoot nippeék, kákeyow iskwā-
wuk ā wé wapumawusootchik, kákeyow ooták-
oosewuk, mena ooskowasisuk; mena kitta
wapúteyutchik ke kitimakenakāwin kákeyow
kipāwakunuk mena otinikunuk;

Ke pukoosāyimitinan kitta nutoótoweyák, meyo Muneto.

Kitta itāyētumun kitta natumowutchik, mena

Mamowe Ayumehāstumatoowin.

oōcheestumowutchik, ākaka ōtawitchik owasisuk, mena oonuputāpewuk, mena kākeyow ka peek-iskache ayatchik mena ka nunākacheheēitchik ;

Ke pukoosāyimitinan kitta nutoōtoweyāk, meyo Muneto.

Kitta itāyētumun kitta kissāwatotowutchik kākeyow eyinewuk ;

Ke pukoosāyimitinan kitta nutoōtoweyāk, meyo Muneto.

Kitta itāyētumun kitta usānumowutchik ne koostakunenanuk, ka nayātawetotakooyākik, mena muche ayimoomikooyākik, mena kitta kwāskustawut oo' tāewawa ;

Ke pukoosāyimitinan kitta nutoōtoweyāk, meyo Muneto.

Kitta itāyētumun kitta meeyeyāk mena kitta kunowāyētumoweyāk kitta ké apuchétayāk kistekan uskeék ka ōcheek, kitta ké náhe-yekoók apuchétayāk ;

Ke pukoosāyimitinan kitta nutoōtoweyāk, meyo Muneto.

Kitta itāyētumun kitta meeyeyāk tapwā métatumoowin muchétewin ōche ; kitta usānumoweyāk kākeyow ne muchétewinenana, ne noōtāpuyewinenana, mena ne kukāpatissewinenana ; mena kitta weyātaheyāk oo wechehe-wāwin ka Kunatissit ket Áchák kitta ácheétayāk net itatissewinenana ka itwāmukúk ā kunatúk ket Ayumewin ;

Ke pukoosāyimitinan kitta nutoōtoweyāk, meyo Muneto.

Muneto oo' Koosisan : ke pukoosāyimitinan kitta nutoōtoweyāk.

Mamowe Ayumehāstumatoowin.

Muneto oo' Koosisan : ke pukoosāyimitinan kitta nutoōtoweyāk.

O Muneto oo Mayutchīkoomisa : ka otinum-un muchētewina uskeék ôche ;

Meeyinan ke pāūtukāyimoowin.

O Muneto oo Mayutchīkoomisa : ka otinum-un muchētewina uskeék ôche ;

Kissāwatotowinan.

O Christ, nutoōtowinan.

O Christ, nutoōtowinan.

Tāpāyēchekāyun, kissāwatotowinan.

Tāpāyēchekāyun, kissāwatotowinan.

Christ, kissāwatotowinan

Christ, kissāwatotowinan.

Tāpāyēchekāyun, kissāwatotowinan.

Tāpāyēchekāyun, kissāwatotowinan.

¶ *Ākose Ayumehāwekemaw, mena eyinewuk kitta mamowe itwāwuk, ka Tipāyēchekāt oot Ayumehawin.*

¶ N' ŌTAWENAN, kéche kesikoók āyayun, Kitta wé kékatāyétakwun ke Wéyoowin. Ke tipāyēchekāwin kitta wé oochēchepuyew. Ā itāyētumun kitta wé tochekatāo ota uskeék, Ka isse ayak kéche kesikoók. Meeyinan unoóch ka kesikak kā ôche pimatisseyāk. Mena usānumowinan ne muchētewinenana, Ka isse usānumowukeétchik unekee ka wunetotakoooyākik. Mena ākaweya itoótahinan kootāyētoowiník ; Maka metakwānumowinan multe kākwi. Amen.

Ayumehāwekemaw. O Tāpāyēchekāyun, āka-

Mamowe Ayumehāstumatoowin.

weya meeyinan ā isse kuskētumakooyāk ne muchētewinenana.

Nuspimoowin. Mena ākaweya ā isse wunéte-yāk isse tipahumowinan.

Ākwa ayumehatan.

O MUNETO, kissāwatisseewe Ōtawemaw, āka ka atowāyétumun āka nāhāyétumomukūke peyeekwustāke metā, āpo oo nutowāyétumoo-winewaw tūto āka nāhāyétúkik; Kissāwat-isseewe wechéta net ayumehawinenana ka osétayāk tūtwaw yayimisseyāke mena āka mā-yoayayāke, tūtwaw neöochehikooyāke; mena kitimakétowinan, unehee mucho kākwia, oo kuyānissewinik mena oo mucho nipwākawinik mucho muneto āpo eyinew ka totakooyāk, kitta āka ké ékineyik; mena ke nakutowā-yéhekāwinik ke meytotakāwinik óche kitta wé nunanis isitissāhumwut; neyanan keya ket utooskāyakunuk, ākaweya ne ga ākoohikoonan pukwatitoowin ayumehawin óche, ke ga wé kakekā meeyitinan nunaskoomoowin peéche ā kunatúk ket Ayumehāwekumikoók; weya óche Jesus Christ ka Tipāyimikooyāk.

O Tāpāyéhekāyun, pusikoo, wechehinan, mena pimachehinan ke Wéyoowin óche.

O MUNETO, ne ké pātānan n' étowukanāk óche, mena n' étawenanuk ne ké achimoostakoonanuk, kéche utooskāwina ka ké totumwut mākwach ā pimatissitchik, mena kuyas óche ā moyā étatchik.

O Tāpāyéhekāyun, pusikoo, wechehinan, mena pimachehinan ke kistatissewin óche.

Mamowe Ayumehāstumatoowin.

Kitta muméchimaw Wāótaweék, mena Wā-koosiseék : mena ka Kunatissit Áchák ;

Nuspimoowin. Ka ké ékeék mitchimach óche, unoóch mena mākwach, mena kakekā kā ékeék : eyekoók kā naspitche uskeewúk. Amen.

Ne koostakunenanuk óche natumowinan, O Christ.

Kissāwatisseewe kunowapūta ne kitimakissewinenan.

Kitimakina ā nunākatāyétumomukúkee ne' tāenana.

Kissāwatisseewe usānumowik oo muchétewinewaw ket eyineemuk.

Kissāwatisseewin óche nutoóta net ayumehawinenana.

O David oo' Koosisa, kissāwatotowinan.

Mākwach unoóch mena kakekā itāyéta kitta nutoótoweyák, O Christ.

Kissāwatisseewe nutoótowinan, O Christ, kissāwatisseewe nutoótowinan, O Tāpāyéchekāyun Christ.

Ayumehāwekemaw. O Tāpāyéchekāyun, ke kissāwatisseewin ne ga wé wapūteyikowinan ;

Nuspimoowin. Ka isse mumiseetotaták.

Ākwa ayumehatan.

Ā TUPŪTĀYIMISOOYÁK ke pukoosāyimitinan, O Ótawemaw, kitta kissāwatisseewe kunowapūtumun ne nāsoowatisseewinenan ; mena kitta kistāyétakwúk ke Wéyoowin ākutānumowinan unehee muche kākvia ka ké kuskétumasoo-yák ; mena meeyinan, kitta ké mumiseetotumák

Mamowe Ayumehāstumatoowin.

tútwaw ayimissewin āyayáke ke kissāwatisseewin, mena kitta naspitche utooskaták kunachehoowiník mena pákehoowiník itatisseewiník, keya ke kistāyimikoowiník mena ke muméchimikoowiník isse; weya óche ka pāukoot Neyatumakooyák mena Nātootāstumakooyák, Jesus Christ ka Tipāyimikooyák. Amen.

St. Chrysostom oot Ayumehawin.

KÁKEYOW kākwi kāskétayun Muneto, ka ké meeyeyák ke wechehewāwin unoóch oma kitta mamowe oonustwaták ne mowimooschekāwinenana; mena ka ussootumakāyun, keespin itta nesoo ápo nistoo meyawutchehikootwawe ke Wéyoowin kitta meeyutchik ā isse nutotumaskik: Tipetotowik unoóch, O Tāpāyéhekāyun, ā isse nutowāyétumaskik mena ā nutotumaskik ket utooskāyakunuk, kā isse apuchehikootchik; mameeyinan ota uskeék kitta ké kiskāyétumák ke tapwāwin, mena kotuk uskeék kakekā pimatisseewin. Amen.

2 Cor. xiii.

Oo kissāwatisseewin ka Tipāyimikooyúk Jesus Christ, mena oo sakehewāwin Kissā-Muneto, mena oo wechehewāwin ka Kunatissit Áchák, ke ga wé wechāwikoonow kákeyow kakekā. Amen.

Ota kesipétin Mamowe Ayumehāstumatoowin.

AYUMEHAWINA MENA NUNASKOOMOOWINA,
NUNATOÓK Ā ITUKÉTĀKEE,

¶ *Kitta apuchétanewúkee ā moyā ayumètāk
unehee nesoo iskwayach Ayumehawina Mamowe
Ayumehāstumatoowiník, ápo ā Kākesāpa
Ayumehák ápo ā Ootakoose Ayumehák.*

AYUMEHAWINA.

Kimewun óche.

O MUNETO, kéche kesikoowe Ótawemaw, keya
ke' Koosis Jesus Christ óche ka ké ussootum-
owutchik kákeyow unekee ka nutoonúkik ket
otānowewin, mena kwiusk itatissewin ākota
óche, kákeyow kākwi kitta tāpee pimachehik-
ootchik w'eyowewák; Isitissáhumowinan, ke
pukoosāyimitinan, mākwach oma ā kweetum-
ayák, náheyekoók kimewun mena seekepās-
tawa, kitta ké ótinumák kistekana uskeék wā-
chemukúkee ne meywāyimoowinenák isse,
mena ke kistāyimikoowiník isse; weya óche
Jesus Christ Tāpāyimikooyák. *Amen.*

Meyo Kesikawa óche.

O SEYOÓKATISSEYUN Tāpāyéchekāyun Muneto,
keya ayiseyinewuk oo muchétewinewawa óche
pāukwaw ke ké nistapawutá missewā uske,
ayānanāo ayiseyinewuk piko ka ké pimatissit-
chik, mena ke kéche kissāwatisseewin óche ka
ké ussootumakāyun āka wékach mena ākose
kitta isse nissewunachétayun; Ne tupútāyim-
oonan ā pukoosāyimiták, ā ata ké kuskétumas-

Ayumehawina.

ooyák ne wunetotumoowinenák óche ā ayimúk
kimewun mena nippeea, maka metoone ne
muchétewinenana ā métatumák kāyapitch pā
isitissáhumowinan meyo kesikawa, kitta ké
isse ótinumák kistekana uskeék wáchemuk-
úkee mākwach itta ka wéke otinumeék; mena
kitta kiskāyétumák ke kukāskimewāwiník óche
kitta meenoótayák ne pimatissewinenana, me-
na ke kissāwatisseewin óche kitta meeyiták
muméchimikoowin mena kistāyimikoowin;
weya óche Jesus Christ Tāpāyimikooyák.
Amen.

Ispe Kweyeetumáke mena Kāwákutáke.

O MUNETO, kéche kesikoowe Ótawemaw, keya
ke mākewin, kimewun wáche púkétéék, uske
wāyootun, pisiskewuk yúkehootchik, mena
kinoosāwuk wáche peesakwuyutitchik; Kun-
owapúta, ke pukooosāyimitinan, oo kukwatuk-
étawinewawa ket eyineemuk; mena itāyéta
oma kweetumawin mena kowákutāwin, māk-
wach unoóch ā kuskétumasoooyák kukwatuk-
étawin ne wunetotumoowinenana óche, ke
meyototakāwiník óche kitta kissāwatisseewe
kwāskinumeék wātukétāwiník mena peesak-
wunoók isse; weya oo sakehewāwin óche Jesus
Christ Tāpāyimikooyák, weya maka keya me-
na ussitche mena ka Kunatissit Ácháak kákeyow
kistāyétakoosewin mena muméchimikoowin ke
ga meeyikowin, unoóch mena kakekā. *Amen.*

Ápo oma.

O MUNETO, kissāwatisseewe Ótawemaw, keya,
mākwach ā état Elisha okiskewāhikāo, kātát-

Ayumehawina.

owā Samariaik ke kē kwāskinā kēche kweet-
umawin mena kowākutāwin peesakwunoók
mena wātukētāwinik isse ; Kissāwatotowinan,
neyanan, unoóch mākwach ne muchétewine-
nana óche ka kukāskimikoweyák ayimissewin
óche tapiskooch ākospe, ākose ne ga isse misk-
ānan neyanan mena kitta oócheestumakoo-
wisseyák: Peesakoóta kistekana uskeék wāche-
mukúkee ke kēche kesikoowe sowāyéchekāwinik
óche ; mena itāyéta neyanan, ka ótinumák ke
kēche oócheestumakāwina, ne ga wé isse
apuchétanan ke muméchimikoowinik isse, oot
oócheestumakoowinewaw unekee ka kweet-
umatchik, mena káchewak ne meywāyimoo-
winenan ; weya óche Jesus Christ Tāpāyimik-
ooyák. *Amen.*

*Ispe Nutoopuyewin mena Mikooskacheayawin
āyáke.*

O SEYOÓKATISSEYUN Muneto, Káche Ookema-
skowutchik kákeyow kēche ookemawuk, mena
Tāpāyétumun kákeyow kākwia, ke soókatis-
sewin numma oweyuk kitta kē kuskétaw kitta
kipeéchétat, keya ket ayan kwiusk kitta isse
kukāskimutchik oomuchatissewuk, mena kitta
kissāwatotowutchik unekee metoone ka métat-
úkik oo muchétewinewawa ; Pimachehinan
mena wechehinan, ket isse tupútāyimooowe
pukoosāyimitinan, oo' chéchewák óche ne
koostakunenanuk ; kipeéchétaw oo kistāyim-
oowinewaw, astāyowā́taw oo kisseestakāwin-
ewaw, mena nissewunachétaw oo muche itāyé-
tumooowinewaw ; neyanan, ā kekeskumák ke

Ayumehawina.

natumakāwin, ne ga wé kunowāyimikoowisinin
kákeyow ayimissewiník óche, kitta muméchim-
iták, keya piko meyákeyun kákeyow sakoót-
wawin ; ā isse kuskétumakooyák ke pāuk-Koos-
isan, Jesus Christ Tāpāyimikooyák. *Amen.*

*Ispe piko toowe Itaspināwin āpo Ākoosewin
ātukwúke.*

O SEYOÓKATISSEYUN Muneto, keya mākwach
āka ā nāhāyétumun ke ké isitissáhumowátyuk
itaspināwin káchewak keya ket eyineemuk
pukwutuskeék, chikāma naspitch ā ké suseep-
étowatchik Mosesa mena Aarona ; mena ma-
ka, mākwach ā pimatissit Mawutche Kéche
Ookemaw David, ke ké nippáhátyuk tāpukoóp
metunow kéche metáto metunow ayiseyin-
ewuk Ayimissewe Itaspināwin óche, ākose
maka kāyapitch ā kiskisseyun ke kissāwatis-
seewin ke ké pimachehátyuk ka iskoonutchik ;
Kitimakenowinan neyanan kitimaké wunétisk-
uk, ākwa ka oteétikooyák kéche ākoosewin
mena nippoowin ; tapiskooch ākospe ka ké
isse otinumun tipahumakāwin muchétewin
óche, mena ka ké itussoowatut nissewunache-
hewāwe Kéche Utooskāyakun kitta kipeéche
nippáatakāt, ākose isse itāyéta unoóch kitta
otinumoweyák oma itaspināwin mena ayime
ākoosewin ; weya óche Jesus Christ ka Tip-
āyimikooyák. *Amen.*

¶ *Mākwach Ember Ispuyewa, kitta itwanik
túto kesikaw, ā ayumehāstumoweétchik unekee
ka wé Ayumehāwekemakateétchik.*

Ayumehawina.

KÁKEYOW kākwi kāskétayun Muneto, kéche kesikoowe n' Ótawenan, ka ké utawāstumas-ooyun missewā kákeyow Ootayumehawuk ka kistuneyik oo' mīk ayewak ā itāyimut ke' Koosis óche; Kissāwatisseewe kunowapumik, mena unoóch mākwach tipāyéta mena kisk-inótahik oo mitoonāyéchekunewawa ket utoos-kāyakunuk Kéche Ayumehāwekemawuk mena Ayumehāwekemamitchik ket eyineemuk, kitta āka sisekooch ustatchik oo' chéchewawa oo' stikwaneyeék oweya, maka kitta tapwātumoowe mena nipwākawe nowusoonatchik ā tāpuk-āyétakooseyit ayiseyinewa kitta utooskātchik kunache Utooskāwin ket Ayumehāwekumikoók. Mena unekee kā itukimeétchik piko toowe kunache utooskāwiník meeyik ke kis-sāwatisseewin mena kéche kesikoowe meyoto-takāwin; kitta tapiskooch oo pimatisseewinewāk mena kukāskimawussoowinewāk kitta wapūt-eyewātchik ke muméchimikoowin, mena kitta wechétatchik oo pimachehoowinewaw kákeyow eyinewa; weya óche Jesus Christ ka Tip-āyimikooyák. *Amen.*

Ápo oma.

KÁKEYOW kākwi kāskétayun Muneto, ka māk-eyun kákeyow meyo mākewina, keya ke mune-toowe kunowāyéchekāwiník óche ka ké ituk-imutchik pápetoos ā itāyétakoositchik Ayumehāwekemawuk ket Ayumehāwekumikoók; Meeyik ke kissāwatisseewin, ket isse tupūtāyim-oowe pukoosāyimitinan, kákeyow unekee kā nutoomeétchik keyam piko toowe utooskāwiník

Ayumehawina.

mena itussoowatitoowinik ākota ; mena weyā-tahik ā isse tapwāmukūk ke kukāskimawus-soowin ōche, mena ōtinumowik pākehoowe pimatissewin, kitta ké metoone tapwātumoowe utooskaskik, kitta ké isse muméché-tumeék ke kéche Wéyoowin, mena yúkehomukūk ke kunache Ayumehawin ; weya ōche Jesus Christ ka Tipāyimikooyāk. *Amen.*

¶ *Ayumehawin kitta ké itwanik ká itwanewúkee keyam piko unima ohoo nekan ka ustākee.*

O MUNETO, wātatisseweyun mena wātayaneyun kakekā kitta ayayun kissāwatisseewin mena kitta usānumakāyun, otinumowinan ne tupūt-āyimoowe kakesumewāwinenana ; mena ā ata túkoopitikooyāk mena mumáchikwápitikooyāk ne muchétewinenana, āyewāk ā ispeéche kit-imakinakāk ke kéche kissāwatisseewin ne ga apáhookoonan ; kitta ké kistāyimeét Jesus Christ, ka Natumakooyāk mena Nātootwās-tumakooyāk. *Amen.*

¶ *Ayumehawin nunatoók ā isse ayatchik ayis-eyinewuk, kitta apuchétāk ispe Mamowe Ayum-ehāstumatoowin āka itussoowatāke kitta itwan-ewúk.*

O MUNETO, ka Oséhut mena ka Kunowāyimut kákeyow ayiseyinew, ā tupūtāyimooyāk ke pukoosāyimitinan kákeyow nunākow ā isse ayatchik ayiseyinewuk ; kitta itāyétumun kitta kiskāyétumoohutchik ket itatissewina, ke pim-achehewāwin wapúteyik ā túto skanāmukissit-chik ayiseyinewuk. Osam oma tapwā, mis-

Nunaskoomoowina.

sewāuskumik ootapwātumoowuk ka ayumehāstumowukeetchik kitta isse meyo ayatchik; kitta kiskinōtahat mena tipāyimat ke meyo Āchāk, kitta kākeyow itoōtahikootchik tapwāwinik tūto ootayumehaw ā issenikatisoot, mena tapitow eyekoók kitta mitchiminúkik tapwātumoowin oot āchākoowāk, kitta ayeechehikootchik pāūtukāyimoowin, mena kwiusk itatissewin. Ākose naspitchē, ke kunoweskoótinitinan ōtawemaweék ā isse kissāwatisseeyun kākeyow tūto, nantow ā isse āka nāhāyētumoowakwā, mena nunākatāyimoowakwā, oo mitoonāyēchekunewāk, w'eyowewāk kāchewak, āpo oot ayanewāk; [** osam* * Oma kitta itwanik *unekee ka nutowāyētakooseyāk* ispe oweyuk nutow- *kitta ayumehāstumowukeetchik,*] āyētúke oot Ayumeha- winewawa Ootayum- itāyēta kitta kakeechehutchik ehawa. mena wechehutchik, nunatoók ā isse kweetumatchik, ā meeyutchik seepeyowāsewin yata pātukooskakootwawe ayimissewin, mena áche 'ko kitta apuchehikootchik tūtaw āka ka nāhāyētúkik. Āwuko 'ma ā isse pukoosehitāk weya Jesus Christ óche. *Amen.*

NUNASKOOMOOWINA.

¶ *Mamowe Nunaskoomoowin.*

KĀKEYOW kākwi kāskētayun Muneto, Wāōtawemikooyun kākeyow kissāwatisseewina, neyanan keya ket utooskāyakunuk ā muchāyimisooyāk naspitch ā tupūtāyimisooyāk ne' tāenāk

Nunaskoomoowina.

ke meeyitinan nunaskoomoowin ā isse meyoto-
toweyāk mena ā kissāwatotoweyāk, mena kā-
keyow ayiseyinew; [** osam unekee ka nutowāyē-
tūkik ā wē mumēchimiskik*

mena nunaskoomiskik ā kē * Oma kitta itwāk ispe
nokoōtwowutchik unoōchēkā ke oweyuk kā ayumehāstum-
kissāwatisseewina.] Ke mum- ātche nātowāyētūke kitta
mākit mumēchimikoowin.

ēchimitinan ka osēheyāk, ka kunowāyimeyāk,
mena kākeyow ka oōcheestumoweyāk oma
pimatissewin; maka osam, āka ka kē oonuk-
ēchekatak ke sakehewāwin ā pimachētayun
oma uske weya ōche ka Tipāyimikooyāk
Jesus Christ; ā meeyeyāk wawach ayumeha-
win, mena ā pukoosāyimooheyāk kēche meyo
ayawin ne nekanimenāk. Mena, ke pukoos-
āyimitinan, kitta kiskāyētumooheyāk kākeyow
ke kissāwatisseewina, kitta nunaskoomomukūkee
naspitch tapwā ne' tāenana, mena kitta nokoōta-
yāk keya ke mumēchimikoowin, numoweya
piko ne' toonenāk ōche, maka net itatissewin-
enāk mena; ā isse pukitinisooyāk ket utooskā-
winik isse, mena kitta pimoōtāyāk kunache-
hoowinik mena kwiusk itatissewinik eyekoók
kā pimatisseyāk; weya ōche Jesus Christ ka
Tipāyimikooyāk, weya maka keya mena ussitche
mena ka Kunatissit Achāk kākeyow kistāyē-
takoosewin mena mumēchimikoowin ke ga
meeyikowin, eyekoók kā naspitche uskeewūk.
Amen.

Kimewun ōche.

O MUNETO kēche kesikoowe n' Ōtawenan,
keya ke kissāwatisseewe kunowāyēchekāwinik

Nunaskoomoowina.

ka itukétumun nistum mena iskwayach kimewun kitta nasuskāmukúk uskeék, kitta meyo nétawekeékee kistekana kitta ké isse apuchétatchik ayiseyinewuk ; Ne tupútāyimoonan ā meeyiták nunaskoomoona ka ké itāyétumun, ne kéche kweetumawinenák, kitta pā isitissáhumoweyák ā meywāyétakwúk kimewun túkoóch uskeék, mena ā ké owistapawutayun ispe mākwach ā pasták, ne kéche meywāyimoo-winenák isse naspitch mächāyétakooseyák ket utooskāyakunuk, mena kitta muméchétumeék ke kunache Wéyoowin ; ke kissāwatisseewina óche weya Jesus Christ óche ka Tipāyimik-ooyák. *Amen.*

Meyo kesikawa óche.

O TĀPĀYÉCHEKĀYUN Muneto, keya kwiusk ka ké tupútāyimooheyák ā ayime osamāyuteék kimewun mena nippeea óche, mena ke kissāwatisseewiník ke ké astāhátyuk mena kakeechehátyuk net áchákoonanuk unoóch ā sowāyétakoosewe kwáske meyo kesikak ; Ne muméchétānan mena kistāyétānan ke kunache Wéyoowin oma ke kissāwatisseewin óche, mena mosuk ne ga wétānan ke sakehewāwe meytotakāwin tútwaw kā utte aniskā nétawekitchik ayiseyinewuk ; weya óche Jesus Christ ka Tipāyimikooyák. *Amen.*

Ā peesakwúk kākwi óche.

O NASPITCH kāsāwatisseeyun Ótawemaw, keya ke kissāwatisseewe meywatisseewiník ka ké pátumun kwiusk ā ayumehatchik Ootayumeha-

Nunaskoomoowina.

wuk, mena ka ké kwāskinumun ne kowákut-
āwinenan mena kweetumawinenan wátukétā-
winík mena peesakwunoók isse; Ne tupútāyim-
oonan ā nunaskoomiták oma ke kéche mākewin
óche; ā pukoosāyimiták kitta mosuk isse
meeyeyák ke sakehewāwe meyototakāwin, net
uskeemenana kitta nétawekétumakooyák kist-
ekana peesakwuyuk, ke muméchimikoowiník
mena ne meywāyimoowinenák isse; weya óche
Jesus Christ ka Tipāyimikooyák. *Amen.*

*Pāūtukāyimoowin mena Wechehikoowin ke
Koostakunenowuk óche.*

O SEYOÓKATISSEYUN Muneto, keya naspitch ka
muskowe natumowutchik ket utooskāyakunuk
oo koostakunewawa óche; Ke meeyitinan
muméchimikoowin mena nunaskoomoowin ne
natumakoowinenan ā isse kéche ayimenak-
wúkee puspínāwina óche missewā ā ké wask-
askakooyák: Ne wétānan ke meyototakāwin
ka ké óche otinikoweyák oo nissewunachehewā-
winewák óche; kāyapitch ā pukoosāyimiták
mosuk kitta isse kissāwatotoweyák, missewā
uske kitta ké kiskāyétumomukúk keya ā Pim-
acheheyák mena Wecheheyák; weya óche
Jesus Christ ka Tipāyimikooyák. *Amen.*

*Kitta kóke ayanewúk Pāūtukāyimoowin ket
Uskeemenák.*

O KAKEKĀ átayun Muneto, kéche kesikoowe n'
Ótawenan, keya piko ka isséhutchik ayiseyin-
ewuk kitta tapiskooch mitoonāyéchekun ayat-
chik peéche waskahikuník, mena ka keyam-

Nunaskoomoowina.

ustayun oo kissewasewinewaw ayiseyineuwuk
āka ka ké tipāyimeetchik; Ne muméchéťānan
ke kunache Wéyoowin, ka ké itāyétumun kitta
pāūtukustayun kéche ayimeayawin ka ké
ayayāk unoóchékā káchewak neyanan ā to-
tumāk; naspitch ne tupūtāyimoonan ā pukoos-
āyimitāk kitta meeyeyāk kákeyow oma ka
ítuseyāk ke kissāwatisseewin, kitta ké pimoó-
tāyāk unoóch óche ā nunahétumāk kunache k'
oonussoowāwina; mena, kitta ké ayayāk ke-
yameayawiník mena pāūtukāyimoowe pimatis-
sewiník munetoatissewiník mena kwiusk ít-
tumoowiník, mena mosuk kitta meeyitāk ne
tipetotumakāwinenan muméchimikoowiník me-
na nunaskoomoowiník isse ohoo ke kissāwato-
takāwina óche; weya óche Jesus Christ ka
Tipāyimikooyāk. *Amen.*

*Ā ké Otinikoweyāk Itaspināwiník óche, āpo
keyam piko toowe Ākoosewiník óche.*

O TĀPĀYÉCHEKĀYUN Muneto, ka ké miswakun-
íkaseyāk ne muchétewinenana óche, mena
nissewunacheheyāk ne wunetotumoowinenana
óche, unoóchékā ā koosikwúk mena koostat-
āyétakwúk ākoosewin ā ké oteétikooyāk; mena
unoóch, mākwach oonussoowatitoowiník ā kisk-
isseyun kissāwatisseewin, ā ké pimachehutchik
net áchákoonanuk oot āpiskuník óche nip-
poowin; Ne pukitinisoonan ket ótawe meyo-
totakāwiník, net áchákoonanuk mena ne'
yowenana ka ké pimachétayun, kitta pimatis-
sewe tipetotakooyun, kakekā muméchimikoo-

Nunaskoomoowina.

winík mena kistāyimikoowiník ke kissāwatisseewina óche keyekow Ootayumehawuk ; weya óche Jesus Christ ka Tipāyimikooyák. *Amen.*

Ápo oma.

NE tupútāyimoowe wétānan ket astumewiník, O naspitch kāsāwatisseeyun Ótawemaw, ohoo kákeyow kukāskimewāwina ka ussootumakāyun k' oonussoowāwiník metoone kwiusk ā isse nasitissáhumoweyák, chikāma ā isse osamāyuteékee ne wunetotumoowinenana mena ā ispeéche muskowúkee ne' táenana ; Kāyapitch ā ké itāyétumun ke kissāwatisseewin óche, ne nāsoowe mena muchāyétakoosewe tupútāyimoowinenan, kitta kipeéchétayun oma kéche ákoosewin ka ké óche unoóchékā weesuke kukwatukāyimooyák, mena ā tapustayun meyomúchehoowin peéche net étawinenák ; Ke meeyitinan ā Kunatúk ke Kistāyétakoosewin muméchimikoowin mena nunaskoomoowin, naspitch ā muméchétumák ke kistāyétakoosewe Wéyoowin ā isse mosuk kunowāyimeyák mena seetooneyák ; weya óche Jesus Christ ka Tipāyimikooyák. *Amen.*

AYUMEHAWINA,
KITTA APUCHÉTANEWÚKEE MISUKAMA USKEEWIN.

Nistum Ayumehākesikaw Adventík.

Ayumehawin.

SEYOÓKATISSEYUN Muneto, meeyinan muskowis-seewin kitta ké wāpinumák wunetipiskissewe utooskāwina, mena kitta ké poostiskumák wastāwe itatissewin, unoóch mākwach ota nippoowe pimatissewiník, ke' Koosis Jesus Christ itta ka ké pā natikooyák keke kéche tupútāyimoowin; ispe iskwayach kesikake, pā itoóťātche mena keke oo kéche Kistatissewin, kitta oonussoowatat ka pimatisseyit mena ka nippeyit, neyanan mena kakekā pimatissewiník ne ga isse wuniskātan, weya óche ka pimatisit mena ka kéche tipāyétúk ussitche keya mena ka Kunatissit Áchák, unoóch mena kakekā. *Amen.*

¶ *Oma Ayumehawin kitta ayumétanewun tító kesikaw, ussitche kotuk Ayumehawina Adventík, eyekoók Christmas Eve isko.*

Nesoo Ayumehākesikaw Adventík.

Ayumehawin.

KA meyoayayun Tāpāyéchekāyun, ka ké itus-oowāyun kákeyow kunache Mussināhikāwina kitta mussināhikatakee ne kiskinóhumakoowinenan óche; Meeyinan kitta ké isse nutoótumák, ayumétayák, pisiskāyétumák, kiskinow-

Ayumehawina.

apútumák, mena kitta mamitoonāyétumák metoone, seepeyowāsewin, mena kakeechehewāwin ka kunatúk ket Ayumewin óche, ne ga wé ótinānan, mena kakekā mitchiminānan unima meyo uspāyimoowin kakekā pimatissewin, ka ké meeyeyák weya óche n' Oopimachehewām-enan Jesus Christ. *Amen.*

Nistoo Ayumehākesikaw Adventík.

Ayumehawin.

O TĀPĀYĒCHEKĀYUN Jesu Christ, ispe nistum ka ké tukoosineyun ke ké isitissáwáty ket utooskāyakun kitta kwyachétwask ke mās-kunow ke nekanimík; Meeyik ayumehāwekemawuk mena ka kunowāyétúkik ke mamáta-we issétwawina neestawaw kitta oonustwaskik mena kitta kwyachétwaskik ke mās-kunow, ā kwāskinumowatchik oo' táeyewa ka suseepétumeyit kitta ké nipwákayit tapiskooch kwiusk ootitatissewa, ispe keétwam pā itoótāyune kitta oonussoowatumun uske ne ga wé miskakowinan kitta ké ooteyineemimeyák kitta meywapisimiták, ka pimatisseyun mena ka tipāyétumun ussitche Wāótaweék mena ka Kunatis-sit Āchák, kakekā pāukooyun Muneto, eyekoók kā naspitche uskeewúk. *Amen.*

Nāoo Ayumehākesikaw Adventík.

Ayumehawin.

O TĀPĀYĒCHEKĀYUN, wuniskana (ke pukoo-āyimitinan) ke soókatissewin, mena pā nasinan, mena kéche muskowisseewin óche natumowinan; weya, ne muchétewinenana mena ne

Ayumehawina.

muchatissewinenana, ā kipeéchehikooyák kitta mitimāyák unima māskunow itta ne ga pim-oótátan, k' oócheestumakāwin mena ke kissā-watisseewin óche keyepe wechehinan mena natumowinan; ka ké isse kuskétat óche ke Koosis Tāpāyimikooyák, weya maka ussitche keya mena ka Kunatissit Áchák ke ga kistāyimikowin mena muméchimikowin, eyekoók kā naspitche uskeewúk. *Amen.*

*Oo Nétawekewin ka Tipāyimikooyúk CHRIST,
Christmas-kesikaw ka isseníkatāk.*

Ayumehawin.

SEYOÓKATISSEYUN Muneto, ka ké meeyeyák ke pāuko-Koosisan kitta otinumasoot net itatissewinenan, mena oma ā ké isse ékineyik ka ké nétawekehikoot Ooskenekiskwāwa; It-āyéta neyanan ā ooske nétawekehikoweyák, mena ket owasimisuk ā isséhikoweyák ā tap-ákoomeyák mena k' oócheestumakāwin óche, túto kesikaw ne ga wé ooske nétawekehikowinan ka Kunatissit ket Áchák óche; weya óche ka Tipāyimikooyák Jesus Christ, ka pim-atissit mena ka tipāyéchekāt ussitche keya mena ka kunatissit Áchák, kakekā pāuk Muneto, eyekoók kā naspitche uskeewúk. *Amen.*

Saint Stephen oo Kesikam.

Ayumehawin.

ITĀYÉTA, O Tāpāyéchekāyun, tútwaw ayimehikoweyáke ota uskeék ā wapúteyewāyák ke tapwāwin óche, ne ga wé muskowe itapinan

Ayumehawina.

kéche kesikoók, mena tapwâtumoowin óche ne ga wé kunowapútānan unima kistatissewin kā wapúteyewák, mena, ā sakuskināskakooyák ka kunatissit Ácháak, ne ga wé kuskétātan kitta sakehukeétchik mena meyototowukeétchik une-kee pākwatikoooyákik ā kiskinowapumukeét nistum ka ké Óchenuteét oot ayumehawin óche Saint Stephen, ka ké ayumehāstumowat unehee ka ké nippáhikoot ā mowimoostask, O sāwāyétakooseyun Jesus, ka nepowewut oo' kécheniskík Kissā-Muneto kitta wechelhutchik kákeyow une-kee ka ayimeheétchik keya óche, pēāukooyun Nātootāstumoweyák mena Neātumoweyák. *Amen.*

¶ *Ākose kitta utte ayumētānewun Ayumehawin oo Nētawekewin Christ óche, kā ayumētāk mosuk eyekoók Ooske-uskeewin Eve isko.*

Saint John Meyoachimoowe eyinew oo Kesikam. Ayumehawin.

KĀSSĀWATISSEYUN Tāpāyéchekāyun, ke puk-oosāyimitinan kitta wastānumowutchik kákeyow Ootayumehawuk ke kéche wastāo óche, ākose ā wastānumakootchik oo kukāskimawus-soowineyew ka ké sowāyétakoosit ket Isitis-sāwakun mena ke Meyoachimoowe eyineem Saint John kitta ké isse pimoótātchik wastāk ke tapwāwiník ote, peeyis oo ga otétātawaw kakekā pimatissewe wastāk; weya óche Jesus Christ Tāpāyimikooyák. *Amen.*

Upistowasisuk oo Kesikamewaw.

Ayumehawin.

O SEYOÓKATISSEYUN Muneto, keya oo' toone-

Ayumehawina.

wák óche ooskowasisuk mena oonoótoowuk
óche ka oonukétumun muskowisseewin, mena
ka ké issehutchik ooskowasisuk kitta mum-
échehiskik oo nippoowinewák ; Sakoóta mena
nippáta kákeyow muchétewin peéche ne' yow-
enák, mena seetooninan ke mākewin óche,
ākose ne páke pimatissewinenana óche, mena
ne kakekā tapwátumoowinenan óche nippoo-
winík isko, ne ga muméchétátan ke kunache
Wéyoowin ; weya óche Jesus Christ Tāpāyim-
ikooyák. *Amen.*

Ayumehākesikaw uskoóch Christmas-kesikaw.

Ayumehawin.

SEYOÓKATISSEYUN Muneto, ka ké meeyeyák ke
pāuko-Koosisan kitta otinumasoót net itatis-
sewinenan, mena oma ā ké isse ékineyik ka
ké nétawekehikoot Ooskeneekiskwāwa ; It-
āyēta neyanan ā ooske nétawekehikoweyák,
mena ket owasimisuk ā isséhikoweyák ā tap-
ákoomeyák mena k' oócheestumakāwin óche,
túto kesikaw ne ga wé ooske nétawekehikow-
inan ka Kunatissit ket Áchák óche ; weya óche
ka Tipāyimikooyák Jesus Christ, ka pimatissit
mena ka tipāyéchekāt ussitche keya mena ka
kumatissit Áchák, kakekā pāuk Muneto, eye-
koók kā naspitche uskeewúk. *Amen.*

Christ oo Circumcisionim.

Ayumehawin.

SEYOÓKATISSEYUN Muneto, ka ké oonussoowatut
ke meyo ke' Koosis kitta circumciseweheét,

Ayumehawina.

mena kitta nunahétúk oonussoowāwin ayis-eyinewa óche; Meeyinan tapwā Ácháko pák-atissewin; ne' táenana, mena missewā ne' yowenana, kitta wé kechistinikatāwa kákeyow uskeewe mena meyase ukawatumoowina óche, ne ga wé missewā isse nunahétānan ke kuna-che itāyétumoowin; weya óche āwuko ke' Koosis Jesus Christ ka Tipāyimikooyák. *Amen.*

¶ *Oma Ayumehawin, kitta ké apuchétanewun tûto kesikaw uskoðch eyekoðk Epiphany isko.*

The Epiphany, ápo ka ké wapûteyeétchik Ayûch Eyinewuk Christa.

Ayumehawin.

O MUNETO, ā kiskinótahewāt utchúkoos ka ké wapûteyutchik Ayûch Eyinewuk ke pāuko-Koosisana; Kissāwatisseewe meeyinan, neyanan, unoðch mākwach ne tapwátumoowinenák óche ka kiskāyimiták, ispe nukutumáke oma uske ne ga wé ótinānan mumátakoosewin ka kistúk ke Munetoatissewiník; weya óche Jesus Christ ka Tipāyimikooyák. *Amen.*

Nistum Ayumehākesikaw uskoðch Epiphany.

Ayumehawin.

O TĀPĀYÉCHEKĀYUN, ke pukoosāyimitinan ke kissāwatisseewin óche kitta otinumun oot ayumehawinewawa ket eyineemuk ka mowim-oostaskik; mena meeyik kitta wapûtúkik mena kiskāyétúkik kāko kākvia oo ga totátawaw, mena kitta wé ayawuk ke mākewin mena

Ayumehawina.

soókatissewin tapwā kitta tipetotúkik āwuk-wāyew ; weya óche Jesus Christ ka Tipāyimikooyák. *Amen.*

Nesoo Ayumehākesikaw uskoóch Epiphany.

Ayumehawin.

KÁKEYOW kākwi kāskétayun mena kakekā Mānetooweyun, ka tipāyétumun kákeyow kāk-wia kéche kesikoók mena uskeék ; Ke kissāwatisseewiník óche nutoóta oo mowimooschekāwinewawa ket eyineemuk, mena meeyinan ke pāútukāyimoowin túto kesikaw eyekoók kā pimatisséyák ; weya óche Jesus Christ ka Tipāyimikooyák. *Amen.*

Nistoo Ayumehākesikaw uskoóch Epiphany.

Ayumehawin.

KÁKEYOW kākwi kāskétayun mena kakekā Mānetooweyun, kissāwatisseewe kunowapúta ne nāsoowatisseewinenana, mena tútwaw yayimisséyáke mena kweyeetumayáke soowiniskāne ke' kéchenisk kitta wecheheyák mena kitta natumoweyák ; weya óche Jesus Christ ka Tipāyimikooyák. *Amen.*

Nāoo Ayumehākesikaw uskoóch Epiphany.

Ayumehawin.

O MUNETO, keya ka kiskāyimeyák ā isse koot-āyimikooyák méchāt mena kéche ayimissewina, mena ā isse nāsoowatisseyák āka mosuk ā kuskétayák kitta totumák unehee ka meywasikee kākwia ; Meeyinan unima muskowisseewin

Ayumehawina.

mena isse kunowāyiminan, kitta ké natumak-
oweyák kákeyow ayimissewiník óche, mena
kitta ké sakoochéтайák kákeyow kootāyimewā-
wina; weya óche Jesus Christ ka Tipāyimik-
ooyák. *Amen.*

Neyanun Ayumehākesikaw uskoóch Epiphany.

Ayumehawin.

O TĀPĀYĒCHEKĀYUN, ke pukoosāyimitinan kitta
kunowāyimutchik Ootayumehawuk mena ket
eyineemuk mosuk tapwā ket ayumehawiník,
unekee ka mumisseetotúkik unima piko uspā-
yimoowin ke kéche kesikoowe oócheestumak-
āwin óche kitta wé túke natumowawuk ke
soókāyétakoosewe muskowisseewin óche; weya
óche Jesus Christ ka Tipāyimikooyák. *Amen.*

Nikootwasik Ayumehākesikaw uskoóch Epiphany.

Ayumehawin.

O MUNETO, keya ke sowāyétakoosewe-Koosisan
ka ké nookoosit kitta ké nissewunachétawat
oot isseéchekáwineyewa mucho áchákwá, mena
kitta ké isséhikooyák kitta Muneto ookoosis-
aneweyák, mena ā uspāyimooohikooyák kakekā
pimatissewin; Meeyinan, ke pukoosāyimitinan,
ā ayayák oma uspāyimoowin, kitta ké pákehí-
sooyák, tapiskooch ka isse pákissit weya; ispe
tukooséke mena keke soókatissewin mena
kéche kistāyétakoosewin, ne ga isséhikowétan
tapiskooch weya oo kakekā mena kistatissewe
otānowewiník; itta ussitche keya, O Ótawe-
maw, mena keya O ka Kunatisseyun Áchákwá.

Ayumehawina.

pāmatissit mena tāpāyimewāt, kakekā pāuk Muneto, eyekoók kā naspitche uskeewúk. *Amen.*

Ayumehākesikaw Septuagesima ka issenīkatāk, āpo nistoo Ayumehākesikaw ā moyā oochēche-puyik Lent.

Ayumehawin.

O TĀPĀYĒCHEKĀYUN, ke pukoosāyimitinan kitta kitimakētumwut oo mowimooschekāwinewa-wa ket eyineemuk; neyanan, ka kwiusk isse ayimehikoweyák ne wunétewinonana óche, ne ga kissāwatisseewe pimachehikowétan ke meyo-totakāwin óche, kitta mumátakoosseestumeék ke Wéyoowin; weya óche Jesus Christ n' Oopimachehewāmenan, weya ka pimatissit mena káche tipāyétúk ussitche keya mena ka Kunatissit Áchák, kakekā pāuk Muneto, eyekoók kā naspitche uskeewúk. *Amen.*

Ayumehākesikaw Sexagesima ka issenīkatāk, āpo nesoo Ayumehākesikaw ā moyā oochēche-puyik Lent.

Ayumehawin.

O TĀPĀYĒCHEKĀYUN Muneto, ke wapūtān āka ā mumisseetotumák kākwi neyanan ā totumák; Ke kissāwatisseewin óche itāyéta ke soókatissewin óche ne ga wé natumakowinan kákeyow ayimissewiník óche; weya óche Jesus Christ ka Tipāyimikooyák. *Amen.*

Ayumehawina.

*Ayumehākesikaw Quinquagesima ka issenīkatāk,
āpo nekan Ayumehākesikaw ā moyā oochēche-
puyik Lent.*

Ayumehawin.

O TĀPĀYĒCHEKĀYUN ka ké kiskinóhumoweyák
kákeyow net itotumooWINENANA āka nantow ā
itaputúkee keespin numma ne kissāwatis-
seenan; Issitissá ke Kunache Áchák, mena
seekina peéche ne' táenák unima ka mawutche
puskeyakāk mākewin ka kissāwatisseewin-
ewúk, ka ayeechehewāk pāútukāyimoowin me-
na kákeyow meywatisseewina, oweyuk āka ā
ayat yata pimatissit nippew ka itāyimut:
Meeyinan oma weya óche ke pāuko-Koosisan
Jesus Christ. *Amen.*

*Nistum Kesikaw Lentík, Ash-Wednesday ka
wéke issenīkatāk.*

Ayumehawin.

SEYOÓKATISSEYUN mena kakekā Mānetoowe-
yun, āka kākwi pākwatumun ka ké osétayun,
mena ka usānumowutchik oo muchétewin-
ewawa kákeyow unekee ka métatúkik; Osé-
twowinan ooske mena ā kitimakāyimomukúkee
metáa, kitta naspitch métatumák ne muché-
tewinenana, mena metoone wétumák ne nissew-
unachehoowinenan, ke ga ótinumowétan, keya
kákeyow kissāwatisseewin āyayun Muneto, me-
toone apāhumakāwin mena usānumakāwin;
weya óche Jesus Christ ka Tipāyimikooyák.
Amen.

Ayumehawina.

¶ *Oma Ayumehawin kitta ayumétanewun tûto kesikaw Lentîk kê keese ayumétake unima Ayumehawin ka itukétâk unima Kesikaw ôche.*

Nistum Ayumehâkesikaw Lentîk.

Ayumehawin.

O TĀPĀYĒCHEKĀYUN, neyanan ôche ke kê āka mechesoōty nāoometunow kesikaw mena nāoometunow tipiskaw; Meeyinan oōcheestumakāwin kitta nāheyekoók apuchétayâk mechim, ne weyasenan ā putuppeestowat Āchâkwa, kakekā ne ga nunahétâtan ke munetoowe seékiskakāwina kwiusk itatissewinîk, mena tapwâ kunachehoowinîk, ke kistâyétakoosewinîk mena muméchimikoowinîk isse, ka pimatisseyun mena ka tipāyimewāyun ussitche Ôtawemaw mena ka Kunatissit Āchâk, pāuk Muneto, eye-koók kâ naspitche uskeewûk. *Amen.*

Nesoo Ayumehâkesikaw Lentîk.

Ayumehawin.

SEYOÓKATISSEYUN Muneto, ke wapûtân āka ā ayayâk soókatissewin neyanan kâchewak kitta kê wechehisooyâk; Kunowāyiminan wuskitch ne' yowenâk, mena utamik net âchâkoonâk; kitta kê natumakoweyâk kâkeyow ayimissewinîk ôche kâ wê oteétikooyâk ne' yowenâk, mena kâkeyow mucho mitoonâyécheekuna ôche kâ wê noochehikooyâk mena weesukahookooyâk net âchâkoonâk; weya ôche Jesus Christ ka Tipāyimikooyâk. *Amen.*

Ayumehawina.

Nistoo Ayumehākesikaw Lentik.

Ayumehawin.

KE pukoosāyimitinan, Seyoókatisseyun Muneto, kunowapútum oo' tǎewák ā óche ukawa-túkik ā tupútāyimootchik ket utooskāyakunuk, mena sooweniskāne ke kéchenisk ke Kistatissewin óche, kitta natumakooyák pākwatikooyákik óche; weya óche Jesus Christ ka Tipāyimikooyák. *Amen.*

Nāoo Ayumehākesikaw Lentik.

Ayumehawin.

ITĀYĒTA, ke pukoosāyimitinan, Seyoókatisseyun Muneto, neyanan, ne muchetotumoowinenana óche ā kuskétayák kitta ayimehikoweyák, ke kakeechehewāwe k' oócheestumakāwin óche ne ga wé kissāwatisseewe ākutānumakowinan; weya óche ka Tipāyimikooyák n' Oopimachehe-wāmenan Jesus Christ. *Amen.*

Neyanun Ayumehākesikaw Lentik.

Ayumehawin.

KE pukoosāyimitinan, Seyoókatisseyun Muneto, kissāwatisseewe kitta kunowapumutchik ket eyineemuk; ke kéche meyo totakāwin óche kitta wé tipāyimawuk mena kunowāyimawuk kakekā, w'eyowewák mena oot áchákoowák; weya óche Jesus Christ ka Tipāyimikooyák. *Amen.*

Ayumehawina.

Ayumehākesikaw nekan Easter.

Ayumehawin.

SEYOÓKATISSEYUN mena kakekā Mānetooweyun, ā sakehut ayiseyineu, ke ké pā issitissáwaw ke' Koosis, n' Oopimachehewāmenan Jesus Christ, kitta otinúk ne weyasenan, mena kitta koot-āyétúk nippoowin pimitaskwahikuník, ká-keyow ayiseyineu oo ga kiskinowapútumwá oo kéche tupútāyimisoowin; Kissāwatisseewe itāyéta, neyanan kitta kiskinowapútumwák oo seepeyowāsewin, mena kitta wechāwukeét oo wuniskawiník; weya óche káchewak Jesus Christ ka Tipāyimikooyák. *Amen.*

GOOD - FRIDAY.

Ayumehawina.

SEYOÓKATISSEYUN Muneto, ke pukoosāyimitinan kitta kissāwatisseewe kunowapumutchik okoo ket eyineemuk, ka ké itāyétúk Tāpāyimik-ooyák Jesus Christ kitta utawakanewúk, mena kitta meeyeétchik muchatissewuk, mena kitta kootāyétúk nippoowin pimitaskwahikuník, unoóch ka pimatissit mena tipāyimewāt ussitche keya mena ka Kunatissit Áchák, kakekā pāuk Muneto, eyekoók kā naspitche uskeewúk. *Amen.*

Seyoókatisseyun mena kakekā Mānetooweyun, ket Áchák óche kákeyow Ootayumehawuk ka tipāymeétchik mena kunacheheétchik; Otina ne nutotumakāwinenana mena net ayumehawinenana, ka isse ayumehāstum-

Ayumehawina.

owukeétchik kákeyow nunatoók ā isse ayatchik ayiseyineuwuk ke kunache Ayumehāwekumik-oók, túto ākotā ka isse wechehewāt, piko ā itukimeét kitta itaputissit, ke ga wé tapwā utooskak ; weya óche ka Tipāyimikooyák mena n' Oopimachehewāmenan Jesus Christ. *Amen.*

O Muneto kássāwatisseeyun, ka ké oséhut kákeyow ayiseyineuw, mena āka ka pukwatumun túto kākwi ka ké osétayun, mena āka ka nutowāyétumun kitta nissewunatissit oomuchatissew, maka yayow kitta kwáskeet kitta pimatis-sit ; Kissāwatotowik kákeyow Jewuk, Turkuk, Ootanwātumoowuk, mena nuspach ootissé-twawuk, otinum kákeyow kukāpatissewin, muskowe metā, mena ā atowāyétumeék ket Ayumewin ; ākose isse kewātahik, māyo ayayun Muneto, itta ket eyineema ā ayayit, kitta ké pimacheheétchik ussitche tapwā Israelitea, mena kitta pāukoskanāmukissitchik kitta pāukoot ookunowemayutchíkwāo, Jesus Christ ka Tipāyimikooyák, ka pimatissit mena tipāyimewāt ussitche keya mena ka Kunatissit Áchák, pāuk Muneto, eyekoók kā naspitche uskeewúk. *Amen.*

E A S T E R - E V E N .

Ayumehawin.

ITĀYÉTA, O Tāpāyéchekāyun, kiaspinā ka seekahātakoweyák oo nippoowiník isse ke sowāyétakoosewe-Koosisan n' Oopimachehewāmenan Jesus Christ, mosuk kitta wé nissewunachéta-

Ayumehawina.

yák ne nissewunache ukawatumoowinenana ne ga náhenikowétan ussitche weya ; ākose nik-wauskan óche, mena iskwátām nippoowin óche, ne ga itoótátan ne mumátako wuniskawinenák isse ; oo kuskéchekāwina óche, ka ké nippit, mena ka ké náheneét, mena ka ké wuniskat neyanan óche, ke' Koosis Jesus Christ ka Tipāyimikooyák. *Amen.*

EASTER-KESIKAW.

¶ *Kākesāpa Ayumehāke, meskooch unima Nikumoon, O ākwa, nikumoostowatan, &c., ohoo Nikumoonna kitta nikumoonanewunwa āpo itwanewunwa.*

CHRIST ket issétwawinenow ké nippáhaw keyanow óche : āwuko óche mâte mitchiminátan wékoótoowin ;

Numoweya kuyátā ópéchechekun keke, mena numoweya ópéchechekun kiseestatoowiník mena muchátissewiník keke : maka āka ka ópahisimeét púkwāsekun mena tapwāwin keke. 1 *Cor.* v. 7.

CHRIST ā ké wuniskat nippoowiník óche numoweya keétwam kitta nippew : nippoowin numoweya keétwam kitta tipāyimik.

Weya unima ka ké nippit, ké nippew pāukwaw muchétewiník isse : maka unima ka pimatisit, pimatisestowāo Munetoowa.

Keyawaw mena ussitche itukimisook kitta nippeyák tapwā muchétewiník isse : maka kitta pimatisiskakooyák Muneto weya óche Jesus Christ ka Tipāyimikooyák. *Rom.* vi. 9.

Ayumehawina.

CHRIST ké wuniskaw nippoowiník óche : mena ké nekanoótowāo unehee ka ké nipayit.

Weya kisaspinā ayiseyinew óche nippoowin ā oochéchépuyik : ayiseyinew mena óche ka oochéchépuyik wuniskawin nippoowiník óche.

Weya Adam óche kákeyow ā nippinane-wúk : ākose neesta Christ óche kákeyow kā pimatissinanewúk. 1 Cor. xv. 20.

Kitta muméchimaw Wāōtaweék, mena Wākoosiseék : mena ka Kunatissit Áchák ;

Ka ké ékeék mitchimach óche, unoóch mena mākwach, mena kakekā kā ékeék : eyekoók kā naspitche uskeewúk. Amen.

Ayumehawin.

SEYOÓKATISSEYUN Muneto, ke pāuko-Koosisan Jesus Christ óche ke ké sakoótan nippoowin, mena ka ké paskétānumoweyák kéche iskwátām kakekā pimatissewiník isse ; Ā tupútāyimisoo-yák ke pukoośāyimitinan, k' oócheestumakāwin ā wechehikooyák ket ustan peéche ne mitoon-āyéchekunenák meyo ukawatumoowina, ke kakekā wechewewāwin ne ga óche meyo nook-oótátan āwuko ; weya óche Jesus Christ ka Tipāyimikooyák, ka pimatissit mena tipāyimewāt ussitche keya mena ka Kunatissit Áchák, kakekā pāuk Muneto, eyekoók kā naspitche uskeewúk. Amen.

Monday Easter-Ispuyewiník.

Ayumehawin.

SEYOÓKATISSEYUN Muneto, ke pāuko-Koosisan

Ayumehawina.

Jesus Christ óche ke ké sakoótan nippoowin, mena ka ké paskétānumoweyák kéche iskwátām kakekā pimatissewiník isse; Ā tupútāyimisooyák ke pukoosāyimitinan, k' oócheestumakāwin ā wechehikooyák ket ustan peéche ne mitoonāyéchekekunenák meyo ukawatumoowina, ke kakekā wechehewāwin ne ga óche meyo nookoótátan āwuko; weya óche Jesus Christ ka Tipāyimikooyák, ka pimatissit mena tipāyimewāt ussitche keya mena ka Kunatissit Áchák, kakekā pāuk Muneto, eyekoók kā naspitche uskeewúk. *Amen.*

Tuesday Easter-Ispuyewiník.

Ayumehawin.

SEYOÓKATISSEYUN Muneto, ke pāuko-Koosisan Jesus Christ óche ke ké sakoótan nippoowin, mena ka ké paskétānumoweyák kéche iskwátām kakekā pimatissewiník isse; Ā tupútāyimisooyák ke pukoosāyimitinan, k' oócheestumakāwin ā wechehikooyák ket ustan peéche ne mitoonāyéchekekunenák meyo ukawatumoowina, ke kakekā wechehewāwin ne ga óche meyo nookoótátan āwuko; weya óche Jesus Christ ka Tipāyimikooyák, ka pimatissit mena tipāyimewāt ussitche keya mena ka Kunatissit Áchák, kakekā pāuk Muneto, eyekoók kā naspitche uskeewúk. *Amen.*

Nistum Ayumehākesikaw uskoóch Easter.

Ayumehawin.

SEYOÓKATISSEYUN Ótawemaw, ka ké mākeyun

Ayumehawina.

ke pāuko-Koosisan kitta nippit ne muchétewin-
enana óche, mena kitta wuniskat kwiusk kitta
itatissewukāyimikoweyák; Meeyinan kitta isse
wāpinumák ópéchehekun kiseestatoowiník
mena muchoe pimatissewiník wácheek, kitta
ké mosuk utooskaták pákehoowiník mena tap-
wāwiník; weya óche ā isse kuskétumakooyák
āwuko ke' Koosis Jesus Christ ka Tipāyimik-
ooyák. *Amen.*

Nesoo Ayumehākesikaw uskoóch Easter.

Ayumehawin.

SEYOÓKATISSEYUN Muneto, ka ké mākeyun ke
pāuko-Koosisan kitta mutchoostāhumatoweét
muchétewin óche, mena ussitche kitta kiskin-
owapútumwukeét oo munetoowe pimatissewin;
Meeyinan oócheestumakāwin kitta ké mosuk
nunaskoómoowe otinumwukeét oo kéche apuch-
ehewāwin, mena maka kitta kukwā káchwak
neyanan pimitissáhumwukeét oo meyo túkoos-
kāwina mamowāyus ā kunatuneyik oo pimat-
issewin; weya óche āwuko Jesus Christ ka
Tipāyimikooyák. *Amen.*

Nistoo Ayumehākesikaw uskoóch Easter.

Ayumehawin.

SEYOÓKATISSEYUN Muneto, ka wapúteyutchik
unekee ka wuniseékik wasták ke tapwāwiník
óche, kitta kewātotúkik kwiusk itatissewin;
Meeyik kákeyow unekee ka peétookwaheétchik
kitta wechehewāchik Christa oot Issétwawin-
eyeék, kitta nukutúkik unehee kākwia āka oot

Ayumehawina.

ayumehawinewák ka ustāyikee, mena kitta pimitissáhúkik kákeyow túto kákwia ka náhepuyikee ákotā isse; weya óche ka Tipāyimikooyák Jesus Christ. *Amen.*

Nāoo Ayumehākesikaw uskoóch Easter.

Ayumehawin.

O SEYOÓKATISSEYUN Muneto, keya piko ka ké oonussoowatumun oo muche itāyētumoowinewawa mena oot ukawatumoowinewawa muche ayiseyinewuk; Meeyik ket eyineemuk, kitta sakétatchik unima ka oonussoowatumun, mena kitta ukawatúkik unima ka usootumakāyun; piko isse ayayák ota uskeék, ne' táenana kitta wé káchenamach ayeetustāwa ittā, itta tapwā mumátakoosewina kā ké miskekatākee; weya óche Jesus Christ ka Tipāyimikooyák. *Amen.*

Neyanun Ayumehākesikaw uskoóch Easter.

Ayumehawin.

O TĀPĀYĒCHEKĀYUN, keya ka oócheestumakāyun kákeyow ka meywasikee kákwia; Meeyinan neyanan ā tupūtāyimisooyák ket utooskāyakunuk, ke kunache peétiskakāwin óche kitta wé itāyētumák unehee kákwia ka meywasikee, mena ke kissāwatisseewe kiskinótahe-wāwin óche kitta wé totumák āwukwunee; weya óche ka Tipāyimikooyák Jesus Christ. *Amen.*

Ascension-kesikaw.

Ayumehawin.

ITĀYĒTA, ke pukoosāyimitinan, Seyoókatisseyun

Ayumehawina.

Muneto, ka isse tapwâtumâk ke pāuko-Koosisan ka Tipāyimikooyâk Jesus Christ ā ké oôpiskat kéche kesikoók isse; neyanan mena, ne' tâenâk mena ne mitoonâyéche kunenâk ne ga isse oôpiskanan, mena kakekâ wechāwanan, ka pimatissit mena ka tipāyétûk ussitche keya mena ka Kunatissit Áchâk, pāuk Muneto, eyekoók kâ naspitche uskeewûk. *Amen.*

Ayumehākesikaw uskoóch Ascension-kesikaw.

Ayumehawin.

O MUNETO ka Kéche Tipāyétumun kistatissewin, ka ké kistukimut ke pāuko-Koosisan Jesus Christ ussitche kéche soókatissewin ket otānowewiník kéche kesikoók; Ke pukoosāyimitan, ākaweya muskuminan kakeechehewāwin; maka issitissāhumowinan ke Kunache Áchâk kitta kakeechehikooyâk, mena kitta itoôtahikooyâk ittā n' Oopimachehewāmenan Christ ka nekanoôtakooyâk, ka pimatissit mena tipāyétûk ussitche keya mena ka Kunatissit Áchâk, pāuk Muneto, eyekoók kâ naspitche uskeewûk. *Amen.*

WHIT-AYUMEHĀKESIKAW.

Ayumehawin.

MUNETO, oma ā utte ékeék ka ké kiskinóhumowutchik oo' tâewâk ke tapwâtumoowe eyineemuk, ā issitissāhumowutchik wastāo ka Kunatissit ket Áchâk óche; Meeyinan neyanan mena āwuko Áchâk kwiusk kitta ké nis-sitowinumâk kákeyow kākwiā, mena kakekâ

Ayumehawina.

kitta ké mumátakooseyák oo kunache kakeechehewāwiník ; ka ké kuskétat Jesus Christ n' Oopimachehewāmenan óche, ka pimatissit mena tipāyétúk ussitche keya, ā pāukooyák ussitche āwuko Áchák, pāuk Muneto, eyekoók kā naspitche uskeewúk. *Amen.*

Monday Whitsun-ispuyewiník.

Ayumehawin.

MUNETO, oma ā utte ékeék ka ké kiskinóhumowutchik oo' táewák ke tapwátumoowe eyineemuk, ā issitissáhumowutchik wastáo ka Kunatissit ket Áchák óche ; Meeyinan neyanan mena āwuko Áchák kwiusk kitta ké nissitowinumák kákeyow kākvia, mena kakekā kitta ké mumátakooseyák oo kunache kakeechehewāwiník ; ka ké kuskétat Jesus Christ n' Oopimachehewāmenan óche, ka pimatissit mena tipāyétúk ussitche keya, ā pāukooyák ussitche āwuko Áchák, pāuk Muneto, eyekoók kā naspitche uskeewúk. *Amen.*

Tuesday Whitsun-ispuyewiník.

Ayumehawin.

MUNETO, oma ā utte ékeék ka ké kiskinóhumowutchik oo' táewák ke tapwátumoowe eyineemuk, ā issitissáhumowutchik wastáo ka Kunatissit ket Áchák óche ; Meeyinan neyanan mena āwuko Áchák kwiusk kitta ké nissitowinumák kákeyow kākvia, mena kakekā kitta ké mumátakooseyák oo kunache kakeechehewāwiník ; ka ké kuskétat Jesus Christ n'

Ayumehawina.

Oopimachehewāmenan óche, ka pimatissit mena tipāyétúk ussitché keya, ā pāukooyāk ussitché āwuko Ácháák, pāuk Muneto, eyekoók kā naspitché uskeewúk. *Amen.*

TRINITY-AYUMEHĀKESIKAW.

Ayumehawin.

SEYOÓKATISSEYUN mena kakekā Mānetooweyun, ka ké meeyeyāk neyanan keya ket utooskāyakunuk oócheestumakāwin ā wétumāk tapwā tapwātumoowin kitta ké wapúteyewāyāk ka kistúk kakekā ā Nisteyāk, mena ā soókúk Munetoowe Tipāyimewāwin óche kitta ké putuppeestaták ā Pāukooyun; Ke pukooosāyimitinan, kitta ayeecheheyāk ākota oma tapwātumoowiník, mena kakekā natumowinan kákeyow ayimissewina óche, ka pimatisseyun mena tipāyimewāyun, pāuk Muneto, eyekoók kā naspitché uskeewúk. *Amen.*

Nistum Ayumehākesikaw uskoóch Trinity.

Ayumehawin

O MUNETO, oo muskowisseewinewaw túto unekee ka mumisseetotaskik, kissāwatisseewe nutoóta net ayumehawinenana; mena ā isse nāsoowúk ne nippoowe itatissewinenan āka kākwi ā meywasik ā ké totumāk āka keya ā wecheheyāk, meeyinan wechehewāwin k' oócheestumakāwin óche, ā totumāk k' oonussoowāwina ke ga wé nāhāyétumehitinan, ā isse itāyétumāk mena ā isse itotumāk; weya óche Jesus Christ ka Tipāyimikooyāk. *Amen.*

Ayumehawina.

Nesoo Ayumehākesikaw uskoōch Trinity.

Ayumehawin.

O TĀPĀYĒCHEKĀYUN, āka wékach ka noótāpuyeyun kitta wechhutichik mena tipāyimutichik unekee ka oōpikēhutichik ke tapwā koosikwāyimikoowinīk mena ke sakehewāwinīk; Kunowāyiminan, ke pukooosāyimitinan, kitta natumoweyāk ke meyo kunowāyimewāwin ōche, mena meeyinan kitta kē tūke koosikwāyētumāk mena sakētayāk ke kunache Wēyoowin; weya ōche Jesus Christ ka Tipāyimikooyāk. *Amen.*

Nistoo Ayumehākesikaw uskoōch Trinity.

Ayumehawin.

O TĀPĀYĒCHEKĀYUN, ke pukooosāyimitinan kitta kissāwatisseewe nutoōtoweyāk; mena oōcheestumowinan neyanan, ka kē meeyeyāk kitta ukawatumāk ne' tāenāk kitta mowimooschekāyāk, ke soōkatisseewe natakāwinīk ne ga wé kunowāyimikowinan mena kakeechēhikowinan kākeyow puspīnāwina mena nunākatāyimowina ōche; weya ōche Jesus Christ ka Tipāyimikooyāk. *Amen.*

Nāoo Ayumehākesikaw uskoōch Trinity.

Ayumehawin.

O MUNETO, ka natumowutichik kākeyow tūto ka mumisseetotaskik, keespin āka keya numma kākwi soōkun, numma kākwi kunatun; Peesakoonumowinan mena yūketwōwinan ke kissāwatisseewin; keya ā tipāyimeyāk mena ā

Ayumehawina.

kiskinôtaheyâk, ne ga wê muyaskānan kākvia ota uskeêk, kitta āka wunétayâk kākvia kakekā kā étukwúkee: Meeyinan oma, O kêche kesikoowe Ôtawemaw, weya ôche Jesus Christ ka Tipāyimikooyâk. *Amen.*

Neyanun Ayumehākesikaw uskoôch Trinity.

Ayumehawin.

ITĀYĒTA, O Tāpāyêchekāyun, ke pukoosāyim-
itinan, oma uske kitta pāûtuk oonukêtāk ke
tipāyêchekāwin ôche, Ootayumehawuk kitta
kê mumâtakoosewe utooskaskik meyo pimat-
issewinik pāûtuk ayawinik; weya ôche Jesus
Christ ka Tipāyimikooyâk. *Amen.*

Nikootwasik Ayumehākesikaw uskoôch Trinity.

Ayumehawin.

O MUNETO, ka kê kwyachêtumowutchik unekee
ka sakehiskik meyo kākvia ka muyaskumomuk-
úkee ayiseyinew oo nissitôtumoowin; Seek-
ina peêche ne' tâenâk ke sakehikoowin, kitta
kê sakehitâk owusimā ispeéch kâkeyow kāk-
wia, ne ga ôtinâtan ket usootumakāwina,
owusimā ka itāyêtakwúkee ispeéch kâkeyow
net ukawatumoowinenana; weya ôche Jesus
Christ ka Tipāyimikooyâk. *Amen.*

Tāpukoôp Ayumehākesikaw uskoôch Trinity.

Ayumehawin.

TĀPĀYĒTUMUN kâkeyow soókatissewin mena
muskowissewin, ka osétayun mena ka māk-

Ayumehawina.

eyun kákeyow meyo kākwia; Usta ne' táenák kitta sakétayák ke Wéyoowin, tukoonumowinan tapwā ayumehawin, oópikéhinan kákeyow meyo kākwia óche, mena ke kéche kissāwatisseewin óche kunowāyiminan ākotā isse; weya óche Jesus Christ ka Tipāyimikooyák. *Amen.*

Ayānanāo Ayumehākesikaw uskoóch Trinity.

Ayumehawin.

O MUNETO, āka wékach neyoótāpuyik ke nakutowāyéchekāwin ā oonukétumomukúk kákeyow kākwia kéche kesikoók mena uskeék; Ā tupútāyimisoooyák ke pukoosāyimitinan kitta ākutānumoweyák kákeyow mucho kākwia, mena kitta meeyeyák unehee kākwia kā apuchehikooyák; weya óche Jesus Christ ka Tipāyimikooyák. *Amen.*

Kākach metatút Ayumehākesikaw uskoóch Trinity.

Ayumehawin.

MEEYINAN, Tāpāyéchekāyun, ke pukoosāyimitinan, áchák kitta mitoonāyétumák mena mosuk kitta totumák túto kākwia ka meywasikee; neyanan, āka kākwi ā meywasik ka ké totumák keespin numma ke wechehinan, keya óche ne ga wé kuskétanan kitta pimatisseyák ā isse itāyétumun; weya óche Jesus Christ ka Tipāyimikooyák. *Amen.*

Metatút Ayumehākesikaw uskoóch Trinity.

Ayumehawin.

KEYAM ke kissāwatisseewe k'étowukuya óche,

Ayumehawina.

O Tāpāyēchekāyun, nutoōta oot ayumehawin-
ewawa ke tupūtāyimoowe utooskāyakunuk ;
mena kitta ké ōtinūkik ka isse nutowāyētūkik
seēkimik kitta nutotūkik tūto kākwia ka mey-
wāyētumun ; weya ōche Jesus Christ ka Tip-
āyimikooyāk. *Amen.*

*Metatūt pāukoosap Ayumehākesikaw uskoōch
Trinity.*

Ayumehawin.

O MUNETO, ka atotumun ke soōkatissewin
osam maka tapwā ā wapūteyewāyun kissāwat-
isseewin mena kitimakenakāwin ; Kissāwatis-
seewe meeyinan k' oōcheestumakāwin, neyanan
ā mitimāyāk ā itustākee k' oonussoowāwina, ne
ga ōtinātan ke kissāwatisseewe usootumakā-
wina, mena ne ga ayātan ke kéche kesikoowe
mākwina ; weya ōche Jesus Christ ka Tipāyim-
ikooyāk. *Amen.*

*Metatūt nesoosap Ayumehākesikaw uskoōch
Trinity.*

Ayumehawin.

SEYOŌKATISSEYUN mena kakekā Mānetooweyun,
owusimā mosuk ka itāyētumun kitta nutoō-
toveyāk ispeéch neyanan kitta mowimoostatāk,
mena ka wēke mākeyun owusimā ka isse nut-
otumāk, āpo ka isse kuskētayāk ; Nase seek-
eētittwowinan ke kéche kissāwatisseewin ; ā
usānumoweyāk unehee kākwia ka koostumāk,
mena ā meeyeyāk unehee meyo kākwia āka ka
tāpukāyētakooseyāk kitta nutotumāk, weya

Ayumehawina.

piko oo kuskêchekāwina mena oo nutotās-
tumakāwin ôche Jesus Christ, ke' Koosis, ka
Tipāyimikooyāk. *Amen.*

*Metatūt nistoosap Ayumehākesikaw uskoôch
Trinity.*

Ayumehawin.

MAWUTCHE māskowisseeyun mena kāsāwatis-
seeyun Muneto, keya kāchewak ke mākewin ke
tapwātumoowe eyineemuk ka totumaskik tap-
wā mena tāpukāyêtakoosewe utooskāwin;
Meeyinan, ke pukosāyimitinan, kitta kê tap-
wātumoowe utooskatāk oma pimatissewinîk,
āka kitta noôtow itāyêtakooseyāk kitta kê
ôtinumāk ke kêche kesikoowe usootumak-
āwina; ka kê isse kuskêtumakooyāk Jesus
Christ ka Tipāyimikooyāk ôche. *Amen.*

*Metatūt nāoosap Ayumehākesikaw uskoôch
Trinity.*

Ayumehawin.

SEYOÔKATISSEYUN mena kakekā Mānetooweyun,
tukoonumowinan tapwātumoowin, uspāyim-
oowin, mena kissāwatisseewin; mena, kitta kê
ôtinumāk unima ka usootumakāyun, issêhinan
kitta sakêtayāk unima ka oonussoowāyun;
weya ôche Jesus Christ ka Tipāyimikooyāk.
Amen.

*Metatūt neyanunoosap Ayumehākesikaw uskoôch
Trinity.*

Ayumehawin.

KUNOWĀYIMIK, ket Eyineemuk ke pukosāyim-

Ayumehawina.

itinan, O Tāpāyēchekāyun, ke kakekā kis-sāwatisseewin óche: weya ā isse nāsoowissit ayiseyinew numoweya āka kitta pūkisseék āka wechehutche, kunowāyiminan mosuk kákeyow kākvia nāssewunachehewākee óche, mena itoótahinan kákeyow kākvia kā apuchehik-ooyák ne pimachehoowinenák isse; weya óche Jesus Christ ka Tipāyimikooyák. *Amen.*

Metatút nikootwasikoosap Ayumehākesikaw uskoóch Trinity.

Ayumehawin.

O TĀPĀYĒCHEKĀYUN, ke pukoosāyimitinan, keyam ke kakekā kissāwatisseewin óche kechist-inik mena natumowik ket Eyineemuk; weya āka keya wechehutwawe numoweya meyo ayawinik kitta ké ayawuk, kunowāyimik kakekā ke wechewāwin mena ke meyo totak-āwin óche; weya óche Jesus Christ ka Tipāyimikooyák. *Amen.*

Metatút tāpukoópoosap Ayumehākesikaw uskoóch Trinity.

Ayumehawin.

TĀPĀYĒCHEKĀYUN, ke pukoosāyimitinan k'óó-cheestumakāwin mosuk kitta nekanoótakooyák mena kitta pimitissáhookooyák, mena kitta seekiskakooyák kakekā kitta totumák kákeyow meyo utooskāwina; weya óche Jesus Christ ka Tipāyimikooyák. *Amen.*

Ayumehawina.

Metatūt ayānanāoosap Ayumehākesikaw uskoōch Trinity.

Ayumehawin.

TĀPĀYĒCHEKĀYUN, ke pukoosāyimitinan, meeyik ket eyineemuk k' oōcheestumakāwin kitta kē sakoochētatchik kootāyētoowina uskeēk ōche, meyasīk, mena mucho áchák, mena keke páke metāa mena mitoonāyēchekuna kitta utooskāstaskik keya pēāuko-Munetooweyun ; weya ōche Jesus Christ ka Tipāyimikooyák. *Amen.*

Kākach nesetunow Ayumehākesikaw uskoōch Trinity.

Ayumehawin.

O MUNETO, kiaspinā āka keya wecheheyák numoweya ke ga kē nāhāyētumehitinan ; Kissāwatisseewe itāyēta, ka Kunatissit ket Áchák missewā isse ne ga wē kiskinótahikoonan mena oonukimikoonan ne' tāenák ; weya ōche Jesus Christ ka Tipāyimikooyák. *Amen.*

Nesetunow Ayumehākesikaw uskoōch Trinity.

Ayumehawin.

O SEYOÓKATISSEYUN mena mawutche kāssāwat-isseeeyun Muneto, ke kēche meyototakāwin ōche kunowāyiminan, ke pukoosāyimitinan, kákeyow kākwi ōche ne ga ayimehikoótan ; neyanan ā páhooyák ne' yowenák mena net áchákoonák, ne ga mumátakoosewe tipetotānan unehee

Ayumehawina.

kākwia ka nutowāyētumun kitta tochedatākee ;
weya óche Jesus Christ ka Tipāyimikooyāk.
Amen.

*Nesetunow pāukoosap Ayumehākesikaw uskoóch
Trinity.*

Ayumehawin.

MEEYIK, ke pukoosāyimitinan, kissāwatisseewe
Tāpāyéchekāyun, ke tapwātumoowe ket eyin-
eemuk usānumakāwin mena pāūtukāyimoowin,
kitta ké kechistinikoowissitchik kákeyow oo
muchétewinewāk óche, mena kitta utooskās-
taskik keke pāūtuk mitoonāyéchekun ; weya
óche Jesus Christ ka Tipāyimikooyāk. *Amen.*

*Nesetunow nesoosap Ayumehākesikaw uskoóch
Trinity.*

Ayumehawin.

TĀPĀYÉCHEKĀYUN, ke pukoosāyimitinan kitta
kunowāyimutchik ket Eyineemuk kakekā mun-
etoatissewiník ; keya ā kunowāyimutchik kitta
ké natumowawuk kákeyow ayimissewina óche,
mena kitta ké pukitinisootchik kitta tapwā
utooskaskik meyo utooskāwiník, ke mum-
échimikoowiník ke Wéyoowiník isse ; weya
óche Jesus Christ ka Tipāyimikooyāk. *Amen.*

*Nesetunow nistoosap Ayumehākesikaw uskoóch
Trinity.*

Ayumehawin.

O MUNETO, ne natumakóowinenan mena ne

Ayumehawina.

muskowisseewinenan, keya ka nêtawekêtayun kâkeyow munetoätissewina; Itâyêta, ke pukoos-âyimitinan, kitta nutoôtumwut oot ayumehawinewawa ket Eyineemuk; âkose itâyêta unehêe kâkwia ka nutotumayâk keke tapwâtum-oowin kâchenamach ne ga wê ôtinānan; weya ôche Jesus Christ ka Tipāyimikooyâk. *Amen.*

Nesetunow nāoosap Ayumehākesikaw uskoôch Trinity.

Ayumehawin.

O TĀPĀYĒCHEKĀYUN, ke pukoosâyimitinan, apahook ke eyineemuk oo muchêtewinewawa ôche; ke kêche meywatissewin ôche kâkeyow ne ga wê pukitinikowinan ka mâchekwâpitik-ooyâk unehêe muchêtewina, ne nāsoowissewinenâk k kē totumâk: Meeyinan oma, O kêche kesikoowe Ôtawemaw, weya ôche Jesus Christ, ka sowâyêtakoosit Tāpāyimikooyâk mena Pāmachehikooyâk. *Amen.*

Nesetunow neyanunoosap Ayumehākesikaw uskoôch Trinity.

Ayumehawin.

SEĒKIMIL ke pukoosâyimitinan, O Tāpāyêchekāyun, oot itâyêtumoowinewâk ke tapwâtum-oowe eyineemuk; kitta kē peesakwuyuk totûkik meyo utooskāwina, âkose ke ga peesakwuyuk isse tipāhumowâtyuk; weya ôche Jesus Christ ka Tipāyimikooyâk. *Amen.*

¶ *Keespin owusimā êtukwîkwawe Ayumehākesikawa ā moyā oochêchepuyik Advent-Ayumehā-*

Ayumehawina.

*kesikaw, Ayumehawina unehee Ayumehākesik-
awa óche ka ké āka apuchéták uskoóch Epi-
phany kitta otinikatawa kitta apuchétúk mes-
kooch piko túto nātowāyétakwúkee. Mena
keespin chukowasisikwawe, ka ayewakepuyikee
numma kitta apuchécheكاتāwa: Oma isk-
wayach Ayumehawin túke kitta apuchétanewun
unima Ayumehākesikaw uskoóch nekan Ad-
vent.*

Saint Andrew oo Kesikam.

Ayumehawin.

SEYOÓKATISSEYUN Muneto, ka ké meeyut k'
oócheestumakāwin ke kunache Issitissáwakun
Saint Andrew, kitta ké nunahétúk ā nutoomik-
oot ke' Koosisa Jesus Christa, mena sāmak ka
ké pimitissáwat; Itāyéta neyanan kákeyow, ā
nutoomikoweyák ke kunache Ayumewin óche,
ne ga wé pukitinisoonan metoone nunahétum-
oowe kitta tipetotumák ke kunache oonussoo-
wāwina; weya kāyapitch óche Jesus Christ
ka Tipāyimikooyák. *Amen.*

Saint Thomas Issitissáwakun.

Ayumehawin.

SEYOÓKATISSEYUN mena kakekā pāmatisseyun
Muneto, owusimā ā wé ayeechédayun tapwátum-
oowin ke ké eyinumowá ke kunache Issitissá-
wakun Thomas yayow kitta anwátúk ke'
Koosis oo wuniskawin; Meeyinan metoone isse
āka kitta anwátumák, kitta tapwátowukeét ke'
Koosis Jesus Christ, ne tapwátumoowinenan ke

Ayumehawina.

wapūtumoowinik kitta ké āka wékach nayāta-weitumeék. Nutoótowiran, O Tāpāyéchekāyun, weya kāyapitch óche Jesús Christ, weya maka, keya ussitché mena ka Kunatissit Ácháak, kákeyow kistāyétakoosewin mena muméchimikoo-win ke ga meeyikowin, unoóch mena kakekā. *Amen.*

Oo Kwāskinikoowin Saint Paul.

Ayumehawin.

O MUNETO, keya oo kukāskimewāwin óche ke sowāyétakoosewe Issitissāwakun Saint Paul, ke ké itussoowatān Meyo Achimoowin kitta was-etāk missewā uskeék; Itāyéta, ke pukoosāyim-itanan, neyanan, ā ayayāk oo mamátawe kwāskinikoowin ne kunoókāwinenāk, ke ga wé wapūteyitanan ne nunaskoomoowinenan āwuko óche, ā pimitissāhumwukeét oo kunache kukāskimawussoowin ka ké kiskinóhumakāt; weya óche Jesús Christ ka Tipāyimikooyāk. *Amen.*

Ā Wapūteyewanewúk Christ peéche Ayumehāwekumikoók, ka wéke issenikatak, Oo Pākehikoowin Saint Mary Ooskeneekiskwāo.

Ayumehawin.

SEYOÓKATISSEYUN mena kakekā pāmatisseyun Muneto, ne tupūtāyimoowe pukoosāyétānan ke Kistāyétakoosewin, tapiskooch ke pāuko-Koosisan unoóch ka kesikak ka ké wapūteyewanewúk peéche ayumehāwekumikoók ā nus-

Ayumehawina.

pitúk ne weyasenan, ākose neyanan mena ke ga isse wapúteyikowin keke páke mena kechiste metáa, weya kāyapitch óche ke' Koosis Jesus Christ ka Tipāyimikooyák. *Amen.*

Saint Matthias oo Kesikam.

Ayumehawin.

O SEYOÓKATISSEYUN Muneto, keya meskooch ookukwācheesehewāo Judas ka kē nowusoonut tapwā ket utooskāyakun Matthias kitta ussitukimeét ussitche metatút nesoosap Issitissáwakuna; Itāyēta ket Eyineemuk, mosuk ā kunowāyimeétchik nuspach Issitissáwakuna óche, kitta wē oonukimikwuk mena kiskinótahikwuk tapwātumoowe mena tapwā ayumehāwekemawa; weya óche Jesus Christ ka Tipāyimikooyák. *Amen.*

Ka kē Wētumāt sowāyétakoosewe Ooskeneekiskwāo Mary.

Ayumehawin.

KE pukoosāyimitinan, O Tāpāyēchekāyun, seekina k' oócheestūmakāwin peéche ne' tāenák; tapiskooch ka isse kiskāyētumwukeét oot eyinewin ke' Koosis Jesus Christ ā kē wētúk kéche utooskāyakun, ākose mena oo cheestahaskwatikoowin mena oo kukwatukétawin óche ne ga wē pāsewikowinan oo kistāyétakoosewe wuniskawiník isse; weya kāyapitch óche Jesus Christ ka Tipāyimikooyák. *Amen.*

Ayumehawina.

Saint Mark oo Kesikam.

Ayumehawin,

O SEYOÓKATISSEYUN Muneto, ka ké kiskinóhum-owutchik ke kunache Ayiseyineemuk oo kéche kesikoowe kukāskimawussoowin óche ke Meyo Achimoowe Eyineem Saint Mark ; Meeyinan oócheestumakāwin, kitta āka nuspitowukeétchik owasisuk ka kukwācheesimeétchik túto muche kukāskimawussoowin óche, ne ga wé ayeeche ayanan tapwāwiník ke kunache Meyo Achimoowiník óche ; weya óche Jesus Christ ka Tipāyimikooyák. *Amen.*

Saint Philip mena Saint James oo Kesikam-ewaw.

Ayumehawin.

O SEYOÓKATISSEYUN Muneto, keya metoone ā kiskāyimikoweyun āwuko kakekā pimatissewin ; Meeyinan metoone kitta kiskāyimukeét ke' Koosis Jesus Christ weya ā māskunowit, mena ā tapwāwinewit, mena ā pimatissewinewit : ā pimitissáhumwukeét oo māskunawaw ke kunache Issitissáwakunuk, Saint Philip mena Saint James, ne ga wé ayeeche pimoótátan mās-kunák kakekā pimatissewiník ka itoótahewāk ; weya kāyapitch óche ke' Koosis Jesus Christ ka Tipāyimikooyák. *Amen.*

Saint Barnabas Issitissáwakun.

Ayumehawin.

O TĀPĀYĒCHEKĀYUN Muneto Seyoókatisseyun,

Ayumehawina.

ka ké weeyátahut ke kunache Issitissáwakun Barnabas kéche mākewina ke Kunache Áchák-wa óche ; Ákaweya nukusinan, ke pukoosāyim-itan, āka kitta ayayák ke nunákowe mākewina, āpo kissāwatisseewin kitta apuchétayák mosuk ke kistāyimikoowiník mena ke mumé-chimikoowiník isse ; weya óche Jesus Christ ka Tipāyimikooyák. *Amen.*

Saint John Ooseekahátakāo oo Kesikam.

Ayumehawin.

SEYOÓKATISSEYUN Muneto, ke kunowāyéchekā-winík óche ket utooskāyakun John Ooseekahátakāo ka ké mamátawe nétawekit, mena ka ké issitissáhoót kitta kwyachétat oo mās kunayew ke' Koosisa n' Oopimachehewāmenan, ā ké seékékāmoot kitta métatumoót muchatissewina ; Isséhinan kitta pimitissahumwukeét oo kukās-kimewāwin mena oo kunache pimatissewin, kitta ké tapwā métatumák ne muchatissewin-enana ka isse itustāyik oo seékékāmoowin ; mena ā kiskinowapumukeét weya mosuk kitta tapwāyák, kitta soóketáhāwe kittootumák muchoe kākwi, mena kitta suseepāyétumoowe kukwatukétayák tapwāwin óche ; weya óche Jesus Christ ka Tipāyimikooyák. *Amen.*

Saint Peter oo Kesikam.

Ayumehawin.

O SEYOÓKATISSEYUN Muneto, keya ke' Koosis Jesus Christ óche ka ké meeyut ket Issitissáwakun Saint Peter méchāt kéche mākewina

Ayumehawina.

wina, mena ka kē itussoowatut metoone kitta kukāskimat ket eyineema; Isséhik, ke puk-oosāyimitinan, kákeyow Kéche Ayumehā-wekemawuk mena Ayumehāwekemawuk metoone kitta wétúkik ke kunache Ayumewin, mena eyinewuk kitta nunahétumoowe pimitis-sáhúkik āwukwāyew, kitta kē ótinúkik tipá-humakāwin kakekā kistāyétakoosewin; weya óche Jesus Christ ka Tipāyimikooyák. *Amen.*

Saint James Issitissáwakun.

Ayumehawin.

ITĀYĒTA, O kāsāwatisseeyun Muneto, tapis-kooch ke kunache Issitissáwakun Saint James kitta isse ayayák, ka kē nukutat oó'taweya mena kákeyow kākwi ka kē ayat, ā kē nun-ahétowat ā nutoomikoot ke' Koosisa Jesus Christa, mena ka kē pimitissáwat; ākose neyanan, ā poonétayák kákeyow uskeewe mena meyase ukawatumoowina, ne ga wé túke kwyache ayátan kitta pimitissáhumák ke kunache oonussoowāwina; weya óche Jesus Christ ka Tipāyimikooyák. *Amen.*

Saint Bartholomew Issitissáwakun.

Ayumehawin.

O SEYOÓKATISSEYUN mena kakekā átayun Muneto, ka kē meeyut ket Issitissáwakun Bartholomew kissāwatisseewin tapwā kitta tapwátúk mena kitta wétumakāt ket Ayumewin; Meeyik, ke pukoosāyimitinan, ket Ayiseyineemuk, kitta

Ayumehawina.

sakétatchik unima Ayumewin ka ké tapwâtúk,
mena kitta wétúkik mena kitta ótinúkik āwuk-
wāyew ; weya óche Jesus Christ ka Tipāyimik-
ooyák. *Amen.*

Saint Matthew Issitissāwakun.

Ayumehawin.

O SEYOÓKATISSEYUN Muneto, keya ke sowāyē-
takoosewe-Koosisan óche ka ké nutoomut Mat-
thew ka otineétchik sooneyawuk óche kitta Is-
sitissāwakunewit mena kitta Meyo Achimoowe
Eyinewit ; Meeyinan kissāwatisseewin kitta
wāpinumák kákeyow moostowinumooewe nutow-
āyētumoowina, mena āka osam kitta sakétayák
wāyootisseewina, ākose kitta pimitissāwukeét ke'
Koosis Jesus Christ, ka pimatissit mena ka tip-
āyimewāt ussitche keya mena ka Kunatissit
Āchák, pāuk Muneto, eyekoók kā naspitche
uskeewúk. *Amen.*

*Saint Michael mena kákeyow Kêche Utooskāya-
kunuk.*

Ayumehawin.

O KAKEKĀ ātayun Muneto, ka ké oonukétum-
un mena ka ké kistustawut oot utooskāwine-
wawa Kêche Utooskāyakunuk mena ayiseyin-
ewuk mamátawe oonukéchekāwiník isse ; Kis-
sāwatisseewe itāyēta, tapiskooch ke kunache
Kêche Utooskāyakunuk túke ka tipetotaskik
kêche kesikoók, ākose k' oonukéchekāwin óche
ne ga wechehikoonanuk mena natumakoon-

Ayumehawina.

anuk ota uskeék ; weya óche Jesus Christ ka Tipāyimikooyák. *Amen.*

Saint Luke Meyo Achimoowe Eyinew.

Ayumehawin.

SEYOÓKATISSEYUN Muneto, ka ké nutoomut Luke Nutoókoonuy, oo muméchimikoowin Meyo Achimoowiník ka ayayik, kitta Meyo Achimoowe Eyinewit, mena kitta Nutoókoonuyewit áchákwá óche ; Itāyēta, unima meyo muskéke kukāskimawussoowin óche ka ké wētúk weya, kákeyow itaspināwina net áchákoonák kitta kekātanewúkee ; weya oo kuskéhekāwina óche ke' Koosis Jesus Christ ka Tipāyimikooyák. *Amen.*

Saint Simon mena Saint Jude Issitissáwakunuk.

Ayumehawin.

O SEYOÓKATISSEYUN Muneto, ka ké machétayun ket Ayumehawin weyawaw Issitissáwakunuk mena Ookiskewāhikāwuk óche, Jesus Christ weya káchewak ā mawutche tipāyimewāt ; Itāyēta neyanan kitta mamowe wechātooyák pāuk áchákwá óche oo kukāskimawussoowinewák, kitta ké isséhikoweyák kunache ootayumehawuk kitta ké tāpukāyétakooseyák ket astumewiník ; weya óche Jesus Christ ka Tipāyimikooyák. *Amen.*

Kákeyow Ookunachehoowuk oo Kesikamewaw.

Ayumehawin.

O SEYOÓKATISSEYUN Muneto, ka ké mamowe

Ayumehawina.

wechâtahutchik ke nowusoonakunuk pāuko
wechâtoowinik mena oototāmétowinik, oo
mamâatawe w'eyowik ke' Koosis Christ ka Tip-
āyimikooyāk; Meeyinan oócheestumakāwin
kitta pimitissāwukeétchik ke sowāyétakoosewe
Kunachehoomuk kákeyow meyo mena mune-
toowe pimatissewinik, kitta ké oteétumāk une-
hee meywāyimoowina āka ka ké atoochekat-
ākee, ka ké kwyachétwowutchik unekee ka
metoone sakehiskik; weya óche Jesus Christ
ka Tipāyimikooyāk. *Amen.*

KĀ ISSE MĀKINANĒWŪK
KA TIPĀYĒCHEKĀT OO TIPISKINĀKWĀWIN,
ĀPO
KUNACHE KĒCHE ISSĒTWAWIN.

- ¶ *Tūto ātāyētūkik kitta otinūkik oma ka kunatūk Kēche Issētawwin kitta wētumowāwuk Ayumehāwekemawa, numoweya noōtow nantow pāukwaw ā kesikayik ā moyā oochēchepuyeyik.*
- ¶ *Maka keespin nantow ētowan āwukwunik moosisāyētak naspitch māche pimatissikwā, āpo nantow ka isse wunetotowakwā oo weetup-pemakuna oo pekiskwāwinik āpo oot itotum-oowinik, itta kitta ōche nayātaawāyētumeyit Ootayumehawa; owa Ayumehāwekemaw, ā kiskāyētūk āwukwāyew, kitta nutoomāo ākose kitta wētumowāo, āka nutowach kitta pā natumeyit ka Tipāyēchekāt oo Mechesoowin-ātikooyew, patima moosisāyētak kē wētūke ā tapwā mētātūk mena ā poonētāt kuyātā oo nayātaawatissewin, itta ōche Ootayumehawa kitta kē nāhāyētumeyit, kuyātā ka kē nayā-tawāyētumeyit; mena ā kē tipāhumowat unehee, ka kē wunetotowat; āpo tāpeyāk ā wētūk kāchewak weya kāchenamach ā itāyētūk kitta tipāhūk, nekan āwukwāyew eyekoōk kā kusk-ētakwā.*
- ¶ *Kāyapitch ākose Ayumehāwekemaw kā totowat unehee ka kiskāyimāt ā kiseestatooyit mena ā pukwatitooyit; āka kitta eyinumowat kitta*

~~Achee Issetwawin menes ...~~
 wunéteyit, maka numoweya unehee ka suseep-
 étumeyit. Maka tûto Ayumehāwekemaw ākose
 ka totowat oweya, ka isse wêchekāmukûk ota,
 āpo otā nekan ka itussināhikatāk, kitta achim-
 oostowāo Kêche Ayumehāwekemawa numow-
 eya owusimā kinwās nāoosap metatût ke-
 sikawa eyekoók. Ākose Kêche Ayumehāweke-
 maw kitta utte ayimehāo ohoo ka kē wuné-
 teyit ā itustāyik Ayumehāwekumikoowe oonus-
 soowāwin.

¶ Mechesoowinātik, wapiske pupukewuyanākin
 kitta ukwunahikatāo wā otinumeēke Kêche
 Issétwawin, peēche Ayumehāwekumikoók kitta
 ustāo, itta Kākesāpa mena Ootakoose Ayum-
 ehawin ka itukētāk kitta ayumétanewûkee.
 Mena Ayumehāwekemaw Kewātinotāk ā ôche
 kapowistûk Mechesoowinātik kitta utte itwāo
 ka Tipāyêchekāt oot Ayumehawin, ussitche
 oma uskoóch ka utte ustāk Ayumehawin, eyin-
 ewuk ā nepuskoopitchik.

Ayumehawin.

KĀKEYOW kākwi kāskétayun Muneto, keya kākeyow metāa ka paskustayun, kākeyow nutowāyētumoowina ka kiskāyētumun, mena āka kākwi ā kemootūk ka kē katwakoweyun: Kechistina mitoonāyéchekuna ne' tāenāk oo yāyā-totakāwin ka Kunatissit Āchāk óche, kitta kē metoone sakehitāk, mena kitta kē tāpukāyétakoosewe muméchétumāk ke kunache Wéyoo-win; weya óche Christ ka Tipāyimikooyāk. *Amen.*

¶ Ākose owa *Ayumehāwekemaw*, ā utte kwās-kekapowistowat ohoo eyinewa, kitta tapoowāo pāūtuk kākeyow ohoo *METATŪT OONUS-SOOWĀWINA*; mena eyinewuk kāyapitch ā nepuskoopitchik kitta, kā keese itwāweétche pāūk Oonussoowāwin, nutotumowāwuk *Kissā-Munetoowa* kissāwatisseewin eyekoók ā kē peekoonūkik āwuko oonussoowāwin ootanāk-imewāk, mena oo wechehewāwin kitta kē

Kunache Kêche Issétwawin.

*mitchiminûkik āwuko ākwa oo nekanimewāk,
ka itustāk nekan.*

Ayumehāwekemaw.

MUNETO ké itwāo ohoo ayumewina, mena ké itwāo; Neya ka Tipāyêchekāyan ke Munetoom: Numoweya ke ga ayawawuk petoos munetoowuk neya piko.

Eyineuwuk. Tāpāyêchekāyun, kissāwatotowinan, mena itusta ne' tāenana kitta nunahétumomukûkee oma oonussoowāwin.

Ayumehāwekemaw. Numoweya ke ga osétwasoon nantow munetókan, ápo kākwi ā nuspitumomukûk kesikoók ispiimik ā ayak, ápo uskeék utamuskumik, ápo nippeék utamík uskeék. Numoweya ke ga namiskwānoostowawuk, ápo putuppeestowawuk: weya Neya ka Tipāyêchekāyan ke Munetoom ā kākwayétumooowe Munetooweyan, mena ā ayimehukik owasisuk ótawewawa oo muchétewineyewa óche, peeyis nistwaw ápo nāwaw kitta aniskā nétawekehitoowuk eyineuwuk unekee pākwasitchik, mena ā wapûteyukik kissāwatisseewin méchātoo metunow unekee ka sakehitchik, mena ka nunahétúkik n' oonussoowāwina.

Eyineuwuk. Tāpāyêchekāyun, kissāwatotowinan, mena itusta ne' tāenana kitta nunahétumomukûkee oma oonussoowāwin.

Ayumehāwekemaw. Numoweya ke ga otinumwan oo Wéyoowin ka Tipāyêchekāt ke Munetoom nuspach kitta ayimootumwut: weya ka Tipāyêchekāt numoweya āka kitta ayim-

Kunache Kêche Issêtwawin.

ehat, unehee ka otinumeyit oo Wêyoowin nuspach kitta isse ayimootumeyit.

Eyineuwuk. Tāpāyêchekāyun, kissāwatotowinan, mena itusta ne' tāenana kitta nunahêtum-omukûkee oma oonussoowāwin.

Ayumehāwekemaw. Kunokiskisse kitta kunache kunowāyêtumun ka Ayumehā-kesikak. Nikootwasik kesikawa ke ga utooskan, mena ke ga totān kâkeyow kâkwi ka ayayun kitta totumun; maka weya tâpukoôp tûtawaw keyesikake weya oot Ayumehāwe-kesikam ka Tipāyêchekât ke Munetoom. Ākota numoweya ke ga totān nantow toowe utooskāwin, keya, mena ke' koosis, mena ke' tanis, ke napāo-utooskāyakun, mena ket iskwāo-utooskāyakun, ke moostoosoomuk, mena mantāo peêche ket iskwâtāmik. Weya nikootwasikwaw ā kesikayik ka Tipāyêchekât ā ké osêtat kesik mena uske, kêche wenepāk, mena missewā kâkwi itta ka ayak, mena ké uywāpew tâpukoôp ā utte 'se kesikayik : āwuk' ôche ka Tipāyêchekât ké meyototum tâpukoôp tûtawaw ka kesikayik, mena ké kêche totum.

Eyineuwuk. Tāpāyêchekāyun, kissāwatotowinan, mena itusta ne' tāenana kitta nunahêtum-omukûkee oma oonussoowāwin.

Ayumehāwekemaw. Kistāyimik k' ôtawe mena ke' kawē; ke kesikama kitta ké kinwakee ākota uskeék, ka Tipāyêchekât ke Munetoom ka meeyisk.

Eyineuwuk. Tāpāyêchekāyun, kissāwatotowinan, mena itusta ne' tāenana kitta nunahêtum-omukûkee oma oonussoowāwin.

Kunache Kéche Issétwawin.

Ayumehāwekemaw. Numoweya ke ga nip-pátakan.

Eyineuwuk. Tāpāyéchekāyun, kissāwatotow-inan, mena itusta ne' táenana kitta nunahétum-omukúkee oma oonussoowāwin.

Ayumehāwekemaw. Numoweya ke ga pisik-watissin.

Eyineuwuk. Tāpāyéchekāyun, kissāwatotow-inan, mena itusta ne' táenana kitta nunahétum-omukúkee oma oonussoowāwin.

Ayumehāwekemaw. Numoweya ke ga kimootin.

Eyineuwuk. Tāpāyéchekāyun, kissāwatotow-inan, mena itusta ne' táenana kitta nunahétum-omukúkee oma oonussoowāwin.

Ayumehāwekemaw. Numoweya nuspach ke ga isse mamisimaw keeche ayiseyinew.

Eyineuwuk. Tāpāyéchekāyun, kissāwatotow-inan, mena itusta ne' táenana kitta nunahétum-omukúkee oma oonussoowāwin.

Ayumehāwekemaw. Numoweya ke ga moostowinumowaw keeche ayiseyinew oo waskahik-un, numoweya ke ga moostowinumowaw keeche ayiseyinew w'ewa, ápo oot utooskāyakuna, ápo oot utooskāyakun-iskwāma, ápo oot ayapāma, ápo oo soosoowe mistutimooma, ápo túto kākwi ka ayat.

Eyineuwuk. Tāpāyéchekāyun, kissāwatotow-inan, mena mussináha kákeyow ohoo k' oonussoowāwina peéche ne' táenák, ke pukoosā-yimitinan.

¶ *Ákose kitta apuchétanewun étowan pāuk ohoo ka neseékee Ayumehawina Mawutche Kéche*

Kunache Kêche Issêtwawin.

Ookemaskwāo ā ayumehāstumât, Ayumehāwekewaw ā nepowit kāyapitch, omisse kitta itwāo.

Ākwa ayumehatan.

SEYOÓKATISSEYUN Muneto, ke kêche otānowewin kakekā ayaw, mena ke soókatissewin kakekā étukwun; Kissāwatotowik kákeyow Ootayumehawuk; mena isse tipāyétum oo' tã ka ké nowusoonut ket Utooskāyakun *VICTORIA*, ne Mawutche Kêche Ookemaskwāmenan Tāpāyimikooyák, (kitta kiskāyétúk owāyewa ātooskowat) yayetān ke kistāyimikoowin mena ke muméchimikoowin kitta nutoonúk: mena neyanan mena túto oweya tāpāyimat (metoone ā kunoókāyák owāyewa oo tipāyéhekāwineyew ka ayat) ne ga wé tapwā utooskowan, kistāyimanan, mena tupútāyimoowe nunahétowanan, keya káchewak, mena keya óche, ka itustāk ke meyo Ayumewin mena ket issêtwawin; weya óche Jesus Christ ka Tipāyimikooyák, weya keya ussitche mena ka Kunatissit Ácháak pimatissayun mena tipāyéhekāyun, kakekā pāuk Muneto, eyekoók kā naspitche uskeewúk. *Amen.*

Ápo,

KÁKEYOW kākwi kāskétayun mena kakekā Mānetooweyun, ne kiskinóhumakoonan ka kunatúk ket Ayumewin, oo' tãewawa Mawutche Kêche Ookemawuk ā oonukétumwut mena tipāyétumwut, mena ā itustawut mena kwāskinumwut ittā ā isse wapútumwut kitta nahé-

Kunache Kêche Issêtwawin.

puyeyik ke munetoowe kukâtawâyêtumoowin ôche: Ā tupûtāyimooyāk ke pukooſāyimitinan kitta itustawut mena tipāyêtumwut oo' tã *VICTORIA* ket Utooskāyakun, ne Mawutche Kêche Ookemaskwāmenan Tāpāyimikooyāk, kâkeyow oo mitoonāyêchekunîk, oo peekisk-wāwinîk, mena oot utooskāwinîk ôche, kitta wê kâkekā nutoonum ke kistāyimikoowin mena ke mumêchimikoowin, mena kitta wê kusk-êtaw kitta nakutowāyimat ket eyineema ka kun-owiskoôtineêt, wāyootissewinîk, pāûtukāyim-oowinîk, mena munetoatissewinîk: Meey-inan oma, O kissāwatisseewe Ôtawemaw, weya ayewak ātāyimut ke' Koosis ôche, Jesus Christ ka Tipāyimikooyāk. *Amen.*

¶ Ākose kitta itwanewun unima Ayumehāwin kâ apuchêtāk āwuko ā Kesikak. Mena sāmak kê keesêtāke āwuko Ayumehāwin Ayumehāwekemaw kitta ayumêtaw Kêche Mussināhikāwin. Ākose maka Kêche Mus-sināhikāwin keesêtāke, omisse kitta itwāo, Ota kesipêtin Kêche Mussināhikāwin. Ākose kâ ayumêtat Meyo Achimoowin (eyinewuk kâ-keyow ā nepowitchik). Ākose Meyo Achim-oowin keesêtāke, kitta nikumoonanewun āpo itwanewun oma Tapwâtumoowin uskoôch ka utte ustāk, eyinewuk kâyapitch ā nepowitchik, tapiskooch kuyâtā.

NE Tapwâtān ā êtat ā pāukoot Muneto Ôtawe-emaw Seyoôkatissit, Ka osêtat kêche kesik mena uske, Mena kâkeyow tûto kâkwi ka nookwûk mena āka ka nookwûk:

Kunache Kêche Issétwawin.

Mena ā pāukoot ka Tipāyêchekāt Jesus Christ, oo pāuko-Koosisana Muneto, Ka kê ôtinikoot Oô'taweya ā moyā uskeewûk, Muneto Munetoók ôche, Wastāo Wastāk ôche, Metoone Muneto metoone Munetoók ôche, Kê ôtinaw, numoweya ôche osêhaw, Pāukwuneyew ā nuspitowat Ôtawemawa; Weya ôche kâkeyow kâkwi ka kê osêtaweêt, Weya keyanow ayis-eyinewuk, mena ke pimachehoowinenow ôche kê pā itoôtāo kêche kesikoók ôche, Mena eyineék kê isse ayaw ka Kunatissit Âchák ôche Ooskenekiskwāwe Marywa ka kê nêtawek-ehikoot, Mena eyineék kê iseêchekasoo, Mena ka kê cheestahaskwateêt keyanow ôche mākwach Pontius Pilate ā tipāyêtûk. Kê kukwatukêtaw mena kê nâhenaw, Âkose ka nistoo kesikayik kê wuniskaw ka itustâyik Kêche Mussinâhikuneyew, Âkose ka utte oôpiskat kêche kesikoók isse, Â utte 'se up-pewat oo kêcheniskeyeék Ôtawemawa. Mena kitta tukoosin kêche kistatissewin keke kitta pâche oonussoowatat unehee kâ pimatissiyit mākwach mena unehee ka kê nippeyit: Oo tipāyêchekāwin numowêkach kitta poone-puyew.

Mena ne tapwâtān ā état ka Kunatissit Âchák, Ka Tipāyêchekāt mena ka Mākit pimatissewin, Ka ôcheet Ôtawemawêek mena Wākoosiseék, Mena keke Ôtawemawa mena Wākoosiseék ka putuppeestât mena ka kist-âyimeêt, Ka kê itwâhat Ookiskewâhikāwa. Mena ne tapwâtān pāuk Missegwā uskumik mena Kuyas Mawutche Kêche Ayumehāweke-

Kunache Kêche Issétwawin.

mawuk ka kê oonustatchik Ayumehawin. Ne wêtân pâuk Seekahâtakâwin kitta kê usânikatâkee muchêtewina itta ôche, Mena net usowapûtân kitta Wuniskatchik ka kê nippitchik, Mena pimatissewin unima uske kâ oochêchepuyik. *Amen.*

¶ *Ākose Ayumehāwekemaw kitta ayumêtaw pâuk âpo owusimā ohoo ka Pâpiskêtussinâhikatâkee ka utte ustâkee, piko ā isse meywâyêtûk oo nissitoôtumoowinîk ôche.*

KEYAM ke wastâwinewaw kitta wasetâo, oot astumewinewâk ayiseyinewuk, kitta wapûtûkik ke meyo utooskâwinewawa, mena kitta mumêchimatchik k' Ôtawewawa kêche kesik-oók ka ayayit. *St. Matt. v.*

Ākaweya mawutchêtwasook wāyootissewina ota uskeék; itta missewapisk mena munechoos ka nissewunachêtat, mena itta kimootiskuk ka puspepeekoonûkik mena kimootitchik: maka mawutchêtwasook wāyootissewina kêche kesikoók; itta āka missewapisk âpo munechoos ka nissewunachêtat, mena itta kimootiskuk āka ka puspepeekoonûkik mena kimootitchik. *St. Matt. vi.*

Ka isse nutowāyimākook ayiseyinewuk kitta totakooyākook, ākose neesta îtotākook; āwuko unne ā itustāk Oonussoowāwin mena Ookiskewāhikāwuk. *St. Matt. vii.*

Numoweya kâkeyow oweyuk omisse ka isit, Tāpâyêchekāyun, Tāpâyêchekāyun, kâ kê peêtookwât kêche kesikoowe Otānow; piko

Kunache Kêche Issétwawin.

una ka totúk oot itâyétumoowineyew n' Ôtaweya kêche kesikoók ka ayayit. *St. Matt. vii.*

Zacchæus nepowew, mena omisse itāo ka Tipāyêchekāyit, Mateka, Tāpāyêchekāyun, apétow net ayana ne meeyawuk ookitimakesewuk; mena keespin oweyuk kâ wunetotowuke, Ne kawe meeyaw nāwaw eyekoók. *St. Luke xix.*

Owāna wêkach nāttowe nutoopuyit weya kâchewak ā tipáhúk? Owāna kâstekatúk meenisátikoowe kistekan, ākose āka kitta mechit kistekana itta wâchemukuneyikee? Ápo owāna āsumat owākana, ākose āka kitta mechewat oo tootoosapoowineyew owākana? 1 *Cor. ix.*

Keespin ke ké kistekatotatinan áchâko kāk-wia, kêche kākwi na keespin ne ga munisānan ket uskeewe kākwiêwawa? 1 *Cor. ix.*

Numma na ke kiskâyétānawaw, unekee ka tipetotúkik kunache kāk-wia pimatissewuk tip-etotumakāwiník ôche; mena unekee ka pāhootchik mutchoostāhumatoowiník weche otinumwuk tapiskooch mutchoostāhumatoowin? Ákose weya mena ka Tipāyêchekāt ka isse itukimat, unehee ka wétumakāyit Meyo Achimoo-win kitta pimatisseyit Meyo Achimoo-winík ôche. 1 *Cor. ix.*

Una upisees ka kistekāt upisees kitta munisikāo; mena una mistahe ka kistekāt mistahe kitta munisikāo. Keyam ka ítusit ayiseyineew kitta totum ā isse itâyétúk oo' tâik, numoweya sakwāyimoowe itâyétumoo-winík, ápo sak-oochimewāwiník ôche; weya Muneto ā sak-ehat oweya ka meyo mākeyit. 2 *Cor. ix.*

Kunache Keché Issétwawin.

Keyam una ka ké kiskinóhumát Ayume-winík kitta oócheestumowāo unehee ka kisk-inóhumakāyit, missewā kákeyow meyo kākwia. Ākaweya ke ga kukwācheesimikowinawaw, Muneto numoweya ké nunatoókoohaw : weya piko unima napāo kā kistekatúk āwukwāyew kā munisúk. *Gal. vi.*

Ā iskwa ayayúk pimatissewin, meyo totow-atani kákeyow ayiseyinewuk ; maka osam unekee ka ootapwátumooowinitchik. *Gal. vi.*

Munetoatissewin āwuko kéche wāyootisse-wina, keespin napāo nāhāyétúke unima óche ka ayat : weya numma kākwi ā ké pātayúk uskeék, mena maka numma kākwi ke ga ké wuyoweétutanow. 1 *Tim. vi.*

Itussoowatik unekee ka wāyootissitchik ota uskeék, kitta kwyatche ayatchik kitta mākit-chik, mena kitta meyoāyétúkik kitta matinum-akātchik ; ā mawutchétumasootchik oóchees-tumasoowin ā meyo soókustāyik kā oochéche-puyeyik isko, kitta ké ótinúkik kakekā pim-atissewin. 1 *Tim. vi.*

Muneto numoweya numma kwiusk itatis-sew, kitta ké wunekiskissit ket ítotumoowin-ewawa, mena utooskāwinewawa sakehewāwiník ka óchemukúkee ; unima sakehewāwin ka ké wapúteyewāyāk oo Wéyoowin óche, ka ké oó-cheestumowākook ookunatissewa, mena kāya-pitch ka oócheestumowākook. *Heb. vi.*

Kitta meyototumeék, mena kitta matin-umanewúk, ākaweya wunekiskissik ; weya ākotoowe tipetotumakāwina óche Muneto meyo nāhāyétum. *Heb. xiii.*

Kunache Kêche Issétwawin.

Oweyuk oma uskeewe meyo kâkwi ayat-che, mena wapumatche oo' chewama ā kweetumayit, āka kitimakinowatche, tan'tā ā isse kunooskakoot oo sakehewāwineyew Kissā-Munetoowa? 1 *St. John* iii.

Māikik mākewina ke wāyootissewinewāk ôche, mena ākaweya wékach kwāskinumook k' iskesikoowawa keyam piko una kitimake napāo ôche; ākose oo' skesik ka Tipāyêchekāt numoweya wékach kitta kwāskinikatāo keya ôche. *Tobit* iv.

Kissāwatotakā piko ā isse kuskétayun. Keespin ket ayan mistahe, māke peesak-wuyuk: keespin ket ayan upisees, tota ke kissesowissewin kitta mākeyun unima upisees ôche: weya ākose ā 'se mawusukoonumas-ooyun meyo tipāhumakoowin ispe kweetumawe kesikake. *Tobit* iv.

Una ka kitimakinowat ookitimakis sewa owehāo ka Tipāyêchekāyit: mena matika, unima ka mākit, kitta tipāhumowaw mena. *Prov.* xix.

Sowāyêtakoosew una napāo ka oôcheestumowat ootākoosewa mena ookweetumawa: ka Tipāyêchekāt kitta pimachehāo mākwach ayimissewin āyâke. *Psalms* xli.

¶ Mākwach ohoo ka Pāpiskêtussināhikatākee ā ayumêtanewûke, Ayumehāwekemasisuk, mena Ayumehāwekumikoowe-onussoowāwuk, āpo kotuk ā tāpukāyêtakoosit ayiseyinew ā kē itukimeēt ākose kitta itaputissit, kitta otinum Mākewina Kitimakissewa ôche, mena kotuka

Kunache Kéche Issétwawin.

oot oócheestumakāwineyewa ayiseyinewa, ā meywapumenakwúk oonakuník ākose ā ituk-étāk; mena pāútuk kitta pātoowāo Ayumehāwekemawa, kā tupútāyimooowe ustat túkoóch kunache Mechesoowinátikoók.

¶ Mena ispe āyake Kéche Issétwawin, Ayumehāwekemaw kitta ustaw túkoóch Mechesoowinátikoók eyekoók Púkwāsekun mena Soominapöe, kitta tāpepuyew ā itāyétúk.

Ké keseétake unima, Ayumehāwekemaw kitta itwāo,

Ākwa ayumehāstumowatanik kákeyow ātus-eyit Christ oot Eyineema ka nootinekāyit ota uskeék.

SEYOÓKATISSEYUN mena kakekā pāmatisseyun Muneto, ke kunache Kéche Ayumehāwekemaw ka ké óche kiskinóhumoweyák kitta ayumehāstumowukeétchik, mena nutotāstumowukeétchik, mena nunaskoomoostumowukeétchik, kákeyow ayiseyinewuk; Ā tupútāyimoooyák ke pukoosāyimitinan naspitch kissāwatisseewe [* kitta otinumoweyák ne mākwēwinenana mena oócheestumakāwinenana, mena] kitta otinumoweyák ohoo net ayumehawinenana, ka isse mowimoostumák ke Kunache Kistatissewin; ā pukoosāyim-iták mosuk kitta kekeskumoon-utchik missewā uskumik Ootayumehawuk tapwā áchákwā, wechāwítoowin, mena meyo

* Keespin numoweya étukwúkwawe mākwēwina ápo oócheestumakāwina, ākose ohoo ayumewina [otinumoweyák ne mākwēwinenana mena oócheestumakāwinenana] numoweya kitta itwaneewun.

Kunache Kêche Issêtwawin.

otootāmītoowin: Mena itāyêta, kâkeyow tûto ka wêtûkik ke kunache Wêyoowin tapiskooch kitta isse ayatchik tapwâwinîk ke kunache Ayumewinîk, mena kitta pimatissitchik wechâtoowinîk, mena munetoowe sakehewâwinîk. Ke pukoosâyimitinan mena kitta pimachehut-chik mena natumowutchik kâkeyow Ootayumehawe Mawutche Kêche Ookemawuk, Kêche Ookemawekoosisanuk, mena Kêche Ookemawuk; osam maka ket utooskâyakun *VICTORIA* ne Mawutche Kêche Ookemaskwâmenan; mākwach weya ā tipāyimikooyāk ne ga wê munetoowe mena pāūtukāyimoowe tipāyimikowinan: Mena meeyim kâkeyow ka kêche Oonussoowâstumakoot, mena kâkeyow tûto ka kê âyimeêt tipāyéchekāwinîk weya ā tipāyimat, kitta kê tapwā mena kwiusk itussoowasewāyit, mena kitta kipeéchétayit multe pimâtissewin mena multe kākwi, mena kitta kê mitchiminumeyit tapwā ket issêtwawin, mena meywatissewin. Meeyik k' oôcheestumakāwin, O kêche kesikoowe Ôtawemaw, kâkeyow Kêche Ayumehāwekemawuk mena Ayumehāwekemawuk, kitta kê tapiskooch oo pimatissewinewāk mena kukāskimawussoowinewāk wapûteyewatchik ke tapwā mena pimatissewe Ayumewin, mena kwiusk mena metoone kitta matinumakatchik ke kunache Issêtwawina: Mena kâkeyow ket eyineemuk meeyik kêche kesikoowe k' oôcheestumakāwin; osam maka okoo ootayumehawuk ota ka ayatchik; kitta yoospissewe metâ ôche mena metoone kistāyimoowe pātûkik, mena otinûkik ke kun-

Kunache Kêche Issétwawin.

ache Ayumewin; tapwā kitta utooskaskik kunache mena kwiusk itatissewinik eyekoók kā pimatissitchik. Mena naspitch ā tupūtā-yimisooyāk ke pukoosāyimitinan ke meywat-issewin ôche, O ka Tipāyêchekāyun, kitta kakeechehutchik mena wechehutchik kákeyow unekee, ota chimasinoowe pimatissewinik ayimissewinik ka ayatchik, nunākatāyimoo-winik, kweetumawinik, ákoosewinik, ápo kotuk mayeayawinik. Mena maka ne muméché-tānan ke kunache Wéyoowin kákeyow ket utooskāyakunuk ka nukutúkik oma pimatissewin ke tapwātumoowinik, mena ke koosik-wāyimikoowinik; ā pukoosāyimitāk kitta meeyeyāk k' oôcheestumakāwin kitta ké pim-itissāhumwukeét oo meyo issewāpissewinewaw, kitta ké wechāwukeétchik ke kêche kesikoowe otānowik: Meeyinan oma, O Ôtawemaw, weya Jesus Christ ôche peāukoot Nēatumakooyāk mena Nātotāstumakooyāk. *Amen.*

¶ *Ispe Ayumehāwekemaw wétúke ā wê matinum-akāt kunache Kêche Issétwawin, (kā totúk mosuk Ayumehākesikayike, ápo kotuk Kunache kesikaw, ā moyā oochéhepuyeyik,) ké keséetatche Kukāskimewāwin ápo Ayumétwatoowin, kitta ayumétaw oma Wétumakāwin ka utte ustāyik.*

KA kêche sakehitukook, ——— kesikake Net itāyétān, weya Muneto oo wechewewāwin ôche, kitta matinumowukik kákeyow túto kā ayumehawe mena mowimooschekāwe itāyétúkik unima ka náāyétumiskakāk oot Issét-

Kunache Kêche Issétwawin.

wawin W'eyow mena oo' Mík Christ; kitta otinúkik ā kunookiskissetotumwatchik oo kusk-étumakāwineyew oo Cheestahaskwatikoowineyew mena oo Kukwatukāyétumoowineyew ôche; itta piko kā kē ôche apāhumakoweyúk ke muchétewinenowa, mena ā issehikoweyúk kitta wechehewāyúk kêche kesikoowe Otān-owewin. Āwuk' ôche maka ke ga meeyā-tanow nāspitch tupūtāyimoowe mena metāhe nunaskoomoowina Seyoōkatissit Muneto kêche kesikoowe k' Ōtawenow, ā kē mākit oo' Koos-isa k' Oopimachehewāmenow Jesus Christ, numoweya piko kitta nippoostumakoowúk, maka mena kitta kē ácháko mechimiskak-oowúk mena pimatissiskakoowúk ākota kun-ache Issétwawiník. Ka isse kistúk mena nāāyétumoowe kākwiëwúk keespin oweyuk tāpukāyétakoossewe otinúke, mena ka isse ayimúk keespin oweyuk āka tāpukāyétakoos-ewe otinúke; neya net utooskāwin kitta seék-imitukook oma kā utte ispuyik kitta nakutow-āyétumāk nāspitch ayewak ā itāyétakwúk āwuko ka kunatúk mamátawe kākwi, mena ā ispeéche ayimúk keespin āka ā tāpukāy-étakoossewe otinikatāk; mena keyam kitta nut-oonasooyāk mena nutowe kiskāyétumāk ke mamitoonāyéchekunewawa, (mena numoweya ákusinoowiník, mena tapiskooch unekee ka wé kukwācheesehatchik Munetoowa; maka) kitta kē kunache mena pāke ayayāk ā pāche nasewāyāk kêche kesikoowe Weékoótoowin, wekeétoowe-usakuy ā ayayāk ka nutowāyétúk Kissā-Muneto kunache Mussināhikāwiník,

Kunache Kêche Issêtwawin.

mena kitta ké otinikoweyāk tapiskooch tãpukâyêtakoosewe oowechehewāwuk ākota kunache Mechesoowinātikoók.

Ittā maka kitta ké isse tãpukâyêtakoosewe wechehewāyāk ākota; Nistum, kitta tapis-kooch kunowapûtumāk ke pimatissewinewaw mena ket itatissewinewaw ussitche Muneto oo' nussoowāwina; ākose piko itta kā wapumisooyāk ā ké wunetotumāk, ket itâyêtumoo-winewāk, ke peekiskwāwinewāk, āpo ket itotumoo-winewāk, ākota kitta métatumāk kâchewak keyawaw ke muchêtewinewawa, mena kitta wêtumowāk Seyoókatissit Muneto, kâchenamach ā itâyêtumāk ākwa petoos kitta itatisseyāk. Mena keespin ke ga wapûtānawaw ke wunetotumoo-winewawa kitta isse ayakee numoweya piko Muneto ā wunetotowāk, maka keeche ayiseyinewawuk ussitche; ākose ke ga wê meyo oototāminawaw sāmāk; ā kwyatche ayayāk kitta kawē meeyayākook mena nāheyowāhayākook, eyekoók piko ā isse kuskêtayāk, kâkeyow mayetotumoo-wina mena wunetotumoo-wina keyawaw ā ké totowāk kotuk oweyuk; mena kitta sāmāk usānumowāk oweyuk kâ wunetotakooyāko, ka isse nutowâyêtumāk Muneto kitta meeyikooyāk usānumakāwin ke wunetotumoo-winewawa ôche: āka ākose totumāko otinumāko maka kunache Kêche Issêtwawin numoweya totumomukun nantow kākwi piko maka yûkeêt-wamukun ke nissewunachehoowinewaw. Āwuk' ôche maka keespin êtowan keyawaw nêta muhe peekiskwatāo Munetoowa, mena ke-

Kunache Kêche Issêtwawin.

peêchêtauwāo âpo muche ayimootumwāo oot Ayumewineyew, pisikwatissew, kiseestakāo, âpo esawanukāyimewāo, âpo piko toowe muchatisssewin, mêtatumook ke muchêtewinewawa, âpo âkaweya pāche natumook āwuko kunache Mechesoowinātik; kê otinumāko āwuko kunache Issêtwawin, āka muche āchāk kitta peêtiskakooyāk, tapiskooch ka kê isse peêtiskowat Judasa, mena kitta sakuskinahik-ooyāk metoone kākewow muchêtewina ôche, mena kitta pāsewikooyāk nissewunachehoo-winik k'eyowewāk mena ket āchākoowāk.

Mena maka āka oweyuk oo ga pā natā kunache Kêche Issêtwawin, patima tapwā māmisseetotumwatche oo kissāwatisseewineyew Munetoowa, mena keke kitta pāūtukustāyik oo mitoonāyêchekun; āwuko ôche maka keespin êtowan oweyuk oma ka ituseyāk, āka ākotā oma isse kê keyam ustatche oo mitoonāyêchekun, maka nātowāyêtumookwā owusimā kakechehewāwin âpo kukāskimewāwin, keyam ne ga pā natik, âpo nantow kotuk nipwākawe mena kukātauwāyêtumooewe Ayumehāwekemaw Muneto oot Ayumewinik ôche, kitta wêtum āka ā nāāyêtūk; kê wêtumātche Kissā-Muneto oo kunache Ayumewin, oo ga ôtinā unima apuchehehewāwin usānumakāwin, keke ôche āchāko kukāskimewāwin mena wêtumakāwin, kitta kê keyam ustāyik oo mitoonāyêchekun, mena kitta otinikatāyik kākewow sakwāyim-oowin mena wawanāyêtumoowin.

Kunache Kêche Issêtwawin.

¶ *Āpo, keespin wapumatche eyinewa āka ā itā-yêtumeyit kitta pā natumeyit kunache Kêche Issêtwawin, meskooch kotuk, kitta apuchêtaw oma Wêtumakāwin.*

KA kêche sakehitukook ne' chewametik, —
Net itâyêtân, Muneto oo wechehewāwin ôche, kitta matinumakāyan ka Tipâyêchekāt oo Tipiskinâkwāwin: ākota isse maka, ā itwās-tumowuk Muneto, Ke nutoomitinawaw kâkeyow ota ka ayayāk mākwach; mena ā puk-oosâyimitukook, weya ka Tipâyêchekāt Jesus Christ ôche, kitta āka anwâtumāk kitta pā itoôtâyāk ākota isse, weya kâchewak ā isse sakehewāwe nutoomikooyāk mena itusoowat-ikooyāk Muneto. Ke kiskâyêtānawaw tanisse ā 'se koosikwûk mena āka meyo nakwûk kâkwi, keespin oweyuk kâ kwyachêtatche ā wāyootuneyik weêkoôtoowin, kâ wawānustatche oo mechesoowinâtik kâkeyow toowe mechima ôche, piko āka kitta isse nutowâyê-takwuneyik kâkwi maka piko kitta isse nâ-uppeyit ka kê weêkoomat; ākose kāyapitch unekee ka kê nutoomeêtchik (numma kâkwi ôche) naspitch numma nunaskoomoowinîk ā isse anwâtûkîk kitta pā itoôtâtchik. Tanana oma ka ituseyāk ākose isse āka oo ga nâ-âyêtâ? Owāna āka ne kêche wunetotakowin mena mayetotakowin oo ga itâyêtâ? Āwuk' ôche, naspitch ayewak seyakehitukook Christ-ik isse, metoone nakutowâyêtumook, usānis-ooyāko oma kunache Tipiskinâkwāwin ôche, kitta kissewâtawāk Muneto oo kissewasewin.

Kunache Kêche Issétwawin.

Naspitch wâtuneyew oweyuk kitta itwât, numoweya ne ga wechehewan, chikâma missewâ isse net isse otumehikoon uskeewe utoos-kâwina ôche. Maka âko toowe kweetowe itwâwina numoweya wâtunoók isse otinikatâwa mena eyinumakanewun oot astumewinîk Muneto. Keespin oweyuk itwâtche, naspitch ne muchêtiskin, mena âwuk' ôche ne koostân kitta pâ itoôtâyan: tanâke maka âka wâche mêtatumâk ke muchêtewinewawa mena kitta meenoôtayâk ket itatissewinewaw? Ispe Muneto â nutoomikooyâk, numma na ke ga nâpâwisinawaw kitta itwâyâk numoweya ne ga itoôtan? Ispe keyawaw kitta kwâskekapowistowâk Muneto, ke ga na kweetowe itwanawaw, mena itwanawaw numma ne kwyatisin? Nakutowâyétumook metoone keyawaw kâchewak taneyekoók upisees âko toowe kweetowe itwâwina kâ aputúkee oot astumewinîk Muneto. Unekee ka ké anwâtúkik weékoótoowin Meyo Achimoowinîk, chikâma â ké utawâtchik kistekan, âpo â wé kooche apuchehatchik oot ayapâmewawa, âpo chikâma â ké wekeétootchik, oo kweetowe itwâwinewawa numoweya ké otinikatâyewa, maka numma tâpukâyétakoosewe itukimawuk kéche kesikoowe weék-oótoowinîk. Neyâ, weya atoweya, ne ga kwyatisin; mena, ka isse ayak net Utoos-kâwin, Ke seékimitinawaw Muneto oo Wéyoo-winîk isse, Ke nutoomitinawaw weya Christ ôche, Ke kûkâskimitinawaw, ka isse sakétayâk keyawaw kâchewak ke pimachehoowinewaw, kitta wechehewâyâk ota kunache Kêche Issét-

Kunache Kêche Issétwawin.

wawinik. Mena tapiskooch oo' Koosisa Muneto ka ké itāyétúk kitta pukitinat oot áchákwa nippoowinik isse kitta Cheestahaskwat-eét ke pimachehoowinewaw óche; áwuk' óche keyawaw ket utooskāwinewaw kitta otinumāk Kêche Issétwawin ā kunookiskisseyāk unima tipetotumakāwin oo nippoowin óche, weya kâchewak ka ké itussoowāt: keespin āka kuyupāyétumāko kitta totumāk, nakutowā-yétumook taneyekoók kâche mayetotowayāk Muneto, mena taneyekoók ā ákwúk tipāhumakāwin ā ukootāk túkoóch k' istikwanewāk āwuko óche; ispe tapwā ā itāyétumāk kitta nukutumwāk ka Tipāyécheekāt oo Mechesoowinátik, mena puskāwinisooyāk ke' chewamewawuk óche, ka ké pā mechesootchik weék-oótoowinik unima kêche kesikoowe mechim. Ohoo kākwia keespin metoone ke nakutowāyétānawaw, Muneto oo kissāwatisseewin óche ke ga ayanawaw owusimā ā meywasik mitoonāyéchekun: áwuko maka kitta ké ayanewúk numoweya ke ga poonétanow kitta tup-útāyimoowe mowimoostowayúk Seyoókatissit Muneto kêche kesikoowe k' Ótawenow.

¶ *Mākwach ā matinumakanewúk Kêche Issétwawin, Owechehewāwuk metoone ā ké wawān-uppeheetchik kitta otinúvik kunache Kêche Issétwawin, Ayumehāwekemaw kitta itwāo oma Wetumakāwin.*

KA kêche sakehitukook ka Tipāyécheekāt óche, keyawaw ka itāyétumāk kitta pā natumāk kunache Kêche Issétwawin W'eyow mena oo' Mík

Kunache Kêche Issêtwawin.

k' Oopimachehewāmenow Christ, ke ga nakutowāyêtānawaw Saint Paul ka isse seêkimat kâkeyow ayiseyinewa metoone kitta kukwā kiskāyimisoooyit mena kitta kukwāchimisoooyit ā moyā itāyêtûkik kitta moowatchik āwukwune Pûkwāsekuna, mena kitta minîkwâtchik unima Minîkwakun ôche. Mana maka ka isse kêche apuchêhewāk, keespin keke tapwā mêtatumoowe metâ mena pimatissewe tapwâtumoowin ôche otinumûko unima kunache Kêche Issêtwawin; (weya âkose isse ket âchâko mechewanow oo weyas Christ, mena ke minîkwāwanow oo' mîk; âkose isse ke peêtiskowanow Christ, neesta Christ ke peêtiskakoonow; ke wechāwanow Christ, mena Christ ke wechākoonow;) âkose neesta ā isse kêche ayimûk, keespin ket otinānow āwuko āka ā tâpukāyêtakooseyûk. Weya âkose isse ke nissewunachêtawanow W'eyow mena oo' Mîk Christ k' Oopimachehewāmenow; ke mechinow mena ke minîkwanow ke nissewunachehoowinenow, āka ā nakutowāyêtumwûk ka Tipāyêchekât W'eyow; ke kuskêtumasooowanow Muneto oo kissewasewin; ke seêkehanow kitta ayimehitûk nunatoók toowe itaspināwina ôche, mena nunâkow nippoowin. Oonussoowatisook maka, ne' chewametik, āka kitta oonussoowatikooyāk ka Tipāyêchekât; mêtatumook tapwā ke mûchêtewinewawa k' ootanâkimewāk; ayak pimatissewe mena ayeeche tapwâtumoowin ā tapwâtowāk Christ k' Oopimachehewāmenow; meenoôtak ke pimatissewinewawa, mena metoone kitimakāyimeékook kâ-

Kunache Kêche Issêtwawin.

keyow ayiseyinew ; âkose ke ga tapwâ kwiusk wechehewanawaw âkota kunache mamâtaawe kâkwiîk. Osam maka ka étûteék kâkwi ke ga meeyawaw naspitch tupûtâyimoowe mena metâhe nunaskoomoowina Muneto, Ôtawemaw, Wâkoosiseék, mena ka Kunatissit Âchâk, â ké pimachêtanewûk uske oo nippoowin mena oo kukwatukâyêtumoowin k' Oopimachehewâmenow Christ ôche, â Munetoowit, mena â eyinewit ; naspitch ka ké tupûtâyimoot, kitta nip-pit Pimitaskwahikunîk ote, keyanow ôche, kitimake wunétiskuk, wunetipiskissewinîk mena nippoowin oot akowastâskakâwinîk â ayawûk ; Kissâ-Muneto oot owasimisa kitta issêhikooyûk, mena kakekâ pimatisssewinîk â itoôtahikooyûk. Mena mosuk kitta ké kunookiskissewûk naspitch oo kéche sakehewâwin k' Ookemamenow, mena ke pâuko Pimachehewâmenow, Jesus Christ, ka ké isse nip-poostumakooyûk, mena ka isse osam âyuteékee apuchêhewâwina ka kistuneyik oo' mîk ka ké seekechewuneyik ôche ka ké kuskêtumakoooyûk ; oo ké oonustâ mena itusoowatâ kunache mamâtaawe kâkwia, â nookoôtat oo sakehewâwin, mena mosuk kitta kiskisseweêt oo nippoowin, ke kéche mena naspitche nââyê-tumoowinenâk isse. Weya maka, keke Ôtawemaw mena ka Kunatissit Âchâk, mâte meeyatan (ka isse kéche nutowâyêtakooseyûk) kakekâ nunaskoomoowina ; â pukitinisooyûk metoone oo kunache itâyêtumoowinîk mena meywâyimoowinîk isse, mena â mamitoonâyê-tumûk kitta utooskowûk tapwâ kunachehoo-

Kunache Kêche Issêtwawin.

winîk mena kwiusk itatissewinîk eyekoók kâ pimatisseyûk. *Amen.*

¶ *Ākose Ayumehāwekemaw kitta itāo unehee ka pā otinumeyit kunache Kêche Issêtwawin,*

KEYAWAW ka tapwāwe mena ākumāyimoowe mêtatumāk ke muchêtewinewawa, mena ka sakehākook mena kissāwatotowākook ke weet-uppemakunewawuk, mena ka itāyêtumāk kitta ooske pimatissewin mitimāyāk, ā pimitissāhumwāk oo'nussoowāwina Muneto, mena ā mitimāwāk unoóch ôche oo kunache itatissewina; Pā itoôtāk keke tapwâtumoowin, mena otinumook oma kunache Kêche Issêtwawin ke kakeechehoowinewāk isse; mena wêtumāk ke tupûtāyimoowe wêtumakāwinewaw Seyoók-atissit Muneto, ā tupûtāyimoowe nepuskoopeyāk.

¶ *Ākose kitta itwanewun oma mamowe Wêtumakāwin, oo wêyoowinewāk unekee ka itāyê-tûkik kitta otinûkik unima kunache Kêche Issêtwawin, pāuk Ayumehāwekemaw kitta itwāt; tapiskooch weya mena kâkeyow eyinewa ā tupûtāyimoowe nepuskoopitchik, mena omisse kitta itwâtchik,*

SEYOÓKATISSEYUN Muneto, Ôtaweya ka Tip-āyimikooyāk Jesus Christ, Ka osêtayun kâkeyow kâkwi, Ka oonussoowatutchik kâkeyow ayiseyinewuk; Ne wêtānan mena ne mêtātānan ka osam āyuteékee ne muchêtewinenana mena ne muchatissewinenana, Ka ké kâkeêt-

Kunache Kêche Issêtwawin.

wam naspitch muche totumâk, Mitoonâyêche-kun ôche, peekiskwāwin, mena itotumoowin ôche, Ā wunetotumâk ke Kunache Kistâyêta-koosewin, Ā kissewâtayâk naspitch kwiusk ke kissewasewin mena ke kiseestakāwin ā kusk-êtumasooyâk. Net âkumāyimoowe mêtatān-an, Mena ne' tâenâk ôche numma ne nāā-yêtānan ohoo ne wunetotumoowinenana ôche; Ā kiskissetotumâk net âkwamûchehoonan; Ā nuyâtumâk naspitch koosikwun. Kissāwa-totowinan, Kissāwatotowinan, naspitch kissā-watisseewe Ôtawemaw; Weya ke' Koosis ka Tipāyimikooyâk Jesus Christ ôche, Usānum-owinan kâkeyow ka kê totumâk; Mena itâyêta kitta kê mosuk unoôch ôche Utooskatâk mena nāāyêtumehitâk Ooske pimatissewinîk isse, Kitta kistâyêtakwûk mena mumêchêtakwûk ke Wêyoowin; Weya ôche Jesus Christ ka Tipāyimikooyâk. *Amen.*

¶ *Ākose Ayumehāwekemaw (âpo Kêche Ayum-ehāwekemaw, âkota ayatche,) kitta nepowew, mena ā utte kwāskekapowistowat eyinewa, kitta tapoowāo oma Usānumakāwin.*

SEYOÓKATISSIT Muneto, kêche kesikoowe k'Ôta-wenow, oo kêche kissāwatisseewin ôche ka kê usootumowat usānumakāwin muchêtewina ôche kâkeyow unehee keke metâhe mêtat-umooowin mena tapwā tapwâtumooowin ôche ka kwāskeestakoot; Ke ga wê kissāwatotak-oowaw; usānumakoowaw mena pimachehik-oowaw kâkeyow ke muchêtewinewawa ôche; ke ga wê ayeechehikoowaw mena muskowisse-

Kunache Kêche Issêtwawin.

hikoowaw kâkeyow meywatissewinîk; mena pâ-sewikoowaw kakekâ pimatissewinîk isse; weya ôche Jesus Christ ka Tipāyimikooyûk. *Amen.*

¶ *Ākose Ayumehāwekemaw kitta itwāo,*

Nutoôtumook ohoo kakeechehewāwe ayumewina k' Oopimachehewāmenow Christ ka itat kâkeyow unehee tapwā ka kwāskeestakoot.

Pā nasik neya kâkeyow tûto ka ayimisseyāk mena ka pwawutāyāk, ākose ke ga uywāpehitinawaw. *St. Matt. xi. 28.*

Muneto ā ispeêche sakêtat uske, ka kê mākîit oo pāuko-Koosisana, itta ôche kâkeyow oweyuk kâ tapwâtowayit āka kitta nissewunatissit, maka kitta ayat kakekâ pimatissewin. *St. John iii. 16.*

Nutoôtumook mena tanse ā itwāt Saint Paul.

Āwuko oma tapwā itwāwin, mena ā tāpuk-āyêtakwûk kâkeyow ayiseyinew kitta otinûk, Christ Jesus ā kê pā itoôtāt ota uskeék kitta pimachehat oomuchatissewa. *1 Tim. i. 15.*

Nutoôtumook mena tanse ā itwāt Saint John.

Keespin oweyuk muchêtitche, ket ayawanow Oonutotwāstumakāo oot astumewinîk Ōta-wemaw, Jesus Christ kwiusk ootitatissew; mena weya tipāhekāstumakāwinewew ke muchêtewinenowa ôche. *1 St. John ii. 1.*

¶ *Kê keseêtake āwuko Ayumehāwekemaw kitta utte itwāo, omisse,*

Oópinumook ke' tâewawa.

Nuspimoowin. N' oópinumowanan ka Tipā-yêchekāt.

Kunache Kêche Issétwawin.

Ayumehāwekemaw. Mâte meeyatan nunasoomoowina ka Tipāyimikooyûk Muneto.

Nuspimoowin. Āwuko nahe mena kwiusk kose kitta totumeék.

Ākose Ayumehāwekemaw kitta kwāskekapowistum ka Tipāyêchekāt oo Mechesoowinâtik, mena kitta itwāo,

Āwuko naspitch nahe, kwiusk, mena ā isse nutowāyêtakooseyāk, kitta mosuk, piko itta ā ayayāk, meeyitāk nunaskoomoowina, O Tāpāyêchekāyun, *Kunache Ôtawemaw, Seyoókatisseyun, Kakekā Mānetooweyun.

¶ *Ota kitta itwanewun Preface, piko ā isse kêche kesikak, maka keespîn āka kêche kesikake, oma sāmak kitta utte itwanewun,*

Āwuko ôche ussitchê Kêche Utooskāyakunuk mena Mawutche Kêche Utooskāyakunuk, mena ussitchê kákeyow túto kêche kesik-oók āyatchik, ne muméchêtānan mena ne kist-āyêtānan ke kistāyêtakoosewe Wēyoowin; túke ā nunaskoomitāk, mena ā itwāyāk, Kānatisseyun, kānatisseyun, kānatisseyun, Tāpāyêchekāyun Muneto Seyoókatisseyun, kêche kesik mēna uske sakuskināo ke muméchimik-oowin ôche: Ke ga muméchimikowin, O Tāpāyêchekāyun naspitch Āspākāyêtakooseyun. *Amen.*

* *Ohoo ayumewina* [Kunache Ôtawemaw] *numma kitta apuchétanewunwa ispe* Trinity-Ayumehākesikake.

OHOO PREFACEA.

Ispe Christmas-kesikake, mena tāpukoóp kesikawa mwāstus.

WEYA ā kē mākeyun Jesus Christ ke pāuko-Koosisan kitta nêtawekit unoôch mākwach ā êkeék neyanan ôche ; oo soókatissewineyew ôche ka Kunatisseyit Áchákwá, eyineék ka kē isseheêt ā nuspitowat Ooskenekiskwāwe Marywa oo' kaweya ; mena maka āka wawach muchêtewin ā ôche ayat, kitta kechistinikooyák kákeyow muchêtewin ôche. Āwuko ôche ussitche Kêche Utooskāyakunuk, &c.

Ispe Easter-kesikake, mena tāpukoóp kesikawa mwāstus.

MAKA osam ā isse nutowāyétakooseyák kitta muméchimiták oo kistāyétakoosewe Wuniskawin ôche ke' Koosis Jesus Christ ka Tipāyimikooyák : weya āwuko Mayutchíkoosis, ka kē mākinanewúk neyanan ôche, mena ka kē otinúk muchêtewin uskeék ôche ; weya oo nippoowin ôche ka kē nissewunachêtat nippoowin, mena oo wuniskawin pimatissewiník isse ka kē kuskêtumakooyák kakekā pimatissewin. Āwuko ôche ussitche Kêche Utooskāyakunuk, &c.

Ispe Oôpiskawe-kesikake, mena tāpukoóp kesikawa mwāstus.

WEYA ôche naspitch ayewak seäkehut ke Koosis Jesus Christ ka Tipāyimikooyák ; weya ka poone ayayik oo kistāyétakoosewe Wunisk-

Kunache Kêche Issétwawin.

awin metoone ka ké oteétat kákeyow oot Issit-issáwakuna, mena weyawaw oo wapútumoowin-ewák ka ké oópiskat kêche kesikoók isse kitta kwyachétat étawin neyanan ôche ; itta ā ayat, ākotā neyanan mena ne ga isse oópiskātan, mena wechāwanan kistatissewiník. Āwuko ôche ussitche Kêche Utooskāyakunuk, &c.

Ispe Whit-Ayumehākesikake, mena nikootwasik kesikawa mwāstus.

WEYA ôche Jesus Christ ka Tipāyimikooyák ; ka ké isse metoone tapwā usootumakāt, ka Kunatissit Āchák ka ké pā nasuskāt unoóch mākwach ā ékeék kêche kesikoók ôche keke sisekooch kêche pātakwun ôche, tapiskooch ā ké kêche yooteék, ā issenakoosit tapiskooch iskootāwe metāyuneea, ā twāhoototowat, Issit-issáwakuna, kitta kiskinóhumowat, mena kitta kiskinótahat kákeyow tapwāwiník isse ; ā meeyat ussitche unima mākewin nunatoók keeswāwina, mena maka soóketāhāwin keke ākume itāyétumoowin mosuk kitta wétumowayit Meyo Achimoowin kákeyow ā túto skanāmukiseyit ayiseyinewa ; itta ôche ka ké pāsikoweyák wunetipiskissewiník ôche mena wunehoowiník ôche metoone wasták isse mena tapwā kitta kiskāyimiták, mena ke' Koosis Jesus Christ. Āwuko ôche ussitche Kêche Utooskāyakunuk, &c.

Ispe Weékoótoowin Trinity piko.

KA pāuko-Munetooweyun, pāuko-Tipāyéche-kāyun ; numoweya piko ka pāuko-Ayeweyun,

Kunache Kêche Issétwawin.

maka nistoo Ayuk ā Pāukooyun. Unima ka tapwâtumāk oo kistâyétakoosewin Ôtawemaw, ākose mena ā 'se tapwâtumāk oo kistâyétakoosewin Wākoosiseék, mena ka Kunatissit Āchāk, āka wawach petoos ā isse ayayāk āpo pākan kitta ispeétisseyāk. Āwuko ôche ussitche Kêche Utooskâyakunuk, &c.

¶ *Kê, keese ayumêtâke piko unima Preface sâmak kitta nikumoonanewun āpo itwanewun,*

Āwuko ôche ussitche Kêche Utooskâyakunuk mena Mawutche Kêche Utooskâyakunuk, mena ussitche kâkeyow tûto kêche kesikoók âyatchik, ne mumêchêtānan mena ne kistâyêtānan ke kistâyétakoosewe Wéyoowin; tûke ā nunaskoomitāk, mena ā itwâyāk, Kānatisseyun, kânatisseyun, kânatisseyun, Tāpâyêchekāyun Muneto Seyoókâtisseyun, kêche kesik mena uske sakuskināo ke mumêchimikoowin ôche: Ke ga mumêchimikowin, O Tāpâyêchekāyun naspitch Āspākâyétakoosyun. *Amen.*

¶ *Ākose Ayumehāwekemaw, kitta nepuskoopew ka Tipâyêchekāt oo Mechesoowinâtikoók, ā itwāt oo wéyoowineyêk kâkeyow unehee kā pā otinumeyit Kêche Issétwawin oma Ayumehawin ka utte ustāk.*

NUMOWEYA net itâyêtānan kitta pā natumāk oma ke Mechesoowinâtik, O kāsāwatisseeyun Tāpâyêchekāyun, ā mumisseeyāk kâchewak ne meywatisseewinenan, maka ka osam āyuteékee ke kêche kissāwatisseewina. Numoweya ākoyekoók ne tāpukâyétakoosinan āpo kitta moosûk-

Kunache Kêche Issétwawin.

inumák peewáhekuna seepa ke Mechesoowin-átikoók. Maka keya āwuko kāyapitch ka Tip-āyéchekāyun, ket itatissewin mosuk kitta kis-sāwatotakāyun : Meeyinan maka, kissāwatisseewe Tāpāyéchekāyun, kitta ké isse meeche-yák oo weyas ayewak ātāyimut ke' Koosis Jesus Christ, mena kitta miníkwāyák oo' mík, ne muche ne' yowenana kitta ké kechistétanewúkee w'eyow óche, mena net áchákoonanuk kitta kis-eepākineétchik weya óche naspitch ka kistuneyik oo' mík, mena kitta kakekā mosuk peétiskow-ukeét, neesta kitta peétiskakooyák. *Amen.*

¶ *Ispe Ayumehāwekemaw, ā nepowit ā isse astumewuneyik Mechesoowinátik, ā ké isse itáyat Ayúkoonawa mena Soominapöe, kitta ké now-utth kwiyache mena meyo púkwānat Ayúkoonawa oot astumewineyéek eyinewa, mena kitta otiník Miníkwakun oo' chècheék, kitta itwāo unima Meyoukééchekāwe Ayumehawin, ka utte ustāk.*

SEYOÓKATISSEYUN Muneto, kéche kesikoowe n' Ótawenan, keya ke kéche kissāwatisseewin óche ke ké mākin ke pāuko-Koosisan Jesus Christ kitta nippit Pimitaskwahikuník ne pimache-hoowinenan óche ; itta ka ké keseétat (oo pāuko tipetotumakāwin óche káchewak weya pāukwaw ka ké pukitinisoot) tapwā, metoone, mena tāpukāyétakoosewe tipetotumakāwin, mutchoostāhumakāwin, mena náāyétumoo-win, muchétewina missewā uskeék óche ; ka ké itustat, mena oo kunache Meyo Achimoowiník ka ké itusoowatikooyák, kakekā kitta kunookisk-

Kunache Kêche Issétwawin.

isseyák unima ka kistuneyik oo nippoowin, eyekoók mena kā tukooséék; Kitimakétowinan, O kissāwatisseewe Ôtawemaw, naspitch ket isse tupútāyimoowe pukoosāyimitinan; mena itā-yêta ohoo ā otinumák ket oseêchekuna owa ayúkoonaw mena soominapöe, ā ké itustat ke' Koosis n' Oopimachehewāmenan Jesus Christ oo kunache issétwawin, ā kiskisseyák oo nippoowin mena kukwatukétawin, ne ga otinānan oo meyo W'eyow mena oo' Mík: āwuko ā tipiskayik ka ké utawakanewúk, ^aotināo Ayúkoonawa; ká nunaskoomoot maka, ^bpúkwānāo, menameeyāoookiskinôhumowakuna, ā itwāt, Otineék, mooweék, 'āwuko oma ne' Yow ka mākinanewúk keyawaw ôche: Totumook oma ā kiskissetotoweyák. Mena ká tipiskināk-wātschik ^cotinum Miníkwakun; ká nunaskoomoot maka, mee-yāo, ā itwāt, Miníkwāk kákeyow oma ôche; weya āwuko 'oma ne' Mík Oos-^eke Issétwawiník, ka ké seekinikatāk keyawaw mena mēchāt oweyuk ôche kitta ké us-^eānikatakee muchétewina: Totumook oma, tútaww kā miník-wāyāk, ā kiskissetotoweyák, Amen.

^a Ota Ayumehāwekemaw kitta otinum Nupukenakun oo' chēcheék:

^b Mena ota kitta púkwānāo Ayúkoonawa:

^c Mena ota kitta ustat oo' chēche tūk-oóch kákeyow Ayúkoonák.

^d Ota kitta otinum Miníkwakun oo' chēcheék:

^e Mena ota kitta ustat oo' chēche tūk-oóch ka étútineyikee onakuna (keyam piko toowe Onakuna) itta Soominapöe ā ustāk kitta meyo itukeétum-eék.

¶ *Ākose Ayumehāwekemaw nekan kitta otinum Kêche Issétwawin ayúkoonaw mena soominapöe weya káčewak, ākose kitta utte isse*

Kunache Kêche Issêtawawin.

meeyāo Kêche Ayumehāwekemawa, Ayumehāwekemawa, mena Ayumehāwekemasisa, ākose isse, (keespin ākota ayayitche mākwach,) ākose uskoōch eyinewa ākose kāyapitch, oo' chēcheyēēk, kākēyow ā tupūtāyimoowe nepusk-oopitchik. Mena, ispe oweya meyeeyatche Ayūk-oōnawa, kitta itwāo,

W'YOW ka Tipāyimikooyūk Jesus Christ, ka kē mākinanewūk keya ôche, ke ga wē kunow-āyētumakoon ke' yow mena ket āchāk kakekā pimatissewinik isko. Otin owa moo maka kunookiskisse Christ ā kē nippoostumask, mena ke ga wē meechimiskak ke' tāik tapwātum-oowinik nunaskoomoowinik ussitche.

¶ *Mena una Ayumehāwekemaw ka meeyat oweya Minīkwakuneyew kitta itwāo,*

Oo' Mīk ka Tipāyimikooyūk Jesus Christ, ka kē seekinikatāk keya ôche, ke ga wē kunow-āyētumakoon ke' yow mena ket āchāk kakekā pimatissewinik isko. Minīkwā oma kunookiskisse maka Christ oo' Mīk ā kē seekinikatāk keya ôche, ākose nunaskoomoo.

¶ *Keespin ka kē meyo itukimeēt Ayūkoonaw āpo Soominapōe kākēyow māstinikatāo ā moyā kākēyow keese wechewāitchik, Ayumehāwekemaw kitta meyo itukimāo mena tapiskooch kuyātā; ā mache ayumētāt uneta [N' Oopimachehewāmenan Christ āwuko ā tipiskayik, &c.] ā meyo itukimeēt Ayūkoonaw ôche; mena uneta [Mena kā Tipiskinākwāitchik, &c.] ā meyo itukeētumēēk Minīkwakun ôche.*

Kunache Kêche Issêtwawin.

¶ *Ispe kâkeyow kê wechehewâtwawe, Ayumehâwekemaw kitta kawé natum ka Tipâyêchekât oo Mechesoowinâtik, mena tupûtâyimoowe ustaw tûkoôch unima ka iskopuyeyik ka kê meyo itukimeêt Ayûkoonaw mena Soominapöe ôche, â ukwunahûk wapiske pukewuyanâkin ôche.*

¶ *Âkose Ayumehâwekemaw kitta itwâo ka Tipâyêchekât oot Ayumehawin, eyinewuk â nunaspitoôtowatchik tûto Nutotumakâwin.*

N' ÔTAWENAN, kêche kesikoók âyayun, Kitta wê kêkatâyêtakwun ke Wêyoowin. Ke tipâyêchekâwin kitta wê oochêchepuyew. Â itâyêtumun kitta wê tochekatâo ota uskeék, Ka isse ayak kêche kesikoók. Meeyinan unoôch ka kesikak kâ ôche pimatisséyâk. Mena usân-umowinan ne muchêtewinenana, Ka isse usân-umowukeêtchik unekee ka wunetotakooyâkik. Mena âkaweya itoôtahinan kootâyêtoowinîk; Maka metakwânumowinan muche kâkwi: Keya ket ayan kêche Otânowewin, Wawach soókatissewin, mena mumêchimikoowin, Kakekâ mena kakekâ. *Amen.*

¶ *Kê kesseétanewûke kitta utte itwânewun oma.*

O TĀPĀYĒCHEKĀYUN kêche kesikoowe Ôtawemaw, neyanan â tupûtâyimooyâk ket utooskâyakunuk metoone ne pukooosâyimoonan ket ôtawe meywatissewin kissâwatisseewe kitta otinumoweyâk oma â mumêchimitâk mena â nunaskoomitâk; naspitch ke tupûtâyimoowe

Kunache Kêche Issétwawin.

pukoosâyimitinan kitta itâyétumun, oo kuskê-
tumahāwin mena oo nippoowin ke' Koosis Jesus
Christ ôche, mena tapwâtumoowin oo' mîk
ôche, neyanan mena kâkeyow Ootayumehawuk
kitta ôtinumâk usānumakoowin ne muchête-
winenana ôche, mena kâkeyow kotuk kissāwatis-
seewina oo kukwatukétawin ôche. Mena ota
ke meeyitinan mena ke pukitinumatinan, O
Tāpāyéchekāyun, kâchewak neyanan, net
âchâkoonanuk mena ne' yowenana, kitta ké itā-
yétakoosewe, kunache, mena pimatissewe tipe-
totatâk; ā tupûtâyimoowe pukoosâyimitâk,
kâkeyow neyanan, ka wechehewâyâk oma
kunache Kêche Issétwawin, kitta sakuskinâs-
kakooyâk ke kissāwatisseewin mena ke kêche
kesikoowe meyototakāwin. Mena ata āka ā
tāpukâyétakooseyâk, ā isse osam āyuteékee ne
muchétewinenana, kitta ké meeyitâk tipeto-
tumakāwin, āyewâk ke pukoosâyimitinan kitta
otinumun oma itotumoowin mena utooskāwin
ka isse nutowâyétakooseyâk; numoweya kitta
kootâyétumun ā isse kuskétayâk, maka kitta
usānumoweyâk ne wunétewinenana, weya
ôche Jesus Christ ka Tipāyimikooyâk; weya
ôche, mena weya ussitche ka Kunatissit
Âchâk, kâkeyow kistâyétakoosewin mena
muméchimikoowin ke ga meeyikowin, O
Ôtawemaw Seyoókatisseyun, eyekoók kâ nas-
pitche uskeewûk. *Amen.*

Âpo oma.

SEYOÓKATISSEYUN mena kakekâ pāmatisseyun

Kunache Kêche Issétwawin.

Muneto, naspitch ne' tâenâk ôche ke nunas-koomitinan, weya ā ké itâyétumun kitta usum-eyâk, metoone ā ké otinumâk ohoo kunache mamâtaawe kâkwia, unima âchâko meechim naspitch ka kistuneyik W'eyow mena oo' Mîk ke' Koosis n' Oopimachehewâmenan Jesus Christ; mena ka wapûteyeyâk âkota ôche ā mamānowāyimeyâk mena ā meyototoweyâk; mena metoone ā peêtiskumwukeêt oo mamâ-tawe w'eyow ke' Koosis, āwuko ā meyo wechâ-tootchik kâkeyow tapwâtumoowe eyinewuk; mena maka ā uspāyimooyâk kitta ayayâk ke kakekâ otānowewin, ā isse kuskêtumakooyâk naspitch ka kistâyétakwuneyik oo nippoowin mena oo kukwatukêtawin ayewak âtâyimut ke' Koosis ôche. Mena naspitch ke tupûtā-yimoowe pukoosāyimitinan, O kêche kesikoowe Ôtawemaw, kitta isse wecheheyâk ke kissā-watisseewin ôche, kitta mosuk ayayâk unima kunache wechâtoowin, mena kitta totumâk unehee meyo utooskāwina ka ké kwyachêtow-eyâk itta kitta pimoôtâyâk; weya ôche Jesus Christ ka Tipāyimikooyâk, weya maka, keya mena ussitche mena ka Kunatissit Âchâk, kâkeyow kistâyétakoosewin mena muméchim-ikoowin ke ga meeyikowin, eyekoók kâ nas-pitche uskeewûk. *Amen.*

¶ *Âkose kitta itwanewun âpo nikumoonanewun,*

KITTA muméchimaw Muneto âspâkâyétakoosit, mena ota uskeék pâûtukāyimoowin, sow-âyétakoosewuk ayiseyinewuk. Ke muméchim-

Kunache Kêche Issêtwawin.

itinan, ke meyo ititinan, ke putuppeesta-
tinan, ke kistukimitinan, ke meeyitinan nunask-
oomoowina ā isse kêche kistatisseyun, O ka
Tipāyêchekāyun Muneto, kêche kesikoowe
Kêche Ookemaw, Muneto Ôtawemaw Seyoók-
atisseyun.

O Tāpāyêchekāyun, pēāuko-Koosisaneweyun
Jesus Christ; O Tāpāyêchekāyun Muneto, Oo
Mayutchíkoomisa Muneto, Oo' Koosisa Ôta-
wemaw, ka otinumun muchêtwina uskeék ôche,
kissāwatotowinan. Keya ka otinumun muchê-
twina uskeék ôche, kissāwatotowinan. Keya
ka otinumun muchêtwina uskeék ôche, otina
net ayumehawinenan. Keya ka uppewut oo
kêcheniskik Muneto Ôtawemaw, kissāwato-
towinan.

Keya piko ke kunatissin; keya piko ke
Tipāyêchekan; keya piko, O Christ, ussitche
ka Kunatissit Âchâk, ke mawutche ispākāyê-
takoosin oo kistāyêchekāwinik Muneto Ôta-
wemaw. *Amen.*

¶ *Ākose Ayumchāwekemaw (âpo Kêche Ayum-
chāwekemaw keespin ākota ayatche) kitta
pukitināo kitta sipwâtāyit oma Meyoitukim-
ewāwin ôche.*

Oo pāūtukāyêchekāwin Kissā-Muneto, ka
muyaskumomukûk kâkeyow nissitoôtumoowin,
ke ga wê kunowāyêtumakoowaw ke' tâewawa
mena ke mitoonāyêchekunewawa oo kiskāyêche-
kāwinik mena oo sakehewāwinik Kissā-Mun-
eto, mena oo' Koosisa Jesus Christ ka Tipāyim-
ikooyûk: mena oo meyototakāwin Kissā-

Kunache Kêche Issétwawin.

Muneto Seyoókatissit, Wāóṭaweék, Wākoosis-eék, mena ka Kunatissit Áchák, ke ga wé kunooskakoowaw mena túke ke ga wé wechā-wikoowaw. *Amen.*

¶ *Ayumehawina kitta itwanewúkee mwāstus Offertory, ispe āka ayake Kêche Issétwawin, tūto āwuko toowe kesikaw pāuk āpo owusimā; mena maka kāyapitch āwukwunee kitta kê itwanewunwa, keyam piko tūtawaw nahepuyike, kê keséétákee Ayumehawina āpo ā Kākesāpa Ayumehák āpo ā Ootakoose Ayumehák, Kêche Issétwawin, āpo Mamowe Ayumehāstumatoowin, ā isse náāyétúk oo kukāṭawāyétumoowiník óche Ayumehāwekemaw.*

KISSĀWATISSEWE wechehinan, O Tāpāyéhekāyun, ohoo ne nutotumakāwinenana mena net ayumehawinenana, mena itustaw oot itatissewinewaw ket utooskāyakunuk kitta kê isse ayatchik kakekā pimachehoowin; kákeyow meskooche ayawiník mena piko toowe meskowe ayawiník ota nippoowe pimatissewiník, kitta kê mosuk natumatchik naspitch ke kissāwatisseewe mena kwyache wechewāwin óche; weya óche Jesus Christ ka Tipāyimik-ooyák. *Amen.*

O SEYOÓKATISSEYUN Tāpāyéhekāyun, mena kakekā Mānetooweyun, itāyéta, ke pukoosā-yimitinan, kitta oonukétumun, kunachétayun, mena tipāyétumun, ne' tāenana mena ne' yowenana, itatissewiník ket itusoowāwiník, mena

Kunache Kêche Issétwawin.

utooskāwinik k' oonussoowāwinik ; naspitch seyoókāyétakwúk ke kunowāyéchekāwin óche, unoóch ota mena kakekā, ne ga wé kunowāyétakoosinan ne' yowenák mena net áchák-oonák ; weya óche ka Tipāyimikooyák mena ka Pimachehikooyák Jesus Christ. *Amen.*

ITĀYÉTA, ke pukoosāyimitinan, Seyoókatisseyun Muneto, ohoo ayumewina, ka ké pátumák unoóch ka kesikak n' étowukanana óche, k' oócheestumakāwin óche kitta isse kistekatāwa peéche ne' táenák, kitta ké nétawekétumak-ooyák meyo pimatissewin peéche ne' yowenák, kitta kistāyétumeék mena muméchétumeék ke Wéyoowin ; weya óche Jesus Christ ka Tipāyimikooyák. *Amen.*

WECHEHINAN, O Tāpāyéchekāyun, kákeyow net ítotumoowinenák naspitch ke kéche mamānowāyéchekāwin óche, mena wechehinan kakekā ke wechewāwin óche ; kákeyow net utooskāwinenana ā machepuyikee, ā utte ispuyikee, mena ā poonepuyikee keya ā wecheheyák, ne ga wé muméchétānan ke kunache Wéyoowin, mena naspitch ke kissāwatisseewin óche ne ga ayanan kakekā pimatissewin ; weya óche Jesus Christ ka Tipāyimikooyák. *Amen.*

SEYOÓKATISSEYUN Muneto, ka óchechewunétayun kákeyow kukāta-wāyétumoowin, ka kiskāyétumun ne kweetumawinenana ā moyā nutotumaták, mena ne kukāpatisseewinenan yata nātotumáyáke ; Ke pukoosāyimitinan kitta

Kunache Kêche Issêtwawin.

kissāwatotumun ne nāsoowatissewinenana, mena unehee kākvia, ā ispeêche āka tāpuk-āyétakooseyāk āka ka ké nutotumāk, mena ā ispeêche āka wapeyāk āka ka kuskétayāk kitta nutotumāk, itāyéta kitta meeyeyāk, weya oo tāpukāyétakoosewin ôche ke' Koosis Jesus Christ ka Tipāyimikooyāk. *Amen.*

SEYOÓKATISSEYUN Muneto, ka ké usootum-akāyun kitta nutoótumwut oo nutotumakāwin-ewawa unekee ka nutotumatchik ke' Koosis oo Wéyoowiník isse; Ke pukoosāyimitinan kissā-watisseewe kitta nutoótumun net ayumehawin-enana mena ne nutotumakāwinenana unoóch ka oonustwatāk; mena itāyéta, ohoo kākvia, ka ké tapwâtumoowe nutotumayāk ket itāyê-tumoowiník isse, metoone ne ga wé ayanan, kitta āka kweetumawiník ayayāk, mena kitta ké puyûtāstayāk ke muméchimikoowin; weya ôche Jesus Christ ka Tipāyimikooyāk. *Amen.*

SEEKAHĀTĀTCHIK UPISTOWASISUK, PEÉCHE AYUMEHĀWEKUMIKOÓK.

¶ *Eyineuwuk kitta wétumowawuk, owusimā ā meywasiñeyik Seekahātakāwin āka kitta mākwēēt piko Ayumehākesikayike, āpo nantow Kānache-kesikayike, ispe nowutch mēchāt ayiseyinewa ā mawutchehitooyit; Ayumehawuk itta mākwach ka ayatchik kitta kē wapūtúkik ā otinimeēt unehee ka ooske seekahātameēt ā ussitukimimeēt Christ oot Ayumehāwekumikoók; mena maka ā Seekahātatchik Upistowasisuk kákeyow oweyuk itta mākwach ka ayat kitta kē kunookiskissewuk kāchewak weyawaw ka isse usootumowatchik Munetoowa ispe seyeekahātatchik. Ayewāk maka (keespin isse nutowāyētakwúke) Owasisuk kitta kē seekahātowawuk keyam piko unima ā kesikak.*

¶ *Mena nakutowāyētumook, ka itusit Napāsis kā seekahātāt kitta neseyewa kā Oomunetöötaweet mena kitta pāukooyewa kā Oomunetöookaweet; mena ka itusit Iskwāsis, kitta pāukooyewa kā Oomunetöötaweet mena kitta neseyewa kā Oomunetöookaweet.*

¶ *Ispe Owasisuk ātatwawe kitta seekahātatchik, oo Nekehikoowawa kitta wétumeyewa pāuk tipiskaw ā moyā oochēchepuyeyik, āpo ā kāke-*

Kā isse Seekahâtatchik Upistowasisuk.

sāpayayik ā moyā mache Kākesāpa Ayumehāk, Ayumehāwekemawa kitta wētumowāwuk. Ākose ka Munetöötawēek mena ka Munetöookawēek, mena eyinewuk ussitchē Owasisuk, kitta kwyache ayawuk Fontik, āpo sāmāk kē keese ayumētāke iskwayach Ayumēchekāwin Kākesāpa Ayumehawinik, āpo sāmāk kē keese ayumētāke iskwayach Ayumēchekāwin Ootakoosē Ayumehawinik, piko Ayumehāwekemaw ā isse itusoowāt. Ākose Ayumehāwekemaw ā pā natūk Font, (kā sakuskinātāk Nippe ōche,) ākose ā nepowit ākota, kitta itwāo,

Assi na kē seekahâtowaw owa Owasis, āpo na numma?

¶ *Keespin itwātwaŋe, Numma: Ākose Ayumehāwekemaw kitta utte itwāo.*

KA kēche sakehitukook, kiaspinā kákeyow ayiseyineŋ ā keke ōcheet muchētewin ispe nātawekit; mena k' Oopimachehewāmenow Christ ā itwāt, Numoweya oweyuk kitta kē peēttookwāo oot otānowinik Muneto, patima kē ooske nētawekehikootche Nippe ōche mena ka kunatisseyit Āchākwa; Ke pukoosāyimitinawaw kitta mowimoostowāk Muneto Ōtawemaw, weya ōche ka Tipāyimikooyūk Jesus Christ, āspeēche kissāwatisseet kitta meeyat ohoo Owasisa unima kākwi tipeyowā oot itatissewineyēek āka kā kē ayayit; kitta seekahâtāt (* chik) Nippe mena ka kunatisseyit Āchākwa

* The words and plural affixes in parentheses to be used, and the words in Italics to be omitted, when more than one Child are presented to be baptized.

ôche, mena kitta peêtookwaheêt (chik) Christ oo kunache Ayumehâwekumikoók, mena kitta ké kissesowe wechehewât (chik) ākota.

¶ *Ākose Ayumehâwekemaw kitta itwāo,*

Ākwa ayumehatan.

SEYOÓKATISSEYUN mena kakekā Mānetooweyun, ke kéche kissāwatisseewin ôche ka ké pimachehutchik Noah mena oot owasimisa mista ootík āka kitta oosikoohekootchik nippe; mena maka ka ké asoowukamā pimoôtahutchik oot owasimisa Israel ket eyineemuk Míkwa-kumewe Wenepākoók, ākota ôche ā uspāhakāwe totumun ke kunache Seekahâtakāwin; mena oo Seekahâta-koowin ôche seākehut ke' Koosis Jesus Christ, seepeék Jordaník, ka ké kunachétayun Nippe kitta ké mamátawe munapawutamukúk muchétewin; Ke pukoosāyimitinan, ā ispeêche kissāwatisseeyun, kitta kissāwatisseewe kunowapumut (chik) *owa Owasis*; (okoo Owasisuk;) kisseepākin (ik) mena kunache (hik) ka kunatisseyit Āchākwa ôche; kitta pimacheheêt (chik) ke kissewasewiník ôche, kitta peêtookwaheêt (chik) mista ootík Christ oot Ayumehâwekumikoók; mena kitta ayeêcheayat (chik) tapwâtumoowiník, kitta mamátakoosit (chik) uspāyimoowin ôche, mena kitta soóke ayat (chik) kissāwatisseewiník, peeyis kitta muyaskum (wuk) oma mākooskachehewāk uske, tapwā kitta ké oteétúk (ik) kotuk uske kakekā pimatisseewiník, ittā kitta

Kā isse Seekahâtatchik Upistowasisuk.

wechâsk (ik) eyekoók kâ naspitche uskeewúk ;
weya ôche Jesus Christ ka Tipâyimikooyák.
Amen.

SEYOÓKATISSEYUN mena kakekâ âtayun Mun-
eto, ka wechehutchik túto kweyeetumatchik,
mena ka nesoókumowutchik túto ka natam-
oostaskik, ka pimatisiskowutchik ka tapwâ-
túkik, mena ka wuniskanutchik oonippewuk ;
Ke mowimoostatinan *owa Owasis* (okoo Owasisuk) ôche, ā pā natúk (ik) ke kunache Seekahâtakāwin, kitta ké ótinum (wuk) usānumakāwin oo muchétewin (ewaw)a ôche áchâko ooske nêtawekewin ôche. Otin, (ik) O Tāpâyéche kāyun, ka ké isse usootumakāyun seākehut ke' Koosis ôche, omisse, Nutotumak, ākose ke ga ayanawaw ; nutoonumook, ākose ke ga miskānawaw ; pāpawahikāk, ākose ke ga paskétānumakowinawaw : Meeyinan unoóch maka ka isse nutotumaták ; ne ga wé miskānan ka nutoonumák ; paskétānumowinan iskwâtām ā pāpawahikāyák ; *owa Owasis* (okoo Owasisuk) kitta ótinúk (ik) kakekâ ke meytotakāwin ke kéche kesikoowe kisseepāk-
inewāwin ôche, mena kitta ké oteétum (wuk) kakekâ ket otānowewin ka ké isse usootumakāyun weya ôche Christ ka Tipâyimikooyák.
Amen.

¶ *Ākose eyinewuk kitta nepowewuk, mena
Ayumehāwekemaw kitta itwāo,*

Nutoótumook ayumewina Meyo Achimoo-
winík ôche, ā ké mussináhúk Saint *Mark,*

Kā isse Seekahâtatchik Upistowasisuk.

metatût Piskêtussinâhikunîk, nistoosap metatût Piskêtussinâhikunisîk.

PĀTOCWĀWUK Christa upistowasisa, kitta saminat; ākose oo kiskinôhumowakuna kitoot-āyewa unehee ka pāsewayit. Maka ispe Jesus ā wapûtûk, mistahe numma nāāyêtum, mena omisse itāo, Eyinumākook upistowasisuk kitta pā nasitchik, mena ākaweya kitahumākook; weya āko toowa okoo Kissā-Muneto oot otānowinîk ka ayatchik. Tapwā k' ititinawaw, Keespin oweyuk āka otinûke Kissā-Muneto oot otānowin tapiskooch upistowasis, numoweya kitta peetookwāo ākota. Ākose otināo oo' spitoonîk, mena samināo, mena meyoitukimāo.

¶ *Kē keese ayumêtāke Meyo Achimoowin, Ayumehāwekemaw kitta ayumêtaw oma ka chimasineyik Wêtumakāwin ā otinûk ayumewina Meyo Achimoowinîk ôche.*

SEĀKEHITUKOOK, ke pātānawaw ota Meyo Achimoowinîk oot ayumewina k' Oopimachehewāmenow Christ, ka kē itusoowatat owasisa kitta pātawât; ka kē kitootat unehee ka kē ôchehewāyit kitta pātawât; ka kē seékimat kákeyow ayiseyinewa kitta pimitissáhumeyit oo yoospissewineyewa. Ke wapûtānawaw ka isse nookoótat ā mitoonāyimat; weya ā otinat oo' spitoonîk, ā saminat, mena ā meyoitukimat. Ākaweya maka sakwāyimook, maka metoone tapwâtumook, kitta kē ākose isse kissāwatisseewe otinat ohoo Owasisa; kitta kē

Kā isse Seekahâtatchik Upistowasisuk.

tûkoonat oo kissāwatisseewe mispitoona ôche ; kitta ké meeyat kakekā pimatissewin, mena kitta wechehewāyit kakekā oot otānowewinik. Āwuko ôche maka ā kiskāyētumwûk ā ispeêche kissāwatotowat kéche kesikoowe k' Ōtawenow ohoo Owasisa, ā wētumeyit oo' Koosisa Jesus Christ ; mena ā kâchenahooyûk ā meywāyētûk oma ka totumûk ā pāseemûk ohoo Owasisa oo kunache Seekahâtakāwinik isse ; mâte tapwâtumoowe mena metoone meeyatan nunaskoomoowina, omisse isse,

SEYOÔKATISSEYUN mena kakekā Mānetooweyun, kéche kesikoowe Ōtawemaw, ke meeyitinan tupûtāyimoowe nunaskoomoowina, ka ké itāyētumun kitta kiskāyētumoôheyâk ke kissāwatisseewin, mena kitta tapwâtatâk : Yûkeêta oma kiskāyētumoowin, mena ayeetustwowinan oma tapwâtumoowin kakekā. Meey (ik) ke kunache Āchâkwa owa Owasis, (okoo Owasisuk) kitta ké keétwam nêtawekit, (chik,) mena kitta ké wechehewât (chik) kakekā pimachehoowinik ; weya ôche ka Tipāyimikooyâk Jesus Christ, ka pimatissit mena ka ayat itta ā ayawut mena ka Kunatissit Āchâk, unoôch mena kakekā. *Amen.*

¶ *Ākose Ayumehāwekemaw kitta ayumehāo ka Munetöötaweweêt mena ka Munetöookaweweêt omisse isse.*

KA kéche sakehitukook, ke ké pāsewawaw (uk) owa Owasis (okoo Owasisuk) ota kitta seekahâtât, (chik,) ke ké ayumehanawaw ka Tipāyimikooyûk Jesus Christ kitta itāyētûk kitta

Kā isse Seekahâtatchik Upistowasisuk.

otinat, kitta apâhumowat oo muchêtwineyewa, kitta kunachehat ka kunatisseyit Âchâkwa ôche, kitta meeyat kêche kesikoowe otânowewin, mena kakekâ pimatissewin. Ke kê pâtânawaw mena ka Tipâyimikooyûk Jesus Christ â kê usootumakât oo Meyo Achimoo-winîk kitta kê mâkit kâkeyow ohoo kâkwia ka kê nutotumowâk: âwuko usootumakâwin, weya kâchewak, kâchenamach kitta mitchiminum mena kitta totum. Âwuko ôche maka, kiaspinâ ka mâkit oma usootumakâwin Christ, *owa Owasis* (okoo Owasisuk) weya (waw) kâchewak kitta tapwâtumoowe usootumakâo, (wuk,) keyawaw â itwâstumowâk, (ook,) [eye-koók *ispeétisseetche* (ispeétisseetwawe) kitta kê itwâstumasoot, (chik,)] kitta pukitinat (chik) muche âchâkwa mena kâkeyow oot issêchekâwineyewa, mena tûke kitta tapwâtûk (ik) Muneto oo kunache Ayumewin, mena kitta nunahêtumooowe mitchiminumwat (chik) oo'n-ussoowâwineyewa.

Ne kukwâchêkâmoon maka,

Ke na, oo wêyoowinîk owa Owasis, pukitinaw muche âchâk mena kâkeyow oot issêchekâwina, muche kissesowâyimoowin uskeék nâs-sewunachehewâk, ussitche kâkeyow kasukatissewe ukawatumoowina, mena meyase muche ukawatumoowina, âka kitta pimitissâhumun âpo kitta tipâyimikooyun?

Nuspimoowin. Ne pukitinân kâkeyow.

Kā isse Seekahâtatchik Upistowasisuk.

Ayumehāwekemaw.

KE tapwâtān na ā état Muneto Ôtawemaw Seyoókatissit, Ka osétat kéche kesik mena uske?

Mena Jesus Christa oo pāuko-Koosisana ka Tipāyimikoowúk? Mena ka Kunatisseyit Âchákwa itta ka ócheet; Ooskeneekiskwāwe Marywa ā ké nêtawekehikoot; ka ké kukwátukâyêtumooheêt mākwach Pontius Pilate ā tipāyêtúk, ka ké cheestahaskwateêt, nippáheêt, mena ka ké nâheneêt; ka ké itoótât chepuy uskeék, mena maka ka ké wuniskat ka nistoo kesikayik; ka ké oópiskat kéche kesikoók isse, ā utte uppewat oo kéche niskeyeék Kissa-Munetoowa Ôtawemawa Seyoókatisseyit; itta óche kā pāche oonussoowatat, poone uskeewúke, unehee mākwach kā pimatissseyikwā mena unehee ka ké nippeyit?

Mena ke tapwâtān na ā état ka Kunatissit Âchák; ā kunatissitchik missewā uskumik tapwā ootapwâtumoowuk; ā meyo wechâtóotchik ka kunachéhóotchik; ā Usānikatākee muchêtwina; kitta Wuniskanikatāk meyow; mena kakekā pimatisssewin kitta ayák ké ata nippeéke?

Nuspimoowin. Kákeyow oma metoone ne tapwâtān.

Ayumehāwekemaw.

Âwetā mak' oma kā isse seekahâtakoweyun?

Nuspimoowin. Âkose ā isse nutowāyê-tuman.

Kā isse Seekahâtatchik Upistowasisuk.

Ayumehāwekemaw.

KE ga na maka nunahêtumoowe mitchimin-
umwan Kissā-Muneto oo kunache itāyêtum-
oowin mena oo'nussoowāwina, kitta mitimāwut
eyekoók kā pimatisseyun ?

Nuspimoowin. Ne ga totān.

¶ *Ākose Ayumehāwekemaw kitta itwāo,*

O KĀSSĀWATISSEYUN Muneto, kitta wé isse nā-
henaw kuyase Adam *w'eyowîk owa Owasis,*
(*w'eyowewâk okoo Owasisuk,*) ooske eyinewa
kitta ké wuniskanimeêt *w'eyowîk,* (*w'eyow-*
ewâk.) *Amen.*

Kitta wé nippemukuneyewa kákeyow meyase
ukawatumoowina *w'eyowîk,* (*w'eyowewâk,*) maka
kákeyow oot ayana Āchâk meskooch kitta
pimatissemukuneyewa mena nêtawekineyewa
w'eyowîk. (*w'eyowewâk.*) *Amen.*

Kitta wé ayaw (uk) soókatissewin mena
muskowissewin kitta sakoochat, (chik,) muche
âchâkwa, oma uske, mena meyas. *Amen.*

Itāyêta kákeyow tûto oweyuk ka pukitinum-
akoweyun ota net utooskāwinenan mena ne
pumeestakāwinenan ôche kitta wé oôchees-
tumakoowissew kéche kesikoowe kâkwia, mena
kitta kakekā tipāhumakoowissew, ke kissāwat-
issewin ôche, O sâwāyêtakooseyun Tāpāyê-
chekāyun Muneto, ka pimatisseyun, mena ka
tipāyêtumun kákeyow kâkwia, eyekoók kā nas-
pitche uskeewûk. *Amen.*

SEYOÓKATISSEYUN, mena kakekā Mānetoowe-

Kā isse Seekahátatchik Upistowasisuk.

yun, ke' Koosis naspitch seäkehut Jesus Christ, kitta ké usānumakoweyāk ne muchétewinenana, oo ké seekeétetāty naspitch ka kistuneyik w'e-yowik óche nippe ussitche miko; mena ka ké itusoowatat oo kiskinóhumowakuna, kitta nut-towe kiskinóhumowayit kákeyow ayiseyinewa, mena kitta seekahátowayit oo Wéyoowiník isse Ótawemaw, Wākoosiseék, mena ka Kunatissit Áchák; Kitimakéta, ke pukoosāyimitinan, oot ayumehawinewawa ket eyineemuk; kunachéta oma Nippe kitta ké mamátawe munapawut-amukúk muchétewin; mena itāyéta owa Owasis, (okoo Owasisuk,) unoóch ka wé seek-ahátāt (chik) ākota, kitta wé ótinum (wuk) metoone ke kissāwatisseewin, mena túke kitta tapwā wechāwat (chik) ke tapwátumoo we mena nowusow ket owasimisa; weya óche Jesus Christ ka Tipāyimikooyāk. *Amen.*

¶ *Ākose Ayumehāwekemaw kitta otināo Owasisa oo' chécheék, mena kittá itāo ka Munetöötaweweét mena ka Munetöookaweweét,*

Weéyeék owa Owasis.

¶ *Ākose ā weéyat tapiskooch ka ké isse weéyayit (keespin wétumowatwawe Owasisa ākoyekoók ā muskowisseeyit) kitta kētanāo Nippeék pāūtuk, ā utte itwāt,*

N. KE seekahátatin oo Wéyoowiník isse Ótawemaw, Wākoosiseék, mena ka Kunatissit Áchák. *Amen.*

¶ *Maka keespin wétúkwawe Owasisa ā nāsowisseyit, ākoyekoók kitta móche seekahátowat*

Kā isse Seekahâ'atchik Upistowasisuk.

*Nippe ôche, ā utte itwāt kāyapitch āwukwunee
ayumewina,*

N. KE seekahâtatīn oo Wēyoowinīk isse Ōta-
wemaw, Wākoosiseēk, mena ka Kunatissit
Āchāk. *Amen.*

¶ *Ākose Ayumehāwekemaw kitta itwāo,*

K' OTINANOW owa Owasis kitta wechāwat
oot ayumehawa Christ oo mayutchīkoomā,

* *Ota Ayumehāwe-* * mena ke kiskinowache-
kemaw kitta Peemukam- hanow oma ka Peemukam-
āsinnāwāo Owasisa wus- āsinnāwūk, āka kitta nun-
kūtikooyēēk. āpāwissit kitta wētūk ā tap-

wātowat Christa ka kē cheestahaskwatimeēt,
mena kitta tapwā nootinikāstumowat, muchēt-
ewin, uske, mena muche āchākwa kitta kukwā
sakoo hat; mena kitta tūke metoone utoosk-
owat Christa eyekoók kā pimatissit. *Amen.*

¶ *Ākose Ayumehāwekemaw kitta itwāo,*

KĪSASPINĀ, seākehitukook ne' chewametik, owa
Owasis (okoo Owasisuk) ākwa ā keētwa m nē-
tawekit, (chik,) mena ā peētookwaheēt (chik)
Christ oot Ayumehāwekumikoók, ākwa nunas-
koomatan Seyoókatissit Muneto, ohoo oo kissā-
watisseewina ôche; mena mamowe mowim-
oostowatan, owa Owasis (okoo Owasisuk) kitta
kē itatissit (chik) oo nekanimīk (nekanimewāk)
ka isse ayat (chik) unoóch.

¶ *Akose kitta itwanewun, kākeyow ā nepusk-
opeēk;*

N'ŌTAWENAN, kēche kesikoók āyayun, Kitta

Kā isse Seekahâtatchik Upistowasisuk.

wé kékātāyêtakwun ke Wěyoowin. Ke tipāyē-
chekāwin kitta wé oochēchepuyew. Ā itāyē-
tumun kitta wé tocheckatāo ota uskeék, Ka
isse ayak kéche kesikoók. Meeyinan unoóch
ka kesikak kā óche pimatisséyák. Mena
usānumowinan ne muchétewinenana, Ka isse
usānumowukeétchik unekee ka wunetotákoo-
yákik. Mena ākaweya itoótahinan kootāyétoo-
winík; Maka metakwānumowinan muchoe kāk-
wi. *Amen.*

¶ *Ākose Ayumehāwekemaw kitta itwāo,*

KE meeyitinan metáhe nunaskoomoowina, kis-
sāwatisseewe Ótawemaw, ka ké itāyétumun
kitta keétwam nétawekehut (chik) *owa Owasis*
(okoo Owasisuk) ke kunache Āchákwa óche,
ka ké otinut (chik) kitta ootowasimiseyun ā
tapákoomut, (chik,) mena ka peétookwahut
(chik) ke kunache Ayumehāwekumikoók.
Mena ke tupútāyimoowe pukoosāyimitinan
kitta itāyétumun, weya, (waw,) ā nippit (chik)
muchétewiník isse, maka ā pimatissit (chik)
kwiusk itatissewiník isse, ā wechāwat (chik)
Christa ā ké nippeyit, oo ga cheestahaskwatá
(tawaw) kissāyinewa, mena metoone kitta sak-
oochétat (chik) missewā ka étútineyik muchét-
ewin; mena ka isse wechāwat (chik) ke' Koos-
isa ā nippeyit, kitta isse *wechāwāo* (wechāwā-
wuk) ā wuniskayit; ākose naspitche, ussitche
kotuka ka kunatisséyit Ootayumehawa, kitta
ké oteétum (wuk) kakekā ket otānowewin;
weya óche Christ ka Tipāyimikooyák. *Amen.*

Kā isse Seekahâtatchik Upistowasisuk.

¶ *Ākose, kâkeyow ā nepowéék, Ayumehāwekemaw kitta itāo ka Munetöötawewéét mena ka Munetöökawewéét oma Wétumakāwin ka utte ustāk.*

KISASPINĀ *owa Owasis* (okoo Owasisuk) ka usootumakāt (chik) keyawaw ā itwāstumowāk (ook) kitta pukitinat (chik) muche āchākwa mena kâkeyow oot isséchekāwineyewa, kitta tapwâtowat (chik) Munetoowa, mena kitta ut-ooskowat; (chik;) ke ga kunookiskissinawaw, keyawaw ākwa ke ga nakutowāyētānawaw *owa Owasis* (okoo Owasisuk) kitta kiskinóhumât, (chik,) piko eyekoók *kuskétatche* (kuskétatwawe) kitta kiskinóhumât, (chik,) ā ispeéche koosikwāyétakwuneyik ka isse kéche itwāt, (chik,) ā usootumakāt, (chik,) keyawaw ā itwāstumowāk. (ook.) Mena kitta ké isse kiskāyétúk (ik) ohoo kākwa metoone, ke ga seékimawaw (uk) mana kitta pissitchétúk (ik) Kukāskimawusoowina; mena osam ke ga kukwā kuskétanawaw, kitta kiskinóhumât (chik) Tapwātumoowin, ka Tip-āyéchekāt oot Ayumehawin, mena Metatút Oonussoowāwina, mena kâkeyow túto kākwa Ootayumehaw oo ga kiskāyétā mena oo ga tapwātā oot āchākwa kitta óche meyo ayayit; mena *owa Owasis* (okoo Owasisuk) kitta ké kwiusk oópikit (chik) kitta mitimāt (chik) munetoowe mena ayumehawe itatissewin; ā kunookiskisseyāk mosuk, oma Seekahâtakāwin ā kiskinowachétumakooyúk kā itatisseyúk; kitta kiskinowapumúk k' Oopimachehewāmenow Christ, mena kitta isséhikoweyúk tapis-

Kā isse Seekahâtâtchik Upistowasisuk.

kooch weya ; ka kē isse nippit, mena wuniskat keyanow ôche, ākose ke ga isse nippétanow muchétewiník isse, keyanow, kâ seekahâtak-oweyûk, mena wuniskâtanow kwiusk itatissewiník isse ; mosuk kitta wē sakoochétayûk kâkeyow ke muche mena nissewunache ukawatumoowinenowa, mena tûto kesikaw kitta pimitissâhumûk kâkeyow munetoowe mena meyo itatissewina.

¶ *Ākose kāyapitch kitta utte itwāo,*

KE ga nakutowāyētānawaw owa Owasis (okoo Owasisuk) kitta itoôtaheêt (chik) Kêche Ayumehāwekemaw kitta ayeechehat, eyekoók *kuskêt-atche* (kuskêtatwawe) kitta tapoowât (chik) Tapwâtumoowin, ka Tipāyêchekât oot Ayumehawin, mena Metatût Oonussoowāwina, mena kitta yûkee kiskinôhumât (chik) Ayumehāwekumikoowe-Kukwāchêtoowe Mussinâhikun ākose ā itukêtāk.

KĀCHENAHÔPUKUN Muneto oot Ayumewin ôche, Owasisuk ka seekahâtâtchik, ka nippitchik ā moyā totûkik muchétewin, numoweya āka kitta pimacheheêtchik.

KĀ ISSE MEEYEĒTCHIK
 SEEKAHĀTAKĀWIN UNEKEE NOWUTCH
 KA KUYĀTĀATISSITCHIK,
 MENA KA KUSKĒTATCHIK KITTA ITWĀSTUMAS-
 OOTCHIK.

¶ *Ispe āko toowe ayiseyinewuk, nowutch ā kuy-
 ātāatissitchik, āyatwawe kitta seekahātatchik,
 nowutch nekan kitta wētumowaw Kēche Ayum-
 ehāwekemaw, āpo unehee kā itukimat ākose
 kitta itaputisseyit, pāukwaw ā ispuyik nekan
 numoweya nōōtow, oo Nekehikoowawa kitta
 wētumeyewa, āpo nantow kotuk kukātawāyē-
 tumoowe ayiseyinewuk; metoone kitta kē nak-
 utowāyētumoōt kā isse Kukwāchimeēetchik, mâte
 keespin ākoyekoōk ka kiskinōhumowaweētānik
 ā isse itustāyik Ayumehawe Itatissewin; mena
 kitta wētumatchik kitta kwyachehisootchik
 Ayumehawina ōche mena Tupūtāyimoowina
 ōche kitta kē otinūkik oma kunache Issētwa-
 win.*

¶ *Ākose keespin miskātawawe ā tāpukāyētak-
 oositchik, ākose Muneto oō'tawemawuk mena
 Muneto oo' kawemawuk (eyinewuk ā kē ma-
 wutchēhitootchik unima Ayumehākesikaw āpo
 Kunache-kesikaw ā kē itusoowatumoōt) kitta
 kwyache ayawuk kitta pāseewatchik Fontik
 sāmak kē keese ayumētāke nesoo Ayumēchekā-
 win, āpo ā Kākesāpa Ayumehāk āpo ā Ootak-
 oose Ayumehāk, Ayumehāwekemaw ā isse nā-
 āyētūk.*

¶ *Ākose ākota ā nepowitchik, Ayumehāwekemaw*

Kā isse Seekahâtâtchik unekee

*kitta kukwāchēkāmoo, keespin étowan ohoo
ayiseyinewa ota mākwach ka ayayit assi ka
seekahâtameēt, āpo numma: Keespin itwāt-
wawe, Numma; ākose Ayumehāwekemaw kitta
utte itwāo,*

KA kēche sakehitukook, kiaspinā kákeyow
ayiseyinew ā keke ócheet muchétewin ispe
nātaweet, (mena unima ka nētawekemukūk
weyasík óche meyasewun,) mena unekee ka
ayatchik meyasík āka kitta ké naheyowāhat-
chik Munetoowa, maka muchétewiník ā isse
pimatissitchik, méchāt metoone wunetotumoo-
wina ā totúkik; mena k' Oopimachehewām-
enow Christ ā itwāt, Numoweya oweyuk kitta
ké peétookwāo oot otānowiník Muneto, patima
ké ooske nētawekehikootche Nippe óche mena
ka kunatisseyit Āchákwa; Ke pukoosāyimit-
inawaw kitta mowimoostowāk Muneto Óta-
wemaw, weya óche ka Tipāyimikooyúk Jesus
Christ, āspeéche kissāwatisseet kitta meeyat
ohoo ayiseyinewa unima kākwi tipeyowā oot
itatissewineyeék āka kā ké ayayit; kitta seeka-
hâtât**chik* Nippe mena ka kunatisseyit Āchák-
wa óche, mena kitta peétookwaheét*chik* Christ
oo kunache Ayumehāwekumikoók, mena kitta
ké kissesowe wechehewāt*chik* ākota.

¶ *Ākose Ayumehāwekemaw kitta itwāo,*

Ākwa ayumehatan.

* The words and plural affixes in Italics to be omitted,
and the words in parentheses to be used, when only one
person is to be baptized.

nowutch ka Kuyātātissitchik.

(¶ *Ākose ota kākēyow Ootayumehawuk kitta nepuskoopewuk.*)

SEYOÓKATISSEYUN mena kakekā Mānetooweyun, ke kēche kissāwatisseewin óche ka kē pimachehutchik Noah mena oot owasimisa mista ootík āka kitta oosikookhikootchik nippe; mena maka ka kē asoowukamā pimoótahutchik oot owasimisa Israel ket eyineemuk Míkwakumewe Wenepākoók, ākota óche ā uspáhakāwe totumun ke kunache Seekahātakāwin; mena oo Seekahātakoowin óche seākehut ke' Koosis Jesus Christ, seepeék Jordaník, ka kē kunachétayun Nippe kitta kē mamátawe munapawutamukúk muchétewin; Ke pukoosāyimitinan, ā ispeéche kissāwatisseeyun, kitta kissāwatisseewe kunowapumutchik *okoo* (owa) ket ut-ooskāyakunuk; kisseepākinik mena kunachehik ka kunatisseyit Áchákwa óche, kitta pimacheheétchik ke kissewasewiník óche, kitta peétookwaheétchik mista ootík Christ oot Ayumehāwekumikoók; mena kitta ayeécheayatchik tapwátumoowiník, kitta mamátakoositchik uspayimoowin óche, mena kitta soóke ayatchik kissāwatisseewiník, peeyis kitta muyaskumwuk oma mākooskachehewāk uske, tapwā kitta kē oteétúkík kotuk uske kakekā pimatisseewiník, ittā kitta wechāskík eyekoók kā naspitche uskeewúk; weya óche Jesus Christ ka Tipāyimikooyák. *Amen.*

SEYOÓKATISSEYUN mena kakekā átayun Muneto, ka wechehutchik túto kweyeetumatchik, mena ka nesoókumowutchik túto ka natamoostaskik,

Kā isse Seekahâtâtchik unekee

ka pimatisiskowutchik ka tapwâtûkik, mena ka wuniskanutchik oonippewuk; Ke mowim-oostatinan *okoo ayiseyineuwuk* (owa ayiseyinew) ôche, ā pā natûkik ke kunache Seekahâtakāwin, kitta ké ôtinumwuk usānumakāwin oo muchétewinewawa ôche âchâko ooske nêtawekewin ôche. Otinik, O Tāpāyéchekāyun, ka ké isse usootumakāyun seâkehut ke' Koosis ôche, omisse, Nutotumak, âkose ke ga ayanawaw; nutoonumook, âkose ke ga miskānawaw; pāpawahikāk, âkose ke ga paskêtānumakowinawaw: Meeyinan unoôch maka ka isse nutotumatāk; ne ga wé miskānan ka nutoonumāk; paskêtānumowinan iskwâtām ā pāpawahikāyāk; *okoo* (owa) ayiseyineuwuk kitta ôtinûkik kâkekā ke meyototakāwin ke kéche kesikoowe kisseepākinewāwin ôche, mena kitta ké oteêtumwuk kâkekā ket otānowewin ka ké isse usootumakāyun weya ôche Christ ka Tipāyimikooyāk. *Amen.*

¶ *Ākose eyineuwuk kitta nepowewuk, mena Ayumehāwekemaw kitta itwāo,*

Nutoôtumook ayumewina Meyo Achimoo-winik ôche, ā ké mussinâhûk Saint John, nistoo Piskêtussinâhikunik, nistum Piskêtussinâhikunisik.

Ké êtaw napāo Phariseewuk ôche, Nicodemus ā issenîkasoot, ā tipāyimat Jewa. Āwuko owa ké pā natāo Jesusa nepatipisk, mena omisse itāo, Rabbi, ne kiskāyētānan ā kiskinôhumakāweyun Munetoók ā ôcheeyun; weya numma oweyuk kitta ké totûk choo mamuskache

issêchekāwina ka totumun, patima Munetoowa wechekikootche. Jesus peekiskwāo mena omisse itāo, Tapwā, tapwā k' ititin, Keespin āka napāo nêtawekitché mena, numoweya kitta ké wapûtum Muneto oot otānowewin. Nicodemus omisse itāo, Tanisse kā ké isse nêtawekit napāo ispe kissāyineewitché ? Kitta na ké ke-keskak oo' kawea mena, ākose kitta nêtawekit ? Jesus peekiskwāo omisse, Tapwā, tapwā k' ititin, Keespin āka napāo nêtawekehikootche nippe mena Āchákwa, numoweya kitta ké peétookwāo Muneto oot otānowewiník. Unima ka nêtawekemukúk weyasík óche meyasewun ; mena unima ka nêtawekemukúk Āchákoók óche áchákoowun. Ākaweya mamuskata ā ititan, Kitta nêtawekeyun mena. Yootin piko ittā ā itāyétumomukúk oótin, mena ke pātān ā pimwāwāsteék ; maka numoweya ke ga ké wétān tantā wácheemukúk, mena tantā ā itoótāmukúk :. ākose moyam ā 'se ayat kákeyow oweyuk Āchákoók ka óche nêtawekit.

¶ *Ké keesétake āwuko kitta itwāo oma Wétumakāwin ka utte ustāk.*

SEĀKEHITUKOOK, ke pātānawaw ota Mayo Achim-oowiník weya káchewak oot ayumewina k' Oopimachehewāmenow Christ, ā itwāt keespin āka napāo nêtawekehikootche nippe mena Āchákwa, numoweya kitta ké peétookwāo Muneto oot otānowewiník. Ākota óche ke ga ké wapûtānawaw ā isse kéche apuchéhewāk oma Kéche Issétwawin, itta kitta ké ayanewúk. Mena maka, sāmak ā moyā ópiskat kéche

Kā isse Seekahátatchik unekee

kesikoók isse, (ka isse ayumétayúk iskwayach Piskétussináhikuník Saint Mark oo Meyo Achimoowiník,) ā ké itusoowatat oo kiskinó-humowakuna, omisse, Itoótāk missewā uskeék, mena wétumák Meyo Achimoowin ka ítussit ayiseyinew. Una ka tapwátúk mena ka seekahátāt kitta pimachehaw; maka una āka ka tapwátúk kitta nissewunachehaw. Mena maka ka wapúteyikooyúk kāko kéche apuchéhewāwin wátinumúk ākota óche. Āwukwāyew óche Saint Peter Issitissáwakun, ispe nistum weyétumakāt Meyo Achimoowin méchāt ké chees-tāwawuk oo' tāewák, mena ké itāwuk ussitchekotuka Issitissáwakuna, Ayiseyinetik mena wāchewamítoók, kākwi kā totumák? nuskwāwusehāo mena omisse itāo, Mētatumook ke muchétewinewawa, mena seekahátasook ka ítuseyāk kitta ké apáhumakoowiseyāk muchétewina itta óche, mena ke ga ótinānawaw oo mākewin ka Kunatissit Ácháak. Weya keyawaw ka usootumakoweyāk mena ket owasimiseyawuk, mena kákeyow unekee wáyow ka ayatchik, piko túto ote ka Tipāyéchekāt ke Munetoomenow kā nutoomakwā. Mena méchāt ayumewina óche ké kukāskimāo, omisse ā itat, Pimachehisook okoo muchatissewe ayiseyinewuk óche. Weya (ka isse wétúk kāyapitch āwuko Issitissáwakun pákan itta) āpo Seekahátakāwin ākwa ke pimachehikoonow, (numoweya ā wāpinumeék unima ka nissewunachehewāk weyasík óche, maka ā 'se nuskwátumomukúk meyo mitoonāyéchekun Muneto oot astumewiník isse,) oo wuniskawin óche Jesus Christ.

nowutch ka Kuyâtāatissitchik.

Ākaweya maka sakwāyimook, maka metoone tapwâtumook, kitta kissāwatisseewe otinat ohoo ayiseyinewa, metoone ā mêtatumeyit oo much-êtewineyewa, mena ā pā natikoot tapwâtum-
oowin ôche; kitta meeyat apâhumakāwin oo muchêtewineyewa ôche, mena kitta tukoonum-
owat ka kunatisseeyit Āchâkwa; kitta kê meeyat kakekā pimatissewin, mena kitta wechehewā-
yit kakekā oot otānowewinîk.

Āwuko ôche maka ā kiskāyêtumwûk ā is-
peêche kissāwatotowat kêche kesikoowe k'
Ôtawenow ohoo ayiseyinewa, ā wêtumeyit oo
Koosisa Jesus Christ; mâte tapwâtumoowe
mena metoone meeyatan nunaskoomoowina,
omisse isse,

SEYOÔKATISSEYUN mena kakekā Mānetooweyun,
kêche kesikoowe Ôtawemaw, ke meeyitinan
tupûtāyimooowe nunaskoomoowina, ka kê itāyê-
tumun kitta kiskāyêtumoôheyâk ke kissāwatis-
seewin, mena kitta tapwâtatâk: Yûkeêta oma
kiskāyêtumoowin, mena ayeetustwowinan oma
tapwâtumoowin kakekā. Meeyik ke kunache
Āchâkwa okoo (owa) ayiseyinewuk, kitta kê
keêtwam nêtawekitchik, mena kitta kê weche-
hewâtchik kakekā pimachêhoowinîk; weya
ôche ka Tipāyimikooyâk Jesus Christ, ka pimat-
issit mena ka ayat itta ā ayawut mena ka
Kunatissit Āchâk, unoôch mena kakekā.
Amen.

¶ Ākose Ayumehāwekemaw kitta ayumehāo
unehee ayiseyinewa ka wê seekahâtameêt
omisse isse:

Kā isse Seekahātatchik unekee

Seäkehitukook, (Seäkehitan,) *keyawaw* ka *pā itoôtāyāk* (itoôtāyun) ota *ā nutowāyētumāk* (nutowāyētumun) kitta *ayayāk* (ayayun) kunache *Seekahātakāwin*, ke *kē pātānawaw* ka isse *ayumehatchik* *ootayumehawuk*, ka *Tipāyimikooyūk* *Jesus Christ* kitta *itāyētūk* kitta *otinikooyāk* (otinisk) mena kitta meyo *totakoo-yāk*, (totask,) kitta *apāhumakooyāk* (apāhumask) ke *muchētewinewawa*, kitta *meeyikooyāk* (meeyisk) *kēche* *kesikoowe* *otānowewin*, mena *kakekā* *pimatissewin*. Ke *kē pātānawaw* mena, ka *Tipāyimikooyūk* *Jesus Christ* *ā kē* *usootumakāt* oo kunache *Ayumewinik* kitta *kē mākit* *kākeyow* *unehee* *kākwia* ka *kē nutotumowūk*; *āwuko* *usootumakāwin*, weya *kāchewak*, *kāchenamach* kitta *mitchimimum* mena kitta *totum*.

Āwuko *ōche* maka, *kisaspinā* ka *mākit* oma *usootumakāwin* *Christ*, *kāchewak* *keyawaw*, ke ga *tapwātumoowe* *usootumakanawaw* oot *astumewinewāk* okoo ka *Wechekapowistakoo-yākook*, (Wechekapowistaskik,) mena *kākeyow* okoo *ootayumehawuk*, kitta *pukitināk* (pukitinut) *muchē* *āchāk* mena *kākeyow* oot *issēchekāwina*, mena *tūke* kitta *tapwātumāk* (tapwātumun) *Muneto* oo kunache *Ayumewin*, mena kitta *nunahētumoowe* *mitchimimumāk* (mitchimimumun) oo'nussoowāwina.

¶ *Ākose* *Ayumehāwekemaw* kitta *kukwāchimāo* ka *ituseyit* *ohoo* *ayiseyinewa* ka *wē seekahātameēt*, *ohoo* *Kukwāchētoowina* ka *utte* *ustākee*:

nowutch ka Kuyâtāatissitchik.

Kukwāchêtoowin.

KE na pukitinaw multe áchák mena kákeyowoot isséchekáwina, multe kessesowāyimoowin uskeék nássewunachehewāk, ussitché kákeyow kasukatissewe ukawatumoowina, mena me-yase multe ukawatumoowina, āka kitta pimit-issáhumun ápo kitta tipāyimikooyun?

Nuspimoowin. Ne pukitinān kákeyow.

Kukwāchêtoowin.

KE tapwātān na ā état Muneto Ótawemaw Seyoókatissit, Ka osétat kéche kesik mena uske?

Mena Jesus Christa oo páuko-Koosisana ka Tipāyimikoowúk? Mena ka Kunatisseyit Áchákwa itta ka ócheet; Ooskeneekiskwāwa Marywa ā ké nêtawekehikoot; ka ké kukwa-tukāyêtumooheét mākwach Pontius Pilate ā tipāyêtúk, ka ké cheestahaskwateét, nippáheét, mena ka ké náheneét; ka ké itótāt chepuy uskeék, mena maka ka ké wuniskat ka nistoo kesikayik; ka ké oópiskat kéche kesikoók isse, ā utte uppewat oo' kécheniskeyeék Kissā-Munetoowa Ótawemawa Seyoókatissit; itta óche kā páche oonussoowatat, poone uskeewúke, unehee mākwach kā pimatissseyikwā mena unehee ka ké nippeyit?

Mena ke tapwātān na ā état ka Kunatissit Áchák; ā kunatissitchik missewā uskumik tapwā ootapwātumoowuk; ā meyo wechâtóot-chik ka kunachehootchik; ā Usānikatākee muchêtwina; kitta Wuniskanikatāk meyow;

Kā isse Seekahâtatchik unekee

mena kakekā pimatissewin kitta ayāk ké ata nippeéke?

Nuspimoowin. Kákeyow oma metoone ne tapwâtān.

Kukwāchêtoowin.

Āwetā mak' oma kā isse seekahâtakoweyun?

Nuspimoowin. Ākose ā isse nutowāyétuman.

Kukwāchêtoowin.

Ke ga na maka nunahétumoowe mitchimin-
umwan Kissā-Muneto oo kunache itāyétum-
oowin mena oo'nussoowāwina, kitta mitimāwut
eyekoók kā pimatisseyun?

Nuspimoowin. Ne ga wé kukwā totān,
Muneto wechehitché.

¶ *Ākose Ayumehāwekemaw kitta itwāo,*

O KĀSSĀWATISSEYYUN Muneto, kitta wé isse
náhenaw kuyase Adam w'eyowewāk okoo
(w'eyowík owa) ayiseyinewuk, ooske eyinewa
kitta ké wuniskanimeét w'eyowewāk. (w'eyowík.)
Amen.

Kitta wé nippemukuneyewa kákeyow me-
yase ukawatumoowina w'eyowewāk, (w'eyowík,)
maka kákeyow oot ayana Āchāk meskooch
kitta pimatissemukuneyewa mena nêtawekin-
eyewa w'eyowewāk. (w'eyowík.) *Amen.*

Kitta wé ayawuk soókatissewin mena musk-
owisseewin kitta sakoohatchik, muche āchāk-
wa, oma uske, mena meyas. *Amen.*

Itāyêta weyawaw, ā pukitinumakoweyun ota
net utooskāwinenan mena ne pumeestakāwin-

nowutch ka Kuyâtāatissitchik.

enan ôche, kitta wê oôcheestumakoowissewuk
kêche kesikoowe kâkwia, mena kitta kakekâ
tipâhumakoowissewuk, ke kissâwatisseewin
ôche, O sâwâyêtakooseyun Tâpâyêchekâyun
Muneto, ka pimatisseyun, mena ka tipâyê-
tumun kâkeyow kâkwia, eyekoók kâ naspitche
uskeewûk. *Amen.*

SEYOÓKATISSEYUN, mena kakekâ Mānetoowe-
yun, ke' Koosis naspitch seäkehut Jesus Christ,
kitta ké usānumakoweyāk ne muchêtwine-
nana, oo ké seekeêtetâtý naspitch ka kistun-
eyik w'eyowík ôche nippe ussitche mîko,
mena ka ké itusoowatat oo kiskinôhumowa-
kuna, kitta nuttowe kiskinôhumowayit kâkeyow
ayiseyinewa, mena kitta seekahâtowayit oo
Wéyoowinik isse Ôtawemaw, Wākoosiseék,
mena ka Kunatissit Áchāk; Kitimakêta, ke
pukoosāyimitinan, oot ayumehawinewawa ket
eyineemuk; kunachêta oma Nippe kitta ké
mamátawe munapawutamukûk muchêtewin;
mena itâyêta okoo (owa) ayiseyinewuk unoôch
ka wê seekahâtâtchik ākota, kitta wê otinum-
wuk metoone ke kissâwatisseewin, mena túke
kitta tapwā wechāwatchik ke tapwâtumoowe
mena nowusow ket owasimisa, weya ôche
Jesus Christ ka Tipâyimikooyāk. *Amen.*

¶ *Ākose Ayumehāwekemaw kitta otināo ayiseyin-
ewa ka wê seekahâtameêt oo' kēcheniskeyeék,
ākose kitta āyāo metoone kissewak Fontik,
piko ā isse nāāyētúk, ākose kitta kukwāchim-
āo ka Munetōōtawewēēt mena ka Munetō-*

Kā isse Seekahátatchik unekee

*ookaweweét kā Isseníkasooyit; ākose kitta
kétanāo nippeék, āpo kitta mōche seekahátowāo
nippe ōche, ā itwāt,*

N. Ke seekahátatin oo Wéyoowiník isse Ōta-
wemaw, Wākoosiseék, mena ka Kunatissit
Āchák. *Amen.*

¶ *Ākose Ayumehāwekemaw kitta itwāo,*

K' OTINANOW owa ayiseyine^w kitta wechāwat
oot ayumehawa Christ oo mayutchikooma;

* *Ota Ayumehā-
weekmaw kitta Peem-
ukamāsinnāwāo ayis-
eyine^w wuskútikoo-
yeék.*

* mena ke kiskinowachehanow
oma ka Peemukamāsinnāwúk,
āka kitta nunāpāwissit kitta
wétúk ā tapwātowat Christa ka
ké cheestahaskwatimeét, mena

kitta tapwā nootinikāstumowat, muchétewin,
uske, mena muche āchákwa kitta kukwā
sakoo^hat; mena kitta túke metoone utoos-
kowat Christa eyekoók kā pimatissit. *Amen.*

¶ *Ākose Ayumehāwekemaw kitta itwāo,*

KISASPINĀ, seākehitukook ne' chewametik, *okoo*
(owa) ayiseyine^wuk ākwa ā keétwam nētawe-
kitchik, mena ā peétookwaheétchik, Christ oot
Ayumehāwekumikoók, ākwa nunaskoomatan
Seyoókatissit Muneto ohoo oo kissāwatissee-
wina ōche, mena mamowe mowimoostowatan,
okoo (owa) ayiseyine^wuk kitta ké itatissitchik
oo nekanime^wák (nekanimík) ka isse ayatchik
unoóch.

¶ *Ākose kitta itwanewun ka Tipāyēchekāt oot
Ayumehawin, kákeyow ā nepuskoopeék.*

nowutch ka Kuyâtāatissitchik.

N' OTAWENAN, kéche kesikoók āyayun, Kitta wé kékatāyétakwun ke Wéyocwin. Ke tipāyéchekāwin kitta wé oochéchepuyew. Ā itāyétumun kitta wé tochekatāo ota uskeék, Ka isse ayak kéche kesikoók. Meeyinan unoóch ka kesikak kā óche pimatisséyák. Mena usānumowinan ne muchétewinenana, Ka isse usānumowukeétchik unekee ka wunetotakooyákik. Mena ākaweya itoótahinan kootāyétowiník, Maka metakwānumowinan muchoe kākwi. *Amen.*

KE meeyitinan tupūtāyimoowe nunaskoomoowina, O kéche kesikoowe Ótawemaw, ka ké itāyétumun kitta kiskāyétumoóheyák ke kissāwatisseewin, mena kitta tapwátaták ; Yúkeéta oma kiskāyétumoowin, mena ayeetustwowinan oma tapwátumoowin kakekā. Meeyík ke kunache Āchákwa okoo (owa) ayiseyinewuk ; ākwa, ā keétwam nétawekitchik, mena ā isseheéitchik kitta wechehewāitchik kakekā pimachéhoowiník, weya óche ka Tipāyimikooyák Jesus Christ, kitta ké túke ootutooskāyakunimeyun, mena kitta ké ayatchik ket usootumakāwina ; weya óche kāyapitch Tāpāyimikooyák Jesus Christ ke' Koosis, ka pimatissit mena ka ayat itta ā ayawut ussitché ka Kunatissit Āchák, kakekā naspitché. *Amen.*

¶ *Ākose, kákeyow ā nepoweék, Ayumehāwekemaw kitta apuchétaw oma Wétumakāwin ka utte ustāk ; ā ayumehat ka Munetöótaweweét mena ka Munetöookaweweét nistum.*

KISASPINĀ okoo (owa) ayiseyinewuk ka usoot-
175

Kā isse Seekahâtâtchik unekee

umakâtchik ket astumewinewâk kitta pukit-inatchik muche âchâkwa mena kâkeyow oot issêchekâwineyewa, kitta tapwâtowatchik Munetoowa mena kitta utooskowatchik; ke ga kunookiskissinawaw, keyawaw âkwa ke ga nakut-owâyêtânawaw kitta wêtumowâkook, â ispeêche koosikwâyêtakwuneyik ka isse kêche itwâtchik, â usootumakâtchik unoôch ota oot astumewineyeêk ohoo ootayumehawa, mena osam ket astumewinewâk keyawaw ka wechekapow-istowâkook. Mena maka ke ga seêkimawawuk kitta apuchêtatchik kâkeyow âkumâyimoowin kitta kê kwiusk kiskinôhumâtchik Muneto oo kunache Ayumewinîk; kitta kê utte oôpikit-chik kissâwatisseewinîk isse, mena kitta kisk-âyimatchik ka Tipâyimikooyûk Jesus Christ, mena kitta munetoowe pimatissitchik, kwiusk itatisseewinîk, mena nipwâkawe pimatissseewinîk ota uskeêk.

(¶ *Âkose, â ayumehat unehee ka ooske seekahâtameêt ayiseyinewa, kitta utte itwâo,*)

Keyawaw maka, unoôch ka kê poostiskowâk (poostiskowut) Christ Seekahâtakâwin ôche, keyawaw âkwa ket utooskâwinewaw, Muneto oot owasimisa â kê issêhikoweyâk (issêhikoweyun) mena maka wastâo ôche, â tapwâtowâk (tapwâtowut) Jesus Christ, kitta pimoôtâyâk (pimoôtâyun) ka isse Ayumehawe nutoomikoweyâk, (nutoomikoweyun,) mena tapiskooch wastâo oot owasimisa; â kunookiskisseyâk (kunookiskisseyun) mosuk oma Seekahâtakâwin

ā kiskinowachêtumakooyûk kâ itatisseyûk;
kitta kiskinowapumûk k' Oopimachehewām-
enow Christ, mena kitta issêhikoweyûk tapis-
kooch weya; ka kê isse nippit, mena wuniskat
keyanow ôche; âkose ke ga isse nippêtanow
muchêtewinîk isse, keyanow ka seekahâtak-
oweyûk, mena wuniskâtanow kwiusk itatis-
sewinîk isse; mosuk kitta wê sakoochêtayûk
kâkeyow ke multe mena nissewunache ukawa-
tumoowinenowa, mena tûto kesikaw kitta pim-
itissâhumûk kâkeyow munetoowe mena meyo
itatissewina.

¶ *Nutowāyêtaakoosew kâkeyow ayiseyinew,
omisse ka isse seekahâtât kitta ayechehikoot
Kêche Ayumehāwekemawa wepuch nowuch us-
koôch oo Seekahâtaakoowinîk piko kâ isse nâ-
hepuyeyikwā; kitta kê otineêt kitta wechehewât
kunache Kêche Issêtwawinîk.*

KUKWĀCHĒTOOWE MUSSINĀHIKUN,

OM' ISSE Ā ITWĀK,

KISKINŌHUMATOOWIN KITTA WĒ KISKĀYĒTŪK
KĀKEYOW TŪTO OWEYUK, Ā MOYĀ PĀSEĒT KITTA
AYEECHEHIKOOT KĒCHE AYUMEHĀWEKEMAWA.

Kukwāchētoowin.

TANISSE āssenīkasooyun?

Nuspimoowin. N. āpo M.

Kukwāchētoowin. Owāna ka meeyisk oma
Wēyoowin?

Nuspimoowin. Ne Munetoowe n' ōtaweyuk
mena ne Munetoowe ne' kaweyuk ispe Seyeeka-
hātakoweyan; itta ka kē issēhikoweyan kitta
wechāwuk Christ, Kissā-Muneto oot owasimisa,
mena ā ussitukimikoweyan kēche kesikoowe
otānowewin.

Kukwāchētoowin. Tanisse ke Munetoowe
k'ōtaweyuk mena ke Munetoowe ke' kaweyuk
ākospe ka totumaskik?

Nuspimoowin. Kē usootumakāwuk mena
kēche itwāwuk nistoo kākwia ne wēyoowinik.
Nistum, kitta pukitinuk multe āchāk mena
kākeyow oot issēchekuna, multe kistāyimis-
oowina mena kissesowāyimisoowin ota multe
uskeék ka ōcheek, mena kākeyow multe me-
yase ukawatumoowina. Ākose, kitta tapwā-
tuman missewā ā itustāk Ootayumehaw oo Tap-
wātumoowin. Mena maka, kitta tipetotuman
Kissā-Muneto oo kunache itāyētumoowin mena
oo'nussoowāwina, mena kitta mitimāyan ākota
eyekoók kā pimatisseyan.

Kukwāchêtoowe Mussinâhikun.

Kukwāchêtoowin. Numma che ket itāyētān ôchetow piko kitta tapwâtumun, mena totumun ka kē isse usotumakāstumaskik?

Nuspimoowin. Āhā tapwā; weya Kissā-Muneto wechehitche ne ga totān. Mena ne' tāik ne nunaskoomaw kēche kesikoowe k' Ōta-wenow, ā kē itāyētūk kitta itukimit ota pimachehoowinik, weya ôche Jesus Christ k' Oo-pimachehewāmenow, Mena ne nutotumowaw Muneto kitta meeyit oôcheestumakāwin, kitta kē itta ayayan tūke eyekoók kā isko pimatisseyan.

Ookukwāchimewāo.

Tapoowā missewā ā itustāk ke Tapwâtumowin.

Nuspimoowin.

NE Tapwâtān ā état Muneto Ōtawemaw Seyoókatissit, Ka osétat kēche kesik mena uske :

Mena Jesus Christa oo pāuko-Koosisana ka Tipāyimikoowúk, Ka Kunatisseyit Āchákwa itta ka ôcheet, Ka kē nētawekehikoot Ooske-neekiskwāwa Marywa, Ka kē kukwatukāyētum-ooheét mākwach Pontius Pilate ā tipāyētúk, Ka kē cheestahaskwateét, nippáheét, mena ka kē nāheneét, Ka kē itoótāt chepuy uskeék; Ka nistoo kesikayik ka kē apisiseék, Ākose kēche kesikoók ka isse oópiskat, Ā utte 'se uppewat oo' kēcheniskeyeék Kissā-Munetoowa Ōtawemawa Seyoókatisseyit; Itta ôche kā pāche oonussoowatat unehee mākwach kā pimatisseyikwā mena unehee ka kē nippeyit.

Ne tapwâtān ā état ka Kunatissit Āchák; Ā étatchik ā kunatissitchik missewā uskumik

Kukwāchêtoowe Mussinâhikun.

tapwā ootapwâtumoowuk; Wawach ā meyo wechâtootchik ka kunachehootchik; Wawach ā Usānikatākee muchêtewina; Mena kitta Wuniskanikatāk meyow, Mena kakekā pimatissewin. *Amen.*

Kukwāchêtoowin. Tanse osam ā isse kiskinôhumakooyun ohoo missewā ā itustāk ke Tapwâtumoowin?

Nuspimoowin. Nistum, Ne kiskinôhumakoon kitta tapwâtuman ā état Muneto Ôtawemaw, ka kē osehit, mena missewā uske.

Ākose, ā état Muneto Wākoosiseék, ka kē kôkee utawāt neya, mena kâkeyow ayiseyinew.

Mena maka, ā état Muneto ka Kunatissit Āchāk, ka kunachehit, mena kâkeyow nowusow oot eyineema Muneto.

Kukwāchêtoowin.

Ke kē itwā, Munetoowe k'ôtaweyuk mena Munetoowe ke' kaweyuk ā kē usootumakāstumaskik, kitta mitchiminumwut Muneto Oo'nussoowāwina. Wêtumowin tantûto ā êtûtineyikee?

Nuspimoowin. Metatût.

Kukwāchêtoowin. Tananehee?

Nuspimoowin.

ĀWUKWUNEE Kissā-Muneto ka kē itwāt nissetunow Piskêtussinâhikuník Exodus, omisse, Neya ka Tipâyêchekāyan ke Munetoom, ka kē pāseewitan unima uske Egypt ôche, unima owâkatikoowe waskahikun ôche.

I. Numoweya ke ga ayawawuk petoos munetoowuk neya piko.

II. Numoweya ke ga osêtwasoon nantow munetôkan, âpo kâkwi â nuspitumomukûk kesikoók ispiimik â ayak, âpo uskeék utamusikumik, âpo nippeék utamîk uskeék. Numoweya ke ga namiskwānoostowawuk, âpo putuppeestowawuk: weya Neya ka Tipāyêchekāyan ke Munetoom â kâkwāyêtumooewe Munetoo-weyan, mena â ayimehukik owasisuk ôtawewawa oo muchêtewineyewa ôche, peeyis nistwaw âpo nāwaw kitta aniskā nêtawekehitoowuk eyinewuk unekee pākwasitchik, mena â wapûtinukik kissāwatisseewin mēchāto metunow unekee ka sakehitchik, mena ka nunahêtûkik n'oonussoowāwina.

III. Numoweya ke ga otinumwan oo Wéyoowin ka Tipāyêchekāt ke Munetoom nuspach kitta ayimootumwut: weya ka Tipāyêchekāt numoweya āka kitta ayimehat, unehee ka otinumeyit oo Wéyoowin nuspach kitta isse ayimootumeyit.

IV. Kunokiskisse kitta kunache kunowāyêtumun ka Ayumehā-kesikak. Nikootwasik kesikawa ke ga utooskan, mena ke ga totān kâkeyow kâkwi ka ayayun kitta totumun; maka weya tāpukoóp tûtawaw keyesikake weya oot Ayumehāwe-kesikam ka Tipāyêchekāt ke Munetoom. Ākota numoweya ke ga totān nantow toowe utooskāwin, keya, mena ke' koosis, mena ke' tanis, ke napāo-utooskāyakun, mena ket iskwāo-utooskāyakun, ke moostoosoomuk, mena mantāo peêche ket iskwâtāmîk. Weya nikootwasikwaw â kesikayik ka Tipāyêchekāt â ké osêtat kesik mena uske, kéche wenepāk, mena

Kukwāchêtoowe Mussinâhikun.

misewā kākwi itta ka ayak, mena ké uywāpew tāpukoóp ā utte 'se kesikayik : āwuk' ôche ka Tipāyêchekāt ké meyototum tāpukoóp tūtaw ka kesikayik, mena ké kéche totum.

V. Kistāyimik k' ôtawe mena ke' kawē ; ke kesikama kitta ké kinwakee ākota uskeék, ka Tipāyêchekāt ke Munetoom ka meeyisk.

VI. Numoweya ke ga nippátakan.

VII. Numoweya ke ga pisikwatissin.

VIII. Numoweya ke ga kimootin.

IX. Numoweya nuspach ke ga isse mamis-imaw keeche ayiseyineu.

X. Numoweya ke ga moostowinumowaw keeche ayiseyineu oo waskahikun, numoweya ke ga moostowinumowaw keeche ayiseyineu w'ewa, āpo oot utooskāyakuna, āpo oot utooskāyakun-iskwāma, āpo oot ayapāma, āpo oo soo-soowe mistutimooma, āpo tūto kākwi ka ayat.

Kukwāchêtoowin.

Kākwi osam kāsikinôhumakooyun ohoo Oon-ussoowāwina ?

Nuspimoowin. Ne kiskinôhumakoon nesoo kākwia : kitta isse tipetotowuk Muneto, mena kitta isse tipetotowuk Neeche ayiseyineu.

Kukwāchêtoowin. Tanse kā isse tipetotowut Muneto ?

Nuspimoowin. Kitta isse tipetotowuk Muneto, kitta tapwâtowuk, kitta koosikwāyimuk, mena kitta sakehuk misewā ne' tã ôche, misewā ne mitoonāyêchekun ôche, misewā net āchāk ôche, mena misewā ne muskowisseewin ôche ; kitta putuppeestowuk, kitta meeyuk

Kukwāchêtoowe Mussinâhikun.

nunaskoomoowina, kitta missewā isse mum-
isseetotowuk, kitta mowimoostowuk, kitta kistā-
yêtumwuk oo kunache Wéyoowin mena oot
Ayumewin, mena kitta utooskowuk tapwā eye-
koók kâ pimatisseyan.

Kukwāchêtoowin. Tanse kâ isse tipetotowut
Keeche ayiseyineu ?

Nuspimoowin. Kitta isse tipetotowuk Neeche
ayiseyineu, kitta sakehuk tapiskooch ka isse
sakehisooyan, mena kitta totowuk kâkeyow
ayiseyineu, ka isse nutowāyimukik neesta kitta
totowitchik : Kitta sakehukik, kistāyimukik,
mena kitta wechekukik n' ôtawe mena ne'
kawe : Kitta kistāyimuk mena nunahêtowuk
Mawutche Kêche Ookemaskwāo, mena kâke-
yow tûto ka ookemaweyit ā tipāyimat : Kitta
nunahêtowukik kâkeyow ne kêche ookemamuk,
ka kiskinôhumowitchik, net ayumehāweke-
mamuk, mena n' ookemamuk : Kitta peewāyim-
isooyan eyekoók ā ispeêche kistāyimukik kâke-
yow tûto owusimā ā kêche ayewitchik : Kitta
āka oweyuk ākoohuk ne peekiskwāwinik āpo
net itotumoowinik : Kitta tapwā mena kwiusk
totuman missewā net êtewinik : Kitta āka mit-
chiminuman kiseestatoowin āpo pukwatitoo-
win ne' tâik : Kitta mitchiminuman ne' chē-
chēa āka kitta kimooteyan, mena ne' tāyune
āka kitta mucho peekiskwāyan, keyaskeyan,
mena mucho ayimoomewāyan : Kitta mitchim-
inuman ne' yow nāeyekoók kitta apuchêtayan
kākwi, kitta nipwākayan, mena kitta pākatis-
seyan : Āka kitta moostowinuman āpo uk-
awatuman kotuk ayiseyineu oot ayana ; maka

Kukwāchêtoowe Mussinâhikun.

kitta kiskâyêtuman mena kuskêtayan tapwā
kitta ôtinuman kā ôche pimatisseyan, mena
kitta totuman ā isse pukoosâyêtakooseyan itta
ā pupimatisseyan, kā itâyêtumookwā Muneto
kitta itukimit.

Ookukwāchimewāo.

NE meyo Owasis, kiskâyêta oma, āka ā kuskêta-
yun kitta kê totumasooyn ohoo kākwiā, āpo
kitta kê mitimāyun Oo'nussoowāwina Kissā-
Muneto, mena kitta kê utooskowut, keespin
numma ke meeyik oot oôcheestumakāwin;
āwuko ke ga wê kiskâyêtān kitta nutotumayun
tûke ke mowimooschekāwin ôche. Mâte ke
ga nutôtatin, keespin ka itwāwunwā ka Tipā-
yêchekāt oot Ayumehawin.

Nuspimoowin.

N' ÔTAWENAN, kêche kesikoók āyayun, Kitta
wê kêkatâyêtakwun ke Wêyoowin. Ke tipā-
yêchekāwin kitta wê oochêchepuyew. Ā
itâyêtumun kitta wê tochedatāo ota uskeék,
Ka isse ayak kêche kesikoók. Meeyinan
unoôch ka kesikak kā ôche pimatisseyāk.
Mena usānumowinan ne muchêtewinenana, Ka
isse usānumowukeêchik unekee ka wuneto-
takooyākik. Mena ākaweya itoôtahinan koot-
âyêtoowinik; Maka metakwānumowinan
muche kākwi. Amen.

Kukwāchêtoowin. Tanse ā isse nutowāyê-
tumowut Kissā-Muneto ota Ayumehawinik?

Nuspimoowin. Ne nutowāyêtumowaw ka

Kukwāchêtoowe Mussināhikun.

Tipāyêchekāt ne Munetoom kêche kesikoowe k' Ôtawenow, ka mākit kâkeyow meyo kākwi, kitta isitissâhumowit oot oôcheestumakāwin, mena kâkeyow ayiseyinew; kitta kê putuppeestowûk, utooskowûk, mena nunahêtowûk, ke ga isse totâtanow. Mena ne mowimoostowaw Muneto, kitta isitissâhumatûk kâkeyow kākwia ka isse kweetumayûk ket âchâkoonâk mena ke' yowenâk; mena kitta kissâwatotatûk, mena usânumatûk ke muchêtewinenowa; mena kitta itâyêtûk kitta pimachehitûk mena natumatûk kâkeyow puspenāwinîk âchâkoók mena meyowîk; mena kitta mitchiminikooyûk kâkeyow muchêtewin mena muchatissewin ôche, mena âchâko pukwasewāo ôche, mena naspitche nippoowinîk ôche. Mena āwuko oma pākoosāyimooyan kitta totûk ā ispeêche kissāwatisseet mena meyyatissit, weya ôche ka Tipāyimikooyûk Jesus Christ. Āwuko ôche net itwan, Amen, Ākose kitta êkin.

Kukwāchêtoowin.

TANTŪTO Issêtwawina Christ ka oonukêtûk oot Ayumehāwekumikoók?

Nuspimoowin. Nesoo piko, kweyeetumāk itta kitta kê ôche ayāk pimachehoowin, ohee ote, Seekahâtakāwin, mena oo Tipiskinākwāwin ka Tipāyêchekāt.

Kukwāchêtoowin. Tanse ā itwāyun oma Issêtwawin ka itwāyun?

Nuspimoowin. Omissee net itwan unima ā wuyoweetimayewûk mena ka wapûchekatāk ā

Kukwāchêtoowe Mussinâhikun.

kiskinowachetotumêek unima ka peêcheayewûk mena ka âchâkoowûk oôcheestumakâwin ka meeyikoweyûk, weya kâchewak Christ â ké oonukêtûk, itta â ôche ôtinumûk âwuko, mena â kiskinôhûk kâchenamach kitta ayawûk âwukwāyew.

Kukwāchêtoowin. Tantûtaw pâskêtukêtāk ota Issêtwawinîk?

Nuspimoowin. Neswaw; unima ka wuyow-eetimayewûk neyookwûk kiskinowachêchekâwin, mena unima ka peêcheayewûk ka âchâkoowûk oôcheestumakâwin.

Kukwāchêtoowin. Tanunima ka wuyoweetimayewûk neyookwûk kiskinowachêchekâwin âpo ka itustāk Seekahâtakâwin?

Nuspimoowin. Nippe; itta ayis yinew ka seekahâtât Oo Wêyoowinîk isse Ôtawemaw, mena Wākoosiseék, mena ka Kunatissit Âchâk.

Kukwāchêtoowin. Tanunima ka peêcheayewûk mena ka âchâkoowûk oôcheestumakâwin?

Nuspimoowin. Â nippeék muchêtewinîk isse, mena â ooske nêtawekeék kwiusk itatissewinîk: weya mitchimach â ôcheék muchêtewin â keke nêtawekeék, mena kissewassewin oot owasimisa â isse ayâk, âkota oma wâche oôcheestumakâwin oot owasimisa issehikoweyûk.

Kukwāchêtoowin. Tanse â isse pukoosâyê takoosit oweyuk â seekahâtât?

Nuspimoowin. Mêtatumoowin, itta â ôche nukutûkik muchêtewin; mena Tapwâtumoo-

Kukwāchêtoowe Mussinâhikun.

win, itta ā ôche ayeeche tapwâtûkik oot usootumakāwina Kissā-Muneto ka usootumâtchik ākota Issêtwawinîk.

Kukwāchêtoowin. Tanâke maka Ooskawas-isuk ka seekahâtâtchik, ā ata osam unoôch ôcheetchik kitta kê tipetotumasootchik ?

Nuspimoowin. Chikāma weya ā usootumakāstumakootchik tapiskooch āwukwunee unehee ka Itwāstumakootchik ; āwuko usootumakāwin, ispe utte oomitoonāyêchekunitwawe, weyawaw kâchewak pukoosâyêtakoosewuk kitta tipetotûkik.

Kukwāchêtoowin. Tanâke oma Issêtwawin ka Tipāyêchekât oo Tipiskinâkwāwin ka ôche oonukêtāk ?

Nuspimoowin. Kitta tûke kiskissetotumoôt oo mutchoostâhumakāwin Christ oo nippoowin ôche, mena unehee apuchehoowina ka ôtinumûk ākota ôche.

Kukwāchêtoowin. Tanunima ka wuyowee-timayewûk ā piskêtukêtāk. âpo ā kiskinô-humeék ka Tipāyêchekât oo Tipiskinâkwāwin ?

Nuspimoowin. Ayûkoonaw mena Soomin-apoë, ka Tipāyêchekât ka kê itussoowât kitta otinumoôt.

Kukwāchêtoowin. Kâkwi unee ka peêche-ayewûk ā piskêtukêtāk, âpo kâkwi ā uspahakāwe totumeék ?

Nuspimoowin. W'eyow mena oo' Mîk Christ, ka tapwā mena kâchenach otinûkik mena ka ôtinûkik ootapwâtumoowuk ka Tipāyêchekât oo Tipiskinâkwāwinîk.

Kukwāchêtoowe Mussinâhikun.

Kukwāchêtoowin. Tananehee apuchêhoowina neesta itta ôche ka ussitchê apuchêhikooyûk ?

Nuspimoowin. Ā muskowisseeskakootchik mena ā kissesowiskakootchik ket āchâkoonowuk W'eyow mena oo' Mîk Christ, ka itiskakooyûk ke' yowenâk owa Ayûkoonaw mena Soominapoë.

Kukwāchêtoowin. Tanse ā isse pukoosâyê-takoositchik unekee ka pā natûkik ka Tipâyêchekât oo Tipiskinâkwāwin ?

Nuspimoowin. Kitta nutoonasootchik, keespin tapwā mêtatumwuk kuyâtā oo muchête-winewawa, keespin ayeeche itâyêtumwuk kitta mitimâtchik ooske pimatissewin; keespin ayawuk pimatissewe tapwâtumoowin oo kissâ-watisseewinîk Kissâ-Munetoowa weya ôche Christ, ussitchê ā nunaskoomoowe kiskissetotumwatchik oo nippoowineyew; mena kitta kissâwatotowatchik kâkeyow ayiseyinewa.

¶ *Eyekoók Owasisuk otêtûkwawe âkoyekoók ā ispeêtisseetchik, mena kuskêtatwawe kitta itwâtchik, Tapwâtumoowin, ka Tipâyêchekât oot Ayumehawin, mena ka Metatûteêkee Oonussoowāwina; mena maka kē nuspimootwawe kotuka Kukwāchêtoowina oma ka chimasik Kukwāchêtoowe Mussinâhikunîk; kitta pātoowaw Kêche Ayumehāwekemaw. Mena ka itusitchik pāuk Muneto-ôtawemawa, âpo Muneto-ookawemawa kitta ayawāo, kitta Waputumeyit oot Ayeechêhikoowinewaw.*

KA ITUSTĀK AYEECHĒHEWĀWIN,

ĀPO Ā USTANEWŪKEE MECHĒCHEA TŪKOŌCH OO'
STIKWANEWĀK UNEKEE KA KĒ SEEKAHĀTĀTCHIK
MENA KA OTĒTŪKIK KUKĀTASEWIN.

¶ *Āwuko kesikaw ā itukētāk, kākeyow unekee
ka wē ayeechēheētchik, ā kē itāyēētchik, mena ā
nepowitchik metoone, oot astumewineyēēk
Kēche Ayumehāwekemawa; weya (āpo nantow
kotuk Ayumehāwekemaw weya ā kē itukimat)
kitta utte ayumētaw oma Wētumakāwin ka
utte ustāk.*

KITTA kē mākeēk Ayeechēhewāwin owusimā
kitta keesehikootchik unekee kā otinūkik, ka
Tipāyētūkik Ayumehawin meywasin kē itāyē-
tumwuk omisse kitta itusoowāitchik, Āka
oweyuk kitta Ayeechēheēt, piko unekee kā kē
itwāitchik Tapwātumoowin, ka Tipāyēchekāt
oot Ayumehawin, mena ka Metatūteēkee
Oonussoowāwina; mena ussitche kē wētūk-
wawe kotūka Kukwāchētoowina, ka chimasik
Kukwāchētoowe Mussināhikunīk ka itustākee:
āwuko oonussoowāwin naspitch nāhepuyew
kitta nakutowāyētumeēk; weya ākwa owasisuk,
ā otētūkik kukātasewin, mena ā kē kiskāyē-
tūkik unima oo Munetoowe ōtawewawa mena
oo Munetoowe ookawewawa ka kē usootum-
akāstumakootchik Seekahātakāwinīk, kāche-
wak weyawaw, oo' toonewāk mena oo nuskoom-
oowinewāk ōche, moosis oot astumewin-

Ka Itustāk Ayeechēhewāwin.

eyeēk Ootayumehawa, oo ga ayeetustātawaw mena ayeechētātawaw āwukāyew; mena maka kitta usootumakāchik, oot oōcheestumakāwin-eyew Munetoowa ōche kitta wē tūke kukwā tapwātumoowe nakutowāyētūkik unehee kāk-wia, kāchewak weyawaw ka kē wētūkik, ā nuskoomootchik.

¶ *Ākose Kēche Ayumehāwekemaw kitta itwāo,*

KE na ota, oot astumewinik Muneto, mena okoo oomawutchehitoowuk, keētwaṁ tapoo-wanawaw unima kēche usootumakāwin mena kēche itwāwin ka kē osétanewūk ke wéyoowinewāk ispe Seyeeakahātakoweyāk; ā ayeetus-tayāk mena ayeechētayāk āwuko keyawaw tipeyowā, mena ā wētumāk keyawaw kāchewak ōchetow piko kitta tapwātumāk, mena kitta totumāk, kākewow unehee kāk-wia, ke Munetoowe k' ōtawewawuk mena ke Munetoowe ke' kawewawuk ākospe ka kē otinum-asootchik keyawaw ōche?

¶ *Ākose kākewow soōke kitta nuspimoowuk,*

Net itotān.

Kēche Ayumehāwekemaw.

KE wechehikoowinenow ayaw oo Wéyoowinik ka Tipāyēchekāt;

Nuspimoowin. Ka kē osétat kēche kesik mena uske.

Kēche Ayumehāwekemaw. Kitta mumēché-tumwan oo Wéyoowin ka Tipāyēchekāt;

Ka Itustāk Ayeechēhewāwin.

Nuspimoowin. Unoóch óche, eyekoók ká naspitche uskeewúk.

Kēche Ayumehāwekemaw. Tāpāyéhekāyun, nutoóta net ayumehawinenana.

Nuspimoowin. Mena keyam ne mowimoók-kāwinenan ke ga otétikoon.

Kēche Ayumehāwekemaw. Ākwa ayumehatan.

SEYOÓKATISSEYUN mena kakekā pāmatisseyun Muneto, ka kē itāyētumun kitta keétwam nētawekehutchik okoo ket utooskāyakunuk Nippe óche mena ka kunatissit Āchák, mena ka meeyutchik usānumakāwin kákeyow oo muchétewinewawa óche ; Ayeechéhik, ke puk-oosāyimitinan, O Tāpāyéhekāyun, Kunache Āchákwa óche Ookakeechehewāo, mena túto kesikaw peesakoótaw oo mitoonāyéchekunewák ke nunákowe mākewina k' oócheestumakāwiník ; kukātawāyētumoowe áchák mena nissitoótumoowin ; oonussoowāwe áchák mena ácháko muskowisseewin ; kiskāyētumoowe áchák mena tapwā munetoowe itatissewin ; mena sakuskinahik, O Tāpāyéhekāyun, ke kunache koosikwāyimikoowin áchák óche, unoóch mena kakekā. *Amen.*

¶ *Ākose kákeyow ā nepuskoopitchik oot astumewineyēk Kēche Ayumehāwekemawa, kitta ustaw oo' chēche túkoóch oo' stikwaneyēk kákeyow, ā itwāt,*

NATUMOW, O Tāpāyéhekāyun, owa ket Owas-

Ka Itustāk Ayeechēhewāwin.

imis [āpo owa ket Utooskāyakun] kēche kesik-
oowe k' oōcheestumakāwin ōche, kitta kē oot-
ayaneyun kakekā; mena tūto kesikaw kitta
peesakoohaw ke kunache Āchākoók owusimā
mena owusimā, peeyis eyekoók kā otētúk kake-
kā ket otānowewin. *Amen.*

¶ *Ākose Kēche Ayumehāwekemaw kitta itwāo,*

KA Tipāyēchekāt ke ga wē wechāwikoowaw.
Nuspimoowin. Mena ket āchāk ussitche.

¶ *Mena (kākeyow ā nepuskoopitchik) Kēche
Ayumehāwekemaw kitta utte tukoo itwāo,*

Ākwa ayumehatan.

N' ŌTAWENAN, kēche kesikoók āyayun, Kitta
wē kēkatāyētakwun ke Wēyoowin. Ke tipā-
yēchekāwin kitta wē oochēchepuyew. Ā
itāyētumun kitta wē tochekatāo ota uskeék,
Ka isse ayak kēche kesikoók. Meeyinan
unoōch ka kesikak kā ōche pimatissēyāk.
Mena usānumowinan ne muchētewinenana,
Ka isse usānumowukeētchik unekee ka wun-
etotakooyākik. Mena ākaweya itoōtahinan
kootāyētoowinik; Maka metakwānumowinan
muche kākwi. *Amen.*

Mena oma Ayumehawin.

SEYOÓKATISSEYUN mena kakekā pāmatissēyun
Muneto, keya ka isseheyāk kitta itāyētumāk
mena totumāk unehee kākwia ka meywasikee
mena ka nāheyowāhikooyun ke munetoowe

Ka Itustāk Ayeechēhewāwin.

Kéhayewiník; Ke mowimoostatinan ā tupūt āyimisooyāk okoo óche ket utooskāyakunuk, ka ké unoóch ustawukeét ne' chécheenana, (ā kiskinowapumukeétchik ke kunache Issitis-sáwakunuk,) kitta káchenahootchik (oma ka kiskinowatche totowukeétchik) ke meyo itāyē-chekāwin mena meyo totakāwin ā kissāwato-towutchik. Keyam ket ótawemawe-chéche, ke pukoosāyimitinan, kakekā kitta seetonikwuk; keyam ke Kunache Ácháak kakekā kitta wechā-wāo; mena ākose kiskinótahik kitta kiskāyētúkik mena nunahétúkik ket Ayumewin, kitta ké peeyis ótinúkik kakekā pimatissewin; weya óche ka Tipāyimikooyāk Jesus Christ, weya keya maka ussitche mena ka Kunatissit Ácháak pāmatissit mena tāpāyimewāt, kakekā pāuk Muneto, eyekoók kā naspitche uskeewúk. *Amen.*

O SEYOÓKATISSEYUN Tāpāyēchekāyun, mena kakekā Mānetooweyun, itāyēta, ke pukoosā-yimitinan, kitta kiskinótaheyāk, kunachéheyāk, mena tipāyimeyāk, ne' tāenāk ussitche ne' yowenāk, ket itussoowāwiník isse, mena issē-chekāwiník k' oonussoowāwiník; ké mawutche soókatissewe kunowāyēchekāwin óche ota mena ussitche kakekā, ne ga kunowāyétakoosétan ne' yowenāk mena net ácháakoonāk; weya óche Tāpāyimikooyāk mena n' Oopimache-hewāmenan Jesus Christ. *Amen.*

¶ *Ākose Kéche Ayumehāwekemaw kitta meyo itukimāo, omisse ā itwāt.*

Oo Meyototakāwin Muneto Seyoókatissit,

Ka Itustāk Ayeechehewāwin.

Ôtawemaw, Wākoosiseék, mena ka Kunatissit
Āchák, ke ga kunooskakoowaw, mena ke ga
wechāwikoowaw kakekā. *Amen.*

¶ *Mena numoweya oweyuk kitta otinaw kitta
wechehewāt kunache Kēche Issétwawiník, pat-
ima eyekoók kē ayeechēheētche, āpo kwyatis-
sitche mena nutowāyētūke kitta ayeechēheēt.*

KĒCHE WEKEĒTAHEWANEWŪK.

¶ *Nekan oo Tāpwatikoowinewaw kăkeyow un-
ekee ka wê wekeĕtootchik kitta wêchekatāyew
peĕche Ayumehāwekumikoók nistoo Ayum-
ehākesikawa eyekoók, mākwach ā Kākesāpa
Ayumehāk, āpo ā Ootakoose Ayumehāk,
(keespīn āka ayake Kākesāpa Ayumehawīn,) sāmāk kĕ keese ayumĕtāke nesoo Ayumĕche-
kāwīn; Ayumehāwekemaw ā itwāt ka wĕke
itwāweĕt,*

NE Wĕtān ā wĕ Wekeĕtootchik M. — ōche
mena N. — ōche. Keespīn ĕtowan keya-
waw ke kiskāyĕtānawaw kākwi, āpo kwiusk
kitta kipeĕchehikootchik kākwi, okoo nesoo
ayiseyinewuk āka kitta wechātaheĕtchik kun-
ache kĕche Wekeĕtoowīnīk, ke ga wĕtānawaw.
Āwuko oma nistum [neswaw, āpo nistwaw] ā
kukwāchimikoweyāk.

¶ *Āwuko kesikaw ā itukĕtāk kitta Kĕche
Wekeĕtahewanewūk, ayiseyinewuk ka wĕ we-
keĕtootchik kitta pā itōtāwuk peĕche Ayumehā-
wekumikoók ussitche oo' tootāmewawa mena
oo weetuppemakunewawa: ākose ākota ā weche-
kapowistatootchik, Napāo kĕcheniskīk ittākā,
mena Iskūwāo numūtīnīk ittākā, Ayumehāwe-
kemaw kitta itwāo,*

KA kĕche sakehitukook, ke mamowe peĕtook-

Kā isse Kéche Wekéétahewanewúk.

wanow ota Kissā-Muneto ā wapumitúk, mena oot astumewinewák okoo ootayumehawuk, kitta wechâtahúkook owa Napão mena Iskwão kunache kéche Wekéetoowiník; āwuko ka kistâyétákwúk ayawin, Kissā-Muneto ā ké oonustat mākwach kāyapitch āka ā óche wun-étit ayiseyinew, ā kiskinowachétumakooyúk un-ima mamátawe wechâtoowin ka ayatchik Christ mena Ootayumehawuk; āwuko kunache ayawin Christ oo ké kistâyétā mena oo ké kéchetotā itta ā wechehewāt, mena mawutche nistum mamátawe isséchekāt, Cana Galileeík; mena Saint Paul wétum kitta kistâyétúkik kákeyow ayiseyinewuk āwukwāyew: āwuko óche maka numoweya oweyuk kitta ké macheayat, āpo ótinúk, numma mitoonāyétumoowiník, yákāyétumoowiník, āpo pisikwatissewiník isse, kitta nāāyétumomukúkee ayiseyinewuk oo' weyase ukawatumoowinewawa āpo nutowāyétumoowinewawa, tapiskooch pisiskewuk āka nissitótumcoowin ka ayatchik; maka koosikwāyétumoowiník, kukâtasewiník, mamitoonāyétumoowiník, nipwákawiník, mena oo koosikwāyimikoowiník isse Muneto; metoone kitta nakutowāyétumeék kākwi óche ka ké oonukétumeék kéche Wekéetoowin.

Nistum, Ké oonukétāo kitta nêtawekeheetchik owasisuk, kitta oópikheheetchik oo koosikwāyimikoowiník mena oot oópikhehikoowiník isse ka Tipāyéchekāt, mena kitta muméchétumoót oo kunache Wéyoowin.

Ākose, Ké oonukétāo kitta kipeéchéták muchétewin, mena āka kitta mamowehitoon-

Kā isse Kêche Wekeétahewanewúk.

anewúk; unekee ayiseyinewuk āka ka ké nak-
utowāyimisootchik keyam kitta wekeétoot-
chik, mena kitta páke kunowāyimisootchik
kitta wechāwatchik Christa.

Mena maka, Ké oonukétāo tapiskooch kitta
wawechātootchik, wechehitootchik, mena kakee-
chehitootchik, tapiskooch kitta apuchehitoot-
chik, yata tapiskooch mesikétatwawe āpo
keyam tapiskooch ayimissewiník āyatwawe.
Ākota oma kunache ayawiník okoo nesoo
mākwach ka pā itótātchik kitta wechātaheét-
chik. Āwuko óche maka keespin oweyuk
kuskétaw kitta wapúteyewāt kwiusk kākwi,
āka kitta wechātaheétchik okoo, keyam kitta
peekiskwāo unoóch, āpo keyam ākose āka-
weya wékach kitta peekiskwāo.

¶ *Mena maka, ā ayumehat unehee ayiseyinewa
ka wé wekeétooyit, kitta itwāo,*

KE kukwāchimitinawaw tapiskooch, kā isse
wétumāk ka koostatāyétakwúk oonussoowāwe
kesikake, ispe kákeyow kākwi ka kemootúk
metáik moosāstanewúke, keespin étowan ā
neseyāk ke kiskāyétānawaw nantow kākwi itta
óche āka kitta ké wechātahikoweyāk kéche
Wekeétoowiník, unoóch ke ga wétānawaw.
Weya káchenahook metoone túto oweyuk ka
wechātaheétchik āka ā itustāyik Muneto oot
ayumewin, numoweya wechātahikwuk Mun-
etoowa; mena numoweya kwiusk isse wechā-
toowuk.

Kā isse Kêche Wekeêtahewanewûk.

¶ *Keespin āka kākwi wêtumêêke itta kitta ôche
kipêêchêhikootchik, ākose Ayumehāwekemaw
kitta itāo napāwa,*

M. KE ga ayawaw na owa Iskwāo kitta we-
weyun, kitta pimatisseyāk tapiskooch ā isse itus-
tāk Muneto oot issêtwawin kunache ayawinîk
kêche Wekeêtoowinîk? *Ke* ga sakehaw na,
kakeechehaw, kistāyimaw, mena kunowāyimaw
ākoosewinîk mena meyomûchehoowinîk; me-
na ākawêkach kitta pisiskāyimut kotuk, weya
piko kitta ayawut, eyekoók tapiskooch kā
pimatisseyāk?

¶ *Napāo kitta itwāo,*
Ne ga totān.

¶ *Ākose Ayumehāwekemaw kitta itāo Iskwāwa,*
N. KE ga ayawaw na owa Napāo kitta oo-
napāmeyun, kitta pimatisseyāk tapiskooch ā isse
itustāk Muneto oot issêtwawin kunache aya-
winîk kêche Wekeêtoowinîk? *Ke* ga nunahê-
towaw na, mena utooskowaw, sakehaw, kist-
āyimaw, mena kunowāyimaw ākoosewinîk me-
na meyomûchehoowinîk; mena ākawêkach
kitta pisiskāyimut kotuk, weya piko kitta
ayawut, eyekoók tapiskooch kā pimatisseyāk?

¶ *Iskwāo kitta itwāo.*

Ne ga totān.

¶ *Ākose Ayumehāwekemaw kitta itwāo,*

Owāna ka mākit ohoo Iskwāwa kitta wekim-
ayit ohoo Napāwa?

Kā isse Kêche Wekeétahewanewûk.

¶ *Ākose kitta meeyitocuwuk oo kêche itwāwine-
waw omisse isse.*

*Ayumehāwekemaw, ā otinat Iskwāwa oō'tawe-
yewa āpo oo' tootāmeyewa oo' chēcheyēék, kitta
itāo Napāwa oo kêcheniskeyew ôche kitta otin-
ayit Iskwāwa oo kêcheniskeyēék, ākose kitta
nunaspitoōtakoot omisse isse.*

NEYA M. ket otinitin N. ā kêche wekimitan,
kitta ayawitan mena kitta mitchiminitan ka ke-
sikak ôche, māyo ayayûko, mena āka māyo
ayayûko, weyāyootisseyûko mena kâtimakisse-
yûko, yākooseyûko mena māyo mûcheooyûko,
kitta sakehitan mena kitta pumehitan, eyekoók
nippoowin ôche kā puskāwinetooyûk, ka ké
itustat Kissā-Muneto kunache oot issétwawin ;
āwukwane ā wê tapwāyan.

¶ *Ākose kitta pukitinumwuk oo' chēchewawa ;
ākose Iskwāo, oo kêchenisk ôche kitta otināo
Napāwa oo kêcheniskeyēék, weya ākose mena
kitta nunaspitoōtowāo Ayumehāwekemawa,*

NEYA N. ket otinitin M. ā kêche wekimitan,
kitta ayawitan mena kitta mitchiminitan ka ke-
sikak ôche, māyo ayayûko, mena āka māyo
ayayûko, weyāyootisseyûko mena kâtimakisse-
seyûko, yākooseyûko mena māyo mûcheooyû-
ko, kitta sakehitan, mena kitta pumehitan,
mena kitta nunahétatan, eyekoók nippoowin
ôche kā puskāwinetooyûk, ka ké itustat Kissā-
Muneto kunache oot issétwawin ; āwukwane ā
wê tapwāyan.

• ¶ *Ākose mena kitta pukitinumwuk oo' chēchewa-*

Kā isse Kêche Wekêetahewanewûk.

*wa ; ākose Napāo kitta meeyāo Iskwāwa
Ūtchunisa, ā āyat tûkoôch mussinâhikunîk.
Ākose Ayumehāwekemaw, ā otinat Ūtchunisa,
kitta meeyāo Napāwa, kitta kekumoôhayit oo
nāoo-chêchaneyeêk Iskwāwa oo' numûtinisk-
eyeêk. Ākose Napāo ā mitchiminat Ūtchunisa
ākota, mena ā kiskinôhumakoot Ayumehāwe-
kemawa, kitta itwāo,*

OWA Ūtchunis ôche ke wekimitin, ne' yow
ôche ke kistâyimitin, mena kâkeyow net ayana
ke meeyitin : Oo Wéyoowinîk Ôtawemaw,
mena Wākoosiseêk, mena ka Kunatissit Áchâk.
Amen.

¶ *Ākose Napāo ā nukutat Ūtchunisa oo nāoo-chê-
chaneyeêk Iskwāwa oo' numûtiniskeyeêk, tap-
iskooch kitta nepuskoopewuk ; ākose Ayum-
ehāwekemaw kitta itwāo,*

Ākwa ayumehatan.

O KAKEKĀ Mānetooweyun, ka Osêhut mena
ka Kunowāyimut kâkeyow ayiseyineu, Meyā-
keyun kâkeyow âchâko oôcheestumakāwin,
mena Wâtinumakāyun kakekâ pimatissewin ;
Pā issitissâhumowik ke meyototakāwin okoo ket
utooskâyakunuk, owa napāo mena owa iskwāo,
ka meyoitukimukeêtchik ke Wéyoowinîk ; tap-
iskooch Isaac mena Rebecca ka kē isse meyo
wechâtootchik, ākose neesta okoo ayiseyine-
wuk kitta wē tipetotumwuk mena nakutowā-
yêtumwuk ā kē isse kēche ititootchik tapis-
kooch, (mena owa Ūtchunis ka mākēk mena
ka otineêt āwukwane ā kiskinowachêtâk kâche-

Kā isse Kéche Wekeétahewanewúk.

namach kitta wé tipetotúkik,) mena túke kitta wé ayawuk metoone sakehitoowiník mena pāútukāyimooowiník tapiskooch, mena kitta wé tipetotúkik k' oonussoowāwina; weya óche Jesus Christ ka Tipāyimikooyák. *Amen.*

¶ *Ākose Ayumehāwekemaw kitta neswustawāo oo kécheniskeyewa, mena kitta itwāo,*

Unehee Kissā-Muneto ka ké wechātahat ākaweya ayiseyinew kitta nunanischéhāo.

¶ *Ākose Ayumehāwekemaw kitta ayumehāo eyinewa.*

KISASPINĀ *M.* mena *N.* ka nuskoomootchik tapiskooch kunache wekeétoowiník, mena ākose ka itwātchik ā pātakootchik Munetoowa mena ohoo ayiseyinewa, mena ākotā ā ké isse kéche ititootchik tapiskooch, mena ā ké wapūt-eyewātchik āwukwāyew ā mākeék mena ā otineét Utchunis mena ā nesoustaweét oo' chéchewawa; Ne wétān ākwa ā wekeétootchik tapiskooch, Oo Wéyoowiník isse Ótawemaw, mena Wākoosiseék, mena ka Kunatissit Áchák. *Amen.*

¶ *Mena Ayumehāwekemaw kitta tukoo itwāo oma Meyoitukimewāwin.*

MUNETO Ótawemaw, Muneto Wākoosiseék, Muneto ka Kunatissit Áchák, ke ga meyototakooowaw, kunowāyimikoowaw, mena nakutowāyimikoowaw; ka Tipāyécheekāt kissāwatisseewe oo mamānowāyécheekāwin óche ke ga kunowapumikoowaw; mena ke ga sakuskinahikoowaw

Kā isse Kêche Wekeêtahewanewûk.

kâkeyow âchâko meyototakâwina ôche mena
oôcheestumakâwin, kitta kê isse pimatisseyâk
tapiskooch ota pimatissewinîk, kotuk uske kâ
oöchêchepuyik kitta kê ayayâk kakekâ pim-
atissewin. *Amen.*

¶ *Ākose Ayumehāwekemaw, ā natûk ka Tipā-
yêchekāt oo Mechesoowinâtik, kitta itwāo āpo
nikumoo oma Nikumoon ka utte ustāk.*

Beati omnes. Psalm cxxviii.

SOWĀYĒTAKOOSSEWUK kâkeyow unekee ka koos-
ikwāyimatchik ka Tipāyêchekāt : mena ka
pimôtāwatchik oot itatissewineyeêk.

Weya ke ga mechin utooskâwin ke' chê-
cheêk ôche : O ke meyo ayan, mena ke ga
meywāyimoon.

K'ewa tapiskooch ā meenisewit meenisâtik
kitta isse ayaw : kissewâk ke waskahikunîk ;

Ket owasimisuk tapiskooch pimewâtikoowe-
wutîkwuna : waska ke mechesoowinâtikoók.

Mateka, ākose oma kâ isse sowāyimeêt una
napāo : ka koosikwāyimat ka Tipāyêchekāyit.

Ka Tipāyêchekāt Sionîk ôche ākose ke ga
isse sowāyimik : kitta kê wapûtumun Jerusa-
lem mesikunoók eyekoók kâ pimatisseyun ;

Tapwā, ke ga wapumawuk ket owasimisuk
oot owasimisimewawa : mena pāūtukāyimoo-
win Israelîk.

Kitta mumêchimaw Wāôtaweêk, mena Wā-
koosiseêk : mena ka Kunatissit Āchâk ;

Ka kê êkeêk mitchimach ôche, unoóch mena
mâkwach, mena kakekâ kâ êkeêk : eyekoók kâ
naspitche uskeewûk. *Amen.*

Kā isse Kēche Wekeētahewanewūk.

¶ *Āpo oma Nikumoon.*

Deus misereatur. Psalm lxvii.

MUNETO ke ga wē kissāwatotakoonow, mena meyototakoonow : mena ke ga wapūteyikoonow oo wastāwe meyokunowapūchekāwin, mena ke ga wē kissāwatotakoonow :

Kitta kiskāyētakwūk ket itatissewin wukituskumik : ke pimachehewāwin ka tūto skanāmukissit kákeyow ayiseyinew.

Keyam ayiseyinewuk ke ga muméchimikwuk, O Muneto : tapwā, keyam kákeyow ayiseyinewuk ke ga muméchimikwuk.

O keyam ka tūto skanāmukissitchik ayiseyinewuk kitta meywāyētumwuk mena kitta mamātakoosewuk : weya kitta kwiusk itussoowatutchik eyinewuk, mena tipāyimutchik nūnatoók itoowe ayiseyinewuk wukituskumik.

Keyam ayiseyinewuk ke ga muméchimikwuk, O Muneto : tapwā, keyam kákeyow ayiseyinewuk ke ga muméchimikwuk.

Ākose kitta pesakwuyuk nētawekin kākwi uskeék : mena Muneto, ke Munetoomenow ote, ke ga meeyikoonow oo meyo totakāwin.

Muneto ke ga meyototakoonow : ākose missewā ā isko kisipak uske kitta koosikwāyimik.

Kitta muméchimaw Wāótawēék, mena Wākoosiseék : mena ka Kunatissit Āchák ;

Ka ké ékeék mitchimach óche, unoóch mena mākwach, mena kakekā kā ékeék : eyekoók kā naspitche uskeewūk. Amen.

Kā isse Kéche Wekéétahewanewík.

¶ *Oma Nikumoon keesétake, Napāo mena Isk-wāo ā nepuskoopitchik ka Tipāyéchekāt oo Mechesoowinátikoók, Ayumehāwekemaw ā nepowit Mechesoowinátikoók, ākose ā astumekapowistowat, kitta itwāo,*

Tāpāyéchekāyun, kissāwatotowinan.

Nuspimoowin. Christ, kissāwatotowinan.

Ayumehāwekemaw. Tāpāyéchekāyun, kissāwatotowinan.

N' ŌTAWENAN, kéche kesikoók āyayun, Kitta wé kékatāyétakwun ke Wéyoowin. Ke tipāyéchekāwin kitta wé oochéchepuyew. Ā itāyétumun kitta wé tochekatāo ota uskeék, Ka isse ayak kéche kesikoók. Meeyinan unoóch ka kesikak kā óche pimatisséyák. Mena usānumowinan ne muchétewinenana, Ka isse usānumowukeétchik unekee ka wunetotakooyákik. Mena ākaweya itoótahinan kootāyétowiník; Maka metakwānumowinan muchoe kākwi. Amen.

Ayumehāwekemaw. O Tāpāyéchekāyun, pimachehik ket utooskāyakun, mena ket utooskāyakun-iskwām;

Nuspimoowin. Ka mumisseetotaskik.

Ayumehāwekemaw. O Tāpāyéchekāyun, issitissāhumowik wechehewāwin ke kunache ayawiník óche;

Nuspimoowin. Mena kakekā natumowik.

Ayumehāwekemaw. Mena ā soókúk muskowisseewin isse natumowik.

Nuspimoowin. Oot astumewineyeék oo koostakunewawa óche.

Kā isse Kêche Wekêêtahewanewûk.

Ayumehāwekemaw. O Tāpāyêchekāyun, nut-oôta net ayumehawinenan.

Nuspimoowin. Mena keyam ne mowimoókāwinenan ke ga otétikoon.

Ayumehāwekemaw,

O oo Munetooma Abraham, oo Munetooma Isaac, oo Munetooma Jacob, sowāyimik okoo ket utooskāyakunuk, mena kistekata unima kistekan kakekā pimatissewin peêche oo'tāewák; piko kākwi ke kunache Ayumewiník kā ôche kiskāyêtumoowakwā, kitta wê tapwā tipetotumwuk āwukwāyew. Kissāwatisseewe, kunowapumik, O Tāpāyêchekāyun kêche kesikoók ôche, mena sowāyimik. Mena tapiskooch ka kē isse issitissāhumowutchik ke sowāyêchekāwin Abraham mena Sarah, oo kêche meywāyimoowinewák isse, itāyêta ākose kitta isse issitissāhumowutchik ke sowāyêchekāwin okoo ket utooskāyakunuk; ā nunahêtúkik ket itāyêtumoowin, mena mosuk pāûtuk kitta ayatchik sepa ke kunowāyêchekāwiník, kitta kē ayatchik ke sakehikoowiník eyekoók kā isko pimatissitchik; weya ôche Jesus Christ ka Tipāyimikooyák. *Amen.*

¶ *Oma Ayumehawin ka utte ustāk numma kitta aputchêchekatāo, keespin Iskwāo kupiskûke eyekoók kitta kē ayawat owasisa.*

O KISSĀWATISSEWE Tāpāyêchekāyun, mena kêche kesikoowe Ôtawemaw, keya ke kissāwatisseewe mākewin ayiseyinewuk ka ôche yûkehoot-

Kā isse Kêche Wekeêtahewanewûk

chik ; Ke pukoosâyimitinan, wechehik ke sowā-yêchekāwin ôche okoo nesoo ayiseyinewuk, kitta kê nêtauwekehatchik owasisa, mena maka kitta pimatissitchik tapiskooch kinwās munetoowe sakehitoowinîk mena kwiusk itatissewinîk, kitta kê wapumatchik oot owasimisewawa ayumehawe mena pâkehoowe oôpikehimeêt, ke mum-êchimikoowinîk mena kistâyimikoowinîk isse ; weya ôche Jesus Christ ka Tipâyimikooyâk. *Amen.*

O MUNETO, keya ke kêche soôkatissewin ôche ka kê osêtayun kâkeyow kâkwi numma kâkwunoók ôche ; mena maka (ka keese oonustayun kotuka kâkwia) ka kê itusoowāyun, napâk ôche (â kê isse osêheêt kâchewak ke nuspitakoowinîk mena ket issenakoosewinîk) iskwāo kitta ôche otinûk oo machepuyewin ; mena, â kê wechâtahutchik tapiskooch, ka kê kiskinôhumakāyun âka wêkach itussoowāwinîk â itustâk kitta nunanischeheêtchik unekee Kêche Wekeêtoowinîk pāuk ka kê issehutchik : O Muneto, ka kê kistukêtumun â itustâk Kêche Wekeêtoowin kitta isse naspitch kêche mamâtawekākwiëwûk, âkota â kiskahikatâk mena â kiskinowachêchekatâk âcháko wekeêtoowin mena oo meyo wechâtoowinewaw Christ mena Ootayumehawuk ; Kissāwatisseewe kunowapumik okoo ket utooskāyakunuk, owa napāo kitta kê sakehat w'ewa, ka isse itustâk ket Ayumewin, (tapiskooch Christ ka kê isse sakehat oot eyineema Ootayumehawa, ka kê pukitinisoot âwukwunee ôche, â sakehat mena

Kā isse Kēche Wekeētahewanewūk.

ā kunowāyimat tapiskooch weya kāchewak oo weyas,) mena maka owa iskwāo kitta sakehat mena meywāyimat, tapwātowat mena nunahētowat oo napāma; mena kākeyow keyameayawinik, nipwākawinik, mena pāūtukayawinik, kitta pimitissāwat kunache mena ayumehawe iskwāwa. O Tāpāyēchekāyun, sowāyimik tapiskooch, mena itāyēta kitta wechēhewāitchik ke kakekā otānowewinik; weya ōche Jesus Christ ka Tipāyimikooyāk. *Amen.*

¶ *Ākose Ayumehāwekemaw kitta itwāo,*

SEYOŌKATISSIT Muneto, pā mitchimach ōche ka kē osēhat nistum ke nekehikoonowa, Adama mena Evea, mena ka kē kunachehat mena ka kē wechātahat tapiskooch wekeētoowinik; Ke ga wē seekeētitwakoowaw wāyootissewina oo kissāwatisseewinik ōche, kunachehikoowaw mena sowāyimikoowaw, kitta kē nāheyowāhāk kāchewak ke' yowewāk mena ket āchākoowāk, mena kitta pimatisseyāk tapiskooch kunache sakehitoowinik eyekoōk kā poone pimatisseyāk. *Amen.*

¶ *Āwuko keesētāke, keespin āka ayake Kukāskimewāwin kitta wētumēek ā isse nutowāyētakoositchik Napāo mena Iskwāo, Ayumehāwekemaw kitta ayumētaw oma ka utte ustāk.*

KĀKEYOW keyawaw ka wekeētooyāk, āpo ka itāyētumāk kitta otinumasooyāk unima kunache ayawin Kēche Wekeētoowin, nutoōtumook tanisse ātwāmukūk kunache Mussināhikāwin kā isse tipetotowatchik oonapāme-

Kā isse Kéche Wekéetahewanewík.

mawuk w'ewewawa, mena oowewemawuk kā isse tipetotowatchik oo napāmewawa.

Saint Paul, oo Mussināhikāwiník Ephesiana ā mussināhumowat, neyanun Piskétussināhikuník, meeyāo oma oonussoowāwin kákeyow napāwa ka wekéetooyit; Oonapāmemawuk, sakeheékook k'ewewawuk, tapiskooch Christ ka ké isse sakehat Ootayumehawa, mena ka ké pukitinisoot āwukwunee óche, kitta ké kunachehat mena kechistehat kisseepākinikāwin nippe óche, Ayumewin óche; kitta ké osétwasoot ā kistatisseyit Ootayumehawa, āka ā mussinasooyit, āpo mussinawisseyit, āpo nantow toowe kākwi; maka kitta ké kunatisseyit, mena āka kitta maskisseyit. Ākose napāwuk oo ga isse sakehātaawaw w'ewewawa tapiskooch kāchewak w'eyowewawa. Una ka sakehat w'ewa sakehisoo: chikāma numma oweyuk wékach chāskwa pukwatum kāchewak weya oo weyasim, maka oópikétaw mena kunowāyétum, tapiskooch ka Tipāyéchekāt ka isse kunowāyimat Ootayumehawa: weya keyanow ā wechehewāyúk w'eyowík, oo weyasík, mena oo' skuník. Āwuko oma óche napāo kitta nukutāo oó'taweya mena oo' kaweya, mena kitta wechāwāo w'ewa; ākose ā nesitchik kitta pāukwun meyas. Oma naspitch kéche mamuskache kākwi; maka ne peekiskwan ā ayimoomuk Christ mena Ootayumehawuk. Āwuk' óche, keyam keyawaw ka ítuseyāk kitta sakehāo w'ewa, tapiskooch ka isse sakehisoot.

Ākose mena isse kāyapitch āwuko Saint Paul, ā mussināhumowat Colossiana, omisse isse

Kā isse Kêche Wekeêtahewanewûk.

ayumehão kákeyow eyinewa ka wekeêtooyit ;
Oonapāmemawuk, sakeheékook k'ewewawuk,
mena ākaweya ākooheékook.

Nutoótumook mena tanisse Saint Peter, oot
Issitissáwakuna Christ, weya káchewak ā ké
wekeêtoot, ā itat unehee ka wekeêtooyit ;
Keyawaw oonopāmemawuk, wechákook k'ewe-
wawuk nipwákawiník isse ; ā kistāyimākook
k'ewewawuk, tapiskooch ā nāsoowûk kākwi,
mena ā uspāymooyāk tapiskooch kitta ayayāk
unima mākewin pimatissewin ote, ket ayume-
hawinewawa āka kitta kipeéchéták.

Unoóch ke ké pātānawaw oonapāmemaw
kā isse tipetotowat w'ewa. Ākwa ākose tapis-
kooch, keyawaw iskwātik, nutoótumook mena
kiskāyétumook kā isse tipetotowākook ke
napāmewawuk, ka isse puyátustanewûk kun-
ache Mussināhikāwiník.

Saint Paul, kāyapitch ākota oo Mussināhikā-
winík Ephesiana ā mussināhumowat, ke kisk-
inóhumakoowaw omisse ; Iskwātik, nunahé-
tākook ke napāmewawuk, tapiskooch ka Tipāyé-
chekāt isse. Weya napāo ā tipāyimat isk-
wāwa, tapiskooch Christ ka isse tipāyimat
Ootayumehawa : mena weya ka pimachehat.
Āwuk' óche tapiskooch Ootayumehawuk ka
isse nunahétowatchik Christa, ākose kitta isse
nunahétowāwuk iskwāwuk oo napāmewawa
missewā isse. Mena maka itwāo, Keyam isk-
wāo kitta nakutowāyétum kitta koosikwāyimat
oo napāma.

Mena oo Mussināhikāwiník Colossiana ā
mussināhumowat, Saint Paul ke meeyikoowaw

Kā isse Kēche Wekeētahewanewūk.

oma wētumakāwin ka chimasik ; Iskwātik, nunahētākook ke napāmewawuk, ka isse nutowāyimikooyāk ka Tipāyēchekāt.

Saint Peter mena metoone ke kiskinōhumakoowaw, omisse ā itwāt ; Keyawaw iskwātik, nunahētākook ke napāmewawuk ; weya, keespin āka nunahētūkwawe Ayumewin, āyewāk oo ga kwāskētawaw numoweya Ayumewin ōche maka oot itatissewineyew iskwāwa ōche ; ispe wapūtūkwawe ke pāke itatissewinewaw ussitche ke koosikwāyēchekāwinewaw. Ke wawāsehoowinewaw, numoweya unima wuyoweetimoowe wawāsehoowin ā upīkatumeēk māstukuya, mena ā weyameēt oosawe sooneaw, āpo ā poostiskumeēk wawāsehoowe weyachekun ; maka unima utamik itatissewin metāik, āka ka nissewunatūk ; unima wawāsehoowin yoospissewe mena keyame āchāk ote, oot astumewinīk Muneto ka kistukētāk. Weya ākose omisse kuyas mākwach kunache iskwāwuk weyawaw, ka kē mumisseetotowatchik Munetoowa, kē isse wawāsehoowuk, ā kē nunahētowatchik oo napāmewawa ; tapiskooch Sarah ka kē isse nunahētowat Abrahama, ā itat n' ookemam ; ket ootanisimikoowaw keyawaw eyekoók kā meyototumāk, mena āka kā koostacheyāk nantow toowe mānuskache kākwi ōche.

¶ *Nāhepuyew ka ooske wekeētootchik ayiseyinewuk kitta kē otinūkik kunache Kēche Issētawawin mākwach Weyekeētootwawe, āpo sāmak nistum otinumoōtche uskoōch oo Wekeētoowinewaw.*

KA ITUSTĀK

KĀ ISSE KEÖOKĀTCHIK OOTĀKOOSEWUK,

¶ *Keespin oweyuk ākoositchē, kitta wētumowaw
Ayumehāwekemaw; ā pā itoōtāt pēēche ootāk-
oōsewa oo waskahikuneyēk, kitta itwāo,*

PĀŪTUKĀYIMOOWIN kitta wē ayamukun ota
waskahikunīk, mena pāūtukāyimoowin kit-
ta ayawuk kākeyow tūto itta ka wekitchik.

¶ *Ispe otētatche ootākoosewa kitta itwāo, ā
nepuskoopit,*

ĀKA kiskissetota, Tāpāyēchekāyun, ne wunē-
tewinenana, āpo oo wunētewinewawa kuyas n'
ōtawenanuk: Munachehinan, meyo Muneto,
munachehik keya ket eyineemuk, ka kē pima-
chehutchik ā kistūk ke' mīk ōche, mena āka-
weya ke ga wē kissewahitinan kakekā.

Nuspimoowin. Munachehinan, meyo Mun-
eto.

¶ *Ākose Ayumehāwekemaw kitta itwāo,*

Ākwa ayumehatan.

Tāpāyēchekāyun, kissāwatotowinan.

Christ, kissāwatotowinan.

Tāpāyēchekāyun, kissāwatotowinan.

N' ŌTAWENAN, kēche kesikoók āyayun, Kitta
wē kēkatāyētakwun ke Wēyoowin. Ke tipā-
yēchekāwin kitta wē-oochéchepuyew. Ā itāyē-

Kā isse Keöökâtchik Ootâkoosewuk.

tumun kitta wê tohekatâo ota uskeék, Ka isse ayak kéche kesikoók. Meeyinan unoóch ka kesikak kā óche pimatisséyák. Mena usân-umowinan ne muchétewinenana, Ka isse usân-umowukeétchik unekee ka wunetotakooyákik. Mena âkaweya itoótahinan kootâyétoowinik; Maka metakwânumowinan mucho kâkwi. *Amen.*

Ayumehâwekemaw. O Tâpâyécheekâyun, pimaché ket utooskâyakun ;

Nuspimoowin. Ka mumisseetotask.

Ayumehâwekemaw. Issitissâhumow wechehikoowin ke kunache ayawinik óche ;

Nuspimoowin. Mena kakekâ soókatissewe natumow.

Ayumehâwekemaw. Âkaweya oo koostakuna kitta uspehik ;

Nuspimoowin. Mena âkaweya oomuchatissewa kitta âkoohik.

Ayumehâwekemaw. Muskowe weché, O Tâpâyécheekâyun,

Nuspimoowin. Oot astumewineyeék oo koostakuna óche.

Ayumehâwekemaw. O Tâpâyécheekâyun, nutoóta net ayumehawinenana.

Nuspimoowin. Mena keyam ne mowimoókâwinenan ke ga wê otétikoon.

Ayumehâwekemaw.

O TÂPÂYÉCHEKÂYUN, nase kunowape kéche kesikoók óche, kunowapum, kitimakinow, mena yooskinumow oot âkoosewin owa ket utoos-

Kā isse Keöökâtchik Ootâkoosewuk.

kāyakun. Kunowapum ke kissāwatisseeweskesikwa ôche, meey kakeechehikoowin mena muskowe ke mumisseetotakoowin, natumow oo koostakuna ôche, mena kunowāyim tûke pāûtukāyimoowinîk mena meyo ayawinîk; weya ôche Jesus Christ ka Tipāyimikooyâk. *Amen.*

KITIMAKÊTOWINAN, Seyoôkatisseyun mena naspitch kāsāwatisseeyun Muneto mena Oopimachehewāo; oôcheestumow kāyapitch kuyâtā ke meyototakāwin owa ket utooskāyakun ka noochehikoot âkoosewin. Meyo itukêtumow, ke pukoosāyimitinan, oma ka isse ôtawemawe kukāskimut; ā kiskāyêtûk oo nāsowissewin kitta ayeeche tukoôtawā oo tapwâtumowin, mena owusimā kitta wê tapwât kitta mêtatûk oo muchêtewina: Keespin ket itāyêtān kitta kôke meeyut kuyâtā oo meyomûchehoowin, oo ga wê itustā oo pimatissewin oo nekanimîk ke koosikwāyimikoowinîk, mena ke mumêchimikoowinîk isse: owāka, meey oôcheestumakāwin kitta kê otinûk oma ka isse pukitinumowut, âkose, muyaskûke oma wesukāyêtumowe pimatissewin, ke ga wechāwikoô kakekā pimatissewinîk; weya ôche Jesus Christ ka Tipāyimikooyâk. *Amen.*

¶ *Ākose Ayumehāwekemaw kitta kukāskimāo ayiseyinewa ka âkooseyit omisse isse, āpo petoos isse.*

KA kêche sakehitan, kiskāyêta oma, weya Seyoôkatissit Muneto Tipāyêtum pimatissewin mena nippoowin, mena kâkeyow kâkwi itta ôche, ooskatissewin, muskowisseewin, meyo

Kā isse Keöökâtchik Ootâkoosewuk.

mûchehoowin, kissâatissewin, nâsoowissewin, mena âkoosewin. Āwuk' ôche maka, piko toowe âkoosewin āyawunā, kiskāyêta kâche-namach, weya Muneto ka pukitinumask. Mena kâkwi ôche oma âkoosewin ka issitissâhumak-oweyun ; nantow ā wê kootāyêtumeēk ke seep-āyêtumoowin kitta kiskinowapûtûkik kotukuk, mena ke tapwâtumoowin kitta ké misk-ikatak ka Tipāyêchekât oo kesikamîk kitta kistāyêtakwûk, mumêchêtakwûk, mena tâpuk-āyêtakwûk, kitta yûkehomukûk mumâtakoo-sewin mena naspitche meywāyimoowin ; āpo âtookwā ket issitissâhumakowin kitta kukāsk-imikoweyun mena kitta âchehikoweyun ket itatissewinîk piko kâkwi nāyâtawapisinookwā kéche kesikoowe k' Ôtawe ; kiskāyêta kâche-namach, keespin tapwā ke métatān ke muchête-wina, mena kwiusk ket isse otinān ket âkoos-ewin, ā mumisseetotumwut Muneto oo kissā-watisseewin, ayewak ātāyimat oo' Koosisa ôche Jesus Christa, mena meeyutche tupûtā-yimoowe nunaskoomoowina ôtawewe kukāskim-ewāwin ôche, ā pukitinisooyun metoone oot itāyêtumoowinîk isse, ke ga apuchehikoon, mena ke ga wechehikoon kitta peêcheche-nakoôchekāyun meyo mās kunāk kakekā pim-atissewinîk ka itôtahewāk.

¶ *Keespin una ayiseyineu ka keöökât naspitch âkoositché, Ayumehāwekemaw kitta ké poon-étaw oo kukāskimewāwin ota, āpo kitta utte itwāo.*

Āwuk' ôche maka meyo otina oo kukāskim-

Kā isse Keöökâtchik Ootâkoosewuk.

ewāwin ka Tipāyêchekât: Weya (ka isse itwât Saint Paul nesqosap metatût Piskêtussinâhik-unîk ā mussinâhumowat Hebrewa) unehee ka Tipāyêchekât ka sakehat kukâskimāo, mena pusustāwāo oo' koosisa tûto ka tapâkoomat. Keespin ket ayanawaw kukâskimikoowin, Muneto ket itotakoowaw tapiskooch wākoosiseêke; kâko owasis âtat āka wêkach ā pusustâhookoot oó'taweya? Maka keespin āka aya-yāko kukâskimikoowin, weya kâkeyow oweyuk ā ayat āwukwāyew, ākose āsa kunne keyawaw pukwutoosaneweyāk, mena numoweya k' ootowasimisimikowinawaw. Mena maka ke kē ayawanowuk ôtawemawuk weyasîk ā kē ôcheetchik, ā kē kukâskimikooyûkook, mena ke kē koosikwāyimanowuk: numma che maka owusimā ke ga putuppeestowâtanow una ka Ôtawemikoot âchâkwa, mena kitta pimatisseyûk? Weyawaw tapwā piko nukiskow ā isse meywāyêtûkik ke kē isse kukâskimikoonowuk; maka weya ket apuchehikoowinenow ôche, kitta kē ayawûk oo kunache itatissewin. Ohoo ayumewina, ne' chewam, (*net owāmaw*), mussinâhikatāwa kunache Mussinâhikāwinîk ke kakeechehikoowinenow mena ke kiskinôhumakoowinenow ôche; kitta kē seepeyowāsewe, mena nunaskoomoowe, meyo otinumûk kēche kesikoowe k' Ôtawenow oo kukâskimewāwin, eyekoók âtāyêtûke oo kissāwatisseewe meywatissewinîk ôche nantow toowe ayimissewin ôche kitta kukâskimitûk. Mena numoweya kâkwi owusimā oo ga kakeechehikoôtawaw ootayumehawuk, ispeéch kitta isseheetchik

Kā isse Keöökatchik Ootákoosewuk.

tapiskooch Christ, kitta seepeyowāsitchik mākwach ayimissewiník, mena ákoosewiník āyāt-wawe. Mena weya káchewak numoweya óche natum mumátakoosewin, maka pituma ké kootumúchétaw wesukāyétumoowin; numoweya ké óche peétookwāo oo kistāyétakoosewiník ā moyā cheestahaskwateét. Ākose maka tapwā āsinakwúk ke māsikananow kakekā meywāyimoowiník isse kitta weche wesukāyétumomúk Christ ota; mena ket iskwātāmenow kitta óche peétookwāyúk kakekā pimatissewiník isse kitta weche nippemúk Christ; kitta ké wuniskayúk mena nippoowiník óche, mena kitta wechāwúk kakekā pimatissewiník. Āwuk' óche maka, meyo otina ket ákoosewin, ākose kā isse apuchehikooyun, Ke seékimitin, oo Wéyoowiník Muneto, kitta kunookiskisseyun unima usootumakāwin ka ké usootumowut Muneto ke Seekahátakoowiník. Mena maka ké muyawepuyike oma pimatissewin kitta wétumát kwiusk Oonussoowāo, kákeyow oweya kā oonussoowatat, āka oweya kā esowanehat, ke seékimitin kitta nutoonasooyun mena āsse ayayun kitta wé kiskāyétumun, weya óche Muneto mena ayiseyineu ussitché; ākose kitta étutāyétumasooyun mena āka nāāyétumasooyun káchewak keya ke wunetotumoo-wina óche, ke ga mīskāty kissāwatisseewin kéche kesikoowe k' Ótawenow oo' chécheék weya óche Christ, mena āka kitta étutāyétumakoweyun mena misehikooyun ispe oochéche-puyike unima kwāstatāyétakwúk oonussoowāwin. Āwuk' óche ne ga tapoowan kitta

Kā isse Keöökatchik Ootākoosewuk.

pātoweyun ka Itustāk ke Tapwātumoowin-enow, kitta ké kiskāyētumun keespin tapwā ke tapwātān tapiskooch Ootayumehaw, āpo numma.

¶ *Ota Ayumehāwekemaw kitta tapoowāo Atustāyik Tapwātumoowin, ā itwāt omisse,*

KE tapwātān na ā état Muneto Ótawemaw Seyoókatissit, Ka osétat kéche kesik mena uske ?

Mena Jesus Christa oo pāuko-Koosisana ka Tipāyimikoowúk ? Mena ka Kunātisseyit Áchákwā itta ka ócheet, OoskenEEKISKWāwe Marywa ā ké nētawekehikoot ; ka ké kukwa-tukāyētumooheét mākwach Pontius Pilate ā tipāyētúk, ka ké cheéstahaskwateét, nippāheét, mena ka ké nāheneét ; ka ké itoótāt chepuy uskeék, mena maka ka ké wuniskat ka nistoo kesikayik ; ka ké oópiskat kéche kesikoók isse, ā utte uppewat oo kéche niskeyeék Kissā-Munetoowa Ótawemawa Seyoókatisseyit ; itta óche kā pāche oonussoowatat, poone uskeewúke, unehee mākwach kā pimatisseyikwā mena unehee ka ké nippeyit ?

Mena ke tapwātān na ā état ka Kunatissit Áchákwā ; ā kunatissitchik missewā uskumik tapwā ootapwātumoowuk ; ā meyo wechāttootchik ka kunachehootchik ; ā Usānikatākee muchétewina ; kitta Wuniskanikatāk meyow ; mena kakekā pimatissewin kitta ayák ké ata nippeéke ?

Kā isse Keöökàtchik Ootákoosewuk.

¶ *Ka ákoosit ayiseyinew kitta itwāo,*

Kákeyow oma metoone ne tapwātān.

¶ *Ákose Ayumehāwekemaw kitta kukwā kisk-
āyētum māte keespin tapwā mātatumeyikwā
oo muchētewineyewa, mena keespin kāss-wa-
totowayikwā kákeyow ayiseyinewa; ā wētum-
owat kitta usānumowayit, misuskā oo' táik
ōche, kákeyow ayiseyinewa ka kē wuneto-
takoot; mena keespin kā wunetotowakwā kotuk
oweya, kitta kukwāchimat kitta usānum-
akoot; mena keespin kā mayetotowakwā āpo
nayātawetotowakwā oweya, kitta kukwā tip-
áhúk piko ā isse kuskétat. Mena keespin āka
chāskwa ka mākikwā oot ayana, keyam kitta
osétaw Mussināhikun ā oonukétúk oot ayana,
mena kitta wétúk oo Mussināhikāwina, eye-
koók māsinnāhikāt, mena eyekoók weya mās-
sināhumāt; owusimā kitta kē wétúk oo ma-
mitoonāyēchekun, mena kitta keyame ayayit
unehee kā Oonukétumoochat. Mena maka
eyinewuk mosuk oo ga kunokiskissétawaw kitta
oonukétúkik oot uskeewe ayawinewawa, māk-
wach ā meyomūchehootchik.*

¶ *Ohoo ayumewina ka kē wētumēek kitta kē
itwanewun Ayumehāwekemaw ā moyā maché-
tat oot Ayumehawin, piko kā isse wapūtum-
ookwā.*

¶ *Ayumehāwekemaw numoweya kitta muyaskum
kitta wētumowat ayiseyinewa ka ákooseyit ā
wayootisseyit kitta kissāwatotowayit oo kit-
imakissewa.*

Kā isse Keöökatchik Ootākoosewuk.

¶ *Ota una ayiseyineu kitta wētumowaw me-toone kitta Wētūk oo muchētewina, keespin moosētatche oo mitoonāyēchekun ā mikooskat-umūchētāt nantow toowe kākwi ā koosikwun-eyik ōche. Kē Wētūke āwuko, Ayumehāweke-maw kitta usānumowāo (keespin tupūtāyim-oowe mena oo' tāik ōche nutowāyētūke) omisse isse.*

KA Tipāyimikooyūk Jesus Christ, ka kē nuk-utumowat oot Ayumehāwekemama soókatis-sewin kitta usānumowayit kákeyow oomuch-atissewa ka tapwā mētatumeyit oo muchēte-wineyewa mena ka tapwātakoot, oo kēche kissā-watisseewinik ōche ket usānumak ke wun-etotumoowina : Mena ā isse itussoowasit neya, Ket apáhootin kákeyow ke muchētewina ōche, Oo Wēyoowinik isse Ōtawemaw, Wākoosiseék, mena ka Kunatissit Āchák. Amen.

¶ *Ākose Ayumehāwekemaw kitta ayumētaw oma Ayumehawin ka utte ustāk.*

Ākwa ayumehatan.

O MAMOWĀYUS kāsāwatisseeyun Muneto, keya, ā isse peesakwuyuteēkee ke kissāwatisseewina ōche, ka wāpinumwut oo muchētewinewawa unekee tapwā ka mētātūkik, āka ā kiskisseto-tumwut mena keétwam ; Paskētāna kissāwat-isseewe k' iskesik kitta kunowapumut owa ket utooskāyakun, naspitch ka nutowāyētūk poon-āyētumakāwin mena usānumakāwin oo much-ētewina ōche. Āchétwow, mamowāyus sēake-

Kā isse Keöökatchik Ootakoosewuk.

hewāyun Ôtawemaw, piko eyekoók ka wun-
êtat k' oócheestumakāwin oo kuyāsehewāwin-
eyew mena oo mucho kukwāchesimewāwin-
eyew Muche Áchákwa óche, ápo káchewak
weya oo mucho mitoonāyéchekun mena oo
nāsoowatissewin; kunowāyim mena mitchimin
owa ootákoosew kitta ké tapwā wechāwat Oot-
ayumehawa; nakutowāyétum ā isse āka
nāāyétúk, meyo otinum oo matoowin, utche-
winumow oo wesukāyétumoowin, ā isse wapút-
umun keya kitta apuchehikoot. Mena maka
kispinā metoone māmisseetotúk ke kissāwat-
isseewin piko, ākaweya ukétumow kuyātā oo
muchétewina, maka ayeeché ke meyo Áchákwa
óche; mena itāyétumune kitta otinut ota
óche, itoótá ke mamānowāyéchekāwiník isse,
weya óche oo kuskétumakāwin ayewak säake-
hut ke' Koosis Jesus Christ ka Tipāyimik-
ooyák. *Amen.*

¶ *Ākose Ayumehāwekemaw kitta ayumétaw oma
Nikumoon.*

In te, Domine, speravi. Psal. lxxi.

KEYA, O Tāpāyéchekāyun, ke ké mumisseeto-
tatin; ākaweya wékach ne ga nunāpāwehik-
owin: maka natumowin, mena pimachehin
kwiusk ket itatissewiník isse; nutoótowin,
mena pimachehin.

Keya ne muskowe kasoowin, itta mosuk ne
ga isse itoótá: ke ké usootumowe kitta weche-
heyun; weya keya ā natumoweyun, mena
keya ne muskowiseem.

Kā isse Keöökatchik Ootákoosewuk.

Pimachehin, O ne Munetoom, oo' chécheék óche oomuchatissew : oo' chécheék óche numma kwiusk ootitatissew mena napāo ka nunākachehewāt.

Weya keya, O Tāpāyécheekāyun Muneto, ka ukawatitan : weya keya ā uspāyimoototatan uspinā ā owasiseweyan óche.

Keya óche ka ké óche seetonikoweyan uspinā ne ké nētaweké : keya ka ké otineyun ne' kawe wuták óche ; mosuk ke ga muméchimitin.

Neya tapiskooch mamuskache aya méchāt oweyuk net isse kunowapumik : maka keya ke muskowe mumisseetotatin.

O keyam ne' toon kitta sakuskināo ke muméchimikoowin óche : kitta ké nikumoostuman ke muméchimikoowin mena ke kistāyétakoosewin kupā kesik.

Ākaweya wāpinin mākwach ā kuyátāatisseyan : ākaweya wunekiskissetotowin ispe ne muskowisseewin utte mächepuyike.

Weya ne koostakunuk ā multe peekiskwasitchik, mena unekee ka uswáwatchik net áchákwa mamowe oonussoowāwuk, ā itwāatchik : Munetoowa wunekiskissetotak, nunākachehéék, mena otineék ; weya āka oweya ā étayit kitta pimachehikoot.

Ākaweya wáyow nukusin, O Muneto : ne Munetoom, keyepe wechehin.

Kitta sākehawuk mena nissewunatissewuk unekee ka pukwatatchik net áchákwa : kitta ukwunahookwuk nunāpāwissewin mena muchā-

Kā isse Keöökâtchik Ootâkoosewuk.

yêtakoosewin unekee ka nutoonûkik kitta
muché totowitchik.

Neya weya, ne ga seepeyowāsewe ayan
mosuk : mena ke ga muméchimitin owusimā
mena owusimā.

Ne' toon ôche tûto kesikaw ne ga ayimootān
kwiusk ket itatissewin mena ke pimachehe-
wāwin : weya numma ne kesipe kiskāyētān
āwuko.

Ne ga itoôtan oo muskowisseewinik isse ka
Tipāyêchekāt Muneto : mena ne ga kuyap-
ootān kwiusk ket itatissewin piko.

Keya, O Muneto, ke kē kiskinôhumowin ā
owasiseweyan ôche peeyis unoôch isko : āwuk'
ôche ne ga wētān ke mamuskache issêchekā-
wina.

Ākaweya wunekiskissetotowin, O Muneto, ne
kissāyinewinik, ispe wapistikwanāyane : pat-
ima eyekoók kē wapûteyukwawe ke muskow-
isseewin okoo ayiseyinewuk, mena ke soók-
atissewin kâkeyow unekee kâyapitch kā pā it-
oôtâtchik.

Kwiusk ket itatissewin, O Muneto, nas-
pitch ispaw, mena kēche kâkwiëwunwa un-
ehé ka kē totumun : O Muneto, owāna nāspit-
ask ?

Kitta muméchimaw Wāôtaweék, mena Wā-
koosiseék : mena ka Kunatissit Āchâk ;

Ka kē ékeék mitchimach ôche, unoôch mena
mâkwach, mena kakekâ kā ékeék : eyekoók kā
naspitche uskeewûk. Amen.

Kā isse Keöökatchik Ootákoosewuk.

¶ *Ā tukoo itwāk oma.*

O PĀMACHÉTAYUN uske, keya ke Cheestahask-watikoowin mena ka kistúk ke' Mík ka ké óche natumóweyák, Pimachehinan, mena wechehinan, ke tupútāyimoowe pukoośāyimitinan, O Tāpāyéchekāyun.

¶ *Ākose Ayumehāwekemaw kitta itwāo,*

KA Soókatissit Tāpāyéchekā, ka muskowe natumowat kákeyow unehee ka mumisseetotakoot, kákeyow kākwi ka étukwúk kesikoók, usk-eék, mena utamík uskeék, ka putuppeestakoot mena nunahétakoot, ke ga wé natak unoóch mākwach mena túke; mena ke ga isséhik kitta kiskāyétumun mena moosétayun, āka kotuk Wéyoowin ā étukwúk seepa kesikoók ā meey-eét ayiseyineew, itta óche, mena ākota óche, kā ké ótinumun meyomúchehoowin mena pimachehoowin, maka piko oo Wéyoowin óche ka Tipāyimikooyúk Jesus Christ. *Amen.*

¶ *Ākose uskoóch kitta itwanewun oma,*

MUNETO oo kissāwatisseewe meyototakāwiník mena kunowāyéchekāwiník ket isse pukitinitinan. Ka Tipāyéchekā ke ga sowāyimik, mena ke ga kunowāyimik. Ka Tipāyéchekā ke ga wé meyo kunowapumik, mena ke ga wé kissāwatotak. Ka Tipāyéchekā ke ga nook-oótwak oo sakehewāwin, mena ke ga wé meeyik pāútukāyimoowin, unoóch mākwach mena kakekā. *Amen.*

Kā isse Keöökatchik Ootåkoosewuk.

Ayumehawin ā åkoosit owasis öche.

O SEYOÖKATISSEYUN Muneto, mena kāsāwat-issee-yun Ötawemaw, keya piko wātayaneyun itta wāchepuyik pimatissewin mena nippoowin; Nase itape kéche kesikoók öche, ke tupütāyim-oowe pukoosāyimitinan, kissāwatisseewe k' is-esikwa öche kitta kunowapumut owa owasis unoöch mākwach ka pimiseék nippāwiník ā åkoosit: Meyototow, O Tāpāyéche-kāyun, ke pimachehewāwin öche; pimaché piko eyekoók ke meywāyétumoowe itukétumoowiník itāyétumune oo weyowe wesukāyétumoowiník öche, mena pimachehim oot áchákwa ke kissāwatisseewina öche: Keespin ātāyétumwunā kitta kinwāta-wut oo kesikama ota uskeék, oo ga wé pimatissé kitta utooskāstask keya, mena kitta wechehewāt ā muméchimisk, mena ā utooskask tapwā, mena ā meyototúk mākwach ayis-eyineskák; åpo otin unehee kéche kesikoowe étawina isse, itta oot áchåkoowawa unekee Tāpāyéche-kāt Jesus ka ké nippāhat metoone uywāpewiník mena meywāyimoo-winík. Meey-inan oma, O Tāpāyéche-kāyun, ke kissāwatisseewina öche, weya kāyapitch öche ke' Koosis ka Tipāyimikooyák Jesus Christ, ka pimatissit mena ka tipāyimewāt ussitche keya mena ka Kunatissit Áchák, kakekā pāuk Muneto, eyekoók kā naspitche uskeewúk. *Amen.*

Ayumehawin ayiseyine-w ā åkoosit öche, ispe naspitch upisees pākoosāymeétche kitta meyo ayat.

O ÖTAWEMAW kåkeyow kissāwatisseewina āya-

Kā isse Keöökâitchik Ootâkoosewuk.

yun, mena Muneto kâkeyow kakeechehewāwin āyayun, keya piko ke wechehinan kweetumawinik āyayâke; Ke natamoostatinan kitta wechehut owa ket utooskâyakun, ota ka pimiseék seepa ke' chécheék kéche nāsoowissewin w'eyowik. Kissāwatisseewe kunowapum, O Tāpāyéchekāyun; mena ā nissewunatuneyik w'eyow, owusimā ayeeché, ke pukoosāyimitinan, tûke ke kissāwatisseewin mena ka kunatissit Âchâk ôche peéche oo' tâik. Meey metoone métatumoowin kâkeyow oo wunetotumoowina ôche ootanâkimik, mena kitta ayeeche tapwâtowat ke' Koosisa Jesusa; oo muchétewina kitta wāpinumoôt ke kissāwatisseewin ôche, mena oot usānumakoowin kitta soókuneyik kéche kesikoók, ā moyā nukutúk ota, mena āka kitta wapumeét. Ne kiskāyētānan, O Tāpāyéchekāyun, āka kākwi keya ā pwawuchétayun; mena keespin itāyétumune, kāyapitch kitta wuniskanut, mena kitta meeyut nowuch kinwās kitta wechāwikooyâk: Âyewâk, kisaspinā mana piko kissewak ākwa ā utte oochéchepuyeyik oo nippoowin, kwyaché, ke pukoosāyimitinan, nippoowe tipâhikun ôche, ké sipwâtâtche ota ôche pāûtukāyimoowinik, mena ke mamānowāyéchekāwinik isse, oot âchâkwa kitta otinimâ kakekâ ket otānowinik isse, weya oo kuskéchekāwinik mena oo nutotwāstumakāwinik isse Jesus Christ, ke pāuko-Koosisan, ka Tipāyimikooyâk mena ka Pimachehikooyâk. *Amen.*

Kā isse Keöökâtchik Ootâkoosewuk.

*Ayumehawin ā pukitineēt ayiseyinew ā âkoosit
kākach a nippit.*

O SEYOŌKATISSEYUN Muneto, keya ka wechepimatissemiskik oot âchâkoowawa kwiusk ootit-
atissewuk metoone ā kē pâkeheêtchik, kâ puk-
itineêtwawe oot uskeewe kipâhootoowinewâk
ôche; Ne tupûtâyimoowe pukitinimanana oot
âchâkwa owa ket utooskâyakun, ne' chewam-
enan, ke' chécheék isse, oo' chécheék ote una
tapwā ka kē Oséhewāt, mena naspitch kāsā-
watisseet Pāmachehewāt; naspitch ke tupût-
âyimoowe pukosâyimitinan, kitta kistâyim-
mut ke wapûtumoowinik. Kisseepâkinim, ket
isse mowimoostatinan, oo' mîkoók una pâke
Mayutchîkoos, ka kē nippâheêt kitta otinúk
muchêtwina uskeék ôche; unehee piko toowe
nisewunachehoowina ka kē ayat oot itotum-
oowinik ota kitimake mena muche uskeék, oot
ukawatumoowina weyasík ôche, âpo oo kuyā-
yissewina ôche Muche Âchâk, ā kē pâkêta-
weêt mena wāpinumoôt, kitta kē pâkissit mena
âka mussinasoot ket astumewinik. Mena kisk-
inôhumowinan neyanan ka pimatisseyâk, ota
mena tûtwaw weâpûtumâke nippoowin, kitta
kē wapûtumâk ā isse nâsoowúk mena ā isse
âka kâchenâhopukúk kâchewak neyanan ā
isse ayayâk: mena kitta isse ukêtumâk ne ke-
sikamenana, kitta kē mamitoonâyêtumoowe
itustayâk ne' tâenana ke kunache mena kêche
kesikoowe kukâtawâyêtumoowinik isse, ā iskwa
pimatisseyâk ota, kâ kē pâtwakooyâk kakekâ
pimatissewin, weya oo kuskêchekâwina ôche

Kā isse Keöökatchik Ootåkoosewuk.

Jesus Christ ke pāuko-Koosisan ka Tipāyimik-ooyāk. *Amen.*

*Ayumehawin ayiseyinewuk óche ā mikooskat-
āyétúkikí oo mitoonāyéchekunewák ápo oot
itāyétumoowinewák.*

O SĀWĀYÉTAKOOSEYUN Tāpāyéchekāyun, Wā-
ótawemikooyun kissāwatisseewina, mena Mun-
eto kákeyow kakeechehewāwina itta wā-
cheeke; Ke pukosāyimitinan, kitta nase
kunowapumut ke kitimakenakāwiník mena ke
kissāwatisseewiník owa ka mikooskacheheét
ket utooskāyakun. Ke tukoonumowaw ákoo
kākwa, mena ā isséhut kitta ayat kuyātā oo
wunetotumoowina; ke kissewasewin mistahe
pátukooskak, mena oot áchákwá sakuskināye-
wa mikooskatāyétumoowin óche: Maka, O
kāssāwatisseeyun Muneto, ka ké mussiná-
humun ke kunache Ayumewin ne kiskinó-
humakoowinenan óche, neyanan, seepeyowās-
ewin óche mena kakeechehikoowin ke kunache
Mussináhikāwiník óche, ne ga ayātan uspāyim-
oowin; meey kwiusk kitta ké nissitótasoot,
mena ket usoomewāwina mena ket usootum-
akāwina ussitche; kitta ké āka wāpinúk ā
uspāyimoototask, ápo āka oweya petoos kitta
uspāyimoototowat maka keya piko. Meey
muskowisseewin kitta ké sakoótat kákeyow oo
kootāyimikoowina, mena kekātaw kákeyow oo
muche itaspināwina. Ākaweya peekoon us-
takunusk kākach ka peekoopuyit, ápo āka-
weya astowā sástukwátik ka peepoosoot. Āka-

Kā isse Keöökatchik Ootākoosewuk.

weya kipáha ke kissāwatisseewina numma
náāyétumoowiník isse; maka issé kitta pátúk
meywāyimoowin mena mumātakoosewin, un-
ehee ooskuna ka ké peekoonumun kitta ké
mumātakoosemukúkee. Pimaché oo koos-
takuna óche, nookoótwow ke sakehewāwin,
mena meey pāútukāyimoowin, weya oo kusk-
échekāwina mena oo nutotwāstumakāwin óche
Jesus Christ ka Tipāyimikooyák. *Amen.*

KÈCHE ISSÉTWAWIN KĀ ISSE MEEY- EÉTCHIK OOTĀKOOSEWUK.

Ayumehawin.

SEYOÓKATISSEYUN, mena kakekā pāmatisseyun Muneto, Keya ka oséhut kákeyow ayiseyinew, keya ka kukāskimutchik unekee ka sakehutchik, mena ka pusustāwut túto oweyuk ka utte tapákoomut; Ke pukoosāyimitinan kitta kis-sāwatotowut owa ket utooskāyakun ka kukāskimut ke' chéche óche, mena itāyéta kitta meyo otinúk oot ákoosewin, mena kóke meey w'eyowík meyo múchehoowin, (keespin ke kis-sāwatisseewe itāyétān;) mena ispe oot áchákwá sipwātāyitche w'eyowík óche, kitta ké āka mussinasooyit ket astumewiník; weya óche Jesus Christ ka Tipāyimikooyák. *Amen.*

Oma Epistle. Hebr. xii. 5.

NE' koosā, ākaweya atowāyéta oo kukāskimewāwin ka Tipāyécheekāt, āpo ākaweya uyās-koose ispe kātootiske weya. Weya unehee ka Tipāyécheekāt ka sakehat kukāskimāo; mena pusustāwāo oo' koosisa túto ka tapákoomat.

Oma Meyo Achimoowin. St. John v. 24.

TAPWĀ, tapwā, k' ititinawaw, Una ka pātúk net ayumewin, mena tapwātowatche unehee ka ké issitissáhooyit, ayaw kakekā pimatissewin, mena numoweya kitta itoótāo nissewunachehoowiník; maka kupiskum nippoowin pimatissewiník isse.

NĀHENEËTCHIK OONIPPEWUK.

¶ *Ota kitta nakutowāyēchekatāo, oma ka utte ustāk āka kitta ayumētawāt oweyuk ka nippit āka ā seekahātāt, āpo oweyuk ā kē usāneēt Ayumehāwekumikoók ôche, āpo tūto oweyuk ka nippāhisoot.*

¶ *Ayumehāwekemaw mena unehee ka Wechehikoot ā nukiskūkik Meyow ka nippemukuneyik ā utte peétookwāweēt Ayumehāwekumikoowemānekuník, ākose ā nekanoođtatūkik, āpo peéche Ayumehāwekumikoók, āpo Nikwausk-aník isse, kitta itwāwuk, āpo nikumoowuk,*

NEYA oowuniskanewāo mena pimatissewin, itwāo ka Tipāyēchekāt: una ka tapwātowit, ā ata nippit, kāyapitch kitta pimatissew: mena oweyuk pimatissitche mena tapwātowitche numoweya wékach kitta nippew. *St. John xi. 25, 26.*

NE kiskāyētān n' Oopimachehewām ā pimatissit, mena kitta nepowit uskeék iskwayach kesikayike. Mena ata munechoosuk kē nissewunachétatwawe oma meyow, sakooch ne weyasík ne ga wapumaw Muneto: kā wapumuk neya kāchewak, mena n' iskesikwa ôche ne ga kunowapumaw, mena numma oweyuk petoos. *Job xix. 25, 26, 27.*

NUMOWEYA kākwi k' ôche pātanow ota uskeék,

Kā isse Nāheneētchik Oonippewuk.

mena kâchenamach numoweya kâkwi ke ga sipwâtutanow. Ka Tipâyêchekât ké mākew, mena ka Tipâyêchekât ké otinum; kitta mumêchêtumwan oo Wéyoowin Tâpâyêchekât. 1 Tim. vi. 7. Job i. 21.

¶ *Ké peêtookwâtwave Ayumehāwekumikoók, kitta ayumêtanewun pāuk āpo āsse nesikee ohoo Nikumoonā ka utte ustākee.*

Dixi, custodiam. Psalm xxxix.

NE ké itwan, ne ga pāūtuk nakutowāyētān net itatissewina : āka kitta wunêteyan ne' tāyune ôche.

Ne ga mitchiminān ne' toon tapiskooch tapitoonāpitchekun ôche : oomuchatissewuk kāyapitch ā kunowapumukik.

Ne ké mitchiminān ne' tāyune, mena numma nantow net itwan : numma ne kitoon, āpôcheka meyo ayumewina ôche ; maka ne ké wesukāyêtumehikoon mena numma ne nāāyêtumehikoon.

Ne' tā ké kissetāoo peêche ne' yowîk, ākose ā ispeêche mamitoonāyêtuman iskootāo susketāo : ākose peeyis ne ké ayumin ne' tāyune ôche ;

Tâpâyêchekāyun, kiskāyêtumoohin ā kissepak ne pimatissewin, mena ā êtûteêkee ne kesikama : kitta ké kâchenahooyan eyekoók ā ayayan kitta pimatisseyan.

Mateka, ke ké issétan ne kesikama tapis-kooch tipechêchâchikun ka iskwak : mena net ispeétisseewin tapis-kooch numma kâkwi eyekoók keya ā ispeétisseeyun ; mena tapwā kâ-

Kā isse Nāhenēetchik Oonippewuk.

keyow ayiseyinew ka pimatissit metoone numma kākwi itāyētakoosew.

Weya ayiseyinew ā pimoótāt āka nantow ā itaputuneyik chikastāskumoowin, mena ā mēt-umāyētumehisoot pikoonuta : mawusukwustaw wāyootissewina, ākose numoweya ké wētum owāyewa kā ayayit.

Ākwa maka, Tāpāyēchekāyun, kākwi āspāyimooyan : tapwā keya ket uspāyimoototatin.

Ākutānumowin kākewow ne wunētewina : mena ākaweya isséhin kitta ké kitoosit ookuk-āpatissew.

Āka ā nētawāt oweyuk ne ké isse ayan, mena numoweya n' óche paskétānān ne' toon : weya keya ā totumun.

Ākutānumowin ket itaspināwin : āpócheka ne māstinikoon ā ispeéche koosikwamúchéta-yan ke' chéche.

Keespin keya ā nayātaawāyētumun kākāsk-imutche ayiseyinew muchétewin óche, ket issétawan oo kutowusissewin kitta māche āka étukwuneyik, tapiskooch munechoos ā mechit ayoowinis : āwuk' óche maka kākewow ayiseyinew numma kākwi tapiskooch isse ayaw.

Nutoóta ne mowimooschekāwin, O Tāpāyēchekāyun, mena k' étowukuya óche nakutow-āyéta ne mowimoókāwin : ākaweya poone atoota n' iskesikwapöe.

Weya ā mantāweyan : mena nukiskow piko ā étayan, ka ké isse ayatchik kākewow n' ótaweyuk.

O munachehin upisees, kitta ké kóke ayayan ne muskowisseewin : ā moyā sipwātāyan ota

Kā isse Nāhenéetchik Oonippewuk.

óche, mena āka kitta óche nookooseyan.

Kitta muméchimaw Wāótaweék, mena Wā-koosiseék : mena ka Kunatissit Áchák ;

Ka ké ékeék mitchimach óche, unoóch mena mākwach, mena kakekā kā ékeék : eyekoók kā naspitche uskeewúk. Amen.

Domine, refugium. Psalm xc.

TĀPĀYÉCHEKĀYUN, ke ké natumowinan : ā pāuko skanāmukissitchik ayiseyinewuk óche peeyis kotuk eyekoók.

Ā moyā ké nookoóták wutchëa, āpo ā moyā oséták uske : ke Munetoowin kakekā óche, eyekoók kā naspitche uskeewúk.

Ke kwāskinaw ayiseyinew nissewunatissewiník isse : mena ket itwan, Astum mena, keyawaw napāwe-koosisanuk.

Weya kéche metatútoometunow uskeewina tapiskooch otakooséék ā isse ayakee ke wapútumoowiník : ā isse keyepe muyawepuyikee tapiskooch uswahikāwin ā tipiskak.

Eyekoók ka nunanischehutchik, sāmak tapis-kooch ā nippanewúk isse ayawuk : mena māchepuyewuk sisekooch tapiskooch muskoosëa.

Kākesāpayake uskeétukwaw, mena oópikemukun : maka ā otakoosik kowāhikatāo, pastāmukun, mena nippoowétin.

Weya ā utte māche āka étayák ke kissewasewiník : mena ā koostumák ke kissewasewe numma náāyétumoowin.

Ke ké ustan ne wunetotumoowinenana ket astumewiník : mena kemooch ne muchétewinenana ke wastāwe wapútumoowiník.

Kā isse Nāheneétchik Oonippewuk.

Weya ispe kāssewaseyune kákeyow ne kesikamenana máchepuyewa : ne pātanān net uskeewinenana kissipunoók isse, tapiskooch achimoowin ka atootumeék.

Ne kesikamenana tāpukoóp túto metunow uskeewina étútinwa ; mena yata ākoyekoók muskowisseetwawe ayiseyineuwuk, kitta ké oteétúkik ayānanāo túto metunow uskeewina : kāyapitch oo muskowisseewinewaw piko utooskāwin mena nunākatāyimoowin ; ā isse keyepe muyawepuyikee, ākose āka átayák.

Maka owāna nēakutowāyétúk ā ispeéche soókatisseemukúk ke kissewasewin : weya ka isse koostachit ayiseyineuw, ākose āsse ayak numma ke nāāyétumoowin.

O kiskinóhumowinan kitta ukétumák ne kesikamenana : kitta ké itustayák ne' tāenana kukátaawāyétumoowiník isse.

Kwāske mena, O Tāpāyéchekāyun, kāka : mena kissāwatotowik ket utooskāyakunuk.

O tāpāyétumóhinan ke kissāwatisseewin óche, mena nowuch wepuch : ākose ne ga mumátakoosinan mena meywāyétānan eyekoók kā pimatisseyák.

Kakeechehinan ākwa mena weya ā ké mik-ooskacheheyák : mena unehee uskeewina óche ka ké moosétayák kukwatukāyétumoowin.

Wapúteyik ket utooskāyakunuk ket utooskāwin : mena oot owasimisewawa ke kistāyétakoosewin.

Mena oo kistāyétakoosewe Kistatissewin ka Tipāyéchekāt ne Munetoomenan ne ga wé ayanan : meyöukéta utooskāwin ne' chéche-

Kā isse Nāheneétchik Oonippewuk.

nák óche, O meyoókétumowinan ne meyo utooskāwinenan.

Kitta muméchimaw Wāótaweék, mena Wākoosiseék : mena ka Kunatissit Áchák ;

Ka ké ékeék mitchimach óche, unoóch mena mākwach, mena kakekā kā ékeék : eyekoók kā naspitche uskeewúk. Amen.

¶ *Ākose uskoóch Ayuméhekāwin ā otinuméék metatút neyanunoosap Piskétussináhikuník nistum oo Mussináhikāwiník Saint Paul Corinthiana ā mussináhumowat.*

1 Cor. xv. 20.

AKWA Christ ké wuniskaw nippoowiník óche, mena ké nekanoótowāo unehee ka ké nippayit. Weya kiaspinā ayiseyinew óche ā ké tukoopuyik nippoowin, neesta ayiseyinew óche ké tukoopuyew wuniskawin oonippewuk óche. Ka isse kákeyow nippeék weya óche Adam, ākose neesta kákeyow kā pimatisseék weya óche Christ. Maka kákeyow ayiseyinew āuskooch : Christ ka nekanoótakāt ; ākose uskoóch unekee Christ ka ootayanit, ispe pā nasuskātche. Ākose kā oochéchepuyik iskwayaník, ispe ké pukitinumowatche Kissā-Munetoowa kéche otānowewin, Ótawemawa ote ; ispe ké sakoochéatche kákeyow ookemawewin, mena kákeyow tipāyéchekāwin, mena soókatissewin. Weya óchetow weya kitta tipāyé-túk, peeyis eyekoók ké áyatche kákeyow pukwachekuna seepa oo' sitík. Una iskwayaník pukwachekun kā nissewunacheheét āwuko

Kā isse Nāheneētchik Oonippewuk.

nippoowin. Weya ā ké ustawat kákeyow kākwi seepa oo' siteyeék. Maka omisse ātwātche, kákeyow kākwi ké ustawan seepa weya, nookwun āka weya ā ussitukimeét, una ka ké ustawat kákeyow kākwi seepa weya. Ākose ispe kákeyow kākwi ké sakoochéttatche, ākose neesta Wākoosiseék ussitche weya káchewak kitta nunahétowāo unehee ka ké ustayit kákeyow kākwi seepa weya, Kissā-Muneto kitta ayat kákeyow mamowe kákeyow. Tanse maka kā totúkik unekee ka ké seekahátátchik oonippewuk óche, keespin oonippewuk āka wuniskatwawe? Tanáke maka wáche ké seekahátátchik oonippewa óche? mena kākwi óche túke wáche ayayúk puspínāwiník túto tipáhikun? Ne wétān ke mumátakoosewinewaw óche, ka ayayan weya óche Christ Jesus ka Tipāyimikooyúk, ne nippin túto kesikaw. Keespin ā kiskinowapumuk ayiseyineew ka weche nootinetoomawukānik pisiskewuk Ephesusík, tane kā itapuchehikooyan, keespin oonippewuk numma wuniskawuk? Keyam mechesootan mena miníkwātan, misowach kā wapúk ke ga nippinow. Ākaweya ke ga kasispoomikowinawaw: muche ititoowiník itta óche nissewunachétanewun meywatissewin. Kooskooskak kwiusk itatissewiník isse, mena ākaweya muchétik; weya ateét āka ā ayatchik oo kiskāyétumoowin Kissā-Muneto. Net itwan oma óchetow kitta nunāpāwisseyāk. Maka ateét ayiseyineew omisse kitta itwāo, Tanse maka āsse wuniskaneētchik oonippewuk? mena maka kāko meyow kā ké wuniskatchik?

Kā isse Nāheneēetchik Oonippewuk.

Kukāpatis, unima ka kistekatumun numoweya ké pimatun, patima ka nippoowéteéke. Mena unima ka pukitinumun, numoweya ka pukitinumun āwuko kā étukwúk, maka nētawekin kistekan, nantow púkwāsikun, āpo nantow kotuk kistekan: Maka Muneto meyowétaw, piko ā isse nāāyétúk, mena kákeyow kistekan káchewak w'eyow. Kákeyow meyas numoweya pāukwun ā isse ayak meyas; maka pāukwun toowe oo weyasewaw ayiseyinewuk, kotuk oo weyasewaw pisiskewuk, kotuk kin-oosāwuk, mena kotuk ka pupaménatchik. Étukwunwa ussitche kesikoowe meyowa, mena usiskeewe meyowa; maka ā isse kistāyétakwúk kesikoowēaye pāukwun, mena ā isse kistāyétakwúk usiskeewēaye petootun. Petootun-eyew ā isse kistāyétakoosit kesikawe pesim, mena petoos isse kistāyétakoosew tipiskawe pesim, mena pāpetoos isse kistāyétakoosewuk utchúkoosuk; weya pāuk utchúkoos petoos ā isse kistāyétakoosit ispeéch kotuk. Ākose neesta ā isse ayak wuniskawin nippoowiník óche: Pukitinikatāo kitta nissewunatúk; ākose wuniskanikatāo āka wékach kitta nissewunatúk: Pukitinikatāo āka kitta kistāyétakwúk; maka wuniskanikatāo kitta kistāyétakwúk: Pukitinikatāo nāsoowatissewiník isse; maka wuniskanikatāo soókatissewiník isse: Pukitinikatāo meyase meyow; maka wuniskanikatāo ácháko meyow: Étukwun meyase meyow, mena étukwun ácháko meyow. Mena ākose ātussináhikatak, Nistum napāo Adam ké issé-haw pimatissewe áchákwa kitta ayawat; maka

Kā isse Nāheneétchik Oonippewuk.

iskwayanik Adam ké isséhaw kitta pimatissiskakāt áchák. Maka numoweya nekan ké ayaw unima ka áchákoowúk, maka unima ka meyasewúk; ákose uskoóch unima ka áchákoowúk. Nistwa napāo uskeék ā ócheet, usiskewew: kotuk napāo weya ka Tipāyéchekāt kéche kesikoók óche. Ka isse ayat ā usiskewinewit, ákose ā isse ayatchik unekee ka usiskewinewitchik: mena ka isse ayat ā kéche kesikoowinewit, ákose ā isse neesta ayatchik unekee ka kéche kesikoowinewitchik. Mena ka ké isse ayawúk ā issenakoosit ka usiskewinewit, ákose neesta kā isse ayawúk ā issenakoosit ka kéche kesikoowinewit. Ákwa oma net itwan, ne' chewametik, meyas mena miko numoweya kitta ké ussitukétāk Kissā-Muneto oot otānowinik; mena numoweya unima ā nissewunatúk kitta ké ussitukétāk unima āka ka nissewunatúk. Ke wapúteyitinawaw mamátawe kākwi: Numoweya kákeyow ke ga nippanow, maka ke ga kwāskukimikowinow, sisekoóch, pāuko pusúkapewin eyekoók, iskwayach kéche pootachekun, (weya kéche pootachekun kitta pátakwúk,) ákose oonippewuk kitta wuniskanawuk āka kitta nissewunatissitchik, ákose ke ga kwāskukimikowinow. Weya oma ka nissewunatúk kitta poostiskumomukúk āka ka nissewunatúk, mena oma ka nippoowinewúk kitta poostiskumomukúk āka ka nippoowinewúk. Ispe maka oma ka nissewunatúk ké poostiskumomukúke āka ka nissewunatúk, mena oma ka nippoowinewúk ké poostiskumomukúke āka ka nippoowinewúk; ákose kā

Kā isse Nāheneetchik Oonippewuk.

oochéchepuyik unima itwāwin ka mussināhik-atāk, Nippoowin missewāpuyétanewun ā sak-oochétaċ. O nippoowin, tanewā ke peèche-pooyewāwin? O nikwāuskan, tanewā ke sak-oochehewāwin? Nippoowin oo peèche-pooyewāwin muchétewineyew, mena muchétewin oo muskowisseewin oonussoowāwineyew. Maka nūnaskoomoowina kitta ayaw Muneto, ka meeyikooyūk sakoochehewāwin weya óche ka Tipāyimikooyūk Jesus Christ. Āwuko óche maka, seākehitukook ne' chewametik, wé ayeetustwak, mitchimustwak, túke ā sakuskināyāk ka Tipāyécheċāt oot utooskāwiník, weya ā kiskāyétumāk āka pikoonuta kitta utooskowāk ka Tipāyécheċāt.

¶ *Iseeteetúkwawe Nikwāuskan, mākwach ā kwyachétāk Meyow ka nippemukúk kitta ustāk uskeék, Ayumehāwekemaw kitta itwāo, āpo Ayumehāwekemaw mena unehee ka Wechelikoot kitta nikumoowuk*

AYISEYINEW ka nētawekit iskwāk óche chimasineyew oo pimatissewin, mena sakuskināo nūnākatāyimoowin óche. Pā oópikew, ākose kowāwaw, tapiskooch wapikwune; tapiskooch ā ké móche chikastāseék, mena numoweya wékach pāukwunoók ké ayaw.

Mākwach pimatissewiník nippoowiník net ayanan : owāna maka ne ga pukoosāyimātan kitta wechelikooyāk, keya piko, O Tāpāyécheċāyun, keya ne muchétewinenana óche ka nayātaŵāyétumun?

Āyewāk, O Tāpāyécheċāyun Muneto mam-

Kā isse Nāheneetchik Oonippewuk.

owāyus ka kunatisseyun, O Tāpāyéchekāyun mamowāyus seyoókatisseyun, O kunache mena naspitch kissāwatisseewe Oopimachehewāo ākaweya pukitininan muskach kukwatukamúchehoowin naspitche nippoowiník isse.

Ke kiskāyētān, Tāpāyéchekāyun, ā isse kemooch itustākee ne' tāenana; ākaweya kipaha kissāwatisseewe k' étowukuya oma ka mowim-oostatāk; maka munachehinan, Tāpāyéchekāyun mamowāyus ā kunatisseyun, O Muneto mamowāyus seyoókatisseyun, O kunache mena kissāwatisseewe Oopimachehewāo, keya ka kéche Oonussoowāyun kakekā, ākaweya pukitininan, ispe oteétumāke nippoowin, nantow toowe wesukāyétumoowin nippoowin óche, kitta āka uspāyimoototatāk.

Inter-
¶ *Ākose, mākwach usiskee ā issewāpinúkik túkoóch Meyowík ateét itta ka nepowitchik, Ayumehāwekemaw kitta itwāo,*

KISASPINĀ ka itāyétúk Seyoókatisst Muneto oo kéche kissāwatisseewiník óche kitta otinum-asoot oot áchákooyewa ohoo ke' chewamenowa (*ket owāmanowa*) ota ka nukutumeyit, āwuk' óche ket ustawanow w'eyow uskeék; uske kitta uskeék ispuyik, píkotāo kitta píkotāk ispuyik; ā káchenahópukúk mena ā uspāyimopukúk unima Wuniskawin kakekā pimatisseewiník isse, weya óche Tāpāyimikooyúk Jesus Christ; kā kwāskinúk ke mucho ke' yowenow, tapiskooch ka isse kistatuneyik w'eyow kitta issétat, ka isse kuskétat soókatisseewin, itta ā óche kuskétat kitta sakoochétumasoot kákeyow kākwia.

Kā isse Nāhenēetchik Oonippewuk.

¶ *Ākose kitta itwanewun āpo nikumoonanewun,*
NE ké pātān ā itikoweyan kéche kesikoók óche,
Mussināha, Unoóch óche sowāyétakoosewuk
oonippewuk ka nippitchik ka Tipāyéchekāt
isse : ākose neesta ātwāt Āchák; weya ā uy-
wāpitchik oot utooskāwinewāk óche.

¶ *Ākose Ayumehāwekemaw kitta itwāo,*

Tāpāyéchekāyun, kissāwatotowinan.

Christ, kissāwatotowinan.

Tāpāyéchekāyun, kissāwatotowinan.

N' ŌTAWENAN, kéche kesikoók āyayun, Kitta
wé kékatāyétakwun ke Wéyoowin. Ke tipā-
yéchekāwin kitta wé oochéchepuyew. Ā itāyē-
tumun kitta wé tochekatāo ota uskeék, Ka isse
ayak kéche kesikoók. Meeyinan unoóch ka
kesikak kā óche pimatisseyák. Mena usān-
umowinan ne muchétewinenana, Ka isse usān-
umowukeetchik unekee ka wunetotakooyákik.
Mena ākaweya itoótahinan kootāyétowiník;
Maka metakwānumowinan muche kākwi.
Amen.

Ayumehāwekemaw.

SEYOÓKATISSEYUN Muneto, keya ka weche pim-
atisssemiskik oot áchákoowawa unekee ka sip-
wātātchik ota óche ka Tipāyéchekāt isse, mena
ka wechāwiskik oot áchákoowawa ootapwā-
tumoowuk, ká nukutúkwawe ā pwawutātchik
oma meyas, ā meywāyimootchik mena mum-
átaakoositchik; Ke meeyitinan metáhe nunask-

Kā isse Nāheneéetchik Oonippewuk.

oomoowina, ā ké itāyétumun kitta pimachehut owa ne' chewamenan (*net owāmanan*) ota nunākatāyimoowe muche uskeék óche; ā pukoosāyimiták, kitta itāyétumun, ā ispeéche kissāwatisseeyun, weputch kitta mǎche kuskehutchik ke nowusoonakunuk, mena kitta weputch oochécheputyik ket otānowewin; neyanan, ussitche kákeyow unekee ka sipwátatchik tapwā tapwátumoowiník isse ke kunache Wéyoowiník óche, ne ga ayátan ne naspitche meywāyimoo-winenan, ne' yowenák mena net áchákoonák, ke kakekā muméchimikoowiník isse; weya óche Jesus Christ ka Tipāyimikooyák. *Amen.*

Ayumehawin.

O KISSĀWATISSEWE Muneto, Oó'taweya ka Tipāyimikooyák Jesus Christ, ka wuniskanewāt mena ka pimatissiskakāt; piko oweyuk tapwátowatche kitta pimatissew, ata ké nippitche; mena piko oweyuk ka pimatissit, mena tapwátowatche, numoweya kitta naspitche nippew; ka ké kiskinóhumakooyák, oo kunache Issitissáwakuna Saint Paula óche, āka naspitch kitta métatukeéetchik, túto ka utte nippāhat, tapiskooch ayiseyinewuk āka uspāyimoowin ka ayatchik; Ke tupūtāyimoowe pukoosāyimitinan, O Ótawemaw, kitta wuniskaneyák nippoowiník muchétewiník óche, pimatissewiník kwiusk itatissewiník isse; ispe neesta nukutumáke oma pimatissewin, ne ga natátan, ka isse pukoosāyimoooyák ā isse ayat owa ne' chewamenan; (*net owāmanan*;) mena ispe mamowe Wuniskanewúke iskwayach kesikake, ne

Kā isse Nāheneetchik Oonippewuk.

ga wé meyo kunowapumikoowissinan ; mena ne ga wé ótinānan unima sowāyéchekāwin, seākehut ke' Koosis kā itat kákeyow túto ka sakehiskik mena ka koosikwāyimiskik, omisse, Astumetik, keyawaw sāwāyétakooseyāk wāt-owasimisimikooyāk n'Ótawe, ótinumook unima otānowewin ka ké kwyach ustwakoweyāk uspin nistum ā uskeewúk : Meeyinan oma, ket isse pukoosāyimitinan, O kāsāwatisseeyun Ótawemaw, weya óche Jesus Christ, Neātumak-ooyāk mena Pāmachehikooyāk. *Amen.*

Oo kissāwatisseewin ka Tipāyimikooyúk Jesus Christ, mena oo sakehewāwin Kissā-Muneto, mena oo wechehewāwin ka Kunatissit Áchák, ke ga wé wechāwikoonow kákeyow kakekā. *Amen.*

NUNASKOOMOOTCHIK ISKWĀWUK KĀ WAPUMAWUSOOTWAWĒ.

¶ *Iskwāo, ka wēke oochēchepuyike itta uskoōch ka Wapumawusootche, kitta pā itoōtāo pēēche Ayumehāwekumikoōk ā pāke wawāseet, ākose ākota kitta nepuskoopew nantow itta ā ituk-ētāyik, ka kē isse wēke totumēek, āpo Kēche Ayumehāwekemaw kā isse oonussoowāt : Akose Ayumehāwekemaw kitta itāo,*

KISASPINĀ ka itāyētūk Seyoōkatissit Muneto oo meyototakāwinik ōche kitta kunowāyimisk, mena kitta wechehisk mākwach kēche ayimissewinik ā kē ayawut ispe wā Wapumawusoo-wut; āwuko ōche ke ga meeyaw nunaskoom-oowin ke' tāik ōche Kissā-Muneto, omisse ke ga itwan,

(¶ *Ākose Ayumehāwekemaw kitta ayumētaw cxvith Nikumoon.*)

Dilexi quoniam.

NE nāāyētān : ka Tipāyēchekāt ā kē pātūk net ayumehawin ;

Ā kē nutoōtowit oō' towukuy ōche : āwuk' ōche ne ga mowimoostowaw eyekoōk kā pimatisseyan.

Oo nukwakuna nippoowin ne kē waskaskak-oowan missewā : mena mucho iskootāo wesuk-āyētumoowin ne kē oteétinikoon.

Ne kē miskān ayimissewin mena koosik-

*Kā isse Nunaskoomootchik Iskwāwuk
kā wapumawusootwawe.*

wamûchehoowin, ākose ne kē mowimoostumwan oo Wéyoowin ka Tipāyécheekāt: O Tāpāyécheekāyun, ke pukosāyimitin, kitta pimachehut net áchák.

Kissāwatisseew ka Tipāyécheekāt, mena kwiusk itatisseew: tapwā, ke Munetoomenow kis-sāwatisseew.

Ka Tipāyécheekāt kunowāyimāo ookitimakissewa: nunākatāyimoowiník ā kē ayawuk, ākose ne kē wechehik.

Mena keétwam nata ket uywāpewin, O net áchák: weya ka Tipāyécheekāt ā kē tipáhumask.

Kākwí óche? ā kē pimachehut net áchák nippoowiník óche: n' iskesikwa matoowin óche, mena ne' sita āka kitta pūkissineyan.

Ne ga pimoótan oot astumewiník ka Tipāyécheekāt: uskeék itta ka pimatisseék.

Ne kē tapwātān, āwuk' óche ne ga ayumin; maka ne kē áko mikooskachehikoon: omisse ne kē itwan kātútowā, Kákeyow ayiseyinewuk kukeyaskiskewuk.

Kāko tipáhumakāwin kā kē meeyuk ka Tipāyécheekāt: kákeyow apuchehewāwina óche ka kē meeyit?

Ne ga ótinān oo pimachehewāwin: mena ne ga mowimoostumwan oo Wéyoowin ka Tipāyécheekāt.

Ne ga tipetotān unoóch ka kē kéche itwāyan ā wapumeyit oot eyineema: peéche w'e-keék ka Tipāyécheekāt, keya mākwach itta, O Jerusalem. Muméchimeék ka Tipāyécheekāt.

Kā isse Nunaskoomootchik Iskwāwuk

Kitta muméchimaw Wāótaweék, mena Wā-
koosiseék : mena ka Kunatissit Ácháák ;

Ka ké ékeék mitchimach óche, unoóch
mena mākwach, mena kakekā kā ékeék : eye-
koók kā naspitche uskeewúk. Amen.

Ápo,

Psalm cxxvii. *Nisi Dominus.*

PATEMA ka Tipāyécheekāt osétatche waska-
hikun : oot utooskāwinewaw wunétawuk un-
ekee ka osétatchik.

Patema ka Tipāyécheekāt kunowāyétúke
kéche waskahikun : ootussowapew kooskoosk-
aw pikoonuta.

Pikoonuta ke wunétanawaw ket utooskāwine-
waw ka keyepeyāk kitta wuniskayāk weputch,
mena āka weputch ka uywāpeyāk, mena ka
moowayāk ayúkoonaw pāútukwunoók óche :
weya ākose āsse meeyat ka sakehat nippawin.

Mateka, owasisuk mena méchāt oonoótoo-
wuk : āwuko wāyootissewin mena mākewin ā
ócheek ka Tipāyécheekāt óche.

Tapiskooch ukuskwuk oo' chécheék mistahe
napāo : ākose moyam āsse ayatchik ooskawas-
isuk.

Sowāyétakoosew āwuko napāo ka sakuskin-
āyik oo peétutwan āwukwunee óche : num-
oweya kitta nunāpāwissewuk ispe weche peek-
iskwāmatwawe oo pukwachekunewawa iskwāt-
āmík.

Kitta muméchimaw Wāótaweék, mena Wa-
koosiseék : mena ka Kunatissit Ácháák ;

kā wapumawusootwawe.

Ka ké ékeék mitchimach óche, unoóch mena mākwach, mena kakekā kā ékeék : eyekoók kā naspitche uskeewúk. Amen.

¶ *Ākose Ayumehāwekemaw kitta itwāo,*

Ākwa ayumehatan.

Tāpāyéchekāyun, kissāwatotowinan.

Christ, kissāwatotowinan.

Tāpāyéchekāyun, kissāwatotowinan.

N' ŌTAWENAN, kéche kesikoók āyayun, Kitta wé kékatāyétakwun ke Wéyoowin. Ke tipāyéchekāwin kitta wé oochécheputyew. Ā itāyétumun kitta wé tochekatāo ota uskeék, Ka isse ayak kéche kesikoók. Meeyinan unoóch ka kesikak kā óche pimatisséyák. Mena usānumowinan ne muchétewinenana, Ka isse usānumowukeétchik unekee ka wun-etotakooyákik. Mena ākaweya itoótahinan kootāyétowiník; Maka metakwānumowinan muche kākwi: Keya ket ayan kéche Otānowewin, Wawach soókatisséwin, mena mumé-chimikoowin, Kakekā mena kakekā. Amen.

Ayumehāwekemaw. O Tāpāyéchekāyun, pimaché owa iskwāo ket utooskāyakun ;

Nuspimoowin. Ka mumisseetotask.

Ayumehāwekemaw. Ke ga wé muskowe natumowaw ;

Nuspimoowin. Oot astumewineyéek oo koostakuna óche.

Ayumehāwekemaw. Tāpāyéchekāyun, nutoóta net ayumehawinenan.

*Kā isse Nunaskoomootchik Iskwāwuk
kā wapumawusootwawe.*

Nuspimoowin. Mena keyam ne mowimō-
kāwinenan ke ga wē oteétikoon.

Ayumehāwekemaw. Ākwa ayumehatan.

O SEYOÓKATISSEYUN Muneto, ke meeyitinan
tupútāyimoowe nunaskoomoowina ā ké itāyē-
tumun kitta pimachehut owa iskwāo ket utoos-
kāyakun kéche wesukāyétumoowiník mena pus-
pināwiník óche ā Wapumawusoot; Itāyēta, ke
pukoosāyimitinan, ā ispeéche kissāwatisseeyun
Ótawemaw, ke wechehewāwin óche, kitta ké
tapwátumoowe pimatissit, mena kitta mitimāt ā
isse itāyétumwut, ota pimatissewiník mākwach;
mena ussitche kitta ké wechehewāt kakekā
kéche meywāyimoowiník kotuk pimatissewiník
kā oochéhepuyik; weya óche Jesus Christ ka
Tipāyimikooyák. *Amen.*

¶ *Una Iskwāo, ka pā itoótāt kitta mākít oo
Nunaskoomoowina, kitta mākew ka wēke Māk-
eweét; mena, keespin ayake Kéche Issétwa-
win, nāhepuyew kitta ótiník kunache Kéche
Issétwawin.*

NIKUMOOWINA.

1. *Oo cheestahaskwatikoowin Christ.* L. M.

MA kā-now-ap-ūt-um-wuk-e
It-ta ka ké chees-t'ask-wat-eēt,
Net us-ān-ān tūt-o kāk-wi
A-ye-wak net it-ā-yē-tā.

- 2 'Ka-we-ya ne ga mum-is-seen
We-ya pik-o Christ ne Mun'-toom,
Tūt-o ka ké sak-é-ta-yan
Ne ga puk-it-in-um-ow-aw.

- 3 Cheest oo' stik-wan-ik oo' chē-cheék,
Ké oót-as-e-kow-un-e-yew
Oo' mīk-oom, ā pusk-in-a-kāt,
Ā 'speē-che kis-sā-wat-is-seet.

- 4 Kā-ke-yow kāk-wi a-ya-yan
Puk-it-in-um-ow-uk ma-ka,
Kit-ta noót-tā-puy-e-ye-pun
Ā 'speē-che kis-sā-wat-is-seet.
-

2. *Ā moyā mamowe Ayumehāk.* L. M.

IT-TA nes-oo āp-o nist-oo
Me-ya-wut-che-hik-oot-wa-we,
Yak-wam-ā-yē-tūk-ik om-a
Oot a-yum-e-ha-win-e-waw.

Nikumoowina.

- 2 “ Ā-ko-ta, kā ké a-ya-yan,”
It-wāo Oo-pim-a-che-he-wāo ;
“ Kit-ta pask-in-um-ow-uk-ik
Tap-wā kis-sā-wat-is-see-win.”
- 3 Ket it-us-soo-wā-win om-a
Ne ma-mow-up-pe-hik-oon-an,
Pā is-sit-'sā-hum-ow-in-an
Ket ā-chāk isp-im-ik ó-che.
-

3. *Christ ā sakehitúk.* C. M.

- MUSK-ACH ! tap-wā ké mík-oo-wew
N'oo-pim-a-che-he-wām,
Ne-ya ó-che mun-e-choos-ík
Ās-se-nak-oos-e-yan.
- 2 Ne much-at-is-se-win-a che,
Ka ké nip-pā-hik-oot ?
Musk-ach ! kis-sā-wat-is-see-win
Tap-wā is-sa mis-aw.
- 3 Tas-ip-wa pe-sim ké kas-oot
Mun-e-to nāp-pā-heét,
Āy-is-e-yin-ew ā 'tus-sit
Oo much-at-is-se-win.
- 4 Ne ga nun-ā-pā-we-hik-oon
Ne much-é-te-win-a,
O kit-ta tík-it-āo ne' tá
'Nask-oom-oo-win ó-che !

Nikumoowina.

- 5 Ma-ka num-ow-e-ya ne ga
Ké tip-â-hân tap-wā,
Mun-e-to we-ya oot a-yan
Kis-sā-wat-is-see-win.
-

4. *Seekahâtakāwin.* S. M.

- KIS-SĀ-WAT-IS-SEEW 'sa
Pām-a-che-hik-oo-yûk,
Ap-oó-chik-a ow-as-is-a
Oo ké-che sa-ke-hâ.
- 2 Oo' spit-oon-ík man-a
Oo ké túk-oon-â-ty,
Ké ké-che me-yo to-tow-āo
Ka ké sow-ā-yim-at.
- 3 O ke-yam oot-in-ik
Tút-o ka pās-eét-chik,
Tap-wā me-yo it-uk-im-ik
Pim-a-che-hik me-na.
- 4 Ne pās-e-wan-an-uk
Up-ist ow-as-is-uk,
O Christ ké-che sow-ā-yim-ik,
Pim-a-che-hik me-na.
-

5. *Ā muméchimeét Muneto.* L. M.

KA pim-at-is-sit ow-e-yuk
Kâ-ke-yow nê-che ke-sik-oók,
Ke-yam ka ké os-e-hit-āk
Kit-ta wê koos-ik-wā-yim-aw.

Nikumooowina.

2 O nun-āk-ow-e kees-wā-wuk
Mis-se-wā mis-se-tāsk-um-ik,
Ke-yam Oo-pim-a-che-he-wāo
Kit-ta wé koos-ik-wā-yim-aw.

3 Kis-sā Mun-e-to ka-ke-kā
Oo-kis-sā-wat-o-ta-kā-o,
Kun-a-che ket a-yum-e-win
Ka-ke-kā te-ap-wā-muk-úk.

4 Kā-ke-yow ay-is-e-yin-ew
Ke-ya ke ga kist-ā-yim-ik,
E-ye-koók ke-sik-aw pe-sim
Ka-ke-kā chúk-as-e-kāt-che.

6. *Muméchimikoowin.* 8. 7.

MUM-É-CHIM-EÉK Mān-e-too-wit
Ka ké os-e-hik-oo-yúk,
Mum-é-chim-eék Wā-ó-ta-weék
Ā 'speé-che sa-ke-hit-úk.

2 Mum-é-chim-eék May-ut-chík-oos
Ka ké nat-um-ak-oo-yúk,
Ā-yum-e-hā-we-ke-maw-it
Isp-im-ík Wā-ke-maw-it.

3 Mum-é-ché-tum-ook us-sit-che
It-ta wā-tas-ik-ow-ik,
Kā-ke-yow pim-a-che-hoo-win
Ka pim-a-che-hik-oo-yúk.

Nikumoowina.

- 4 Ā-ka ka ké at-oo-tum-eék
Mum-é-chim-ik-oo-win-a,
Mee-yik ke Mun-e-toom-e-now
Ā ké pim-a-che-hit-úk.
-

7. *Ā meywāyétakwúk Ayumehawin.* SEVENS.

- A-YUM-E-HA-WIN ó-che
Pik-o mey-wā-yim-oo-win,
Kā ké oót-in-ik-at-āk
Oot-a pām-at-is-se-yúk.
- 2 A-yum-e-ha-win pik-o
Ó-cheest-um-ak-ā-muk-un,
Ka-ke-ché-he-wā-win-a
Wā ut-te nip-pe-yúk-o.
- 3 Ké nip-pe-yúk-o ma-ka,
Mum-á-tak-oo-se-win-a
Ke ga ó-che a-yan-ow,
Ā ké a-yum-e-ha-yúk.
- 4 Ka-ke-kā pām-at-is-sit
Mun-e-to k' ó-ta-we-now,
Ke ga oo-too-tām-in-ow
Ā ké sow-ā-yim-it-úk.
-

8. *Ootayumehaw nippitché.* C. M.

- MA ! nik-wa-usk-an-ík óche
Nun-é-num-é-tak-wun,
Pā wap-út-um-ook ke-ya-waw
Kā is-se-sin-e-yāk.

Nikumoowina.

- 2 Ay-is-e-yin-e-tik ! om-'se
Kā che-tow-is-se-yāk,
Kā-ke-yow ay-is-e-yin-ew
Us-sit-che ke-yan-ow.
- 3 O Kis-sā Mun-'to tap-wā, na,
Om-a kā 'se-nak-wūk ?
Num-ma ne ga sā-ke-hik-oon
Se-a-ke-hit-an-e.
- 4 Ke-yam wē nuk-ut-um-an-e
Om-a pim-at-'se-win,
Oot-in-in Kis-sā Mun-e-to
Kit-ta we-chā-wit-an.
-

9. *Kēche Musināhikun.* C. M.

- Kis-sā Mun-'to oot Ā-chāk-wa
Kā we-che-hik-oo-yūk,
Kit-ta ké nis-sit-ó-tum-úk
Me-yo a-chim-oo-win.
- 2 Isp-im-ík kā oót-in-um-úk
Om-a ké-che was-tāo,
Me-na ké-che a-chim-oo-win
Kā was-tān-um-at-úk.
- 3 Om-a kās-k-in-ó-hum-at-úk
Kit-ta nip-wǎ-ka-yūk,
Me-na ā-ka much-é-te-win
Kit-ta ít-o-tum-úk.

Nikumoowina.

4 Om-a ka kē pā-twak-oo-yŭk
Me-yo is-sēt-wa-win,
Ka kisk-ā-yé-tum-oo-he-yŭk
Je-sus pām-a-che-'wāt.

5 O Kāsk-in-ô-hum-a-kā-yun
Kun-ow-ap-um-in-an,
Ket a-yum-e-win me-toon-e
'Che nis-sit-ô-tum-āk.

10. *Oo sakehewāwin Christ.* L. M.

TAP-WĀ ā kē sa-ke-hit-ŭk
Je-sus ka kē ô-che nip-pit,
Mât-e āk-wa ke' tǎ-e-nāk
Ô-che nik-um-oos-tow-at-an.

2 Tap-wā kē we-suk-is-tǎ-waw
Kǎ-ke-yow ke-ya-now ô-che,
Ā wē pim-a-che-hik-oo-yŭk
Much-at-is-se-win-ik ô-che.

3 Ke kē tow-in-um-ak-oo-now
Kē-che ke-sik-oo-we 'skwǎ-tām,
Ka-ke-kā me-na ka-ke-kā
Mum-é-chim-ik-oo-win a-yaw.

4 Tap-wā kē we-yuk-e-hoo Christ
Ā wē pim-a-ché-tat usk-e,
Mât-e ma-ka āk-wa tap-wā
Mum-é-chim-at-an ka-ke-kā.

11. *Ka Tipāyēchekāt oo Tipiskinākwāwin.* L. M.

NE Kis-sā Mun-'toom om-a na
Ke kun-a-che is-sēt-wa-win ?
Ke-yam 'ta pā me-che-soo-wuk
Kā-ke-yow ket e-yin-eem-uk.

2 Tap-wā na ke kwy-ach-us-tan
Kun-a-che me-kis-oon-a-kun ?
Ke-yam 'ta pā min-īk-wā-wuk
Kā-ke-yow ket e-yin-eem-uk.

3 'Ta ké-che it-ā-yē-tak-wun
Christ oo tip-isk-in-āk-wā-win,
Tap-wā sow-ā-yē-tak-oo-sew
Un-a mā-yo-uk-eēt-um-āt.

4 O ke-yam sak-usk-in-a-hik
Tap-wā mum-ā-tak-oo-se-win,
Pim-a-che-hik, sow-ā-yim-ik,
Ket e-yin-eem-uk, O Je-sus.

5 Ke-yam e-yin-um-ow-in-an
Tap-wā 'che tip-e-to-tum-āk,
Kit-ta ké pāk-at-is-se-yāk
'Che me-na me-yo-skak-oo-yāk.

12. *Oot astumewinīk Christ.* SEVENS.

NE ma-wut-che-hit-oon-an
Ke wē-yoo-win-īk is-se,
Pā it-oó-tā ta-wa-yik
'Ta noo-koó-ho-yun o-ta.

Nikumoowina.

2 Kun-a-che-hin-an Je-sus,
Pā-út-uk-ā-yim-oo-win,
O ne' tǎ-e-nák us-ta
Ka-ke-kā 'ta was-tāk-ee.

3 Us-it-uk-im-in-an ma
Kit-ta ké nuk-isk-at-ák,
Me-yo-ā-yim-oo-win-ík,
Kun-a-che-hoo-we was-ták.

13. *Ā muměchimeēt Christ.* SEVENS.

Wǎ me-yo-ā-yě-tuk-wúk
Kit-ta ník-um-oos-tum-oót,
Oo mum-ě-chim-ik-oo-win
Ka oot Oo-ke-mam-e-yúk.

2 Tap-is-kooch ā wan-ǎ-chak
It-ta om-a ā-ya-yúk,
Ma-ka chāsk-wa me-toon-e
'Ta me-yo ā-yě-tak-wun.

3 Is-pe ne-pow-e-yúk-o
Túk-oóch oo wut-cheem-ík Christ,
Kit-ta mum-ě-chim-a-yúk
Ka ké pim-a-che-hit-úk.

14. *Meyo Achimoowin.* S. M.

Wǎ me-yos-is-it-chik
Zi-on-ík ā-yat-chik,
Pā-ta-wuk pim-a-che-hoo-win
Me-na mey-wā-y'moo-win.

Nikumooowina.

2 Me-yó-tak-oos-e-wuk
Ā wê-tum-ak-āt-chik,
Zi-on kun-ow-ap-um Je-sus
Tāp-ā-yé-túk oot-a.

3 Mey-wā-yé-tak-wun-wa
K'ě-tow-uk-an-ow-a,
Ā nut-oó-tum-o-muk-úk-ee
Pim-a-che-hoo-win-a.

4 Sow-ā-yé-tak-wun-wa
K'is-ke-sik-oo-now-a,
Ā wap-út-um-o-muk-úk-ee
Was-tāo it-ta ā-yak.

5 Mun-e-to see-toon-um
Mis-se-wā usk-um-ik,
Me-na ká-ke-yow ow-e-ya
Ā wê pim-a-che-hat.

15. *Sowāyétakoosewuk oonippewuk.* C. M.

MĀ tan-ā-tat-chik ke-sik-oók
Ka me-yo nip-pe-yit,
Nas-pitch me-yo 'ník-at-ā-wuk
Ā me-yo nip-pe-yit.

2 Je-sus ā ut-te nip-pā-hat
Me-yo a-ya-ye-wa,
Ká-ke-yow much-e kāk-wi-a
Ā nuk-ut-um-e-yit.

Nikumoowina.

- 3 Ká-ke-yow a-yim-is-se-win
Oot-a nuk-ut-um-wuk,
Ā nat-at-chik Mun-e-too-wa
'Ta mum-ě-chim-at-chik.
-

16. *Muměchimikoowin kissāwatisseewina óche.* L.M.

ĀK-WA mum-ě-chim-ik-oo-win
Meey-at-an Mān-e-toom-e-yŭk,
Mo-suk ā me-yo-to-tat-ŭk
Wa-wach ā pim-a-che-hit-ŭk.

- 2 O meey-in-an ma! Mun-e-to,
Nun-ask-oom-oo-we me-tā-a,
'Ta ké ot-in-um-ow-e-yăk
Ne nun-ask-oom-oo-win-e-nan.

- 3 Ká-ke-yow ma-ka kāk-wi-a
Ā 'te oó-chees-tum-ow-e-yăk,
Je-sus net usp-ā-yim-oon-an
Kit-ta ké ut-te meey-e-yăk.

- 4 Us-sit-che ma-ka us-um-ik
Net ā-chăk-oon-an-uk mo-suk,
We-ya ó-che pik-o Je-sus
Kă-che pŭk-wās-e-kun-e-wit.

- 5 Pat-im-a ma-ka e-ye-koók
We-che me-che-soom-uk-eét-che
Christ me-na kun-a-che-hoo-wuk
Isp-im-ík kā 'ya-yăk mo-suk.

17. *Ka Tipāyēchekāt oot Ayumehawin.* C. M.

N'ô-ta ke-sik-oók ā-ya-yun
Tāp-ā-yē-che-kā-yun,
Kit-ta kist-ā-yē-tak-wun ma
Ke ké-che wē-yoo-win.

2 Kit-ta wē oo-chē-che-puy-ew
Ket o-tān-ow-e-win,
Ke-sik-oók kā 'keék, ā-ko-se
Usk-eék kit-ta é-kin.

3 Ā o-teét-um-ák ke-sik-aw
Ka sow-ā-yim-e-yák,
Ke-yam túk-e ma-meey-in-an
Kā pim-at-is-se-yák.

4 Ke-yam ke-yam poon-ā-yé-ta
Ka much-e-to-tum-ák,
Kā 'se pup-poon-ā-yé-tum-ák
Ā-to-tak-ow-e-yák.

5 'Che ā-ka much-e-to-tum-ák
Kun-ow-ā-yim-in-an,
Wa-wach ka tút-o may-at-úk
Oóp-'mā it-is-in-a.

6 Ke-ya ket o-tān-ow-e-win
Kéch-a-ye-win me-na,
Me-na mum-ā-tak-oo-se-win
Ka-ke-kā ke ga 'yan.

18. *Ookunachehoowuk Kesikoók.* C. M.

MA was-is-oo-wuk á-chák-wuk,
Tan-tā wā-tin-úk-ik ?
Ké-che up-pe-win ka 'yat-chik
Ka-ke-kā ke-sik-ák.

2 Ka ké pā a-yim-is-it-chik
Was-ták wā-teé-túk-ik,
Oo' mík Christ k'se-pāk-in-um-wuk
Oot uk-oo-hoon-e-waw.

3 Āk-wa ne-pow-ist-um-wat-chik
Oot up-pe-win-e-yew,
Āt-oosk-ow-at-chik Mun-'too-wa
Ke-sik-oók ā-ko-tā.

4 Me-yo-skak-wuk oo' tǎ-e-wák
Wǎ-che nik-um-oot-chik,
Ke-sik-ak-e, tǎp-isk-ak-e,
Ā chist-a-wās-eék-ik.

5 Āp-in-a kā kweet-um-at-chik,
Wa-wees na pes-im-wa,
Mun-'too-wa was-tān-um-ak-wuk,
Ka-ke-kā ke-sik-ák.

6 Ké-che up-pe-win-ík ka 'pit
Ó-che kun-ow-āy'-māo,
Ké-che mee-chim-e-skák is-se
Ā kisk-in-ó-ta-hat.

7 It-ta ā wā-yoot-un-e-yik
Pim-at-is-se-wap-öe,
Mun-e-to ma-min-ík-wā-hão
Ā kas-e-yap-á-wat.

19. *Jesus ā Kēche Ookemawit.* C. M.

'TA ké-che mum-é-ché-tum-wan
Je-sus oo Wé-yoo-win,
Kit-ta ké-che a-chim-aw 'sa
Kā-che Oo-ke-maw-it.

2 Un-e-kee pām-a-che-heét-chik
Nusk-wā-hum-at-oo-wuk,
Ké-che nik-um-oos-tow-at-chik
Je-sus Wā-ke-maw-it.

3 Ke-ya-waw usk-eék ā-ya-yāk
Sā-wā-yim-ik-oo-yāk,
Ke ké pīm-a-che-hik-oo-waw
Kā-che Oo-ke-maw-it.

4 Ke-ya-waw ka meey-ik-oo-yāk
Oo ké-che māk-e-win,
Kusk-é-taw 'ta mum-é-chim-āk
Ow-a Wā-ke-maw-it.

5 Ke-ya-waw ka meey-ik-oo-yāk
Oot a-yum-e-ha-win,
Mo-suk kist-ā-yim-eék Je-sus
Kā-che Oo-ke-maw-it.

6 O ká-ke-yow e-yin-e-wuk
Usk-eék ka a-yat-chik,
Kit-ta nik-um-oos-tow-ā-wuk
Oot Oo-ke-mam-e-waw.

20. *Oo sakehewāwin Kissā-Muneto.* C. M.

Ā 'SPEĒ-CHE sa-ké-tat usk-e
Ka Tip-ā-yé-che-kāt,
Oo' Koos-is-a puk-it-in-āo
Kit-che nip-pá-him-eét.

2 Ow-e-ya ā tap-wā-tak-oot
Ā-ka kit-che nip-pit,
Ka-ke-kā pim-at-is-se-win
Kit-ta ké o-teé-túk.

3 Tap-wā ké kis-sā-wat-is-seew
K' oo-sa-ke-hik-oo-yúk,
Ke ké pim-a-che-hik-oon-ow ;
Āk-wa, mum-mé-chim-eék.

21. *Kuskétaw Mayutchikoosis.* C. M.

'KWA nusk-wā-hum-ow-at-an-ik
Oot up-pe-win-e-yeék,
Ké-che Ut-oos-kā-ya-kun-uk
Wask-a ka a-yat-chik.

2 Ké-che me-tát-oo me-tun-ow
Me-tát-oo me-tun-ow,
Ā 'se mé-chāt-it-chik it-tā
Ā mey-wā-yim-oot-chik.

3 Kusk-é-taw ā ké nip-pá-heét
Ā it-wāt-chik man-a,
Kit-ta ké nik-um-oos-tow-úk,
Ā mum-é-chim-a-yúk.

4 Kusk-ě-taw may-ut-chík-oos-is
Kist-ā-yim-ik-oo-win,
Ā kě nip-poos-tum-ak-oo-yúk
Ā 'speēt-ā-yim-it-úk.

5 Je-sus kě kusk-ě-tum-as-oo
Kist-ā-yim-ik-oo-win,
Us-sit-che soók-at-is-se-win
Ka-ke-kā kit-ta 'yaw.

6 Tút-o ke-sik-oók ā-yat-chik,
Usk-eék, me-na 'yā-wutch;
Kit-ta wě mum-ě-chim-ā-wuk
Ā mey-wa-chim-at-chik.

7 Kā-ke-yow oo 'seé-che-kun-a
Kit-ta mey-wa-chim-ik,
Kě-che up-pe-win-ík ka 'pit
May-ut-chík-oos-is-an.

22. *Pimachehoowin.* C. M.

O TAP-WĀ ā me-yó-tak-wúk
Kě-che a-chim-oo-win,
Ke pim-at-is-se-skak-oon-ow
Ā 'se wun-e-hoo-yúk.

2 Nis-sew-un-a-che-hoo-win-ík
Ā nun-oo-koos-e-yúk,
Ma-ka kis-sā-wat-is-see-win
Kā ó-che pusp-e-yúk.

- 3 Pim-a-che-hoo-win pǎ-tak-wun
Mis-se-wā usk-um-ik,
Tút-o ke-sik-oók ā-yat-chik
Ā wa-we-chě-tat-chik.
-

23. *Kéetwam tukooseéke Christ.* 8. 7. 4.

- MA pā-che nook-oos-ew wusk-oók
Ka ké nip-poos-tum-ak-āt,
Mě-chāt oo-kun-a-che-hoo-wa
Pā we-chā-wāo us-sit-che ;
Mum-ě-chim-eék,
Mum-ě-chim-eék, ma, A-men.
- 2 Cheest kun-ow-ap-um-eék āk-wa
Kěch-a-ye-win poost-isk-um ;
Tút-o ka much-ā-yim-at-chik,
Ka ké chees-t'ask-wat-at-chik,
Ay-'mis-se-win
Kit-ta wap-út-in-ik-wuk.
- 3 Min-ist-ik-wa, we-ne-pāk-wa,
Ke-sik, num-ma 'ta 'tuk-wun ;
Tút-o ka ké puk-wat-at-chik
Pǎ-tum-ook poot-a-che-kun,
Ast-um-e-tik,
K'oon-us-soo-wat-ik-oo-waw.
- 4 Pim-a-che-hoo-win ka pā-ták
Wap-út-um-ook ā nook-wúk,
Kǎ-ke-yow kun-a-che-hoo-wuk
Kit-ta nuk-isk-ow-ā-wuk.
Mum-ě-chim-eék,
Oo ke-sik-am nook-wun-'yew.

Nikumoowina.

24. *Kākesāpa Nikumoon.* L. M.

KOOS-KOOS-KA āk-wa net ā-chāk
Pe-sim kuk-āsk-in-ow-ap-um,
We-putch wun-isk-a, kit-ta ké
Kā-ke-sāp āk-um-é-ta-yun.

2 Ke mum-é-chim-it-in, ka ké
Me-yo kun-ow-ā-yim-e-yun,
'Spe nit-che wun-isk-a-yan-e,
Ne ga 'yan pim-at-is-se-win.

3 Mun-e-to nun-an-is is-se,
Wāp-in-a ne much-é-te-win;
Kā 'se mit-oon-ā-yé-tum-an,
Sak-usk-in-ā-twow net ā-chāk.

4 Oon-ā-yé-ta ka ke-sik-ak,
Kā to-tum-an, kā it-wā-yan;
E-ye-koók ā kusk-é-ta-yan,
Kit-ta wé kuk-wā to-tum-an.

5 Mum-é-chim-eék K'sā Mun-e-to
Tút-o usk-eék ka a-ya-yāk,
Me-na ke-sik-oók wā-che-yāk,
Mum-é-chim-eék K'sā Mun-e-to.

25. *Ootakoose Nikumoon.* L. M.

NE mum-é-chim-aw ne Mun-'toom
Ka ké was-tān-um-ow-e-yun,
Kun-ow-ā-yim-in, Kéch' a-ya;
Uk-wun-e-ta-túk-wun-am-in.

Nikumoowina.

- 2 Poon-ā-yě-ta ka to-tum-an,
Ke' Koos-is ā 'speēt-ā-yim-ut,
Kit-ta kis-sā-wat-is-see-yan
Ā mo-yā ut-te nip-pa-yan.
- 3 Kisk-in-ō-hum-ow-in kit-ta,
Ā-ka koos-tum-an n'kwa-us-kan,
Kisk-in-ō-hum-ow-in kit-che,
Me-na me-yo wun-isk-a-yan.
- 4 O net ā-chāk nip-pā-hā-kun
Ut-te pus-uk-wap-e-yan-e,
Kit-ta āk-um-ā-yim-oo-yan
Āt-oos-kow-uk ne Mun-e-toom.
- 5 Ā-ka nisk-eěk-wam-e-yan-e,
Net ā-chāk kit-im-ak-ā-yim,
Ā-ka much-e pow-am-e-win
Kit-ta sā-sāk-e-hik-oo-yan.
- 6 Mum-ě-chim-eěk K'sā Mun-e-to
Tút-o usk-eěk ka a-ya-yāk,
Me-na ke-sik-oók wā-che-yāk
Mum-ě-chim-eěk K' sā Mun-e-to.
- 7 Mum-ě-chim-eěk Wā-ō-ta-weěk,
Me-na Je-sus Wā-koos-is-eěk,
Me-na Kun-at-is-sit Ā-chāk,
Ma-mow-e ma mum-ě-chim-eěk.

Nikumoowina.

26. *Easter-Nikumoon.* C. M.

SOW-Ā-YĒ-TAK-WUN kā-ke-sāp
Christ ka ké wun-isk-at,
Ké sak-ooch-é-taw nip-poo-win
Me-na nik-wa-us-kan.

2 Tap-wā noó-tā-puy-ew, at-a
Musk-ow-úk nip-poo-win,
'Che mit-chim-in-ik-oot Je-sus
Ā-ka 'che wun-isk-at.

3 Tap-wā ne mum-é-ché-tān-an
Ke Wé-yoo-win Je-sus,
Un-oóch 'ta nik-um-oos-tow-aw
Kā-che na-tum-ak-āt.

4 Tap-wā kusk-é-taw me-toon-e
Nāp-poost-um-ak-oo-yúk,
Kit-ta mum-é-chim-eét usk-eék,
Us-sit-che Ke-sik-oók.

5 Ke-yam mum-é-chim-at-an-ik,
A-yum-e-hat-an-ik,
Wā-ó-ta-weék, Wā-koos-is-eék,
Me-na ma-ka Ā-chák.

27. *100th Nikumoon.* L. M.

MA-MOW-E 'ta nik-um-oo-wuk
Kā-ke-yow usk-eék ā-yat-chik,
Kit-ta mum-ā-tak-oos-it-chik
Oot as-tum-e-win-ik Mun-'to.

Nikumoowina.

- 2 Oo ga tap-wā-yim-ā-ta-waw
'Ta Kis-sā Mun-e-toom-it-chik,
Wey' ó-che pām-at-is-se-yúk
Ke-yan-ow me-na ká-ke-yow.
- 3 We-ya oo may-ut-chík-oom-a
Ke-yan-ow 'sa ā-wuk-wun-ik,
Tap-wā ket us-um-ik-oo-now,
Ā kun-ow-ā-yim-ik-oo-yúk.
- 4 Āk-wa peé-took-wā-tan it-ta
Āsk-wā-tām-e-wúk me-ke-wáp,
Mun-e-to it-ta ā a-yat
'Ta ké-che nik-um-oos-tow-úk.
- 5 We-ya ké-che Tip-āy'-che-kāo,
Me-na ké-che sow-āy'-che-kāo,
We-ya oo ké-che tap-wā-win,
Mo-suk kit-ta 'tuk-wun-e-yew.

28. *Christ oo Tipāhikāstumakāwin.* 8. 7.

Good-Friday.

KĀ-KE-YOW oo-much-at-'sew-uk
Nās-sew-un-a-che-hoo-yāk,
Kis-se-wak Je-sus pā nat-eék
Ka ké kuk-wa-tuk-e-heét.

- 2 Je-sus un-oóch ka ké nip-pit
Oo-much-at-'sew-a ó-che,
Ā tip-ā-hik-ās-tum-ow-at
Nās-sew-un-a-che-hoo-yit.

Nikumoowina.

- 3 Pā-che wap-út-um-ook mǎ-te
Oo kuk-wa-tuk-é-ta-win,
Is-pe che-yees-ta-hask-wat-eét
Much-é-te-win-a ó-che.
- 4 Ké nip-pew kit-ta tip-ǎ-húk
Much-é-te-win-a, ā-ka
We-ya ā oot-a-yan-e-pun,
Ma-ka ā sa-ke-he-wāt.
- 5 Mum-é-chim-a-tan ma-ka, 'kwa,
Ka is-se sa-ke-hit-úk,
Ā ké puk-it-in-úk w'e-yow
'Ta kuk-wa-tuk-é-ta-weét.
-

29. *Keesèchekatāo.* 8. 7. 4.

- MA as-si sa-ke-he-wā-win
Pǎ-tak-wun mis-se-wā 'tā,
Mis-se-wā it-tā ā keék-wúk
Usk-e nun-um-e-puy-ew.
Kees-'che-ka-tāo,
It-wāo, Oo-nat-um-a-kāo.
- 2 Kees-é-che-ka-tāo mis-se-wā
Kǎk'-yow pim-a-che-hoo-win,
Us-sit-che sow-āy'-che-kā-win
Oo-much-at-'sew-uk ó-che.
Kees-'che-ka-tāo,
It-wāo, Nāp-poos-tum-a-kāt.

Nikumoowina.

- 3 Kees-ě-che-ka-tāo ká-ke-yow
Oo' mĭk ô-che Je-sus Christ,
Ā ké seek-e-che-wun-e-yĭk
Mis-'wā w'e-yow-ĭk ô-che,
Ā kees-ě-tat
Kák'-yow pim-a-che-hoo-win.
-

30. *Ayeechěhewāwin.* C. M.

Confirmation.

- KIT-TA mum-ě-chim-aw āk-wa
Ke Mun-e-toom-e-now,
Om-a Kě-che Is-sět-wa-win
Ā wap-ūt-e-yit-ūk.
- 2 Ka ké us-oo-tum-a-kā-yŭk
Mit-oon-ā-yě-tāt-an,
Kit-ta wě a-yee-chě-ta-yŭk
Kā-che-wāk ke-ya-now.
- 3 Much-e is-seě-che-kā-win-a
Kit-ta wā-pin-um-ūk,
Much-e uk-a-wa-tum-oo-win
Kit-ta an-wā-tum-ūk.
- 4 Mis-se-wā a-yum-e-ha-win
Kit-ta tap-wā-tum-ūk,
Mis-se-wā pim-a-che-hoo-win
Kit-ta wě a-ya-yŭk.
- 5 Mit-chim-in-um-wat-an we-ya
Oo 'nus-oo-wā-win-a,
Wě to-tum-wat-an, e-ye-koók
Kā pim-at-is-se-yŭk.

31. *Advent.* 8.7.4.

UN-oôch ké tuk-oos-in Je-sus
Ke-ya-now ka ô-che-nāt,
Tap-wā 'sa mé-chāt-e-ye-wa
Ka a-yum-e-hās-tak-oot.
Hal-le-lu-jah,
Oo-ke-maw pā tuk-oos-in.

2 Kit-ta wap-ût-um-wuk is-sa
Kâ-ke-yow e-yin-e-wuk,
Oo kist-at-is-se-win-e-yew
Un'-ke ka nip-pâ-hat-chik
'Ta mat-oo-wuk
Is-pe wap-um-at-wa-we.

3 Un-e-kee ka kit'-mak'-sit-chik
Mā-yo a-yum-e-hat-chik,
Kit-ta n'tow' nuk-isk-ow-ā-wuk
Ka pim-a-che-he-wā-yit.
Hal-le-lu-jah,
As-si Je-sus tuk-oos-in.

4 Kâk'-yow 'ga put-up-pees-tak-wuk
Ka me-yo-at-is-sit-chik,
Ke-ya pām-a-che-he-wā-yun
Mo-suk is-pim-ik âp'-yun.
Hal-le-lu-jah,
Mum-é-chim-at-an Je-sus.

Nikumoowina.

32. *Ā sowāyétakoosit tapwā Ootayumehaw.* c.m.

TAP-WĀ sow-ā-yé-tak-oos-ew
Mā-yo a-yum-e-hat,
Un-e-hee oo much-ét'-win-a
Ā wé us-ān-um-āt.

2 Ā mā-me-yo-tā-ās-kak-oot
Un-im-ā-yew was-tāo,
Ke-sik-oók wā-che-muk-un'-yik
Oo mey'-wā-yim-oo-win.

3 Me-na un-a kāt'-mak-is-sit
Wees-ta mey'-wā-yim-oo,
Ā pās-wap-ūt-ūk Je-sus-a
Oo mey'-wāy'-moo-win'-yew.

33. *Uspāyimoowin.* L.M.

OW-ĀN-A ke-sik-oók ā-yat
Ka usp-ā-yim-oo-to-tow-uk?
Ke-ya pik-o O Mun-e-to
Kās-sā-wat'-se-yun ka-ke-kā.

2 Num-ow-e-ya me-na ow'-yuk
Ot-a usk-eék a-yaw kit-ta
Ké usp-ā-yim-oo-to-tow-uk,
Ke-ya pik-o O k'sā-wat-is.

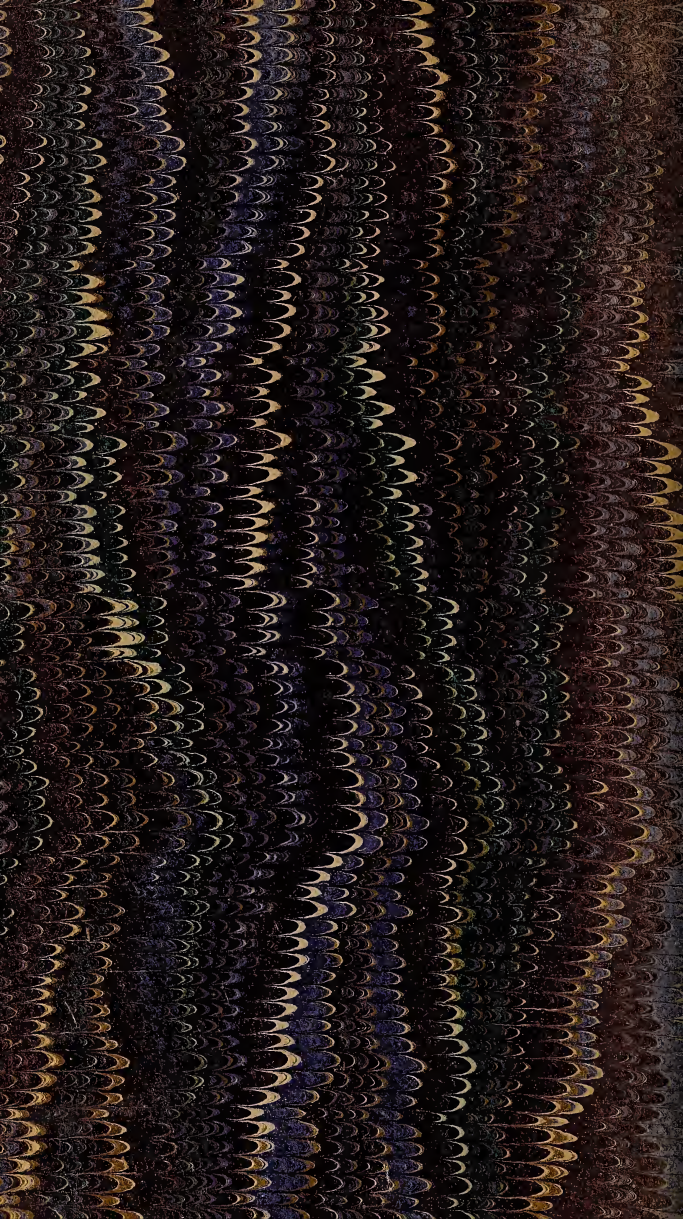
3 Tap-wā is-sa ké-che kāk-wi
Kit-ta nat-uk ne Mun-e-toom
Ké-che ke-sik-oók ā-ko-tā
'Ta mum-é-chim-uk ka-ke-kā.

Nikumoowina.

- 4 Ne ga usp-āy'-moo-to-tow-aw
E-ye-koók kā pim-at'-se-yan,
Kit-ta ké tap-wā o-tě-tuk
Oo mum-ā tak-oo-se-win-ík.

Desny





Hunter, J.

8068.

